Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1983)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern

Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1982

Gilt auch als Beilage zum «Tagblatt des Grossen Rates» (Heft 3)
Annexes au «Bulletin du Grand Conseil» (vol. 3)
1983

VERBANDSDRUCKEREI · BETADRUCK, BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
zur
Staatsrechnung für das Jahr 1982

1. Das Ergebnis der Staatsrechnung 1982

Die Finanzrechnung 1982 weist bei Ausgaben von
Fr. 2 777 425 301.88 und Einnahmen von
Fr. 2 659 887 331.57 einen Ausgabenüberschuss von
Fr. 117 537 970.31 aus.

1.1. Übersicht und allgemeine Beurteilung

	Rechnung 1981	Voranschlag 1982	Rechnung 1982	Veränderung gegen 1981
	Mio Fr.	Mio Fr.	Mio Fr.	%
Ausgaben	2616,0	2821,3	2777,4	+6,2
Einnahmen	2556,7	2722,7	2659,9	+4,0
Saldo	—59,3	—98,6	—117,5	

Bei der Beurteilung des Rechnungsergebnisses 1982 ist zu berücksichtigen:

- Es handelte sich um das zweite Jahr der Veranlagungsperiode 1981/82 bei unveränderter Steueranlage von 2,3 (seit 1979).
- Der Index der Konsumentenpreise erfuhr 1982 eine durchschnittliche Erhöhung um 5,6% (1981: 6,5%), so dass für den Teuerungsausgleich des Personals und der Lehrerschaft entsprechend höhere Teuerungszulagen zu bewilligen waren. Diese beanspruchten brutto insgesamt 66,5 Mio Franken.
- Die Bundessparmassnahmen führten im Vergleich zu 1980 zu einem Einnahmenausfall von über 55 Mio Franken. Die gestiegene Finanzkraft des Kantons bewirkte durch den vom Bund für die Jahre 1982/83 neu berechneten Index ausserdem eine zusätzliche Reduktion von Bundesbeiträgen und höhere Kantonsbeiträge im Umfang von zirka 20 Mio Franken.
- Auf eine Äufnung des Schuldentilgungsfonds wurde wie im Voranschlag vorgesehen verzichtet.
- Zusätzlich wurden der Rechnung 1982 belastet:
  - Vom Grossen Rat bewilligte Nachkredite von 67 Mio Franken (Vorjahr 69 Mio Franken).
  - Rückstellungen von budgetierten, aber nicht verwendeten Ausgaben im Betrage von 22 Mio Franken (Vorjahr 30 Mio Franken).

Der **Vergleich zum Voranschlag** zeigt netto Minderausgaben von 43,9 Mio Franken (Abweichung 1,6%) und netto Mindereinnahmen von 62,8 Mio Franken (Abweichung 2,3%).

Gegenüber dem Voranschlag schliesst die Finanzrechnung 1982 netto um 19 Mio Franken ungünstiger ab. Die Verschlechterung ist vor allem durch Mindereinnahmen entstanden.

Rapport de la Direction des finances

au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil
concernant
le Compte d'Etat pour l'année 1982

1. Résultats du Compte d'Etat 1982

Le Compte d'Etat 1982 se solde, avec un total de dépenses de
Fr. 2 777 425 301.88 et un total de recettes de
Fr. 2 659 887 331.57, par un excédent de dépenses de
Fr. 117 537 970.31.

1.1 Récapitulation et appréciation générale

	Compte 1981	Budget 1982	Compte 1982	Variation en % par rapport à 1981
	mio de fr.	mio de fr.	mio de fr.	
Dépenses	2616,0	2821,3	2777,4	+6,2
Recettes	2556,7	2722,7	2659,9	+4,0
Solde	— 59,3	—98,6	—117,5	

Pour apprécier les résultats du compte 1982, il convient de prendre en considération les données suivantes:

- Il s'agissait de la deuxième année de la période de taxation 1981/1982; la quotité fiscale se montait à 2,3, chiffre inchangé depuis 1979.
- En 1982, l'indice des prix à la consommation a subi une hausse moyenne de 5,6% (1981: 6,5%), de sorte qu'une augmentation correspondante des allocations de renchérissement en faveur du personnel de l'Etat et du corps enseignant a dû être accordée en compensation. A ce titre, 66,5 millions de francs ont été versés.
- Les mesures d'économies de la Confédération ont entraîné, comparativement à 1980, une perte de recettes de plus de 55 millions de francs. En outre, l'accroissement de la capacité financière du canton a occasionné, en raison du nouveau calcul de l'indice par la Confédération pour les années 1982/1983, une réduction accrue des subventions fédérales et une augmentation des subventions cantonales de l'ordre de 20 millions de francs.
- On a renoncé à alimenter le Fonds d'amortissement des dettes, conformément aux prévisions du budget.

En outre, le compte 1982 a été grevé des sommes suivantes:

- crédits supplémentaires de 67 millions de francs (année précédente = 69 mio de francs) votés par le Grand Conseil;
- mise en réserve de dépenses prévues au budget mais non effectuées, pour un montant de 22 millions de francs (année précédente = 30 millions de francs).

Une **comparaison avec le budget** fait ressortir que les dépenses accusent un recul de 43,9 millions de francs net (écart 1,6%) et les recettes un recul de 62,8 millions de francs net (écart 2,3%).

Le Compte d'Etat 1982 se solde par un résultat accusant un déficit de 19 millions de francs de plus que ne le prévoyait le budget. Cette augmentation du passif est due principalement à une diminution des recettes.

Die **Rechnung der Vermögensveränderungen** verzeichnet einen Aufwandüberschuss von 35 Mio Franken. Er ist vor allem auf provisorische Transferzahlungen an den Kanton Jura im Rahmen der vermögensrechtlichen Auseinandersetzung zurückzuführen.

Der bisherige Fehlbetrag der Bilanz von rund 25 Mio Franken, erhöht um das Defizit der Finanzrechnung von 117,5 Mio Franken und den Aufwandüberschuss der Rechnung der Vermögensveränderungen von 35 Mio Franken, erfährt damit eine Erhöhung auf 177,5 Mio Franken.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass das vor allem durch Mindereinnahmen negativ beeinflusste Ergebnis der Finanzrechnung mit 19 Mio Franken (2% des vorgesehenen Defizites) hinter den Erwartungen des Voranschlages zurückgeblieben ist und mit einem Fehlbetrag von 117,5 Mio Franken erstmals die 100-Millionen-Grenze überschritten hat. Andererseits stehen dem Defizit staatseigene Investitionen von 199 Mio Franken gegenüber, so dass zusätzlich zu sämtlichen Konsumausgaben auch 40% der Investitionsausgaben aus laufenden Mitteln gedeckt werden konnten. Unter diesem Gesichtspunkt darf das Rechnungsergebnis zwar noch als vertretbar beurteilt werden. Es bestätigt aber die schon beim Voranschlag festgestellte zunehmende Anspannung der Kantonsfinanzen und damit auch die Notwendigkeit von entsprechend wirksamen Gegenmassnahmen.

Der Fehlbetrag der Finanzrechnung von 117,5 Mio Franken ist durch Anleihensaufnahmen zu decken.

Le **compte des variations de la fortune** se solde par un excédent de charge de 35 millions de francs. Ce dernier est principalement dû aux versements de transfert provisoires au canton du Jura, dans le cadre du partage des biens.

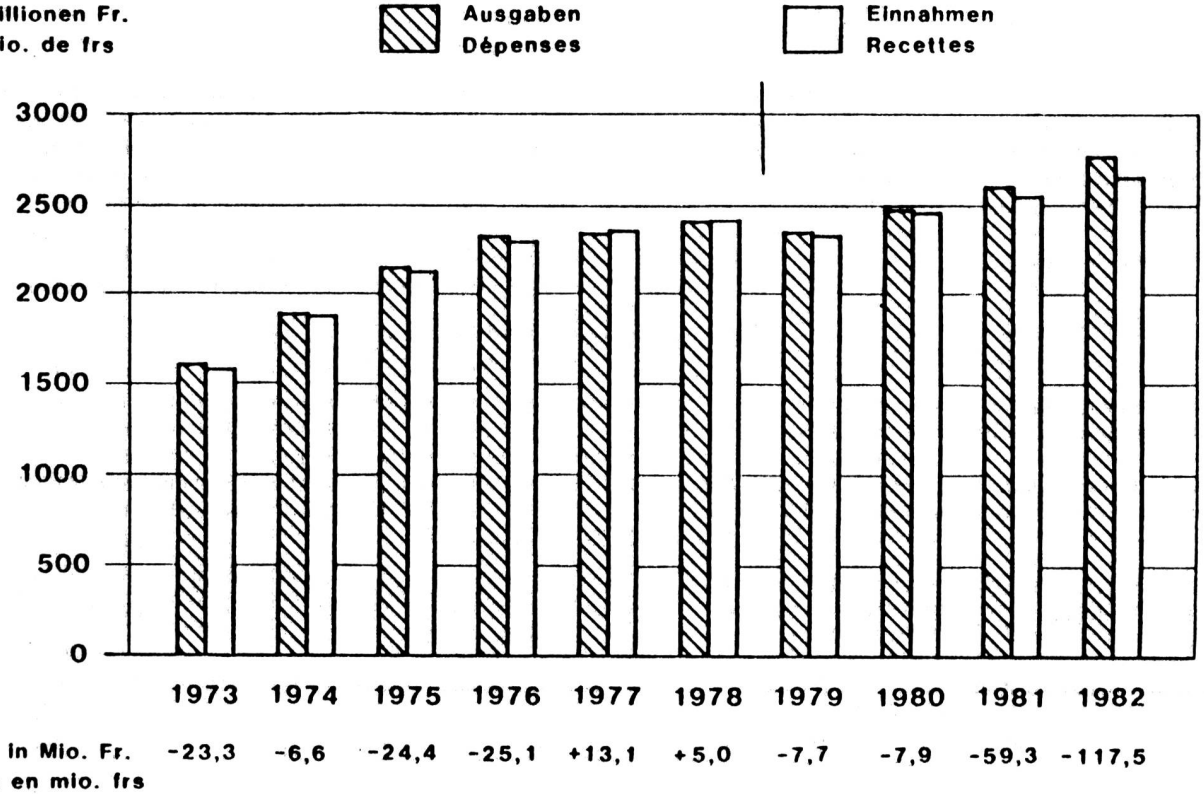
Le déficit du bilan, jusqu'alors de 25 millions de francs environ, auquel s'ajoute le déficit du compte financier de 117,5 millions de francs et l'excédent de charge du compte des variations de la fortune de 35 millions de francs, s'accentue donc pour atteindre 177,5 millions de francs.

En conclusion, il faut noter que la diminution des recettes se répercute négativement sur le résultat du compte d'Etat, qui se situe, avec 19 millions de francs de déficit (2% du déficit prévu), en deçà des prévisions du budget, et qui a pour la première fois dépassé la limite des 100 millions avec un déficit total de 117,5 millions de francs. A ce déficit correspondent par contre des investissements cantonaux de 199 millions de francs, de sorte que, hormis l'ensemble des dépenses liées à la consommation, 40% des dépenses d'investissement ont pu être couverts par des moyens courants. De ce point de vue, le résultat des comptes peut encore être jugé acceptable. Toutefois, il confirme les difficultés que connaissent les finances cantonales – ce que le budget prévoyait déjà – ainsi que la nécessité de recourir à des remèdes énergiques.

Le déficit de 117,5 millions de francs du compte financier doit être couvert par des souscriptions d'emprunt correspondantes.

1.2 **Entwicklung der Ausgaben und Einnahmen 1973–1982**

1.2 **Evolution des dépenses et recettes 1973-1982**



	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982
Saldo in Mio. Fr.	-23,3	-6,6	-24,4	-25,1	+13,1	+5,0	-7,7	-7,9	-59,3	-117,5
Solde en mio. frs										

Bei allen zurückliegenden statistischen Darstellungen ist die Gründung des Kantons Jura auf 1. Januar 1979 zu berücksichtigen.

Sur tous les graphique antérieurs, il faut tenir compte de la création du canton du Jura, en date du 1er janvier 1979.

2. Die Finanzrechnung

2.1. Abweichungen der Rechnungen 1981 und 1982 gegenüber den Voranschlägen

	1981 Mio Fr.	1982 Mio Fr.
Mehrausgaben	69,4	67,3
Minderausgaben	115,2	111,2
Verbesserung	45,8	43,9
Verschlechterung		
Mehreinnahmen	72,3	63,9
Mindereinnahmen	80,9	126,7
Verschlechterung	8,6	62,8
Verbesserung		
Nettoverbesserung	18,9	
Nettoverschlechterung		18,9
Veranschlagtes Defizit	96,5	98,6
Nettoverbesserung	37,2	
Nettoverschlechterung		37,2
Ausgew. Ausgabenüberschuss	59,3	117,5

Die Abweichungen gegenüber dem Voranschlag sind auch auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen und setzen sich wie folgt zusammen:

2. Le Compte financier

2.1. Les écarts entre les comptes 1981 et 1982 et les budgets

	1981 mio fr.	1982 mio fr.
Dépenses supplémentaires	69,4	67,3
Dépenses en moins	115,2	111,2
Amélioration	45,8	43,9
Détérioration		
Recettes supplémentaires	72,3	63,9
Recettes en moins	80,9	126,7
Détérioration	8,6	62,8
Amélioration		
Amélioration nette	37,2	
Détérioration nette		18,9
Déficit budgétisé	96,5	98,6
Amélioration nette	37,2	
Détérioration nette		18,9
Déficit établi	59,3	117,5

Les écarts par rapport au budget sont également indiqués en page 3 du présent Compte d'Etat et se composent comme suit:

	Fr.	Fr.
2.2 **Mehrausgaben**		2.2 **Dépenses supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**67 278 098.21** Etablies pour
Sie sind bewilligt durch:		Autorisées par:
a) Grossratseinzelbeschlüsse		**a) Arrêtés individuels du Grand Conseil**
vom 4. November 1981		**du 4 novembre 1981**
Für die Musikschulen Jährliche Staatsbeiträge an Schulen (Erziehungsdirektion, Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen)	180 126.—	Pour les écoles de musique Subventions annuelles aux écoles (Direction de l'instruction publique, Service des affaires culturelles et services attachés)
vom 17. November 1982		**du 17 novembre 1982**
Für die Anschaffung eines Ultraschallgerätes Mobiliaranschaffungen (Gesundheitsdirektion, Frauenspital)	224 450.—	Pour l'acquisition d'un appareil ultra-son Acquisition de mobilier (Direction de l'hygiène publique, maternité cantonale)
Übertrag	404 576.—	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	404 576.—		Report
vom 18. November 1982			**du 18 novembre 1982**
Verband bernischer Fürsorgestellen und Heilstätten für Alkoholkranke, Bern			Association bernoise des services médico-sociaux et des maisons de cure pour alcooliques, Berne
Staatsbeitrag 1982 für vier Vorsorgestellen			Subvention 1982 pour les centres de prévention en matière d'information et de dangers relatifs à la toxicomanie
Verschiedene Beiträge (Fürsorgedirektion, Sekretariat)	558 069.95		Autres subventions (Direction des œuvres sociales, secrétariat)
	962 645.95	962 645.95	

b) Nachkredite			**b) Crédits supplémentaires**
1. Serie (vom Grossen Rat in der Septembersession 1982 bewilligt)	496 046.26		1re série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1982)
2. Serie (vom Grossen Rat in der Novembersession 1982 bewilligt)	3 522 258.80		2e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de novembre 1982)
3. Serie (vom Grossen Rat in der Februarsession 1983 bewilligt)	45 048 740.19		3e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1983)
4. Serie (vom Grossen Rat in der Maisession 1983 bewilligt)	17 248 407.01		4e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de mai 1983)
	66 315 452.26	66 315 452.26	
Total wie oben ausgewiesen		67 278 098.21	Total comme mentionné plus haut

	Fr.	Fr.	
2.3. **Minderausgaben**			2.3. **Dépenses en moins**
Ausgewiesen mit		**111 143 696.33**	Etablies pour
Sie sind vor allem entstanden bei:			Elles proviennent surtout:
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Wohnungswesen: Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet und Wohnbaulandsicherung in Berggemeinden	4,8 Mio		Direction de l'économie publique, Office du logement: Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne et réservation de terrains à bâtir dans les communes de montagne
Volkswirtschaftsdirektion, Arbeitsamt: Äufnung des Krisenfonds	1,5 Mio		Direction de l'économie publique, Office du travail: Alimentation du Fonds de crise
Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt: Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	1,7 Mio		Direction de l'économie publique, Office des assurances: Subventions de l'Etat pour l'application de l'Assurance-maladie (répartition des charges)
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	5,9 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
Kirchendirektion, Reformierte Kirche: Besoldungen und Arbeitgeberbeiträge	1,7 Mio		Direction des cultes, Eglise réformée: Traitements et contributions de l'employeur
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei: Verzinsung der Staatsanleihen, Verzinsung der Kontokorrentschulden, Anleihenskosten und Kursverluste auf Anleihensausgabe	1,7 Mio		Direction des finances, Service cantonal de comptabilité: Intérêts des emprunts de l'Etat, intérêts passifs des comptes courants, frais d'emprunts et pertes de cours sur emprunt
Finanzdirektion, Personalamt: Teuerungszulagen inkl. Arbeitgeberbeiträge	1,0 Mio		Direction des finances, Office du personnel: Allocations de renchérissement, y compris contributions de l'employeur
Finanzdirektion, Versicherungskasse: Defiziterhöhungen bei den subventionierten Betrieben wegen Einbaus der Teuerungszulage	2,0 Mio		Direction des finances, Caisse d'assurance: Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissement
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Besoldungen der Primarlehrer inkl. Teuerungszulagen und Staatsbeitrag an die LVK	2,4 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Traitements des instituteurs, y compris allocations de renchérissement et contributions de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Besoldungen der Sekundarlehrer inkl. Teuerungszulagen und Staatsbeitrag an die LVK	0,6 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Traitements des maîtres secondaires, y compris allocations de renchérissement et contributions de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Einmalige Zins- und Abschreibungsbeiträge an höhere Mittelschulen und Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	3,2 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Contributions uniques aux charges d'intérêts et d'amortissement des écoles moyennes supérieures et subventions cantonales aux communes pour les constructions scolaires
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Staatsbeiträge an höhere private Mittelschulen	1,2 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Subventions cantonales aux écoles moyennes supérieures
Übertrag	27,7 Mio		A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	27,7 Mio		Report
Erziehungsdirektion, Stipendien: Stipendien mit Bundesbeiträgen	4,5 Mio		Direction de l'instruction publique, Bourses: Bourses avec subventions par la Confédération
Erziehungsdirektion, Universität: Besoldungen	5,2 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Traitements
Anschaffungen von Mobilien (Extrakredite)	1,2 Mio		Acquisitions de mobilier (crédits spéciaux)
Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	2,1 Mio		Subventions de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile
Baudirektion, Tiefbauamt:			Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées:
Besoldungen und Arbeitgeberbeiträge	2,0 Mio		Traitements et contributions de l'employeur
Ausbau der Strassen: Hauptstrassen	2,4 Mio		Aménagement des routes: Routes principales
Staatsbeiträge für Hochwasserschutz	2,0 Mio		Subventions pour travaux de protection contre les inondations
Baudirektion, Autobahnamt:			Direction des travaux publics, Service des autoroutes:
Nationalstrassenbau	1,2 Mio		Construction des routes nationales
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt: Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen und an konzessionierte Automobilunternehmungen sowie Darlehen für techn. Verbesserungen von Transportunternehmungen	4,7 Mio		Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office des transports: Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires et aux entreprises automobiles concessionnaires ainsi que prêts pour améliorations techniques des entreprises de transports
Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat: Flächenbeiträge	4,7 Mio		Direction de l'agriculture, secrétariat: Contributions à la surface
Fürsorgedirektion, Sekretariat: Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	1,4 Mio		Direction des œuvres sociales, secrétariat: Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton
	59,1 Mio		
Die übrigen Minderausgaben von rund setzen sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind unter anderem auch darauf zurückzuführen, dass die Kredite zur Vermeidung unnötiger Nachkreditbegehren vorsichtig veranschlagt worden sind. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung für diesen Betrag 1,9%.	52,0 Mio		Les autres dépenses en moins, pour un total de se composent de très nombreux postes plus ou moins grands. Elles s'expliquent en partie par le fait que les crédits ont été budgétisés avec prudence afin d'éviter des demandes de crédits supplémentaires qui ne soient pas indispensables. Comparé aux dépenses totales, l'écart de ce montant n'est que de 1,9%.

	Fr.	Fr.	
2.4. **Mindereinnahmen**			2.4. **Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		**126 695 886.06**	Etablies pour
Sie sind hauptsächlich entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Schulen für Spitalberufe, des Inselspitals und des Frauenspitals	2,5 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subventions communales aux frais d'exploitation non couverts des écoles d'infirmières, de l'Hôpital de l'Ile et de la maternité cantonale
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Klinik Bellelay: Kostgelder	2,0 Mio		Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique Bellelay: Pensions
Justizdirektion, Grundbuchämter: Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	2,6 Mio		Direction de la justice, bureaux du registre foncier: Droits de mutation et de gages immobiliers
Polizeidirektion, Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt: Motorfahrzeugsteuer	1,1 Mio		Direction de la police, Office de la circulation routière et de la navigation: Taxes des véhicules à moteur
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei: Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schifffahrts- und Luftfahrtskapitalien	1,8 Mio		Direction des finances, Service cantonal de comptabilité: Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation
Provision aus Verrechnungssteuerertrags	1,6 Mio		Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé
Finanzdirektion, Steuerverwaltung: Einkommenssteuer natürlicher Personen	41,8 Mio		Direction des finances, Intendance des impôts: Impôts sur le revenu des personnes physiques
Gewinnsteuer der AG und GmbH	2,2 Mio		Impôts sur le bénéfice des S.A. et S.à r.l.
Gewinnsteuer der Genossenschaften	3,4 Mio		Impôts sur le bénéfice des sociétés coopératives
Vermögenssteuer natürlicher Personen	2,8 Mio		Impôts sur la fortune des personnes physiques
Erziehungsdirektion, Abteilung Unterricht: Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Primarlehrer	16,9 Mio		Direction de l'instruction publique, Service de l'enseignement: Part des communes aux traitements des enseignements primaires
Anteil der Gemeinden an den Besoldungen der Sekundarlehrer	6,6 Mio		Part des communes aux traitements des maîtres secondaires
Erziehungsdirektion, Universität: Beiträge der Gemeinden an das Defizit der Kliniken des Inselspitals, gemäss Spitalgesetz	5,4 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Contributions des communes aux déficits des cliniques de l'Hôpital de l'Ile, conformément à la loi sur les hôpitaux
Baudirektion Hochbauamt: Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Artikel 44, Absatz 1	1,7 Mio		Direction des travaux publics, Service des bâtiments: Remboursement de frais conformément à la loi sur les hôpitaux, article 44, 1er alinéa
Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten (inkl. Bauten für Lehre und Forschung)	4,9 Mio		Subventions fédérales pour constructions et transformations (y compris bâtiments d'enseignement et de recherche)
Baudirektion, Tiefbauamt: Anteil am eidgenössischen Benzinzoll	7,4 Mio		Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées: Part aux droits de douane sur l'essence
Forstdirektion, Staatsforstverwaltung: Holzverkäufe	1,7 Mio		Direction des forêts, Administration des forêts domaniales: Ventes de bois
Fürsorgedirektion, Sekretariat: Übrige Einnahmen aus Unterstützung für Kantonsbürger	0,8 Mio		Direction des œuvres sociales, secrétariat: Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton
	107,2 Mio		
Die übrigen Mindereinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben, aus verschiedenen kleineren und grösseren Posten zusammen.	19,5 Mio		Les autres recettes en moins, d'environ se composent, comme les dépenses en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
2.5. **Mehreinnahmen**			2.5. **Recettes supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**63 897 617.63**	Etablies pour
Hauptsächliche Mehreinnahmen bei:			Provenant principalement de:
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Bezirksspitäler und der kantonalen psychiatrischen Kliniken	3,8 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts des hôpitaux de district et des cliniques psychiatriques cantonales
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei:			Direction des finances, Service cantonal de comptabilité:
Zinse von Vorschüssen, Kontokorrenten und Depots	1,7 Mio		Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts
Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung:			Direction des finances, Administration des domaines:
Verkauf von Domänen	3,8 Mio		Vente de domaines
Finanzdirektion, Steuerverwaltung: Vermögensgewinnsteuer	14,1 Mio		Direction des finances, Intendance des impôts: Impôts sur les gains de fortune
Erbschafts- und Schenkungssteuer	3,9 Mio		Taxes des successions et donations
Anteil an der direkten Bundessteuer	3,3 Mio		Part à l'impôt fédéral direct
Erziehungsdirektion, Universität: Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	0,8 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de clinique et de laboratoire
Baudirektion, Tiefbauamt:			Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Strassenbauten	5,0 Mio		Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, constructions des routes
Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat: Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft	3,1 Mio		Direction de l'agriculture, secrétariat: Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture
	39,5 Mio		
Die übrigen Mehreinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben und Mindereinnahmen, aus zahlreichen kleineren und grösseren Posten zusammen.	24,4 Mio		Les autres recettes supplémentaires, d'environ se composent, comme les dépenses et les recettes en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
3. Rechnung der Vermögensveränderungen			**3. Compte des variations de la fortune**
Bemerkungen zu Seite 5 der Staatsrechnung:			Observations à la page 5 du Compte d'Etat:
Mehraufwand		98 058 862.18	Charges en plus
Minderaufwand		633 000.—	Charges en moins
Netto-Mehraufwand		**97 425 862.18**	**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Cette charge en plus est surtout attribuable aux faits suivants:
Vermehrte Abnahme der Debitoren und Darlehen	+ 8,5 Mio		Diminution plus grande des débiteurs et des prêts
Vermehrte Abnahme der Liegenschaften	+ 16,2 Mio		Diminution plus grande des domaines
Vermehrte Abschreibungen	+ 1,1 Mio		Accroissement des amortissements
Vermehrte Zunahme der Kreditoren	+ 72,2 Mio		Accroissement des créditeurs
	+ 98,0 Mio		
Minderabnahme des Fehlbetrags	− 0,6 Mio		Diminution plus petite des prêts et des débiteurs
	+ 97,4 Mio		
Mehrertrag		99 066 944.78	Revenus en plus
Minderertrag		1 641 082.60	Revenus en moins
Netto-Mehrertrag		**97 425 862.18**	**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ce revenu en plus est principalement dû à:
Mehrzunahme der Debitoren, der Forsten und der Liegenschaften, Ausbuchung von Kreditrückstellungen sowie Rückzahlung von Anleihen und Zunahme des Fehlbetrages	+ 99,0 Mio		Augmentation des débiteurs, des forêts et des domaines, élimination de provisions de crédit, remboursement d'emprunts ainsi que l'augmentation du découvert
Minderabnahme der Kreditoren	− 1,6 Mio		Diminution plus petite des créditeurs
	+ 97,4 Mio		

4. Verschiedene Hinweise / Remarques générales

4.1. Investitionen 1981 und 1982 / Evolution des investissements 1981 et 1982

	Rechnung 1981 Compte 1981 Mio Fr.	Budget 1982 Budget 1982 Mio Fr.	Rechnung 1982 Compte 1982 Mio Fr.	
Staatliche Hochbauten	84,7	79,0	104,0	Immeubles de l'Etat
Staatsstrassen	76,9	74,5	72,1	Routes d'Etat
Nationalstrassen (Staatsanteil)	14,6	15,0	13,7	Routes nationales (part de l'Etat)
Übriger Tiefbau	4,3	4,3	4,2	Autres constructions ponts et chaussées
Liegenschaftsverwaltung	7,0	5,2	5,0	Administration des domaines
Staatliche Investitionen	187,5	178,0	199,0	Investissements de l'Etat
Investitionsbeiträge an Gemeinden und Dritte (inkl. Spitalzehntel)	199,6	198,1	179,4	Contributions aux investissements des communes et de tiers (y compris la dîme des hôpitaux)
Total Investitionen	387,1	376,1	378,4	Total investissements

4.2. **Strassenrechnung**

Seit 1976 haben die Zuschüsse aus allgemeinen Staatsmitteln laufend abgenommen. Diese Entwicklung hat sich 1982 fortgesetzt; die Ausgaben haben sich gegenüber dem Vorjahr etwas vermindert und die Erträge geringfügig vermehrt.

4.2. **Compte des routes**

Depuis 1976, le recours aux moyens financiers généraux de l'Etat décroît régulièrement. Cette tendance s'est poursuivie en 1982; les dépenses ont quelque peu diminué par rapport à l'an passé, et les revenus ont augmenté de façon minime.

	Gesamtausgaben Mio Fr. Dépenses globales mio de fr.	Zuschuss aus allg. Staatsmitteln in Mio Fr. Subventions par les moyens financiers généraux de l'Etat, en mio de fr.	% der Gesamtausgaben % des dépenses globales
1973	155,0	50,9	32,9
1974	146,6	43,2	29,5
1975	191,1	76,9	40,2
1976	201,5	78,5	38,9
1977	190,1	58,3	30,7
1978	174,1	43,3	24,9
1979	173,9	26,6	15,3
1980	182,7	27,5	15,0
1981	179,7	23,3	13,0
1982	183,7	16,1	8,8

4.3. **Personalbestand**

(vgl. letzte Seiten der Staatsrechnung und den Verwaltungsbericht der Finanzdirektion, Abschnitt Personalamt)

Der Personalbestand erhöhte sich um 223 Personen auf 11 172. Die Zunahme betrug damit 2% (Vorjahr 1,6%). Über 65% des Zuwachses entfielen auf die Erziehungs-, Polizei- und Gesundheitsdirektion. Nach Kategorien verteilte sich die Zunahme wie folgt:

Ausbildung	98
Dienstleistungen	83
Zentral- und Bezirksverwaltung	42
Total	223

4.3. **Effectif du personnel**

(cf. les dernières pages du Compte d'Etat et le Rapport de gestion de la Direction des finances sous Office du personnel)

L'effectif du personnel a augmenté de 223 personnes, passant ainsi à 11 172. Cet accroissement représente 2% (année précédente = 1,6%). Les Directions de l'instruction publique, de la police et de l'hygiène publique ont à elles seules absorbé plus de 65% de cette augmentation. La répartition s'est faite comme suit:

Formation	98
Services	83
Administration centrale et de district	42
Total	223

4.4. **Entwicklung der Steuern**

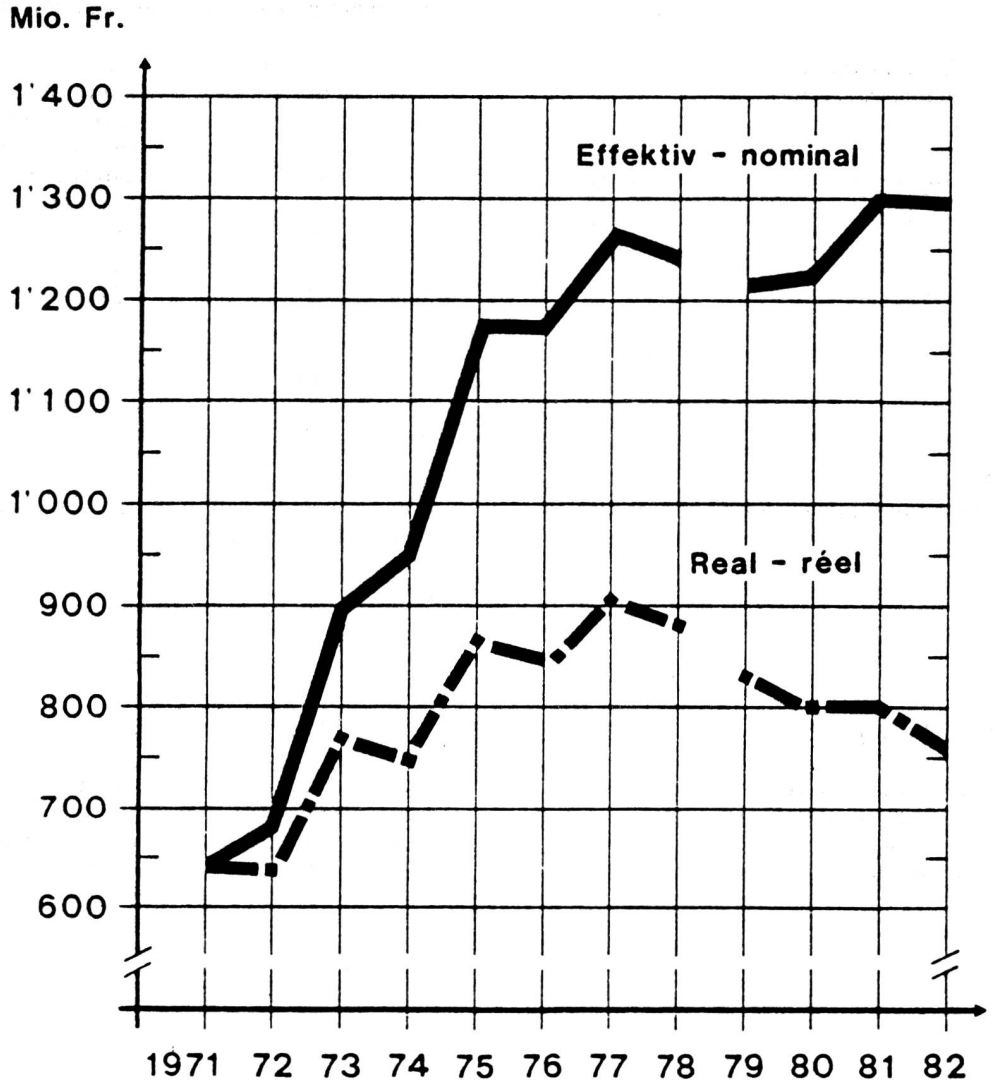
Die direkten Steuern des Jahres 1982 (2. Jahr der Veranlagungsperiode 1981/82) hatten die Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Jahre 1979 und 1980 zur Grundlage. Insgesamt entsprach der Steuerertrag bei einer geringfügigen Abnahme um rund 3 Mio Franken jenem der Rechnung 1981. Einem Rückgang der Einkommenssteuer natürlicher Personen um 13 Mio Franken stand eine fast gleich hohe Zunahme der Vermögensgewinnsteuer gegenüber.

4.4. **Evolution des impôts**

Les impôts directs de l'année 1982 (2e année de la période de taxation 1981/1982) avaient pour base la situation des revenus et des fortunes des années 1979 et 1980. Les recettes fiscales correspondent dans leur ensemble à celles de l'année 1981, malgré une diminution de l'ordre de 3 millions de francs. A une diminution de l'impôt sur le revenu des personnes physiques de 13 millions de francs correspond une augmentation presque équivalente de l'impôt sur les gains de fortune.

	Rechnung 1981 Compte 1981 Mio Fr.	Budget 1982 Budget 1982 Mio Fr.	Rechnung 1982 Compte 1982 Mio Fr.	
Direkte Steuern	1299,9	1332,9	1296,8	Impôts directs
Erbschafts- und Schenkungssteuern	31,1	28,0	31,9	Taxes des successions et donations
Anteil direkte Bundessteuer	107,7	165,0	168,3	Part à l'impôt fédéral direct
	1438,7	1525,9	1497,0	

Ertrag der direkten Steuern 1971-1982 (effektiv und real)
Rendement nominal et réel des impôts directs 1971-1982



4.5. **Verwendung des Spitalsteuerzehntels**

	Rechnung 1981 Compte 1981 Mio Fr.	Rechnung 1982 Compte 1982 Mio Fr.	
Effektive Ausgaben	6,3	14,4	Dépenses effectives
In Fonds eingelegt	50,2	41,9	Versé au fonds
Total	56,5	56,3	Totaux

4.5. **Utilisation de la dîme des hôpitaux**

4.6. **Nachkredite**

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, belaufen sich die Mehrausgaben auf 67,3 Mio Franken. Sie sind, wie auch in den Vorjahren, durch Nachkredite gedeckt worden. Für diese Mehrausgaben ergibt sich für die Jahre 1973 bis 1982 folgendes Verhältnis zu den gesamten Ausgaben:

	Ausgaben in Mio Fr.	Mehrausgaben = Nachkredite in Mio Fr.	in %
1973	1608	210 (106)*	13,0 (6,6)*
1974	1892	121 (62)**	6,4 (3,3)**
1975	2149	86	4,0
1976	2325	115	4,9
1977	2350	122	5,2
1978	2413	91	3,8
1979	2346	64	2,7
1980	2486	55	2,2
1981	2616	69	2,6
1982	2777	67	2,4

* Ohne Lehrerbesoldungen.
** Ohne Lehrerbesoldungen und ohne neues Spitalgesetz.

4.6. **Crédits supplémentaires**

Ainsi qu'établi à la page 3 du présent Compte d'Etat, les dépenses supplémentaires s'élèvent à 67,3 millions de francs. De même que ces dernières années, elles ont été couvertes par des crédits supplémentaires. Pour ces dépenses supplémentaires des années 1973 à 1982, il résulte les proportions suivantes par rapport au total des dépenses:

	Dépenses en millions de fr.	Dépenses suppl. = crédits suppl. en millions de fr.	en %
1973	1608	210 (106)*	13,0 (6,6)*
1974	1892	121 (62)**	6,4 (3,3)**
1975	2149	86	4,0
1976	2325	115	4,9
1977	2350	122	5,2
1978	2413	91	3,8
1979	2346	64	2,7
1980	2486	55	2,2
1981	2616	69	2,6
1982	2777	67	2,4

* Sans traitements pour le corps enseignant.
** Sans traitements pour le corps enseignant et sans nouvelle loi sur les hôpitaux.

4.7. **Verpflichtungskredite**
(Seite 50 der Staatsrechnung)

Im Vergleich zum Vorjahr haben die Verpflichtungskredite von 573,6 Mio Franken auf 532,7 Mio Franken per Ende 1982 abgenommen. Diese Abnahme ist vor allem auf verminderte Verpflichtungen des Hochbauamtes zurückzuführen.

4.7. **Crédits d'engagement**
(page 50 du Compte d'Etat)

En comparaison avec l'année précédente, les crédits d'engagement ont diminué de 573,6 millions de francs à 532,7 millions de francs à la fin de l'année 1982. Cette diminution est due en particulier au plus petit nombre de projets de construction du Service des bâtiments.

4.8. **Vermögen und Schulden**
(Seiten 32, 33 und 39 der Staatsrechnung)

Auf dem Kapitalmarkt wurden gestützt auf Ermächtigungen von Volksbeschlüssen über Bauvorhaben sowie des Volksbeschlusses vom 13. März 1977 (Ermächtigung zur Anleihensaufnahme von 300 Mio Franken) neue Mittel im Gesamtbetrag von 145 Mio Franken zu 5%, 4¾% und 4% aufgenommen. Andererseits wurde aus dem Schuldentilgungsfonds eine Anleihe von 3 Mio Franken zurückbezahlt.

Für die Verzinsung der Anleihen wurden 1982 56,6 Mio Franken oder 2,0% der Gesamtausgaben (Vorjahr 57,3 Mio Franken oder 2,2%) aufgewendet.

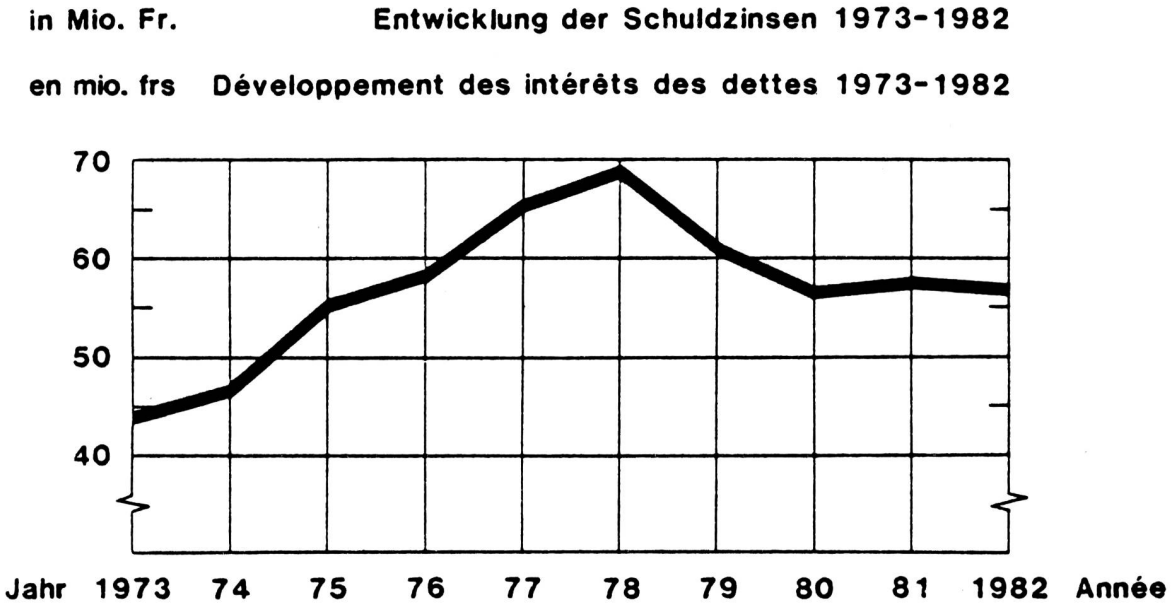
Diesem Zinsaufwand stehen Erträgnisse aus Vermögen und Anlagen im Betrage von 50,3 Mio Franken gegenüber.

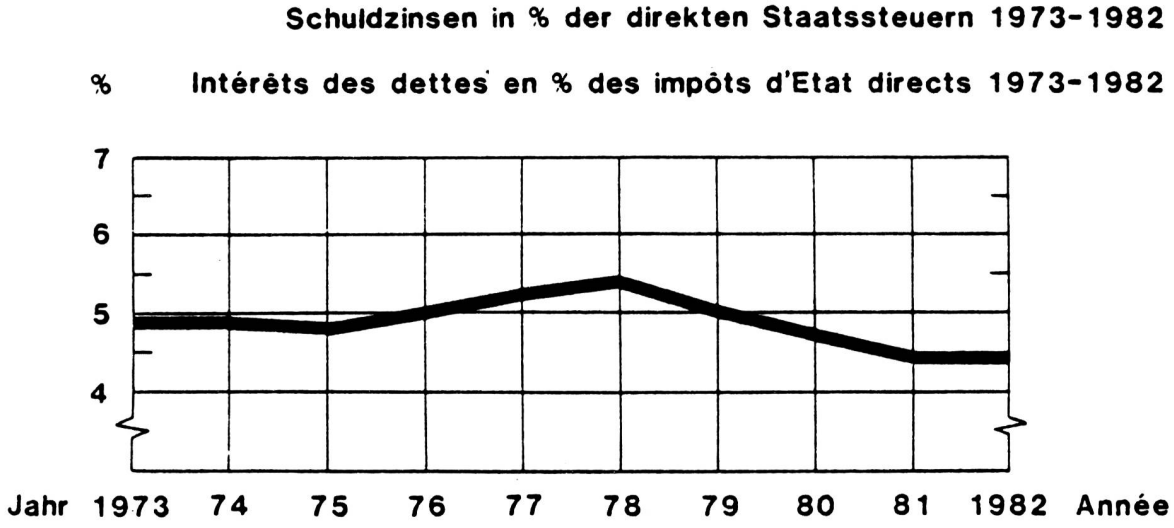
4.8. **Fortunes et dettes**
(pages 32, 33 et 39 du Compte d'Etat)

Sur la base d'autorisations émanant d'arrêtés populaires à propos de projets de construction, ainsi que de l'arrêté populaire du 13 mars 1977 (autorisant l'émission d'emprunts jusqu'à concurrence de 300 millions de francs), de nouveaux moyens financiers ont été empruntés à 5%, 4¾% et 4% sur le marché des capitaux, pour un montant total de 145 millions de francs, alors que s'effectuait par ailleurs le remboursement d'un prêt d'un montant de 3 millions de francs grâce au Fonds d'amortissement des dettes.

Il a fallu verser en 1982 56,6 millions de francs à titre d'intérêts d'emprunts, ce qui représente 2,0% des dépenses totales (année précédente = 57,3 mio de fr., soit 2,2%).

En contrepartie de ces paiements d'intérêts, les revenus des fortunes et des placements se sont montés à 50,3 millions de francs.





4.9. **Fondsvermögen**
(Schlussseiten der Staatsrechnung)

Die Fondsvermögen wurden auch im Berichtsjahr auf ihre Zweckmässigkeit überprüft. In verschiedenen Fällen wurden die entsprechenden Reglemente geändert und die Zweckbestimmungen erweitert.

5. **Antrag**

Wir beantragen dem Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, der Staatsrechnung für das Jahr 1982, abschliessend mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 117 537 970.31, zuzustimmen. Der Fehlbetrag in der Bilanz belief sich am 1. Januar 1982 auf Fr. 24 994 621.50. Er erhöhte sich um den Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 117 537 970.31 und um den Mehraufwand der Rechnung der Vermögensveränderungen von Fr. 35 027 818.73, so dass sich per 31. Dezember 1982 ein Fehlbetrag von Fr. 177 560 410.54 ergibt. Der Fehlbetrag ist auf neue Rechnung vorzutragen.

Bern, den 15. März 1983

Der Finanzdirektor
Martignoni

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, 6. April 1983

Im Namen des Regierungsrates

Der Präsident:
Sommer

Der Staatsschreiber:
Josi

4.9. **Fortune des fonds**
(dernières pages du Compte d'Etat)

Les fortunes des fonds ont été examinées également sous l'angle de leur opportunité. Dans différents cas, les règlements ont été modifiés et les dispositions quant à la destination des fonds ont été élargies.

5. **Proposition**

Nous proposons au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil, d'adopter le présent Compte d'Etat pour l'année 1982, dont le compte financier se solde par un excédent des dépenses de 117 537 970 fr. 31. Le 1er janvier 1982, le découvert du bilan s'élevait à 24 994 621 fr. 50. Il s'est augmenté du solde passif du compte financier de 117 537 970 fr. 31, ainsi que de l'excédent des charges du compte des variations de la fortune de 35 027 818 fr. 73, de sorte qu'au 31 décembre 1982, le découvert était de 177 560 410 fr. 54. Le découvert est à reporter sur le nouveau compte.

Berne, le 15 mars 1983

Le Directeur des finances
Martignoni

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, 6 avril 1983

Au nom du Conseil-exécutif

Le président:
Sommer

Le chancelier:
Josi

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 515

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			5 Zinsausgaben und Skonti (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Was heisst Finanzrechnung? Finanzrechnung bedeutet Kassarechnung, das heisst es werden alle geldmässigen Vorgänge erfasst, unbekümmert darum, ob es sich beispielsweise um Landankäufe, Hochbauten, Strassenbauten oder Mobiliargegenstände usw. handelt. Die so dargestellte Finanzrechnung bietet den enormen Vorteil, dass mit einem Blick die gesamten Einnahmen und Ausgaben erfasst und sofort festgestellt werden kann, ob die Einnahmen die Ausgaben decken.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Liegenschaften und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.**

Eine Ausnahme hierzu bilden die Aufwendungen und Erträge des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 11 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 29. September 1968 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen weder in der Finanzrechnung noch in der Rechnung der Vermögensveränderungen. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu liefert der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 515

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service cantonal de comptabilité)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			5 Intérêts passifs et escomptes (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

Qu'entend-on par Compte financier? Le Compte financier est un compte de caisse où sont inscrites toutes les opérations monétaires, qu'il s'agisse d'achats de terrain ou de mobilier, de constructions de bâtiments ou de routes, etc. Le Compte financier ainsi présenté offre l'énorme avantage de permettre d'embrasser d'un coup d'œil l'ensemble des recettes et des dépenses et de constater immédiatement si les recettes couvrent les dépenses.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.**

Les charges et les produits de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article 11 de la loi sur l'administration des finances du 29 septembre 1968 ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas dans le Compte financier ni dans le compte des VF. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von *Fr. 282 723 360.10* (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von *Fr. 43 903 980.20* und die Ausgaben von *Fr. 83 502 387.44* zu Gunsten bzw. zu Lasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgten und diesem anfallenden Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget** *+ Nachkredite / Crédits suppl.* **1982**		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	2 915 682.50	—	2 919 900	—	2 456 645.40	—
11 Präsidialverwaltung	8 332 268.75	1 723 547.20	9 768 700 *13 514.45*	1 831 300	8 803 716.10	2 087 615.25
12 Gerichtsverwaltung	42 811 912.55	11 777 517.50	46 316 100 *539 821.70*	13 356 200	45 005 265.25	13 512 725.88
13 Volkswirtschafts-direktion	278 078 678.10	103 661 318.21	303 532 400 *5 188 102.41*	110 015 900	295 786 628.41	110 174 386.72
14 Gesundheitsdirektion	318 858 024.51	120 154 722.20	341 395 100 *10 145 410.34*	134 590 600	340 509 342.24	139 776 575.18
15 Justizdirektion	29 417 345.20	60 348 227.39	32 956 300 *75 149.85*	61 494 200	32 040 678.60	58 922 779.81
16 Polizeidirektion	173 725 446.10	160 729 223.08	194 036 600 *1 629 186.90*	169 626 500	189 912 645.15	168 838 154.58
17 Militärdirektion	37 015 554.35	21 064 461.30	40 155 900 *1 324 788.35*	22 603 700	39 408 608.60	22 287 609.45
18 Kirchendirektion	45 433 393.95	3 475 746.35	50 087 000 *30 441.60*	3 353 300	47 619 351.95	3 581 283.90
19 Finanzdirektion	195 201 509.77	1 556 670 798.36	207 447 200 *1 866 887.70*	1 632 233 700	198 989 655.91	1 606 183 439.18
20 Erziehungsdirektion	952 565 832.02	373 689 368.02	1 037 349 400 *4 999 797.50*	420 219 100	1 012 794 267.82	389 254 262.50
21 Baudirektion	245 278 773.20	75 084 739.85	245 517 800 *28 894 448.45*	83 476 800	263 932 900.95	73 901 748.80
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	75 078 014.05	12 980 601.50	77 933 600 *140 064.80*	12 852 400	70 853 896.35	13 277 531.10
23 Forstdirektion	33 505 831.45	19 084 208.30	38 090 400 *373 650.90*	19 614 500	36 307 359.45	18 112 121.60
24 Landwirtschafts-direktion	78 346 857.81	24 088 577.86	91 178 300 *4 001 188.63*	24 740 100	87 099 247.53	28 145 475.53
25 Fürsorgedirektion	98 290 728.40	12 144 992.84	101 232 100 *8 055 644.63*	12 642 300	104 548 715.27	11 788 230.39
26 Gemeindedirektion	1 165 032.75	44 515.65	1 374 100	35 000	1 356 376.90	43 391.70
Total	2 616 020 885.46	2 556 722 565.61	2 821 290 900	2 722 685 600	2 777 425 301.88	2 659 887 331.57
Überschuss der Ausgaben		**59 298 319.85**		**98 605 300**		**117 537 970.31**
Total Nachkredite 1982. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*67 278 098.21*			
Gesamttotal	2 616 020 885.46	2 616 020 885.46	2 821 290 900	2 821 290 900	2 777 425 301.88	2 777 425 301.88

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de *282 723 360 fr. 10,* ni les recettes de *43 903 980 fr. 20* ni les dépenses de *83 502 387 fr. 44* en faveur resp. à charge des Fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	—	463 254.60	—	—
11 Administration présidentielle	13 514.45	978 498.35	12 525.—	268 840.25
12 Administration judiciaire	539 821.70	1 850 656.45	841 291.28	997 817.16
13 Direction de l'économie publique	5 188 102.41	12 933 874.—	1 132 916.05	1 291 402.77
14 Direction de l'hygiène publique	10 145 410.34	11 031 168.10	5 285 638.82	10 471 614.—
15 Direction de la justice	75 149.85	990 771.25	2 934 120.94	362 700.75
16 Direction de la police	1 629 186.90	5 753 141.75	3 289 508.15	2 501 162.73
17 Direction des affaires militaires	1 324 788.35	2 072 079.75	1 079 541.45	763 450.90
18 Direction des cultes	30 441.60	2 498 089.65	6 457.90	234 441.80
19 Direction des finances	1 866 887.70	10 324 431.79	56 495 750.34	30 445 489.52
20 Direction de l'instruction publique	4 999 797.50	29 554 929.68	35 363 008.30	4 398 170.80
21 Direction des travaux publics	28 894 448.45	10 479 347.50	15 470 340.30	5 895 289.10
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	140 064.80	7 219 768.45	113 332.10	538 463.20
23 Direction des forêts	373 650.90	2 156 691.45	2 310 617.30	808 238.90
24 Direction de l'agriculture	4 001 188.63	8 080 241.10	522 028.47	3 927 404.—
25 Direction des œuvres sociales	8 055 644.63	4 739 029.36	1 837 721.36	983 651.75
26 Direction des affaires communales	—	17 723.10	1 088.30	9 480.—
Total	67 278 098.21	111 143 696.33	126 695 886.06	63 897 617.63
Verbesserung der Ausgaben Résultat plus favorable des dépenses		43 865 598.12		**Verschlechterung der Einnahmen Résultat moins favorable des recettes**
			62 798 268.43	
Excédent des dépenses **Verschlechterung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag**		**18 932 670.31**		**Résultat moins favorable par rapport au budget original**
Total des crédits supplémentaires en 1982. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions.)	Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Mehr- und Minderausgaben und Minder- und Mehreinnahmen».		Voir dans le rapport «Observations concernant les dépenses en plus et en moins et les recettes en moins et en plus».	
Somme totale				

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Dient als Verbindung zwischen Finanzrechnung und Bilanz und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982		Rechnung – Compte 1982	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ertrag						
01 Zunahmen		**64 823 050.20**		**8 093 000**		**67 709 069.95**
0101 Beteiligungen und Darlehen		2 000.—		8 000		2 500.—
0102 Debitoren (VA-Rechnung)		229 230.20		—		30 415 014.95
012 Forsten		158 850.—		80 000		258 620.—
013 Liegenschaften		64 432 970.—		8 005 000		37 032 935.—
02 Abnahmen		**5 329 704.95**		**3 276 000**		**3 057 973.50**
020 Zweckbestimmte Fonds		*112 300 254.44*		*85 519 800*		*83 502 387.44*
0201 Abnahme der Kreditoren		3 404 611.50		3 026 000		1 390 417.40
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen, VA-Rechnung)		1 925 093.45		250 000		1 667 556.10
03 Verschiedenes		**38 650 000.—**		**3 650 000**		**6 650 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		38 500 000.—		3 500 000		3 500 000.—
032 Verminderung der Anleihen (VA-Rechnung)		150 000.—		150 000		3 150 000.—
04 Fehlbetrag		**—**		**—**		**35 027 818.73**
040 Zunahme des Fehlbetrages		—		—		35 027 818.73
Aufwand						
05 Abnahmen	**43 789 653.10**		**571 000**		**25 288 043.—**	
0501 Debitoren und Darlehen	768 370.10		569 000		2 009 260.—	
0502 Debitoren (VA-Rechnung)	—		—		7 106 340.—	
052 Forsten	7 510.—		2 000		62 588.—	
053 Liegenschaften	43 013 773.—		—		16 109 855.—	
06 Abschreibungen	**25 712 860.95**		**13 815 000**		**14 902 106.18**	
060 Debitoren	16 939 840.95		11 315 000		11 758 821.18	
061 Liegenschaften	8 773 020.—		2 500 000		3 143 285.—	
07 Zunahmen	**1 022 667.—**		**—**		**72 254 713.—**	
070 Zweckbestimmte Fonds	*52 183 502.30*		*42 837 600*		*43 903 980.20*	
0702 Kreditoren (VA-Rechnung)	1 022 667.—		—		72 254 713.—	
08 Fehlbetrag	**38 277 574.10**		**633 000**		**—**	
080 Abnahme des Fehlbetrages	38 277 574.10		633 000		—	
Gesamttotal	**108 802 755.15**	**108 802 755.15**	**15 019 000**	**15 019 000**	**112 444 862.18**	**112 444 862.18**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Il sert comme jonction entre le compte financier et le bilan et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune		Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget			
		Mehraufwand Charges en plus	Minderaufwand Charges en moins	Mehrertrag Revenus en plus	Minderertrag Revenus en moins
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Revenus				
10	**Augmentations**			**59 621 569.95**	**5 500.—**
0101	Participations et prêts			—	5 500.—
0102	Débiteurs (compte VF)			30 415 014.95	
012	Forêts			178 620.—	
013	Domaines			29 027 935.—	
02	**Diminutions**			**1 417 556.10**	**1 635 582.60**
020	*Fonds à destination déterminée*				*2 017 412.56*
0201	Diminution des créditeurs				1 635 582.60
0202	Diminution des créditeurs (éliminations, compte VF)			1 417 556.10	
03	**Divers**			**3 000 000.—**	
031	Diminution des emprunts			—	
032	Diminution des emprunts (compte VF)			3 000 000.—	
04	**Découvert**			**35 027 818.73**	
040	Augmentation du découvert			35 027 818.73	
	Charges				
05	**Diminutions**	**24 717 043.—**			
0501	Débiteurs et prêts	1 440 260.—			
0502	Débiteurs (compte VF)	7 106 340.—			
052	Forêts	60 588.—			
053	Domaines	16 109 855.—			
06	**Amortissements**	**1 087 106.18**			
060	Débiteurs	443 821.18			
061	Domaines	643 285.—			
07	**Augmentations**	**72 254 713.—**			
070	*Fonds à destination déterminée*	*1 066 380.20*			
0702	Créditeurs (compte VF)	72 254 713.—			
08	**Découvert**		**633 000.—**		
080	Diminution du découvert		633 000.—		
	Somme totale	**98 058 862.18**	**633 000.—**	**99 066 944.78**	**1 641 082.60**
	Mehraufwand Charges en plus	**97 425 862.18**		**97 425 862.18**	**Mehrertrag Revenus en plus**

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zur Rechnung der Vermögensveränderungen».

Voir dans le rapport «Observations concernant le compte des variations de la fortune».

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 * Siehe Bruttoausgaben bei Kontengruppe 62	**Rechnung – Compte 1974**			**Rechnung – Compte 1979**			**Rechnung – Compte 1980**		
	Fr.	%		Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100
Einnahmen	**1 885 810 215**	**100**	**100**	**2 338 714 293**	**100**	**124**	**2 478 419 315**	**100**	**131**
1 Vermögensertrag	**33 940 242**	**1,80**	**100**	**40 249 852**	**1,72**	**119**	**48 427 604**	**1,95**	**143**
10 Wertschriften und Beteiligungen	8 275 832	0,44	100	10 011 482	0,43	121	10 488 141	0,42	127
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	15 759 407	0,84	100	19 729 816	0,84	125	22 053 869	0,89	140
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	6 311 587	0,33	100	5 430 029	0,23	86	11 115 810	0,45	176
13 Ertrag der Liegenschaften	3 593 416	0,19	100	5 078 525	0,22	141	4 769 784	0,19	133
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**1 314 157 255**	**69,69**	**100**	**1 615 550 606**	**69,08**	**123**	**1 705 599 471**	**68,82**	**130**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	865 112 475	45,87	100	1 094 546 302	46,78	127	1 098 688 498	44,34	127
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	83 749 625	4,46	100	111 545 919	4,77	133	112 821 481	4,55	135
22 Nach- und Strafsteuern	1 324 262	0,07	100	2 307 359	0,10	174	4 587 372	0,19	346
23 Übrige Steuern:									
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	34 732 688	1,84	100	46 125 979	1,97	133	47 104 867	1,90	136
Motorfahrzeugsteuer	79 539 217	4,21	100	97 707 406	4,18	123	102 040 029	4,12	128
Billettsteuern	1 865 662	0,09	100	1 804 648	0,08	97	2 199 701	0,09	118
Erbschafts- und Schenkungssteuer	18 786 175	0,99	100	26 274 883	1,12	140	26 612 373	1,07	142
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
Militärpflichtersatz	1 718 790	0,09	100	2 230 629	0,10	130	2 091 404	0,08	122
Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	42 944 086	2,27	100	35 204 469	1,51	82	46 001 795	1,86	107
Alkoholmonopol	21 314 204	1,15	100	20 160 139	0,86	95	18 212 770	0,73	85
Wehrsteuer	90 300 760	4,78	100	82 460 820	3,53	91	141 864 659	5,72	157
Benzinzoll	13 969 198	0,75	100	20 312 674	0,87	145	33 845 027	1,37	242
25 Gebühren und andere Abgaben	36 360 768	1,94	100	50 170 776	2,15	138	45 673 417	1,84	126
26 Regalien	17 393 843	0,92	100	17 426 508	0,75	100	17 694 109	0,71	102
27 Bussen und Konfiskationen	5 045 502	0,26	100	7 272 095	0,31	144	6 161 969	0,25	122
3 Verschiedene Einnahmen	**137 968 682**	**7,31**	**100**	**170 076 607**	**7,27**	**123**	**177 351 980**	**7,16**	**129**
30 Anteil am Ertrag von Unternehmungen	786 636	0,05	100	786 636	0,03	100	732 828	0,03	92
31 Erlös aus Verkäufen	42 579 365	2,26	100	44 502 168	1,90	105	50 522 784	2,04	119
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	9 558 893	0,50	100	6 840 946	0,29	72	4 213 550	0,17	44
35 Übrige Einnahmen	85 043 788	4,50	100	117 946 857	5,05	139	121 882 818	4,92	143
36 Einnahmen aus EDV-Leistungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4 Beiträge	**399 744 036**	**21,20**	**100**	**512 837 228**	**21,93**	**128**	**547 040 260**	**22,07**	**137**
40 Beiträge des Bundes	117 867 324	6,26	100	166 673 994	7,13	141	162 291 187	6,55	138
43 Anteil der Gemeinden an den Lehrerbesoldungen*	207 300 406	10,99	100	246 706 895	10,54	119	276 088 103	11,13	133
44 Übrige Beiträge der Gemeinden	73 560 344	3,90	100	95 305 919	4,08	130	102 084 975	4,12	139
46 Andere Beiträge	1 015 962	0,05	100	4 150 420	0,18	409	6 575 995	0,27	647
Durchgangsposten	*239 930 697*	—	—	*282 307 936*	—	—	*196 076 365*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*167 050 494*	—	—	*203 590 314*	—	—	*179 593 671*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*29 904 637*	—	—	*3 755 952*	—	—	*3 935 853*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*6 939 474*	—	—	*9 783 482*	—	—	*8 758 304*	—	—
Dienststellen (1336, 1337 und 2075) mit ausgeglichener Rechnung (Stiftungsvermögen)	*36 036 092*	—	—	*65 178 188*	—	—	*3 788 537*	—	—
48 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (inklusive 2325 und 2406)	*32 452 605*	—	—	*46 870 332*	—	—	*58 971 461*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1981			Voranschlag – Budget 1982			Rechnung – Compte 1982			*Postes en italique: Voir observations page 3*
Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	* Voir dépenses brutes sous le groupe de comptes 62
2 556 722 565	**100**	**136**	**2 722 685 600**	**100**	**144**	**2 659 887 331**	**100**	**141**	**Recettes**
51 282 010	**2,01**	**151**	**49 619 300**	**1,82**	**146**	**50 332 861**	**1,89**	**148**	**1 Rendement de la fortune**
10 540 129	0,41	127	10 550 000	0,39	127	8 768 463	0,33	106	10 Papiers-valeurs et participations
22 054 341	0,87	140	22 053 000	0,80	140	22 050 401	0,83	140	11 Institutions cantonales et prêts
13 863 493	0,54	220	12 200 000	0,45	193	13 934 781	0,52	221	12 Avances, comptes-courants, dépôts
4 824 047	0,19	134	4 816 300	0,18	134	5 579 216	0,21	155	13 Rendement des immeubles
1 737 150 335	**67,94**	**132**	**1 836 138 400**	**67,44**	**140**	**1 796 237 366**	**67,54**	**137**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
1 178 133 778	46,08	136	1 209 400 000	44,43	140	1 175 955 415	44,23	136	20 Impôts directs, revenu, rendement
118 127 220	4,62	141	120 300 000	4,42	144	118 466 943	4,45	141	21 Impôts directs, fortune et capital
3 681 984	0,14	278	3 200 000	0,12	242	2 326 980	0,09	176	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
47 776 743	1,87	138	49 000 000	1,80	141	46 379 581	1,74	134	Droits de mutation et de gages immobiliers
106 534 652	4,17	134	112 000 000	4,11	141	110 907 165	4,17	139	Taxes sur les véhicules à moteur
									Taxes sur les billets
31 104 637	1,22	166	28 000 000	1,03	149	31 888 756	1,20	170	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales:
2 037 757	0,08	119	2 000 000	0,07	116	2 168 620	0,08	126	Taxes militaires
35 651 563	1,39	83	36 000 000	1,32	84	34 395 616	1,29	80	Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé, droit de timbre, part aux amendes
75 000	0,00	000	75 000	0,00	000	75 000	0,00	000	Part au produit du monopole de l'alcool
107 702 293	4,21	119	165 000 000	6,06	183	168 329 903	6,33	186	Part à l'impôt de défense nationale
32 308 116	1,26	231	35 900 000	1,32	257	28 489 961	1,07	204	Droits de douane sur l'essence
47 997 307	1,88	132	51 101 200	1,88	141	51 352 235	1,93	141	25 Emoluments et autres contributions
18 310 103	0,72	105	17 815 000	0,65	102	18 158 243	0,68	104	26 Régales
7 709 182	0,30	153	6 347 200	0,23	126	7 342 948	0,28	146	27 Amendes et confiscations
195 582 604	**7,65**	**142**	**196 243 700**	**7,21**	**142**	**199 301 889**	**7,49**	**144**	**3 Recettes diverses**
732 828	0,03	93	728 000	0,03	93	729 672	0,03	93	30 Parts au rendement d'institutions
53 566 329	2,10	126	53 654 500	1,97	126	55 575 056	2,09	131	31 Recettes provenant de ventes
3 840 645	0,15	40	4 430 500	0,16	46	3 419 152	0,13	36	32 Domaine des œuvres sociales
137 442 802	5,37	162	133 339 700	4,90	157	136 553 663	5,13	161	35 Autres recettes
—	—	—	4 091 000	0,15	000	3 024 346	0,11	—	36 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique
572 707 616	**22,40**	**143**	**640 684 200**	**23,53**	**160**	**614 015 215**	**23,08**	**154**	**4 Subventions**
162 896 400	6,37	138	176 469 400	6,48	150	177 216 663	6,66	150	40 Subventions reçues de la Confédération
277 763 416	10,86	134	311 000 000	11,43	150	287 245 706	10,79	139	43 Parts des communes aux traitements du corps enseignant*
119 845 817	4,69	163	140 011 800	5,14	190	135 851 080	5,11	185	44 Autres subv. reçues des communes
12 201 983	0,48	1 201	13 203 000	0,48	1 300	13 701 766	0,52	1 349	46 Autres subventions
296 191 360	—	—	*277 950 800*	—	—	*282 723 360*	—	—	*Postes neutres*
209 183 317	—	—	*190 760 500*	—	—	*193 608 729*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
4 530 777	—	—	*4 930 800*	—	—	*3 992 791*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
10 296 812	—	—	*7 539 000*	—	—	*10 619 629*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
72 180 454	—	—	*74 720 500*	—	—	*74 502 211*	—	—	*Services (1336, 1337 et 2075) avec comptes balancés (fortune de fondation)*
52 183 502	—	—	*42 837 600*	—	—	*43 903 980*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (y inclus 2325 et 2406)*

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 * Es handelt sich hier um die Bruttoausgaben. Siehe den Anteil der Gemeinden bei den Einnahmen, Kontengruppe 43	**Rechnung – Compte 1974**			**Rechnung – Compte 1979**			**Rechnung – Compte 1980**		
	Fr.	%		Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100
Ausgaben	**1 892 368 598**	**100**	**100**	**2 346 395 830**	**100**	**124**	**2 486 365 621**	**100**	**131**
5 Finanzdienst	**56 027 328**	**2,96**	**100**	**89 433 426**	**3,81**	**160**	**112 924 770**	**4,54**	**202**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	45 182 780	2,39	100	60 075 083	2,55	133	56 118 105	2,26	124
51 Schwebende Schulden	1 301 058	0,06	100	719 716	0,03	55	505 022	0,02	39
53 Tilgungen	7 230 000	0,38	100	24 990 002	1,07	346	54 498 375	2,19	754
54 Übrige Finanzausgaben	2 313 490	0,13	100	3 648 625	0,16	158	1 803 268	0,07	78
6 Personalausgaben	**916 682 087**	**48,45**	**100**	**1 120 604 600**	**47,76**	**122**	**1 221 470 274**	**49,12**	**133**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	3 380 314	0,17	100	4 045 985	0,17	120	4 116 136	0,17	122
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	432 254 034	22,85	100	537 566 550	22,92	124	584 171 036	23,48	135
62 Besoldungen der Lehrerschaft inklusive Arbeitgeberbeiträge*	401 411 208	21,25	100	471 556 792	20,10	117	501 919 210	20,19	125
63 Leistungen an Rentner	17 724 113	0,95	100	13 706 920	0,58	77	19 638 999	0,79	111
64 Arbeitgeberbeiträge	54 578 039	2,85	100	83 333 482	3,55	153	100 187 638	4,03	184
65 Übrige Personalausgaben	7 334 379	0,38	100	10 394 871	0,44	142	11 437 255	0,46	156
7 Sachausgaben	**261 959 034**	**13,84**	**100**	**277 812 813**	**11,84**	**106**	**288 793 083**	**11,62**	**110**
70 Hochbauten	89 189 682	4,71	100	71 524 144	3,05	80	81 482 499	3,28	91
71 Strassen	81 759 218	4,32	100	98 649 407	4,21	121	97 539 230	3,91	119
72 Wasserbau und Wasserrecht	2 825 319	0,15	100	4 483 762	0,19	159	4 663 114	0,19	165
74 Liegenschaften, Forsten	16 165 216	0,85	100	18 529 279	0,79	115	19 335 497	0,78	120
75 Fürsorgeausgaben	15 087 759	0,79	100	14 037 719	0,60	93	9 656 689	0,39	64
76 Nahrung und Bekleidung	14 427 325	0,77	100	17 414 584	0,74	121	17 836 726	0,72	124
77 Mobilien	23 412 361	1,24	100	27 497 521	1,17	117	29 747 835	1,20	127
79 Übrige Sachausgaben	19 092 154	1,01	100	25 676 397	1,09	134	28 531 493	1,15	149
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**76 114 721**	**4,02**	**100**	**101 268 586**	**4,32**	**133**	**104 678 149**	**4,21**	**138**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	15 548 142	0,82	100	19 588 897	0,83	126	20 202 770	0,81	130
81 Ersatz von Auslagen des Personals	3 767 948	0,20	100	4 702 932	0,20	125	4 827 660	0,19	128
82 Mietzinse, Heizung, Reinigung	20 612 329	1,08	100	30 756 297	1,32	149	31 870 857	1,28	155
83 Entschädigungen an Dritte	6 354 229	0,35	100	10 652 774	0,45	168	10 899 052	0,44	172
84 Ausgaben für EDV-Leistungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—
85 Kosten in Justizsachen	4 059 623	0,21	100	6 657 811	0,28	164	6 406 131	0,26	158
86 Ausgaben für Produktion	20 103 588	1,06	100	19 394 092	0,83	96	21 640 330	0,87	108
89 Übrige Verwaltungskosten	5 668 862	0,30	100	9 515 783	0,41	168	8 831 349	0,36	156
9 Beiträge	**581 585 428**	**30,73**	**100**	**757 276 405**	**32,27**	**130**	**758 499 345**	**30,51**	**130**
92 Staatsbeiträge an den Bund	68 396 456	3,62	100	98 303 806	4,19	144	99 979 300	4,02	151
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	128 598 837	6,79	100	151 675 674	6,46	118	156 100 916	6,28	121
94 Andere Staatsbeiträge	384 590 135	20,32	100	507 296 925	21,62	132	502 419 129	20,21	131
Durchgangsposten	*239 930 697*	—	—	*282 307 936*	—	—	*196 076 365*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*167 050 494*	—	—	*203 590 315*	—	—	*179 593 671*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*29 904 637*	—	—	*3 755 952*	—	—	*3 935 853*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*6 939 474*	—	—	*9 783 482*	—	—	*8 758 304*	—	—
Dienststellen (1336, 1337 und 2075) mit ausgegl. Rechnung (Stiftungsvermögen)	*36 036 092*	—	—	*65 178 187*	—	—	*3 788 537*	—	—
98 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (inklusive 2325 und 2406)	*70 411 210*	—	—	*80 393 921*	—	—	*72 817 257*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1981			Voranschlag – Budget 1982			Rechnung – Compte 1982			
Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	Fr.	%	1974 = 100	
2 616 020 885	**100**	**138**	**2 821 290 900**	**100**	**149**	**2 777 425 301**	**100**	**147**	**Dépenses**
63 636 798	**2,43**	**114**	**66 176 500**	**2,35**	**118**	**63 906 513**	**2,30**	**114**	**5 Service financier**
57 339 896	2,19	127	57 000 000	2,02	126	56 621 688	2,04	125	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
978 921	0,04	75	756 500	0,03	58	564 652	0,02	43	51 Dettes flottantes
4 499 240	0,17	62	4 000 000	0,14	55	3 737 360	0,13	52	53 Amortissements financiers
818 741	0,03	35	4 420 000	0,16	191	2 982 813	0,11	129	54 Autres dépenses d'ordre financier
1 306 138 532	**49,94**	**142**	**1 440 434 800**	**51,05**	**157**	**1 406 488 224**	**50,65**	**153**	**6 Dépenses pour le personnel**
4 921 250	0,19	146	5 226 000	0,19	155	4 147 929	0,15	123	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
638 008 133	24,40	148	717 093 000	25,40	166	694 215 035	25,01	161	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
535 422 427	20,47	133	575 210 000	20,39	143	571 657 954	20,58	142	62 Traitements du corps enseignant y compris les contributions de l'employeur*
12 347 744	0,47	70	19 590 600	0,69	111	18 518 861	0,67	104	63 Prestations aux retraités
103 979 080	3,97	191	109 446 200	3,88	200	105 380 777	3,79	193	64 Contributions de l'employeur
11 459 898	0,44	156	13 869 000	0,50	191	12 567 668	0,45	171	65 Autres frais pour le personnel
307 711 143	**11,76**	**117**	**296 142 000**	**10,50**	**113**	**316 440 973**	**11,39**	**121**	**7 Dépenses pour le matériel**
87 332 672	3,34	98	82 172 500	2,91	92	106 971 319	3,84	120	70 Bâtiments
91 522 497	3,49	112	89 500 000	3,18	109	85 774 117	3,09	105	71 Ponts et chaussées
3 898 113	0,15	138	4 160 000	0,15	147	3 694 928	0,13	131	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
20 049 631	0,77	124	18 967 500	0,67	117	19 122 543	0,69	118	74 Domaines, forêts
8 743 338	0,33	58	11 930 000	0,42	79	9 907 633	0,36	66	75 Œuvres sociales
18 515 939	0,71	128	20 139 000	0,71	140	20 212 941	0,73	140	76 Nourriture et habillement
46 263 452	1,77	198	35 840 000	1,27	153	37 439 881	1,35	160	77 Mobilier
31 385 501	1,20	164	33 433 000	1,19	175	33 317 611	1,20	175	79 Autres dépenses pour le matériel
104 443 839	**3,99**	**137**	**129 884 100**	**4,60**	**171**	**121 730 999**	**4,38**	**160**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
21 068 960	0,81	136	23 604 400	0,84	152	22 802 035	0,82	147	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
4 891 121	0,19	130	5 719 700	0,20	152	5 324 784	0,19	141	81 Remboursement de frais au personnel
35 283 849	1,34	171	40 406 500	1,43	196	38 434 296	1,38	186	82 Loyers, chauffage, nettoyage
8 976 072	0,34	141	10 927 600	0,39	172	9 393 675	0,34	148	83 Indemnités à des tiers
—	—	—	11 390 600	0,40	000	9 785 278	0,35	000	84 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique
6 505 541	0,25	160	7 652 000	0,27	188	7 639 507	0,28	188	85 Frais en affaires judiciaires
21 951 993	0,84	109	23 704 000	0,84	118	22 439 219	0,81	112	86 Dépenses en vue de la production
5 766 303	0,22	102	6 479 300	0,23	114	5 912 205	0,21	104	89 Autres frais d'administration
834 090 573	**31,88**	**143**	**888 653 500**	**31,50**	**153**	**868 858 592**	**31,28**	**149**	**9 Subventions**
111 653 718	4,27	163	120 319 400	4,26	176	122 744 286	4,42	179	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
155 597 050	5,95	121	156 192 000	5,54	121	158 424 521	5,70	123	93 Subventions de l'Etat aux communes
566 839 805	21,66	147	612 142 100	21,70	159	587 689 785	21,16	153	94 Autres subventions de l'Etat
296 191 360	—	—	*277 950 800*	—	—	*282 723 360*	—	—	*Postes neutres*
209 183 317	—	—	*190 760 500*	—	—	*193 608 729*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
4 530 777	—	—	*4 930 800*	—	—	*3 992 791*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
10 296 812	—	—	*7 539 000*	—	—	*10 619 629*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
72 180 454	—	—	*74 720 500*	—	—	*74 502 211*	—	—	*Services (1336, 1337 et 2075) avec comptes balancés (fortune de fondation)*
112 300 254	—	—	*85 519 800*	—	—	*83 502 387*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (y inclus 2325 et 2406)*

Postes en italique:
Voir observations page 3

* Il s'agit ici de dépenses brutes. Voir part des communes sous la rubrique des recettes, groupes de comptes 43

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1976

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	60 398		23 225	18 104
11 Rechtspflege	61 845		18 328	4 329
12 Polizei	77 191		23 294	4 547
20 Landesverteidigung				
Militär	9 664		9 582	100
Zivilschutz	2 276		602	11
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	6 295	424 194	2 552	65
Berufsschulen	5 346	17 993	11 566	2 502
Mittelschulen	34	67 301	9 482	6 680
Hochschulen, Forschung	84 984	31 458	17 715	34 335
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 209		1 338	90
35 Kultur, Erholung, Sport	2 379		1 673	605
37 Kirche	43 291		2 547	2
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	3 130		924	805
Krankenanstalten	66 237		65 049	31 346
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 266		2 812	90
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 639	6 292	2 910	3 387
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 599		122	72
60 Raumplanung	2 137		337	1 014
61 Verkehr, Energie				
Strassen	30 582		21 073	107 277
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	397		204	4
70 Landwirtschaft	6 112		1 407	22
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	12 625		5 967	8 818
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	1 197
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	477		115	5 282
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		61 852	—
Ankauf von Domänen	—		—	1 061
Beteiligungen und Darlehen	—		—	—
Tilgung auf Anleihen	—		4 163	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Ausgleichsreserve für rezessionsbedingte Steuerausfälle	—		25 000	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification → économique	**490 113**	**547 238**	**313 864**	**231 745**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1976

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
8 959	59	**110 745**	10 Autorités, administration générale
514	318	**85 334**	11 Justice
35	6 985	**112 052**	12 Police
		31 622	20 Défense nationale
98	—	19 444	Militaire
8 000	1 289	12 178	Protection civile
		848 099	30 Enseignement et recherche
859	17 489	451 454	Ecoles populaires
14 637	31 618	83 662	Formation professionnelle
8 426	24 677	116 600	Ecoles moyennes
21 254	—	189 746	Etablissements universitaires, recherche
—	—	6 637	Dépenses non répartissables
13 294	547	**18 498**	35 Culture, loisirs et sports
349	—	**46 189**	37 Culte
		343 520	40 Santé
784	1	5 644	Services généraux
175 244	—	337 876	Etablissements hospitaliers
		56 321	45 Hygiène de l'environnement
—	4 000	4 000	Approvisionnement en eau
—	45 153	52 321	Protection des eaux, ordures
		255 585	50 Prévoyance sociale
159 069	85	159 154	Assurances sociales
40 765	35 643	92 636	Assistance sociale
1 563	—	1 563	Assistance sociale à la construction de logements
439	—	2 232	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 264	**4 955**	60 Aménagement du territoire
		205 974	61 Transport, énergie
—	12 848	171 780	Routes
33 247	—	33 247	Chemins de fer
342	—	947	Autre trafic, énergie
36 106	8 572	**52 219**	70 Agriculture
4 589	3 784	**35 783**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	3 661	**4 858**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
5 385	—	**11 259**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		102 029	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	61 852	Frais de capitaux et intérêts
—	—	1 061	Acquisition de domaines
9 928	—	9 928	Participations et prêts
—	—	4 163	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	—	25 000	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales résultant de la récession
544 089	**197 993**	**2 325 042**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1977

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	62 832		30 786	22 153
11 Rechtspflege	64 441		18 706	3 578
12 Polizei	80 727		25 871	2 305
20 Landesverteidigung				
Militär	9 887		9 892	143
Zivilschutz	2 332		665	97
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	5 435	433 560	2 448	55
Berufsschulen	4 985	14 426	10 025	3 150
Mittelschulen	34	74 079	8 383	1 858
Hochschulen, Forschung	84 075	31 468	18 198	30 614
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 945		1 612	684
35 Kultur, Erholung, Sport	2 586		2 915	712
37 Kirche	43 837		1 312	179
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	3 448		1 226	204
Krankenanstalten	68 533		19 121	39 715
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	1
Gewässerschutz, Kehricht	4 330		2 474	45
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 693	6 500	2 664	3 826
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 709		106	116
60 Raumplanung	2 223		317	1 005
61 Verkehr, Energie				
Strassen	30 966		22 642	94 837
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	393		254	3
70 Landwirtschaft	6 176		1 505	40
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 252		6 465	4 341
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	2 362
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	490		140	6 357
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		66 966	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 531
Tilgung auf Anleihen	—		65 866	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**502 329**	**560 033**	**320 584**	**223 911**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1977

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
9 629	45	**125 445**	10 Autorités, administration générale
292	332	**87 349**	11 Justice
35	7 057	**115 995**	12 Police
		33 457	20 Défense nationale
95	—	20 017	Militaire
9 000	1 346	13 440	Protection civile
		851 079	30 Enseignement et recherche
942	21 471	463 911	Ecoles populaires
13 911	31 254	77 751	Formation professionnelle
9 592	24 217	118 163	Ecoles moyennes
18 658	—	183 013	Etablissements universitaires, recherche
—	—	8 241	Dépenses non répartissables
13 471	635	**20 319**	35 Culture, loisirs et sports
409	—	**45 737**	37 Culte
		304 041	40 Santé
773	—	5 651	Services généraux
166 334	4 687	298 390	Etablissements hospitaliers
		66 850	45 Hygiène de l'environnement
—	3 300	3 301	Approvisionnement en eau
—	56 700	63 549	Protection des eaux, ordures
		255 882	50 Prévoyance sociale
163 617	108	163 725	Assurances sociales
35 033	36 588	88 304	Assistance sociale
1 639	—	1 639	Assistance sociale à la construction de logements
283	—	2 214	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 323	**5 071**	60 Aménagement du territoire
		192 927	61 Transport, énergie
1 900	10 984	161 329	Routes
30 638	—	30 638	Chemins de fer
310	—	960	Autre trafic, énergie
44 615	7 085	**59 421**	70 Agriculture
2 231	2 678	**28 967**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	5 387	**7 749**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
4 491	—	**11 478**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		138 388	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	66 966	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 531	Acquisition de domaines
—	—	65 866	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
528 101	**215 197**	**2 350 155**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1978

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten Consommation de biens et services [1]	3 Investitionen Investissements
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs		
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	55 154		23 839	4 094
11 Rechtspflege	73 433		20 943	9 151
12 Polizei	84 939		25 636	2 810
20 Landesverteidigung				
Militär	10 692		11 701	434
Zivilschutz	2 339		707	401
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	4 896	457 113	2 233	211
Berufsschulen	6 983	15 925	11 501	2 803
Mittelschulen	32	75 705	10 113	4 823
Hochschulen, Forschung	87 850	33 564	19 609	19 697
Nicht aufteilbare Ausgaben	3 348		1 025	44
35 Kultur, Erholung, Sport	2 731		2 559	294
37 Kirche	44 831		1 101	612
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	4 437		1 229	11 884
Krankenanstalten	68 802		20 111	93 726
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		197	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 485		2 622	97
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		74	—
Fürsorge	3 942	6 900	3 058	2 753
Wohnungsfürsorge	472		13	5
Übrige soziale Wohlfahrt	1 351		97	5
60 Raumplanung	2 320		382	1 008
61 Verkehr, Energie				
Strassen	31 848		21 209	77 231
Bahnen	—		8	—
Übriger Verkehr, Energie	419		214	3
70 Landwirtschaft	6 374		1 474	33
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 766		6 957	5 238
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 372
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 123		424	3 047
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		71 587	—
Ankauf von Domänen	—		—	4 299
Tilgung auf Anleihen	—		53 852	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**517 567**	**589 207**	**314 500**	**248 075**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1978

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
11 891	59	**95 037**	10 Autorités, administration générale
264	359	**104 150**	11 Justice
58	7 518	**120 961**	12 Police
		36 685	20 Défense nationale
14	—	22 841	Militaire
9 000	1 397	13 844	Protection civile
		879 826	30 Enseignement et recherche
3 847	19 574	487 874	Ecoles populaires
10 111	38 763	86 086	Formation professionnelle
15 476	20 233	126 382	Ecoles moyennes
12 059	2 277	175 056	Etablissements universitaires, recherche
11	—	4 428	Dépenses non ventilables
14 156	612	**20 352**	35 Culture, loisirs et sports
347	—	**46 891**	37 Culte
		314 116	40 Santé
1 524	—	19 074	Services généraux
—	112 403	295 042	Etablissements hospitaliers
		82 401	45 Hygiène de l'environnement
—	2 564	2 761	Approvisionnement en eau
—	72 436	79 640	Protection des eaux, ordures
		297 876	50 Prévoyance sociale
191 537	98	191 709	Assurances sociales
46 709	38 580	101 942	Assistance sociale
2 031	—	2 521	Assistance sociale à la construction de logements
251	—	1 704	Autres institutions de prévoyance sociale
203	1 515	**5 428**	60 Aménagement du territoire
		175 814	61 Transport, énergie
1 000	11 598	142 886	Routes
31 974	—	31 982	Chemins de fer
310	—	946	Autre trafic, énergie
35 241	7 566	**50 688**	70 Agriculture
2 179	2 555	**30 695**	71 Economie forestière, chasse, pêche
360	7 263	**10 995**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
6 144	—	**11 738**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		129 763	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	71 587	Frais de capitaux et intérêts
—	—	4 299	Acquisition de domaines
—	—	53 852	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
396 697	**347 370**	**2 413 416**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1979

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	58 902		29 233	17 461
11 Rechtspflege	74 249		19 686	12 704
12 Polizei	86 823		28 180	5 010
20 Landesverteidigung				
Militär	10 513		12 958	693
Zivilschutz	2 550		780	116
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	2 664	444 827	1 774	215
Berufsschulen	7 454	13 533	10 750	2 909
Mittelschulen	26	72 934	8 621	7 774
Hochschulen, Forschung	94 359	33 802	20 114	13 511
Nicht aufteilbare Ausgaben	6 505		2 281	271
35 Kultur, Erholung, Sport	2 913		2 833	1 920
37 Kirche	42 225		1 168	61
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	5 030		1 586	2 708
Krankenanstalten	73 448		19 862	50 383
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	4 721		3 011	66
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	3 370	6 000	2 642	5 131
Wohnungsfürsorge	499		16	3
Übrige soziale Wohlfahrt	1 365		86	6
60 Raumplanung	2 868		471	1 017
61 Verkehr, Energie				
Strassen	29 121		18 040	86 537
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	445		251	24
70 Landwirtschaft	6 357		2 791	71
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	13 275		6 143	4 601
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	7 645
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 005		627	3 056
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		65 281	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 023
Tilgung auf Anleihen	—		24 990	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	—		50 000	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**531 687**	**571 096**	**334 200**	**228 916**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1979

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
14 769	77	**120 442**	10 Autorités, administration générale
720	388	**107 747**	11 Justice
35	7 198	**127 246**	12 Police
		32 125	20 Défense nationale
98	—	24 262	Militaire
2 963	1 454	7 863	Protection civile
		854 323	30 Enseignement et recherche
3 419	10 239	463 138	Ecoles populaires
3 539	39 544	77 729	Formation professionnelle
12 871	14 998	117 224	Ecoles moyennes
25 389	—	187 175	Etablissements universitaires, recherche
—	—	9 057	Dépenses non ventilables
13 787	602	**22 055**	35 Culture, loisirs et sports
329	—	**43 783**	37 Culte
		298 117	40 Santé
1 172	—	10 496	Services généraux
13 532	130 396	287 621	Etablissements hospitaliers
		43 798	45 Hygiène de l'environnement
—	1 708	1 708	Approvisionnement en eau
—	34 292	42 090	Protection des eaux, ordures
		266 396	50 Prévoyance sociale
170 474	114	170 588	Assurances sociales
40 260	33 540	90 943	Assistance sociale
2 654	—	3 172	Assistance sociale à la construction de logements
236	—	1 693	Autres institutions de prévoyance sociale
3 246	1 488	**9 090**	60 Aménagement du territoire
		176 344	61 Transport, énergie
—	7 738	141 436	Routes
33 678	—	33 678	Chemins de fer
510	—	1 230	Autre trafic, énergie
36 994	6 943	**53 156**	70 Agriculture
2 870	3 068	**29 957**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	39	**7 684**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 126	—	**8 814**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		145 319	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	65 281	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 023	Acquisition de domaines
—	—	24 990	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	—	50 000	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales
386 671	**293 826**	**2 346 396**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1980

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	60 786		27 716	4 763
11 Rechtspflege	81 677		20 067	17 040
12 Polizei	93 774		29 829	7 795
20 Landesverteidigung				
Militär	10 859		14 881	898
Zivilschutz	3 004		891	49
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	6 457	472 988	4 022	1 046
Berufsschulen	8 049	15 995	11 198	13 358
Mittelschulen	29	79 091	8 540	8 759
Hochschulen, Forschung	104 057	46 391	72 612	20 558
Nicht aufteilbare Ausgaben	4 377		1 595	406
35 Kultur, Erholung, Sport	3 215		1 997	2 820
37 Kirche	44 773		1 001	113
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	5 662		829	2 882
Krankenanstalten	78 893		20 667	67 729
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	13
Gewässerschutz, Kehricht	5 197		3 006	157
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	919		248	—
Fürsorge	3 834	6 000	2 655	1 783
Wohnungsfürsorge	605		21	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 419		93	—
60 Raumplanung	3 460		520	1 015
61 Verkehr, Energie				
Strassen	31 127		19 191	84 195
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	450		270	3
70 Landwirtschaft	6 893		3 550	51
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	14 136		7 181	4 151
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 067
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 469		623	2 257
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		62 940	—
Ankauf von Domänen	—		—	6 510
Tilgung auf Anleihen	—		54 498	—
Darlehens-Rückzahlungen			25	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung				
Totaux des groupes de la classification économique →	**576 121**	**620 465**	**370 666**	**251 418**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1980

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
19 425	133	**112 823**	10 Autorités, administration générale
—	393	**119 177**	11 Justice
40	8 486	**139 924**	12 Police
		39 731	20 Défense nationale
90	—	26 728	Militaire
—	9 059	13 003	Protection civile
		998 540	30 Enseignement et recherche
3 167	14 948	502 628	Ecoles populaires
37 875	24 876	111 351	Formation professionnelle
12 507	12 403	121 329	Ecoles moyennes
11 360	—	254 978	Etablissements universitaires, recherche
20	1 856	8 254	Dépenses non répartissables
17 957	614	**26 603**	35 Culture, loisirs et sports
375		**46 262**	37 Culte
		269 477	40 Santé
903	—	10 276	Services généraux
16 308	75 604	259 201	Etablissements hospitaliers
		40 373	45 Hygiène de l'environnement
—	1 696	1 709	Approvisionnement en eau
—	30 304	38 664	Protection des eaux, ordures
		274 955	50 Prévoyance sociale
173 372	129	174 668	Assurances sociales
45 583	34 598	94 453	Assistance sociale
3 582	—	4 208	Assistance sociale à la construction de logements
114	—	1 626	Autres institutions de prévoyance sociale
3 780	2 856	**11 631**	60 Aménagement du territoire
		182 172	61 Transport, énergie
200	12 149	146 862	Routes
34 277	—	34 277	Chemins de fer
310	—	1 033	Autres trafic, énergie
37 968	6 161	**54 623**	70 Agriculture
2 451	2 488	**30 407**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	4 106	**7 173**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 172	—	**8 521**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		123 973	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	62 940	Frais de capitaux et intérêts
—	—	6 510	Acquisition de domaines
—	—	54 498	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
424 836	**242 859**	**2 486 365**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1981

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↙	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	68 678		23 021	7 915
11 Rechtspflege	87 701		21 747	19 249
12 Polizei	100 748		27 439	5 732
20 Landesverteidigung				
Militär	11 540		14 651	377
Zivilschutz	3 373		1 111	—
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	7 205	503 352	3 521	2 724
Berufsschulen	8 617	17 338	12 584	13 715
Mittelschulen	28	87 702	10 444	11 626
Hochschulen, Forschung	118 894	45 135	24 650	34 448
Nicht aufteilbare Ausgaben	5 112		1 660	2 026
35 Kultur, Erholung, Sport	3 452		2 834	892
37 Kirche	46 854		2 176	884
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	6 295		936	2 739
Krankenanstalten	85 387		21 058	65 276
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	21
Gewässerschutz, Kehricht	5 546		2 922	245
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	976		264	—
Fürsorge	4 596	6 000	3 047	1 172
Wohnungsfürsorge	580		26	—
Übrige soziale Wohlfahrt	1 380		102	—
60 Raumplanung	3 496		596	1 088
61 Verkehr, Energie				
Strassen	33 232		24 098	74 138
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	259		568	—
70 Landwirtschaft	7 469		1 746	94
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	15 292		7 511	4 226
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	2 199
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	2 727		627	2 313
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		63 091	—
Ankauf von Domänen	—		—	5 775
Tilgung auf Anleihen	—		4 499	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		25	—
Finanzausgleichsbeiträge	—		—	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung Totaux des groupes de la classification économique →	**629 437**	**659 527**	**276 954**	**258 874**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1981

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↘ Classification fonctionnelle
14 118	98	**113 830**	10 Autorités, administration générale
—	393	**129 090**	11 Justice
40	10 208	**144 167**	12 Police
		37 350	20 Défense nationale
93	—	26 661	Militaire
4 000	2 205	10 689	Protection civile
		1 041 701	30 Enseignement et recherche
3 330	13 067	533 199	Ecoles populaires
21 359	28 943	102 556	Formation professionnelle
2 540	15 967	128 307	Ecoles moyennes
40 422	3 360	266 909	Etablissements universitaires, recherche
20	1 912	10 730	Dépenses non répartissables
19 434	728	**27 340**	35 Culture, loisirs et sports
393		**50 307**	37 Culte
		372 839	40 Santé
4 648	—	14 618	Services généraux
33 234	153 266	358 221	Etablissements hospitaliers
		35 375	45 Hygiène de l'environnement
—	1 570	1 591	Approvisionnement en eau
—	25 071	33 784	Protection des eaux, ordures
		276 920	50 Prévoyance sociale
175 187	124	176 551	Assurances sociales
43 491	35 522	93 828	Assistance sociale
4 289	—	4 895	Assistance sociale à la construction de logements
164	—	1 646	Autres institutions de prévoyance sociale
3 988	2 265	**11 433**	60 Aménagement du territoire
		179 180	61 Transport, énergie
—	8 354	139 822	Routes
37 677	131	37 808	Chemins de fer
723	—	1 550	Autre trafic, énergie
38 849	12 614	**60 772**	70 Agriculture
2 378	2 331	**31 738**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	4 329	**6 528**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
3 351	—	**9 018**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		88 433	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	63 091	Frais de capitaux et intérêts
—	—	5 775	Acquisition de domaines
—	—	4 499	Amortissement d'emprunts
—	—	25	Remboursements de prêts
—	15 043	15 043	Contributions pour compensation financière
453 728	**337 501**	**2 616 021**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Vergleich der Gruppentotale der funktionalen Gliederung

in 1000 Franken

	1976	1977	1978
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	**110 745**	**125 445**	**95 037**
11 Rechtspflege	**85 334**	**87 349**	**104 150**
12 Polizei	**112 052**	**115 995**	**120 961**
20 Landesverteidigung	**31 622**	**33 457**	**36 685**
Militär	19 444	20 017	22 841
Zivilschutz	12 178	13 440	13 844
30 Unterricht und Forschung	**848 099**	**851 079**	**879 826**
Volksschulen	451 454	463 911	487 874
Berufsschulen	83 662	77 751	86 086
Mittelschulen	116 600	118 163	126 382
Hochschulen, Forschung	189 746	183 013	175 056
Nicht aufteilbare Ausgaben	6 637	8 241	4 428
35 Kultur, Erholung, Sport	**18 498**	**20 319**	**20 352**
37 Kirche	**46 189**	**45 737**	**46 891**
40 Gesundheitswesen	**343 520**	**304 041**	**314 116**
Allgemeines	5 644	5 651	19 074
Krankenanstalten	337 876	298 390	295 042
45 Hygiene der Umwelt	**56 321**	**66 850**	**82 401**
Wasserversorgung	4 000	3 301	2 761
Gewässerschutz, Kehricht	52 321	63 549	79 640
50 Soziale Wohlfahrt	**255 585**	**255 882**	**297 876**
Sozialversicherungen	159 154	163 725	191 709
Fürsorge	92 636	88 304	101 942
Wohnungsfürsorge	1 563	1 639	2 521
Übrige soziale Wohlfahrt	2 232	2 214	1 704
60 Raumplanung	**4 955**	**5 071**	**5 428**
61 Verkehr, Energie	**205 974**	**192 927**	**175 814**
Strassen	171 780	161 329	142 886
Bahnen	33 247	30 638	31 982
Übriger Verkehr, Energie	947	960	946
70 Landwirtschaft	**52 219**	**59 421**	**50 688**
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	**35 783**	**28 967**	**30 695**
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	**4 858**	**7 749**	**10 995**
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	**11 259**	**11 478**	**11 738**
80 Finanzausgaben	**102 029**	**138 388**	**129 763**
Kapitalkosten und Zinsen	61 852	66 966	71 587
Ankauf von Domänen	1 061	5 531	4 299
Beteiligungen und Darlehen	9 928	—	—
Tilgung auf Anleihen	4 163	65 866	53 852
Darlehens-Rückzahlungen	25	25	25
Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	25 000	—	—
Finanzausgleichsbeiträge	—	—	—
Totale	**2 325 042**	**2 350 155**	**2 413 416**

Comparaison des totaux des groupes de la classification fonctionnelle

en milliers de francs

1979	1980	1981	
120 442	**112 823**	**113 830**	10 Autorités, administration générale
107 747	**119 177**	**129 090**	11 Justice
127 246	**139 924**	**144 167**	12 Police
32 125	**39 731**	**37 350**	20 Défense nationale
24 262	26 728	26 661	Militaire
7 863	13 003	10 689	Protection civile
854 323	**998 540**	**1 041 701**	30 Enseignement et recherche
463 138	502 628	533 199	Ecoles populaires
77 729	111 351	102 556	Formation professionnelle
117 224	121 329	128 307	Ecoles moyennes
187 175	254 978	266 909	Etablissements universitaires, recherche
9 057	8 254	10 730	Dépenses non répartissables
22 055	**26 603**	**27 340**	35 Culture, loisirs et sports
43 783	**46 262**	**50 307**	37 Culte
298 117	**269 477**	**372 839**	40 Santé
10 496	10 276	14 618	Services généraux
287 621	259 201	358 221	Etablissements hospitaliers
43 798	**40 373**	**35 375**	45 Hygiène de l'environnement
1 708	1 709	1 591	Approvisionnement en eau
42 090	38 664	33 784	Protection des eaux, ordures
266 396	**274 955**	**276 920**	50 Prévoyance sociale
170 588	174 668	176 551	Assurances sociales
90 943	94 453	93 828	Assistance sociale
3 172	4 208	4 895	Assistance sociale à la construction de logements
1 693	1 626	1 646	Autres institutions de prévoyance sociale
9 090	**11 631**	**11 433**	60 Aménagement du territoire
176 344	**182 172**	**179 180**	61 Transport, énergie
141 436	146 862	139 822	Routes
33 678	34 277	37 808	Chemins de fer
1 230	1 033	1 550	Autre trafic, énergie
53 156	**54 623**	**60 772**	70 Agriculture
29 957	**30 407**	**31 738**	71 Economie forestière, chasse, pêche
7 684	**7 173**	**6 528**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
8 814	**8 521**	**9 018**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
145 319	**123 973**	**88 433**	80 Dépenses d'ordre financier
65 281	62 940	63 091	Frais de capitaux et intérêts
5 023	6 510	5 775	Acquisition de domaines
—	—	4 499	Participations et prêts
24 990	54 498	25	Amortissement d'emprunts
25	25	—	Remboursements de prêts
50 000	—	—	Réserve de compensation pour pertes de recettes fiscales
—	—	15 043	Contributions pour compensation financière
2 346 396	**2 486 365**	**2 616 021**	Totaux

Vergleich der Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung

in 1000 Franken

	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Diensten Consommation de biens et services [1]	3 Investitionen Investissements
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs		
1976	**490 113**	**547 238**	**313 864**	**231 745**
1977	**502 329**	**560 033**	**320 584**	**223 911**
1978	**517 567**	**589 207**	**314 500**	**248 075**
1979	**531 687**	**571 096**	**334 200**	**228 916**
1980	**576 121**	**620 465**	**370 666**	**251 418**
1981	**629 437**	**659 527**	**276 954**	**258 874**

[1] Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Comparaison des totaux des groupes de la classification économique

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Totale Totaux	
544 089	**197 993**	**2 325 042**	**1976**
528 101	**215 197**	**2 350 155**	**1977**
396 697	**347 370**	**2 413 416**	**1978**
386 671	**293 826**	**2 346 396**	**1979**
424 836	**242 859**	**2 486 365**	**1980**
453 728	**337 501**	**2 616 021**	**1981**

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Strassenrechnung

(Erstellt nach den im Jahre 1968 veröffentlichten Richtlinien des Eidg. Statistischen Amtes)

	Rechnung – Compte 1980		**Rechnung – Compte 1981**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
Ausgaben	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	111 953 577		106 262 732	
Staatsbeiträge an Gemeinden (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	12 149 332		8 354 266	
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau	15 095 581		17 799 520	
(Davon Staatsanteil an der Bausumme)*	** 10 533 501*		** 12 975 111*	
Nationalstrassenunterhalt	5 170 953		5 496 695	
Polizeikommando				
Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei	35 629 334		38 634 059	
Strassenverkehrsamt				
Signale und Markierungen	2 498 126		2 896 932	
Verkehrsamt				
Strassenanteil für Sicherungsanlagen bei Niveauübergängen	170 000		212 000	
Einnahmen				
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau inkl. Anteil am eidg. Benzinzoll (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)		47 775 333		43 915 931
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau		5 059 528		5 496 544
Nationalstrassenunterhalt		316 771		414 607
Strassenverkehrsamt				
Motorfahrzeugsteuern		102 040 028		106 534 652
Total Ausgaben/Einnahmen	182 666 903	155 191 660	179 656 204	156 361 734
Zuschuss aus allgemeinen Staatsmitteln		**27 475 243**		**23 294 470**
		15,04%		12,97%
	182 666 903	182 666 903	179 656 204	179 656 204
** Anteil des Bundes an der Bausumme für den Nationalstrassenbau im Kanton Bern*	** 53 318 337*		** 67 739 222*	

Compte routier

(Etabli d'après les directives publiées en 1968 par le Bureau fédéral de statistique)

Voranschlag – Budget 1982		**Rechnung – Compte 1982**		
Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**Dépenses**
				Service des ponts et chaussées
107 504 300		105 232 342		Construction des routes cantonales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
8 000 000		7 998 495		Subventions de l'Etat à la construction des routes communales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
18 480 700		16 808 103		Construction des routes nationales
** 13 000 000*		** 11 776 586*		*(* Dont quote-part du canton à la dépense totale de construction)*
6 459 700		6 328 731		Entretien des routes nationales
				Corps de police
39 934 500		41 906 415		Part de la circulation routière aux frais de la police
				Office de la circulation routière
3 000 000		2 999 881		Signaux et marquages
				Office des transports
300 000		240 000		Participation routière aux installations de sécurité des passages à niveau
				Recettes
				Service des ponts et chaussées
	50 501 000		48 470 062	Construction des routes cantonales, y compris part aux droits de douane sur l'essence (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
	5 630 000		5 510 151	Construction des routes nationales
	470 000		572 720	Entretien des routes nationales
				Office de la circulation routière
	112 000 000		110 907 164	Taxes sur les véhicules à moteur
183 679 200	168 601 000	181 513 967	165 460 097	Total des dépenses/des recettes
	15 078 200		**16 053 870**	**Contributions prélevées sur les recettes générales de l'Etat**
	8,21 %		8,84 %	
183 679 200	183 679 200	181 513 967	181 513 967	
** 63 500 000*		** 62 393 498*		** Quote-part de la Confédération à la dépense totale de construction des routes nationales dans le canton de Berne*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1982 Etat prim. au 1er janvier 1982	Verkehr – Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1982 Etat final au 31 décembre 1982	Mouvement sur les comptes de l'actif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**2 879 470 169.70**	**11 126 381 324.84**	**10 946 704 507.12**	**3 059 146 987.42**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**125 564 834.81**	**5 913 528 176.19**	**6 001 965 692.81**	**37 127 318.19**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 009 204.49	963 915.04	1 009 204.49	963 915.04	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	6 276 550.73	1 343 661 754.33	1 344 155 982.24	5 782 322.82	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	112 334 938.44	3 515 698 703.85	3 601 273 667.59	26 759 974.70	1.2 Banques
1.3 Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	5 944 141.15	1 053 203 802.97	1 055 526 838.49	3 621 105.63	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2 Debitoren	**394 898 261.09**	**1 793 262 950.67**	**1 780 869 362.26**	**407 291 849.50**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	9 696 198.40	5 682 555.40	5 836 726.05	9 542 027.75	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	299 560 350.74	1 717 880 379.12	1 736 113 864.11	281 326 865.75	2.01 Créances
2.04 Dito, Kanton Jura	85 596 853.—	62 213 112.70	32 293 242.70	115 516 723.—	2.04 Idem, Canton du Jura
2.1 Vorschüsse	44 858.95	7 486 903.45	6 625 529.40	906 233.—	2.1 Avances
3 Beteiligungen und Investitionen	**1 585 994 066.60**	**62 118 145.10**	**31 202 205.90**	**1 616 910 005.80**	**3 Participations et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	183 953 231.—	304 500.—	279 700.—	183 978 031.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Darlehen und bedingt rückzahlbare Subventionen	107 236 207.20	6 397 490.—	70 000.—	113 563 697.20	3.01 Prêts et subventions conditionnellement remboursables
3.02 Rückzahlbare Subvent.	24 668 033.—	4 275 063.—	398 224.—	28 544 872.—	3.02 Subventions rembours.
3.2 Grundkapitalien	290 000 000.—	—	—	290 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	49 067 605.—	258 620.—	62 588.—	49 263 637.—	3.3 Forêts
3.4 Liegenschaften	832 991 242.10	37 032 975.—	16 332 826.—	853 691 391.10	3.4 Domaines
3.5 Waren	33 273 220.05	4 834 467.60	3 633 892.90	34 473 794.75	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar u. Gerätschaft	1.—	—	—	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	64 804 527.25	9 015 029.50	10 424 975.—	63 394 581.75	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**324 605 993.67**	**3 121 714 150.24**	**3 072 336 690.61**	**373 983 453.30**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	1 526 633 189.94	1 526 633 189.94	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	1 147 151 516.55	1 147 151 516.55	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	273 924 781.62	426 569 167.30	379 130 082.62	321 363 866.30	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	71 640.—	11 000.—	30 640.—	52 000.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4 Kontrollkonten	45 675 920.—	18 854 286.70	19 391 261.50	45 138 945.20	4.4 Comptes de contrôle
4.7 Ausstehende Guthaben	4 933 652.05	2 494 989.75	—	7 428 641.80	4.7 Créances non rentrées
5.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**423 412 392.03**	**83 192 113.60**	**60 330 555.54**	**446 273 950.09**	**5.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
6 Abschlusskonten	**24 994 621.50**	**152 565 789.04**	**—**	**177 560 410.54**	**6 Comptes de la clôture**
6.0 Fehlbetrag	24 994 621.50	152 565 789.04	—	177 560 410.54	6.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1982 Etat prim. au 1er janvier 1982	Verkehr – Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1982 Etat final au 31 décembre 1982	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**2 879 470 169.70**	**2 622 885 639.10**	**2 443 208 821.38**	**3 059 146 987.42**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**1 078 300 000.—**	**170 000 000.—**	**31 650 000.—**	**1 216 650 000.—**	**1 Dettes publiques**
1.70 Anleihen	1 078 300 000.—	170 000 000.—	31 650 000.—	1 216 650 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**295 700 192.56**	**2 063 162 472.62**	**2 094 009 482.37**	**264 853 182.81**	**2 Créditeurs**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	1 602 867.50	51 234 000.—	50 924 450.—	1 912 417.50	2.6 Oblig. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	34 792 010.15	1 816 579 499.67	1 816 298 149.05	35 073 360.77	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	48 907 839.60	50 310 727.45	50 320 804.90	48 897 762.15	2.71 Provisions de crédit
2.72 Kurzfristige Schulden	57 414 731.78	60 728 264.20	54 861 345.32	63 281 650.66	2.72 Dettes à court terme
2.73 Langfristige Schulden	26 510 239.40	1 131 913.—	1 463 261.90	26 178 890.50	2.73 Dettes à long terme
2.74 Kreditoren Kanton Jura	—	71 253 293.40	71 253 293.40	—	2.74 Créditeurs Canton du Jura
2.75 Ausgleichsreserve	50 000 000.—	—	—	50 000 000.—	2.75 Réserve de compensation
2.76 Reserve aus globalen Kreditrückstellungen	60 000 000.—	1 034 590.80	37 034 590.80	24 000 000.—	2.76 Réserve des provisions de crédits globales
2.8 Barhinterlagen	16 472 504.13	10 890 184.10	11 853 587.—	15 509 101.23	2.8 Dépôts en espèces
3 Wertberichtigungen	**997 184 453.—**	**54 802 122.80**	**1 767 019.30**	**1 050 219 556.50**	**3 Comptes rect. de valeur**
3.90	183 895 531.—	302 000.—	277 000.—	183 920 531.—	3.90
3.91	106 696 207.20	6 397 490.—	—	113 093 697.20	3.91
3.92	24 668 033.—	4 275 063.—	398 224.—	28 544 872.—	3.92
3.93 Ertraglose Liegensch.	596 200 837.85	33 486 216.—	222 931.—	629 464 122.85	3.93 Immeubles non rentables
3.94	31 300 728.90	1 326 324.30	231 824.30	32 395 228.90	3.94
3.95	54 423 115.05	9 015 029.50	637 040.—	62 801 104.55	3.95
4 Innenverkehr	**84 873 132.11**	**210 681 599.83**	**214 404 433.92**	**81 150 298.02**	**4 Comptes internes**
4.5 Kontrollkonten	45 675 920.—	18 854 286.70	19 391 261.50	45 138 945.20	4.5 Comptes de contrôle
4.6 Verbindungskonten	—	161 808 266.51	161 808 266.51	—	4.6 Comptes de coordination
4.75 Ausstehende Guthaben	4 933 652.05	2 494 989.75	—	7 428 641.80	4.75 Créances non rentrées
4.8 Transitorische Konten	34 191 920.06	27 513 056.87	33 174 265.91	28 530 711.02	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	71 640.—	11 000.—	30 640.—	52 000.—	4.9 Comptes d'ordre
5.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**423 412 392.03**	**124 239 443.85**	**101 377 885.79**	**446 273 950.09**	**5.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

Bilanz		Fr.	**Bilan**
Aktiven		**3 059 146 987.42**	**Actif**
1	**Verfügbare Mittel**	**37 127 318.19**	**1 Disponibilités**
1.0	Kassen	963 915.04	1.0 Caisses
1.1	Postcheck	5 782 322.82	1.1 Chèques postaux
1.2	Banken	26 759 974.70	1.2 Banques
1.3	Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	3 621 105.63	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2	**Debitoren**	**407 291 849.50**	**2 Débiteurs**
2.0	Kontokorrente	9 542 027.75	2.0 Comptes-courants
2.01	Forderungen	281 326 865.75	2.01 Créances
2.04	Dito, Kanton Jura	115 516 723.—	2.04 Idem, Canton du Jura
2.1	Vorschüsse	906 233.—	2.1 Avances
3	**Beteiligungen und Investitionen**	**1 616 910 005.80**	**3 Participations et investissements**
3.0	*Beteiligungen*	*326 086 600.20*	*3.0 Participations*
3.00	Aktien und Anteilscheine	183 978 031.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01	Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	113 563 697.20	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.02	Rückzahlbare Subventionen	28 544 872.—	3.02 Subventions remboursables
3.2	*Grundkapitalien*	*290 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
	Hypothekarkasse	115 000 000.—	Caisse hypothécaire
	Kantonalbank	175 000 000.—	Banque cantonale
3.3	Forsten	49 263 637.—	3.3 Forêts
3.4	*Liegenschaften* } amtl.	*839 216 846.—*	*3.4 Domaines* } Valeur
	Ertragabwerfende } Wert	187 780 830.—	Immeubles rentables } officielle
	Ertraglose	651 436 016.—	Immeubles non rentables
	Vorsorgl. Landankäufe für Hauptstrassen } Ankaufswert	14 474 545.10	Achats de terrains prév. pour routes princ. } Valeur d'achat
3.5	Waren	34 473 794.75	3.5 Marchandises
3.6	Mobiliar und Gerätschaften	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7	Darlehen	63 394 581.75	3.7 Prêts
4	**Innenverkehr**	**373 983 453.30**	**4 Comptes internes**
4.2	Transitorische Konten	321 363 866.30	4.2 Comptes transitoires
4.3	Ordnungskonten	52 000.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4	Kontrollkonten	45 138 945.20	4.4 Comptes de contrôle
4.7	Ausstehende Guthaben	7 428 641.80	4.7 Créances non rentrées
5.0	**Anlage der zweckbestimmten Fonds**	**446 273 950.09**	**5.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
6	**Abschlusskonten**	**177 560 410.54**	**6 Comptes de clôture**
6.0	Fehlbetrag	177 560 410.54	6.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1982 auf		+ 24 994 621.50
1982 mussten übernommen werden laut Ausweis auf Seite 4	+ 35 027 818.73	
zudem musste der Ausgaben-Überschuss der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, übertragen werden mit	+ 117 537 970.31	
so dass sich eine Zunahme ergibt von	+ 152 565 789.04	+ 152 565 789.04
entsprechend einem neuen Fehlbetrag wie oben ausgewiesen von		**+ 177 560 410.54**

Bilanz	Fr.	**Bilan**
Passiven	**3 059 146 987.42**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**1 216 650 000.—**	**1 Dette publique**
1.70 Anleihen	1 216 650 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**264 853 182.81**	**2 Créditeurs**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 912 417.50	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	35 073 360.77	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	48 897 762.15	2.71 Provisions de crédit
2.72 Schulden, kurzfristige	63 281 650.66	2.72 Dettes à court terme
2.73 Schulden, langfristige	26 178 890.50	2.73 Dettes à long terme
2.75 Ausgleichsreserve für Steuerausfälle	50 000 000.—	2.75 Réserve d. compens. p. pertes fiscales
2.76 Reserve aus globalen Kreditrückstellungen	24 000 000.—	2.76 Réserve d. provisions de crédits globales
2.8 Barhinterlagen	15 509 101.23	2.8 Dépôts en espèces
3.9 Wertberichtigungen	**1 050 219 556.50**	**3.9 Comptes rectificatifs de valeurs**
	325 559 100.20	
3.90 Dito (zu Konto 3.00 auf Seite 30)	183 920 531.—	3.90 Idem (concerne le cpte 3.00 à la page 30)
3.91 Dito (zu Konto 3.01 auf Seite 30)	113 093 697.20	3.91 Idem (concerne le cpte 3.01 à la page 30)
3.92 Dito (zu Konto 3.02 auf Seite 30)	28 544 872.—	3.92 Idem (concerne le cpte 3.02 à la page 30)
3.93 Dito, ertraglose Liegenschaften und vorsorgliche Landankäufe (zu Konto 3.4 auf Seite 30)	629 464 122.85	3.93 Idem, immeubles non rentables et achats de terrains prévoyants (concerne le cpte 3.4 à la page 30)
3.94 Dito (zu Konto 3.5 auf Seite 30)	32 395 228.90	3.94 Idem (concerne le cpte 3.5 à la page 30)
3.95 Dito (zu Konto 3.7 auf Seite 30)	62 801 104.55	3.95 Idem (concerne le cpte 3.7 à la page 30)
4 Innenverkehr	**81 150 298.02**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	28 530 711.02	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	52 000.—	4.9 Comptes d'ordre
4.5 Kontrollkonten	45 138 945.20	4.5 Comptes de contrôle
4.75 Ausstehende Guthaben	7 428 641.80	4.75 Créances non rentrées
5.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**446 273 950.09**	**5.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Le découvert se montait au 1er janvier 1982 à		+ 24 994 621.50
En 1982 ont dû être reportés selon tableau, page 4	+ 35 027 818.73	
en plus l'excédent des dépenses du compte financier a pu être reporté, selon tableau, page 2, avec	+ 117 537 970.31	
de sorte que l'augmentation s'élève à	+ 152 565 789.04	+ 152 565 789.04
ce qui correspond à un découvert comme mentionné ci-dessus de		**+ 177 560 410.54**

Gegenüberstellung von Vermögen und Schulden sowie Liquiditätsnachweis (1969–1982)

(in Millionen Franken / en millions de francs)

Dieser Auszug aus der Bilanz enthält nicht alle Aktiven und Passiven, so dass daraus kein Schluss auf den Fehlbetrag der Bilanz gezogen werden kann. Er zeigt jedoch die Entwicklung wichtiger Kennziffern und gibt Auskunft über die Liquidität (Betriebsvermögen abzüglich schwebende Schulden).

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	
Forsten	48,7	49,1	50,4	50,5	50,6	50,7	54,1	54,5	55,7	56,6	48,9	48,9	49,1	49,3	Forêts
Liegenschaften	358,6	361,1	370,2	377,8	403,7	407,7	408,3	408,2	765,6	777,9	775,3	796,9	818,3	839,2	Domaines
Grundkapitalien	185,0	185,0	225,0	225,0	225,0	225,0	265,0	265,0	290,0	290,0	290,0	290,0	290,0	290,0	Capitaux de dotation
Beteiligungen	203,4	205,7	212,9	215,6	218,8	250,1	263,1	270,4	288,2	294,5	297,4	305,9	315,8	326,1	Participations
Wertberichtigungen	–57,9	–59,6	–66,6	–70,8	–77,3	–89,1	–133,7	–141,8	–252,0	–293,7	–296,6	–305,2	–315,2	–325,6	Rectifications de valeur
	737,8	741,3	791,9	798,1	820,8	844,4	856,8	856,3	1147,5	1125,3	1115,0	1136,5	1158,0	1179,0	

Betriebsvermögen – Fortune d'exploitation

	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	
Verfügb. Mittel	3,8	80,4	71,9	43,9	88,9	82,2	73,6	283,7	241,8	366,7	339,8	286,6	125,6	37,1	Disponibilités
Forderungen	205,7	171,6	221,5	183,3	232,0	186,9	284,6	300,6	336,5	270,2	263,6	252,2	299,6	281,3	Créances
	209,5	252,0	293,4	227,2	320,9	269,1	358,2	584,3	578,3	636,9	603,4	538,8	425,2	318,4	

Total Staatsvermögen – Fortune totale de l'Etat

	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	
Total Staatsvermögen	**947,3**	**993,3**	**1085,3**	**1025,3**	**1141,7**	**1113,5**	**1215,0**	**1440,6**	**1725,8**	**1762,2**	**1718,4**	**1675,3**	**1583,2**	**1497,4**	**Fortune totale de l'Etat**

Comparaison de la fortune avec les dettes, ainsi qu'indication des liquidités (1969–1982)

(in Millionen Franken / en millions de francs)

Cet extrait du bilan ne présente pas tous les actifs et passifs, ce qui ne permet pas de tirer des conclusions sur le déficit du bilan. Il indique cependant l'évolution de chiffres index importants et renseigne sur les liquidités (fortune d'exploitation moins les dettes flottantes).

Feste Schulden – Dettes consolidées

	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	
Anleihen	754,9	822,7	906,5	935,2	948,8	977,8	1056,7	1191,6	1226,4	1118,8	1095,6	1086,9	1078,3	1216,7	Emprunts

Schwebende Schulden – Dettes flottantes

	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	
Banken	49,7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banques
Darlehen	1,5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Prêts
Kreditrückstellungen	—	84,8	130,3	125,1	165,0	109,2	170,3	271,7	211,5	240,9	144,9	35,9	48,9	48,9	Provisions de crédit
Kurzfristige Schulden	84,9	30,6	60,5	22,9	31,2	34,5	41,2	57,4	70,3	68,4	74,2	79,6	57,4	63,3	Dettes à court terme
	136,1	115,4	190,8	148,0	196,2	143,7	211,5	329,1	281,8	309,3	219,1	115,5	106,3	112,2	

Total Schulden – Dettes totales

	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	
Total Schulden	**891,0**	**938,1**	**1097,3**	**1083,2**	**1145,0**	**1121,5**	**1268,2**	**1520,7**	**1508,2**	**1428,1**	**1314,7**	**1202,4**	**1184,6**	**1328,9**	**Dettes totales**

Beteiligungen	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	Participations
	Fr.	
3.00 Aktien und Anteilscheine	**183 978 031.—**	**3.00 Actions et parts sociales**
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe	*97 208 635.—*	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Alp Hintere Schmiedenmatt AG, Herzogenbuchsee	1 500.—	S.A. d'alpage «Hintere Schmiedenmatt», Herzogenbuchsee
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	2 482 500.—	Garage Rathaus S.A., Berne
Autoeinstellhalle Sidlerstrasse AG, Bern	200 000.—	Garage Sidlerstrasse S.A., Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Datenverarbeitung AG, Bern	70 000.—	Société par actions bernoise pour le traitement de l'information, Berne
Bernische Erdöl AG, Bern	1 100 000.—	Compagnie pétrolière bernoise S.A., Berne
Bernische Hafenbau AG, Bern	240 100.—	Société par actions bernoise pour la construction des ports, Berne
Bernische Kraftwerke AG	84 520 500.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	39 500.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 400.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Coopérative agricole, Cornaux	100.—	Coopérative agricole, Cornaux
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	2 000.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 100.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Bernischer Töpfermeister, Heimberg	200.—	Sté coop. des maîtres-potiers bernois, Heimberg
Genossenschaft Schweizer Bibliotheksdienst, Bern	92 500.—	Service suisse aux bibliothèques, société coopérative, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Getreidesammelstelle Delsberg	100.—	Centre collecteur des céréales, Delémont
Grastrocknungsgenossenschaft Schwarzenburg	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
HOWEG, Einkaufsgenossenschaft für das schweizerische Hotel- und Wirtegewerbe, Grenchen	2 000.—	HOWEG, coopérative d'achat pour l'industrie suisse de l'hôtellerie et de la restauration, Granges
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	2 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
Regionale Wasserversorgung Birstal-Thierstein AG, Zwingen	23 000.—	S.A. d'alimentation en eau de la région Birstal-Thierstein, Zwingen
Ringhof AG, Bern	220 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	SEG Berne
Sovag, Sonderabfallverwertungs-AG, Uttigen	155 000.—	Sovag, S.A. pour l'utilisation des ordures spéciales, Uttigen
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I. G., Bern	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	150.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe (Fortsetzung)		**Industrie, artisanat, commerce: Actions, part sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	94 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizer Volkskino, Genossenschaft für schweizerische Schul- und Volkskinematographie, Bern	5.—	Cinéma suisse populaire, Sté coop. pour la production et la distribution des films pour les écoles et le peuple suisse, Berne
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	388 000.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerische Inlandwollzentrale, Niederönz	41 500.—	Centrale suisse de la laine indigène, Niederönz
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 671 750.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei und Neptun AG, Basel	131 600.—	Compagnie suisse de navigation S.A., Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	20 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	12 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	1 608 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Thun-Stockental	30 000.—	Centre d'éducation routière S.A., Thoune-Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	«Wankdorfplatz» S.A., Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:		Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	* 1 500.—	«Friedheim», Bienne
«Gutenberg», Biel	* 8 600.—	«Gutenberg», Bienne
«Mettlenweg», Biel	* 3 000.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	* 2 000.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	* 2 600.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	* 1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Eigenheim», Lyss	* 4 400.—	«Eigenheim», Lyss
«Nünenen», Thun	* 4 600.—	«Nünenen», Thoune
«Schönau», Thun	* 8 900.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Psychiatrischen Klinik Bellelay	100 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personnel de la Clinique psychiatrique de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Baugenossenschaft «Flurweg», Biel	* 1 500.—	Sté coop. immobilière «Flurweg», Bienne
Baugenossenschaft «Nidowa», Nidau	* 3 600.—	Sté coop. immobilière «Nidowa», Nidau
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	* 15 000.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zentralwäscherei Bern AG	60 000.—	Buanderie centrale Berne S.A.
Zuckerfabrik Aarberg AG	930 500.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Dito Landwirtschaft AG	558 300.—	Idem S.A. des Domaines agricoles
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	705 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld
Zuckerrübenverlade-Genossenschaft Ins	200.—	Sté coop. pour le chargement des betteraves, Anet

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*86 769 396.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouissance et avances**
Automobilverkehr Spiez–Krattigen–Aeschi AG, Aeschi	200 000.—	S.A. de transports par autos de Spiez–Krattigen–Aeschi, Aeschi
Autoverkehr AG, Gunten–Sigriswil, Sigriswil	100 000.—	S.A. de transports par autos de Gunten à Sigriswil, Sigriswil
Autoverkehr Thun–Stocken–Gürbetal AG, Thun	200 000.—	S.A. de transports par autos de Thoune–Stocken–Gürbetal, Thoune
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritätsaktien 1. Rang	7 774 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	127 600.—	bons de jouiss.
Prioritätsaktien 2. Rang	22 535 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	12 015 500.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:		Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritätsaktien	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:		Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritätsaktien	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	act. ord.
Biel–Leubringen AG:		S.A. Bienne–Evilard:
Inhaberaktien	45 000.—	act. au porteur
Biel–Magglingen AG:		S.A. Bienne–Macolin:
Inhaberaktien	140 000.—	act. au porteur
Biel–Meinisberg AG:		S.A. Bienne–Montmenil:
Prioritätsaktien	30 000.—	act. privil.
Stammaktien	12 960.—	act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn:		Ch. de fer Bienne–Täuffelen—Anet:
Prioritätsaktien	2 199 100.—	act. privil.
Stammaktien	207 100.—	act. ord.
Brienz–Rothorn-Unternehmung AG, Brienz:		Entreprise Brienz–Rothorn S.A., Brienz:
Prioritätsaktien	600 000.—	act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:		Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritätsaktien	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:		Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritätsaktien	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:		Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritätsaktien 1950	1 342 300.—	act. privil. 1950
Stammaktien	226 500.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:		Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritätsaktien	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen:		Ch. de fer Haute-Argovie–Jura:
Prioritätsaktien	750 000.—	act. privil.
Stammaktien	463 400.—	act. ord.
Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen an der Aare	30 000.—	S.A. de transports par autos de la Haute-Argovie, Wangen sur l'Aar
Sensetalbahn:		Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Prioritätsaktien 1. Rang	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritätsaktien 2. Rang	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritätsaktien	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	act. ord.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritätsaktien	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Niederbipp:
Prioritätsaktien	450 000.—	act. privil.
Stammaktien	241 500.—	act. ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritätsaktien	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen: Prioritätsaktien	2 640 000.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb: act. privil.
Stammaktien	371 568.—	act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritätsaktien	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:		Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritätsaktien 1950/51	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft:		Comp. de navigation du lac de Bienne:
Prioritätsaktien	160 000.—	act. privil.
Inhaberaktien	800 000.—	act. au porteur
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Crossair» AG, Basel: Namenaktien	100 000.—	S.A. «Crossair» Bâle: act. au nom.
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Belp	60 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Hélicoptère» S.A., Belp
«Swissair» AG, Zürich:		S.A. «Swissair», Zurich:
Namenaktien	2 719 850.—	act. au nom
Inhaberaktien	679 000.—	act. au porteur
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**113 563 697.20**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et l'assainissem., prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen 1. Rang	11 000 000.—	prêt 1er rang
Darlehen 2. Rang	23 000 000.—	prêt 2e rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Darlehen für Doppelspurausbau	8 000 000.—	prêt pour la construction de la double voie
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Bern–Neuenburg-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 255 500.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, subv. conditionnellement remboursables
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Berner-Oberland-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 229 000.—	Comp. des chemins de fer de l'Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Leubringen, bedingt rückzahlbare Subventionen	115 000.—	Bienne–Evilard, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Magglingen, bedingt rückzahlbare Subventionen	60 000.—	Bienne–Macolin, subv. conditionnellement remboursables
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	4 580 550.—	Ch. de fer de Bienne–Täuffelen–Anet, subventions conditionnellement remboursables
Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, bedingt rückzahlbare Subventionen	700 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, subv. conditionnellement remboursables
Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft, zinsloses, aber rückzahlbares Darlehen (ab 1990)	795 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, prêt sans intérêts, mais remboursable dès 1990
Brienz–Rothorn-Bahn, Brienz, Darlehen	* 175 000.—	Ch. de fer Brienz–Rothorn, Brienz, prêt
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	18 575 827.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursables

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	6 055 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, subv. conditionnellement remboursables
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 525 368.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursables
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	* 175 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	378 800.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne subv. conditionnellement remboursables
Marzili-Bahn, Bern, Darlehen	* 120 000.—	Ch. de fer Marzili, Berne, prêt
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	320 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 557 180.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 350 013.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursables
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 164 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursables
Simmentalbahn:		Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Bedingt rückzahlbare Subventionen	1 295 000.—	subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 121 600.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	443 090.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 931 275.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursables
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	7 212 690.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, subv. conditionnellement remboursables
Vereinigte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	3 598 460.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursables
3.02 Rückzahlbare Subventionen	**28 544 872.—**	**3.02 Subventions remboursables**
Bern–Neuenburg-Bahn	2 102 457.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel
Berner-Oberland-Bahnen	1 715 510.—	Ch. de fer de l'Oberland bernois
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn	1 151 396.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune
Freiburger Bahnen	66 000.—	Ch. de fer fribourgeois
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	7 682 500.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg
Jurabahnen	464 439.—	Ch. de fer du Jura
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	3 752 142.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Simmentalbahn	3 710 000.—	Ch. de fer du Simmental
Solothurn–Münster-Bahn	292 810.—	Ch. de fer Soleure–Moutier
Solothurn–Niederbipp-Bahn	284 498.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn	4 519 970.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen	1 347 097.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb
Vereinigte Huttwil-Bahnen	1 456 053.—	Ch. de fer réunis de Huttwil

Vom in der Bilanz ausgewiesenen Totalnominalwert von Fr. 326 086 600.20 sind Fr. 325 559 100.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten. Mit Ausnahme der mit einem * bezeichneten Posten sind somit alle Beteiligungen wertberichtigt.

Du total de la valeur nominale de 326 086 600 fr. 20 présentée au bilan, 325 559 100 fr. 20 sont comptabilisés comme postes correctifs sous «comptes rectificatifs de valeurs». Tous les postes, à l'exception de ceux marqués d'un * font l'objet d'une rectification de valeur.

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1982
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1982

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1981 Etat au 31.12.1981	Im Jahre 1982 wurden En 1982 ont été		Stand p. 31.12.1982 Etat au 31.12.1982	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		1 098 000 000.—	**1 078 300 000.—**	**170 000 000.—**	**31 650 000.—**	**1 216 650 000.—**		
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—		*25 000 000.—	Konvertiert, s. unten – Converti, v. en bas		
Rentenanstalt	1970 5¾%	3 000 000.—	3 000 000.—		3 000 000.—	Rückzahlung – Remboursement		
Schweizer Zahlenlotto	1973 6%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	15. 12. 83
	1969 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 4. 81	15. 4. 84
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	5. 12. 80	5. 12. 84
	1975 7¼%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	21. 4. 85
	1970 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	30. 4. 82	30. 4. 85
AHV/AVS	1973 5¾%	3 000 000.—	1 800 000.—		150 000.—	1 650 000.—	11 Ann.	15. 6. 85
	1973 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 83	15. 7. 85
AHV/AVS	1973 5¾%	10 000 000.—	6 000 000.—		500 000.—	5 500 000.—	11 Ann.	15. 8. 85
	1973 6%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	10. 12. 83	10. 12. 85
	1974 6¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 3. 84	15. 3. 86
AHV/AVS	1974 7¾%	20 000 000.—	13 000 000.—		1 000 000.—	12 000 000.—	11 Ann.	10. 9. 86
	1971 5½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	30. 11. 81	30. 11. 86
	1975 7¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	10. 3. 85	10. 3. 87
	1972 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	—	2. 10. 87
	1975 6¾%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 11. 85	15. 11. 87
Rentenanstalt	1976 6½%	10 000 000.—	6 000 000.—		1 000 000.—	5 000 000.—	—	31. 12. 87
	1973 5½%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	16. 4. 83	16. 4. 88
	1979 3¾%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	—	15. 9. 88
AHV/AVS	1978 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 88
	1974 8%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	15. 11. 85	15. 11. 88
	1976 5½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	25. 3. 86	25. 3. 89
	1979 3½%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 87	15. 7. 89
AHV/AVS	1977 4½%	10 000 000.—	8 000 000.—		500 000.—	7 500 000.—	11 Ann.	5. 8. 89
	1976 4½%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	1. 12. 86	1. 12. 89
AHV/AVS	1978 4%	10 000 000.—	8 500 000.—		500 000.—	8 000 000.—	11 Ann.	15. 1. 90
	1979 2¾%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	31. 1. 88	31. 1. 90
	1978 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	5. 12. 88	5. 12. 90
	1979 2¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4. 89	1. 4. 91
	1980 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 89	30. 6. 91
	1977 4%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	—	20. 4. 92
AHV/AVS	1982 5%	—	—	40 000 000.—		40 000 000.—	—	10. 6. 92
	1980 5%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	1. 10. 90	1. 10. 92
Rentenanstalt	1981 5¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	1. 3. 93
AHV/AVS	1981 5¼%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	20. 3. 93
	1980 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	—	30. 6. 93
	1982 4¾%	—	—	*50 000 000.—		50 000 000.—	—	15. 9. 93
	1982 4%	—	—	80 000 000.—		80 000 000.—	—	15. 12. 93

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

			1981
	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**		1 433 878 703.17
Verfügbare Mittel/Disponibilités	1 =	125 564 834.81	
Debitoren/Débiteurs	2 =	394 898 261.09	
Anlagen und Investitionen/Placements et invest.	3 = 1 585 994 066.60		
Wertberichtigungen/Comptes rect. de valeur	./. Kto 3.90/3.95 997 184 453.—		
	Cpte	588 809 613.60	
Innenverkehr/Comptes internes	4 =	324 605 993.67	
		1 433 878 703.17	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**		1 458 873 324.67
Öffentl. Schulden/Dette publique	1 =	1 078 300 000.—	
Kreditoren/Créanciers	2 =	295 700 192.56	
Innenverkehr/Comptes internes	4 =	84 873 132.11	
		1 458 873 324.67	
	Fehlbetrag = **Découvert**		24 994 621.50
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**		
Fehlbetrag/Découvert	6.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par	24 994 621.50	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen, siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 28 und 29.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

		1982		+ Zunahme + Augmentation – Abnahme – Diminution	
				Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = Total de l'actif effectif			1 385 093 070.29	– 48 785 632.88	
1 =		37 127 318.19		– 88 437 516.62	
2 =		407 291 849.50		+ 12 393 588.41	
3 =	1 616 910 005.80				
./. Kto 3.90/3.95 Cpte	1 050 219 556.50				
		566 690 449.30		– 22 119 164.30	
4 =		373 983 453.30		+ 49 377 459.63	
		1 385 093 070.29			
				Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = Total du passif effectif			1 562 653 480.83	+ 103 780 156.16	
1 =		1 216 650 000.—		+ 138 350 000.—	
2 =		264 853 182.81		– 30 847 009.75	
4 =		81 150 298.02		– 3 722 834.09	
		1 562 653 480.83			
Fehlbetrag = Découvert			177 560 410.54	+ 152 565 789.04	Mehrabnahme der Aktiven und Mehrzunahme der Passiven = Zunahme des Fehlbetrages Diminution en plus de l'actif et augmentation en plus du passif = Augmentation du découvert
Ausgewiesen bei: Mentionné sous:					
6.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par		177 560 410.54		+ 152 565 789.04	Verschlechterung (wie in der Bilanz auf S. 30 ausgewiesen) Détérioration (comme mentionné au bilan à la page 30)

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 28 et 29.

Verpflichtungskredite des Staates

(Erstellt aufgrund der von den Direktionen geführten Verpflichtungskreditkontrollen gemäss Abschnitt 6 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1982 Engagements encore existants à fin 1982	Pro 1983 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1983 Crédits prévus au budget 1983 *Echéances probables* en 1983
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen				
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	10 053 000	7 839 000	2 214 000 3 202 000	2 925 000 *1 425 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen) gemäss neuer Spitalgesetzgebung	88 545 000	13 224 000	75 321 000 53 534 000	58 000 000 *20 131 000*
Militärdirektion, Amt für Zivilschutz:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	30 923 000	5 000 000	25 923 000 23 455 000	4 000 000 *7 000 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	52 360 000	13 863 000	38 497 000 38 659 000	10 000 000 *11 643 000*
Dito für den Bau von Gymnasien	15 456 000	4 443 000	11 013 000 11 113 000	5 000 000 *7 095 000*
Erhaltung von Kunstaltertümern	3 146 000	650 000	2 496 000 2 024 000	950 000 *924 000*

Crédits d'engagement de l'Etat

(Etablis sur la base des contrôles des crédits d'engagement tenus par les Directions selon alinéa 6 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1988 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés
					Direction de l'économie publique, office de la formation professionnelle:
— *789 000*	—	—	—	—	Subventions en faveur des écoles prof. des communes
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
— *21 969 000*	— *16 899 000*	— *7 150 000*	— *5 720 000*	— *3 452 000*	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières) selon nouvelle législation sur les hôpitaux
					Direction des affaires militaires, office de la protection civile:
— *7 000 000*	— *7 000 000*	— *4 923 000*	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
— *10 099 000*	— *9 064 000*	— *7 691 000*	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
— *2 583 000*	— *1 335 000*	—	—	—	Idem pour la construction de gymnases
— *885 000*	— *312 000*	— *248 000*	— *127 000*	—	Conservation de mouvements historiques

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1982 Engagements encore existants à fin 1982	Pro 1983 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1983 Crédits prévus au budget 1983 *Echéances probables* en 1983
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 800 000 Franken werden hier nicht erfasst	25 661 000	8 172 000	17 489 000 19 431 000	8 000 000 *9 000 000*
Beiträge an Wasserbauten	21 418 000	3 470 000	17 948 000 18 187 000	6 000 000 *7 000 000*
Baudirektion, Planungsamt:				
Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970	4 430 000	1 219 000	3 211 000 3 456 000	1 500 000 *2 292 000*
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für techn. Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, Darlehen an die BLS	30 000 000	15 200 000	14 800 000 17 800 000	3 000 000 *3 000 000*
Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen	2 400 000	800 000	1 600 000 2 400 000	800 000 *800 000*
Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	18 902 000	6 672 000	12 230 000 9 184 000	14 000 000 *5 869 000*
Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Untersuchungen von Grund- und Abwasser inkl. Erstellung einer neuen Grundwasserkarte	4 974 000	1 750 000	3 224 000 3 204 000	1 664 000 *1 664 000*
Beiträge an Trinkwasseranlagen	5 624 000	2 386 000	3 238 000 3 643 000	2 000 000 *2 000 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen	99 107 000	20 369 000	78 738 000 74 465 000	10 000 000 *23 000 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	1 630 000	245 000	1 385 000 1 723 000	1 000 000 *1 000 000*

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1988 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés (suite)
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
—	—	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 800 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
4 580 000	*3 909 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
6 911 000	*4 037 000*				
					Direction des travaux publics, office du plan d'aménagement:
—	—	—	—	—	Subsides en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions du 7. 6. 1970
773 000	*71 000*	*30 000*	*45 000*		
					Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office des transports:
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques des Chemins de fer, Prêt à la BLS
3 000 000	*3 000 000*	*3 000 000*	*2 800 000*		
—	—	—	—	—	Subsides pour installations de sécurité aux passages à niveau
800 000					
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques des Chemins de fer
3 956 000	*1 755 000*	*650 000*			
					Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	Analyses des eaux de fonds et des eaux usées, y inclus l'établissement d'une nouvelle carte sur des eaux souterraines
1 274 000	*286 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
1 238 000					
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
23 000 000	*23 000 000*	*9 738 000*			
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'éliminations des ordures
385 000					

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1982 Engagements encore existants à fin 1982	Pro 1983 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1983 Crédits prévus au budget 1983 *Echéances probables* en 1983
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen und Lawinenverbau	8 078 000	4 458 000	3 620 000 4 340 000	4 250 000 *3 052 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw.	45 299 000	24 000 000	21 299 000 16 037 000	22 000 000 *17 012 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	125 799 000	77 924 000	47 875 000 65 660 000	18 000 000 *27 128 000*
Stand per 31.12.1982 Total a)	593 805 000	211 684 000	382 121 000	173 089 000 *151 035 000*
Stand per 31.12.1981 Total a)	557 816 000	186 299 000	371 517 000	

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1988 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés (suite)
					Direction des forêts, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions pour la culture forestière et
357 000	*58 000*	*64 000*	*8 000*	*81 000*	pour les remaniements des chemins et des forêts et pour des constructions de protection contre les avalanches
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
—	—	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières,
3 959 000	*328 000*				remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux établisse-
14 213 000	*6 534 000*				ments de charité
—	—	—	—	—	Total a) Situation au 31. 12. 1982
107 771 000	*77 588 000*	*33 494 000*	*8 700 000*	*3 533 000*	
					Total a) Situation au 31. 12. 1981

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1982 Engagements encore existants à fin 1982	Pro 1983 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1983 Crédits prévus au budget 1983 *Echéances probables* en 1983
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Kredite für staatseigene Bauten				
Baudirektion, Hochbauamt:				
Verschiedene Projekte (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	15 485 000	3 634 000	11 851 000 6 928 000	7 000 000 *4 000 000*
Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)	2 469 000	189 000	2 280 000 572 000	1 000 000 *600 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	214 777 000	88 006 000	126 771 000 186 628 000	75 000 000 *75 000 000*
Projektierungskredite	8 846 000	2 775 000	6 071 000 3 074 000	3 700 000 *3 000 000*
Stand per 31. 12. 1982 Total b)	241 577 000	94 604 000	146 973 000	86 700 000 *82 600 000*
Stand per 31. 12. 1981 Total b)	285 347 000	88 145 000	197 202 000	
c) Kredite für staatseigene Bauten, Mobiliaranschaffungen				
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Klinik Münsingen:				
Grossratsbeschluss vom 18. 2. 1980, Mobiliaranschaffungen	530 000	265 000	265 000 530 000	265 000 *265 000*
Polizeidirektion, Anstalten in Witzwil:				
Volksbeschluss vom 2. 12. 1979, Mobiliaranschaffungen	2 689 000	1 000 000	1 689 000 2 189 000	500 000 *500 000*

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1988 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Crédits pour bâtiments de l'Etat
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
— *5 000 000*	— *2 851 000*	—	—	—	Divers projets (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)
— *1 000 000*	— *680 000*	—	—	—	Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignement et recherche)
— *51 771 000*	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand Conseil
— *3 000 000*	— *71 000*	—	—	—	Crédits de projets
— *60 771 000*	— *3 602 000*	—	—	—	Total b) Situation au 31. 12. 1982
					Total b) Situation au 31. 12. 1981
					c) Crédits pour bâtiments de l'Etat, acquisitions de mobilier
					Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique Münsingen:
—	—	—	—	—	AGC du 18. 2. 1980, acquisition de mobilier
					Direction de la police, Pénitencier Witzwil:
— *500 000*	— *689 000*	—	—	—	Arrêté populaire du 2. 12. 1979, acquisition de mobilier

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1982 Engagements encore existants à fin 1982	Pro 1983 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1983 Crédits prévus au budget 1983 *Echéances probables* en 1983
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Erziehungsdirektion, Seminar Bern:				
Volksbeschluss vom 30.11.1980, Mobiliaranschaffungen	1 403 000	—	1 403 000 1 403 000	—
Landwirtschaftsdirektion, Gartenbauschule Oeschberg:				
Volksbeschluss vom 20.5.1979, Mobiliaranschaffungen	1 073 000	900 000	173 000 573 000	173 000 *173 000*
Fürsorgedirektion, Schulheim für Knaben, Erlach:				
Grossratsbeschluss vom 17.11.1981, Mobiliaranschaffungen	305 000	205 000	100 000 200 000	100 000 *100 000*
Stand per 31.12.1982 Total c)	6 000 000	2 370 000	3 630 000	1 038 000 *1 038 000*
Stand per 31.12.1981 Total c)	6 000 000	1 105 000	4 895 000	
Stand per 31.12.1982 Total a), b) und c)	841 382 000	308 658 000	532 724 000	260 827 000 *234 673 000*
a)	593 805 000	211 684 000	382 121 000	
b)	241 577 000	94 604 000	146 973 000	
c)	6 000 000	2 370 000	3 630 000	
				Budget 1982
Stand per 31.12.1981 Total a), b) und c)	849 163 000	275 549 000	573 614 000	251 505 000
a)	557 816 000	186 299 000	371 517 000	
b)	285 347 000	88 145 000	197 202 000	Rechnung 1982
c)	6 000 000	1 105 000	4 895 000	263 574 934

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1984 *Echéances probables* en 1984	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1985 *Echéances probables* en 1985	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1986 *Echéances probables* en 1986	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1987 *Echéances probables* en 1987	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1988 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1988 et années suivantes	En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
—	—	—	—	—	**Direction de l'instruction publique, Ecole normale Berne:** Arrêté populaire du 30.11.1980, acquisition de mobilier	
1 403 000						
—	—	—	—	—	**Direction de l'agriculture, Ecole d'horticulture Oeschberg:** Arrêté populaire du 20.5.1979, acquisition de mobilier	
—	—	—	—	—	**Direction des œuvres sociales, Foyer d'école pour garçons, Cerlier:** AGC du 17.11.1981, acquisition de mobilier	
—	—	—	—	—	Total c)	Situation au 31.12.1982
1 903 000	*689 000*				Total c)	Situation au 31.12.1981
—	—	—	—	—	Total a), b) et c)	Situation au 31.12.1982
170 445 000	*81 879 000*	*33 494 000*	*8 700 000*	*3 533 000*		
					Total a), b) et c)	Situation au 31.12.1981

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 40, Abs. 2, in der Fassung vom 3. September 1975 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 8. November 1967.

a) Art. 64. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtung der Kasse.

b) Art. 81. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

4. Bernische Lehrerversicherungskasse. Dekret vom 17. September 1973, Art. 6: Die verfügbaren Gelder der Kasse sind bei der Hypothekarkasse des Kantons Bern anzulegen. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

Der Staat garantiert die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 13. Juli 1977. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sieben Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 300 000 Franken.

6. Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Der Staat verbürgt gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern zugunsten der Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern:

a) Gemäss Regierungsratsbeschluss vom 22. März 1968 ein Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrag von 500 000 Franken.

b) Gemäss Regierungsratsbeschluss vom 13. November 1973 ein Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrag von 100 000 Franken.

7. Freies Gymnasium Bern. Regierungsratsbeschluss vom 7. März 1969. Der Staat garantiert bis zum Höchstbetrag von 11 Millionen Franken die Erfüllung aller Verpflichtungen, die dem Verein Freies Gymnasium Bern gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 40, 2e alinéa, selon rédaction du 3 septembre 1975 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 8 novembre 1967.

a) Art. 64. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) Art. 81. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse d'assurance des instituteurs bernois. Décret du 17 septembre 1973, article 6: Les montants à disposition de la caisse sont à déposer à la Caisse hypothécaire du canton de Berne. L'Etat garantit un intérêt de 4% par an sur le capital de couverture requis.

L'Etat garantit l'accomplissement des obligations de la caisse.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 13 juillet 1977. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 300 000 francs accordé à sept entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

6. Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques. L'Etat se porte garant envers la Caisse hypothécaire du canton de Berne en faveur de la Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques à Berne:

a) d'un prêt hypothécaire en 2e rang de 500 000 francs au maximum, selon ACE du 22 mars 1968;

b) d'un prêt hypothécaire en 2e rang de 100 000 francs au maximum, selon ACE du 13 novembre 1973.

7. Gymnase libre de Berne. ACE du 7 mars 1969. L'Etat garantit jusqu'à concurrence de 11 millions de francs au maximum l'exécution de tous les engagements pris par l'Association du Gymnase libre de Berne à l'égard de la Caisse hypothécaire du canton de Berne en raison de la convention passée à propos d'un prêt.

8. Zentralwäscherei für öffentliche Spitäler und Anstalten. Regierungsratsbeschluss vom 13. November 1973. Der Staat leistet der Hypothekarkasse des Kantons Bern zugunsten der Zentralwäscherei Bern AG Garantie für:

a) 18 600 000 Franken im Nachgang zur ersten Hypothek von 5 000 000 Franken,

b) einen Betriebskredit von 1 000 000 Franken,

c) die Zinsleistung auf der Nachgangshypothek von 18 600 000 Franken.

9. Kebag, Kehrichtbeseitigungs-AG in Zuchwil. Der Staat leistet der Kebag, Kehrichtbeseitigungs-AG in Zuchwil, Solidarbürgschaft für einen Betrag bis 5 000 000 Franken, zur Sicherstellung der Finanzierung für den Bau einer Kehrichtverbrennungsanlage im Emmenspitz in Zuchwil. Grossratsbeschluss vom 5. Februar 1975.

10. Holzverwertungsgenossenschaft Bern. Der Staat leistet der Kantonalbank von Bern für die der Holzverwertungsgenossenschaft Bern gewährten Kredite einschliesslich der Zinsen Garantie bis zum Höchstbetrag von 3 000 000 Franken. Regierungsratsbeschlüsse vom 2. November 1977, vom 24. Januar 1979 und vom 13. Januar 1982.

11. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen. Der Staat garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen, gemäss den diesbezüglichen Regierungsratsbeschlüssen. Es handelt sich um:

a) Verein zur Förderung geistig Behinderter, Region Emmental, Langnau (RRB vom 7. 11. 1973, 1 000 000 Franken).

b) Sonderschulheim Aarhus in Bern (RRB vom 5. 1. 1983, 700 000 Franken).

c) Wohnheim Fellergut AG Bern (RRB vom 4. 12. 1974, 1 500 000 Franken).

d) Verein für das Alter, Sektion Konolfingen (RRB vom 7. 6. 1978, 500 000 Franken, RRB vom 12. 4. 1978, 800 000 Franken).

e) Stiftung Bernaville, Schwarzenburg (RRB vom 18. 12.1974, 4 000 000 und 1 000 000 Franken, RRB vom 14. 2. 1979, 1 000 000 Franken).

f) Familien-Baugenossenschaft, Bern (RRB vom 4. 12. 1974, 1 500 000 Franken).

g) Verein für das Alter des Amtes Frutigen (RRB vom 29. 1. 1975, 1 500 000 Franken).

h) Stiftung für sozialtherapeutische Gemeinschaft, Heustrich-Emdthal (RRB vom 14. 2. 1978, 200 000 Franken. Befristet bis 31. 12. 1983).

i) Heilpädagogisches Kinderheim «Maiezyt» mit Sitz in Wohlen, Kanton Bern (RRB vom 8. 2. 1977, 1 328 900 Franken).

k) Verein «Sozialtherapeutische Vereinigung» Bern (RRB vom 22. 12. 1982, 850 000 Franken).

l) Vereinigung zur Verhütung der Drogensucht in der Region Biel (RRB vom 22. 12. 1982, 1 000 000 Franken).

8. Blanchisserie centrale pour hôpitaux et établissements publics. ACE du 13 novembre 1973. L'Etat accorde sa garantie à la Caisse hypothécaire du canton de Berne en faveur de la «Zentralwäscherei Bern AG» pour:

a) 18 600 000 francs en rang postérieur à la 1re hypothèque de 5 000 000 francs,

b) un crédit d'exploitation de 1 000 000 francs,

c) les intérêts sur l'hypothèque en rang postérieur de 18 600 000 francs.

9. Kebag, entreprise pour l'élimination des ordures SA à Zuchwil. L'Etat se porte caution solidaire en faveur de cette société pour un montant allant jusqu'à 5 000 000 francs afin de garantir le financement de la construction d'une installation pour brûler les ordures à Zuchwil (Emmenspitz). AGC du 5 février 1975.

10. Société coopérative de valorisation du bois, Berne. L'Etat se porte garant envers la Banque cantonale de Berne pour les crédits accordés à la coopérative d'exploitation du bois, à Berne, y compris les intérêts, jusqu'à la limite de 3 millions de francs. Arrêtés du Conseil-exécutif du 2 novembre 1977, du 24 janvier 1979 et du 13 janvier 1982.

11. Diverses institutions sociales. En vertu des arrêtés y relatifs du Conseil-exécutif, l'Etat garantit aux prêteurs l'exécution des engagements pris par les institutions sociales ci-après, compte tenu des divers emprunts contractés. Il s'agit des institutions suivantes:

a) Association pour la promotion des handicapés mentaux, région Emmental, Langnau (ACE du 7. 11. 1973, 1 000 000 francs).

b) Home-école Aarhus, Berne (ACE du 5. 1. 1983, 700 000 francs).

c) Foyer Fellergut SA, Berne (ACE du 4. 12. 1974, 1 500 000 francs).

d) Association pour la vieillesse, section Konolfingen (ACE du 7. 6. 1978, 500 000 francs, ACE du 12. 4. 1978, 8000 000 francs).

e) Fondation Bernaville, Schwarzenburg (ACE du 18. 12. 1974, 4 000 000 et 1 000 000 francs, ACE du 14. 2. 1979, 1 000 000 francs).

f) Coopérative de construction pour les familles, Berne (ACE du 4. 12. 1974, 1 500 000 francs).

g) Association pour la vieillesse du district de Frutigen (ACE du 29. 1. 1975, 1 500 000 francs).

h) Fondation pour une sociothérapie de groupe, Heustrich-Emdthal (ACE du 14. 2. 1978, 200 000 francs. Jusqu'au 31. 12. 1983).

i) Foyer médico-pédagogique pour enfants «Maiezyt», dont le siège est à Wohlen, Canton de Berne (ACE du 8. 2. 1977, 1 328 900 francs).

k) Association du groupement socio-thérapeutique, Berne (ACE du 22. 12. 1982, 850 000 francs).

l) Association pour la prévention de la toxicomanie dans la région de Bienne (ACE du 22. 12. 1982, 1 000 000 francs).

12. Pensionskasse BLS. Der Staat Bern garantiert der Pensionskasse BLS bis zum Höchstbetrag von 9 000 000 Franken die Verzinsung und Rückzahlung der in den Jahren 1981–1983 der Bahngesellschaft BLS gewährten Darlehen. Regierungsratsbeschluss vom 19. März 1980.

12. Caisse de retraite BLS. L'Etat de Berne garantit à la caisse de retraite BLS, jusqu'à concurrence de 9 000 000 francs, le paiement des intérêts et le remboursement des prêts consentis entre 1981 et 1983 à la compagnie des chemins de fer BLS. ACE du 19 mars 1980.

13. Bürohaus Bümpliz AG. Bei der Übernahme von Aktiven und Passiven der Bürohaus Bümpliz AG durch die Einwohnergemeinde der Stadt Bern leistete der Staat Bern gegenüber den Gläubigern dieser Aktiengesellschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Einwohnergemeinde. RRB vom 24. 11. 1976.

13. «Bürohaus Bümpliz» SA. Lors de la reprise des actifs et des passifs de la SA «Bürohaus Bümpliz» par la commune municipale de la ville de Berne, le canton de Berne a accordé une garantie aux créanciers de ladite société anonyme concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale. ACE du 24. 11. 1976.

14. Grand-Hotel Adelboden AG. Für den Fall der Übernahme von Aktiven und Passiven der Grand-Hotel Adelboden AG durch die gemischte Gemeinde Adelboden leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Aktiengesellschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 751 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Aktiengesellschaft von der Gemeinde übernommen wurden. Regierungsratsbeschluss vom 8. Februar 1977.

14. Grand-Hotel Adelboden SA. En cas de reprise des actifs et des passifs de la SA Grand-Hotel Adelboden par la commune mixte d'Adelboden, le canton de Berne octroie envers les créditeurs de cette société anonyme une garantie pour l'acquittement des obligations par la commune (art. 751 CO). La garantie est limitée aux obligations qui ont été reprises au moment de la dissolution de la société anonyme par la commune. Arrêté du Conseil-exécutif du 8 février 1977.

15. Ringhof AG Bern. Der Staat garantiert gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern die Erfüllung der Zins- und Rückzahlungsverpflichtungen, die der Ringhof AG aus dem Baukredit bzw. aus den Hypotheken von 9 100 000 Franken erwachsen. Regierungsratsbeschluss vom 3. August 1977 und vom 22. November 1977.

15. Ringhof SA, Berne. L'Etat garantit auprès de la Caisse hypothécaire du canton de Berne l'acquittement des obligations d'intérêts et de remboursement qui incombent à la Ringhof SA en raison du crédit de construction ou des hypothèques, de 9 100 000 francs. ACE du 3 août 1977 et du 22 novembre 1977.

16. Fernsehgenossenschaft Grellingen. Für den Fall der Übernahme von Aktiven und Passiven der Fernsehgenossenschaft Grellingen durch die Einwohnergemeinde Grellingen leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 20. 9. 1978.

16. Coopérative de télévision de Grellingue. En cas de reprise des actifs et passifs de la Coopérative de télévision de Grellingue par la commune municipale de Grellingue, le canton de Berne accorde une garantie aux créanciers de ladite coopérative concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale (art. 915 CO). La garantie se limite aux obligations qui ont été reprises par la commune au moment de la dissolution de la coopérative. ACE du 20. 9. 1978.

17. Genossenschaft der Wasserrechtsbesitzer am Mühlebach zu Steffisburg. Bei der Übernahme von Aktiven und Passiven der Genossenschaft der Wasserrechtsbesitzer durch die Einwohnergemeinde Steffisburg leistete der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 13. 12. 1978.

17. Coopérative des titulaires de droits d'eau du Mühlebach à Steffisbourg. Lors de la reprise des actifs et passifs de la Coopérative des titulaires de droits d'eau du Mühlebach par la commune municipale de Steffisbourg, le canton de Berne a accordé une garantie aux créanciers de ladite coopérative concernant l'accomplissement des engagements pris par la commune municipale (art. 915 CO). La garantie se limite aux obligations qui ont été reprises par la commune au moment de la dissolution de la coopérative. ACE du 13. 12.1978.

18. Schwimmbad- und Sportplatzgenossenschaft Oberemmental, Langnau. Wegen Übernahme der Schwimmbad- und Sportplatzgenossenschaft mit Aktiven und Passiven durch die Einwohnergemeinde Langnau leistet der Kanton Bern gegenüber den Gläubigern dieser Genossenschaft Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen durch die Gemeinde (Art. 915 OR). Die Garantie ist beschränkt auf Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der Gemeinde übernommen wurden. RRB vom 10. 1. 1979.

18. Coopérative de la piscine et de la place de sports Haut-Emmental, Langnau. En raison de la reprise des actifs et des passifs de la Coopérative de la piscine et de la place de sports par la commune municipale de Langnau, le canton de Berne octroie envers les créditeurs de cette coopérative une garantie pour l'acquittement des obligations par la commune (art. 915 CO). La garantie est limitée aux obligations qui ont été reprises au moment de la dissolution de la coopérative par la commune. ACE du 19. 1. 1979.

19. Schweizerische Depeschenagentur, Bern. Der Kanton Bern garantiert der Neuenburger Versicherungsgesellschaft in Neuenburg die Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus dem der Schweizerischen Depeschenagentur gewährten Darlehen von 3 500 000 Franken ergeben. RRB vom 16. 5. 1979.

19. Agence télégraphique suisse, Berne. Le canton de Berne garantit auprès de la Société neuchâteloise d'assurances à Neuchâtel l'acquittement des obligations qui découlent du prêt de 3 500 000 francs consenti à l'Agence télégraphique suisse. ACE du 16. 5. 1979.

20. Bernische Hafenbau AG, Bern. Der Kanton Bern garantiert der Kantonalbank von Bern die Erfüllung der Schuldverpflichtungen der Bernischen Hafenbau AG bis zu einem Betrag von 2 000 000 Franken. RRB vom 31. 10. 1979.

20. Société bernoise pour la construction de ports d'attache SA, Berne. Le canton de Berne garantit auprès de la Banque cantonale de Berne l'acquittement des obligations de dettes de la Société bernoise pour la construction de ports d'attache SA jusqu'à concurrence de 2 000 000 francs. AEC du 31. 10. 1979.

21. Aktiengesellschaft für Sand- und Kiesverwertung, Biel. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Aktiengesellschaft für Sand- und Kiesverwertung, Biel, die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Gesellschaft von der Einwohnergemeinde Biel übernommen wurden. RRB vom 27. 8. 1980.

21. Société anonyme pour l'utilisation de sable et de graviers, Bienne. L'Etat de Berne garantit aux créanciers de la Société anonyme pour l'utilisation de sable et de graviers, Bienne, qu'il veillera à faire respecter les engagements pris par la commune municipale de Bienne au moment de la dissolution de la société. ACE du 27. 8. 1980.

22. Kanalisations- und Entwässerungsgenossenschaft Aeschi. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Kanalisations- und Entwässerungsgenossenschaft Aeschi die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Genossenschaft von der gemischten Gemeinde Aeschi übernommen wurden. RRB vom 10. 9. 1980.

22. Syndicat de canalisation et de drainage Aeschi. L'Etat de Berne garantit aux créanciers du Syndicat de canalisation et de drainage Aeschi qu'il veillera à faire respecter les engagements pris par la commune mixte d'Aeschi au moment de la dissolution du syndicat. ACE du 10. 9. 1980.

23. Immobiliengesellschaft Kehrsatz AG. Der Staat Bern garantiert den Gläubigern der Immobiliengesellschaft Kehrsatz AG die Erfüllung der Verpflichtungen, die im Zeitpunkt der Auflösung der Immobiliengesellschaft von der Einwohnergemeinde Kehrsatz übernommen wurden. RRB vom 13. 10. 1982.

23. Société immobilière Kehrsatz SA. L'Etat de Berne garantit aux créanciers de la Société immobilière Kehrsatz SA l'accomplissement des obligations qui, au moment de la liquidation de la Société immobilière, ont été reprises par la commune municipale de Kehrsatz. ACE du 13. 10. 1982.

24. Autoeinstellhalle Sidlerstrasse AG. Die Kantonalbank von Bern und die Hypothekarkasse des Kantons Bern gewähren der Autoeinstellhalle Sidlerstrasse AG ein Darlehen von Fr. 3 080 000.— zur Restfinanzierung der Autoeinstellhalle an der Sidlerstrasse in Bern. Der Staat garantiert gemäss OR 111 gegenüber den beiden Staatsbanken die Verzinsung und die Amortisation dieses Darlehens. RRB vom 17. 3. 1982.

24. Halle de parcage Sidlerstrasse SA. La Banque cantonale de Berne et la Caisse hypothécaire du canton de Berne accordent à la Halle de parcage Sidlerstrasse SA un emprunt de 3 080 000 francs pour le solde de financement de la Halle de parcage à la Sidlerstrasse à Berne. L'Etat garantit selon art. 111 CO, vis-à-vis des deux banques de l'Etat, le paiement des intérêts et l'amortissement de cet emprunt. ACE du 17. 3. 1982.

25. Bernische Datenverarbeitungs AG. Die Hypothekarkasse gewährt zugunsten der Bernischen Datenverarbeitungs AG Hypotheken zur Finanzierung des neuen Rechenzentrums an der Engehaldenstrasse in Bern im Betrage von 40 Millionen Franken. Der Staat garantiert die Verzinsung und Rückzahlung dieser Schuld im Umfang der Nachgangshypotheken, höchstens bis zum Betrag von 15 Millionen Franken. RRB vom 27. 10. 1982.

25. Société bernoise de l'informatique SA. La Caisse hypothécaire garantit à la Société bernoise de l'informatique SA des hypothèques pour le financement du nouveau centre informatique à la Engehaldenstrasse à Berne d'un montant de 40 millions de francs. L'Etat garantit le paiement des intérêts et le remboursement de cette dette dans le volume de l'hypothèque supplémentaire au plus jusqu'au montant de 15 millions de francs. ACE du 27. 10. 1982.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

1982

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

Verzeichnis der Dienststellen – Liste des divers services

Seite – Page

10 Allgemeine Verwaltung

1000 Grosser Rat 62
1005 Ständeräte 64

11 Präsidialverwaltung

1100 Regierungsrat 66
1101 Amt für Information 68
1105 Staatskanzlei 70
1110 Staatsarchiv 72

12 Gerichtsverwaltung

1200 Obergericht 74
1205 Richterämter 76
1210 Staatsanwaltschaft 78
1215 Jugendgerichte 80
1220 Verwaltungsgericht 82
1225 Versicherungsgericht 84
1230 Kantonale Rekurskommission 86

13 Volkswirtschaftsdirektion

1300 Sekretariat 88
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung 90
1310 Amt für Fremdenverkehr 94
1315 Amt für Wohnungswesen 96
1320 Arbeitsamt 100
1325 Amt für Industrie und Gewerbe 102
1326 Uhrenbeobachtungsbüro 104
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft 106
1335 Versicherungsamt 108
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern 112
1337 Familienausgleichskasse 116
1340 Laboratorium für Lebensmittel- und Trinkwasserkontrolle 118
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen 120
1350 Amt für Berufsberatung 122
1355 Amt für Berufsbildung 124
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz 128
1360 Ingenieurschule Biel 130
1365 Ingenieurschule Burgdorf 136
1370 Ingenieurschule St. Immer 138
1375 Holzfachschule 140
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel 142

10 Administration générale

1000 Grand Conseil
1005 Députation au Conseil des Etats

11 Administration présidentielle

1100 Conseil-exécutif
1101 Office d'information
1105 Chancellerie
1110 Archives de l'Etat

12 Administration judiciaire

1200 Cour suprême
1205 Tribunaux de district
1210 Ministère public
1215 Tribunaux des mineurs
1220 Tribunal administratif
1225 Tribunal des assurances
1230 Commission cantonale des recours

13 Direction de l'économie publique

1300 Secrétariat
1305 Bureau du délégué au développement économique
1310 Office du tourisme
1315 Office du logement
1320 Office du travail
1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat
1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres
1330 Office central pour l'économie de guerre
1335 Office des assurances
1336 Caisse de compensation du canton de Berne
1337 Caisse d'allocations familiales
1340 Laboratoire pour le contrôle des denrées alimentaires et de l'eau potable
1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle
1350 Office de l'orientation professionnelle
1355 Office de la formation professionnelle
1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1360 Ecole d'ingénieurs Bienne
1365 Ecole d'ingénieurs de Berthoud
1370 Ecole d'ingénieurs de St-Imier
1375 Ecole du bois
1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne

Seite – Page

14 Gesundheitsdirektion

1400 Sekretariat 144
1405 Frauenspital 148
1410 Psychiatrische Universitätsklinik Bern 152
1415 Psychiatrische Universitätspoliklinik und Sozialpsychiatrische Universitätsklinik 160
1420 Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Neuhaus 162
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst 164
1422 Heilpädagogische Wohngruppen 166
1425 Psychiatrische Klinik Münsingen 168
1430 Psychiatrische Klinik Bellelay 176
1435 Jugendpsychiatrische Poliklinik der Universität Bern, in Moutier 186

14 Direction de l'hygiène publique

1400 Secrétariat
1405 Maternité cantonale
1410 Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415 Policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire
1420 Service psychiatrique universitaire pour adolescents, Neuhaus
1421 Service psychiatrique pour les adolescents
1422 Foyers pédagogique curative
1425 Clinique psychiatrique Münsingen
1430 Clinique psychiatrique Bellelay
1435 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents à Moutier

15 Justizdirektion

1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen 188
1505 Jugendamt 190
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen 192
1510 Regierungsstatthalterämter 194
1515 Grundbuchämter 196
1520 Betreibungs- und Konkursämter 198

15 Direction de la justice

1500 Secrétariat/Inspectorat et commissions d'estimation
1505 Office des mineurs
1506 Station d'observations psychiatrique pour adolescents à Bolligen
1510 Préfectures
1515 Bureaux du registre foncier
1520 Offices des poursuites et faillites

16 Polizeidirektion

1600 Sekretariat 200
1605 Polizeikommando 204
1606 Autobahnpolizei 208
1615 Zivilstandsämter 210
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt 212
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge 214
1630 Schutzaufsichtsamt 216
1635 Strafanstalt Thorberg 218
1640 Strafanstalt Witzwil 222
1645 Strafanstalt Hindelbank 226
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen 230
1655 Jugendheim Prêles 234
1660 Jugendheim «Lory» Münsingen 240

16 Direction de la police

1600 Secrétariat
1605 Corps de police
1606 Police des autoroutes
1615 Offices de l'état civil
1620 Office de la circulation routière et de la navigation
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Office de patronage
1635 Pénitencier Thorberg
1640 Pénitencier Witzwil
1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Maison de travail St-Jean
1655 Foyer d'éducation de Prêles
1660 Foyer d'éducation «Lory» Münsingen

17 Militärdirektion

1700 Sekretariat 242
1705 Kreisverwaltung 244
1710 Kriegskommissariat 246
1715 Kasernenverwaltung 248
1720 Militärpflichtersatzverwaltung 250
1725 Amt für Zivilschutz 252
1726 Ausbildungszentrum Lyss 254
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe und Gesamtverteidigung 256

17 Direction des affaires militaires

1700 Secrétariat
1705 Administration des arrondissements
1710 Commissariat des guerres
1715 Administration des casernes
1720 Administration de la taxe militaire
1725 Office de la protection civile
1726 Centre d'instruction à Lyss
1730 Service central des secours en cas de catastrophes et pour la défense globale

18 Kirchendirektion

1800 Verwaltung 258
1801 Reformierte Kirche 260
1802 Römischkatholische Kirche 262
1803 Christkatholische Kirche 264

18 Direction des cultes

1800 Administration
1801 Eglise réformée
1802 Eglise catholique romaine
1803 Eglise catholique chrétienne

Seite – Page

19	**Finanzdirektion**		**19**	**Direction des finances**
1900	Sekretariat	266	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	268	1905	Service cantonal de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	274	1910	Contrôle des finances
1915	Personalamt	276	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	278	1920	Caisse d'assurance
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	280	1925	Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930	Amt für Statistik und Wirtschaftsanalyse	282	1930	Service de statistique et d'analyse économique
1935	Abteilung für Datenverarbeitung	284	1935	Division de l'informatique
1940	Liegenschaftsverwaltung	290	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	290	1945	Intendance des impôts
1950	Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	296	1950	Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
20	**Erziehungsdirektion**		**20**	**Direction de l'instruction publique**
2000	Verwaltung	298	2000	Administration
2001	Abteilung Hochschule	300	2001	Service de l'Université
2002	Abteilung Unterricht	302	2002	Service de l'enseignement
2003	Stipendien	312	2003	Bourses
2004	Amt für Jugend und Sport	314	2004	Service de jeunesse et sport
2005	Berner Schulwarte	316	2005	Centre d'information pédagogique
2006	Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen	318	2006	Service des affaires culturelles et services rattachés
2010	Universität	322	2010	Université
2015	Seminar Bern	330	2015	Ecole normale Berne
2020	Seminar Biel (deutschsprachig)	332	2020	Ecole normale Bienne (de langue allemande)
2025	Seminar Biel (französischsprachig)	334	2025	Ecole normale Bienne (de langue française)
2030	Seminar Hofwil	336	2030	Ecole normale Hofwil
2035	Seminar Langenthal	338	2035	Ecole normale Langenthal
2040	Seminar Spiez	340	2040	Ecole normale Spiez
2045	Seminar Thun	342	2045	Ecole normale Thoune
2050	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	344	2050	Ecole normale ménagère Berne
2070	Französischsprachige Schule Bern	346	2070	Ecole de langue française Berne
2075	Lehrmittelverlag	348	2075	Librairie de l'Etat
21	**Baudirektion**		**21**	**Direction des travaux publics**
2100	Sekretariat	350	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	352	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	356	2110	Service des ponts et chaussées
2115	Autobahnamt	360	2115	Service des autoroutes
2120	Vermessungsamt	364	2120	Service topographique et cadastral
2125	Planungsamt	366	2125	Office du plan d'aménagement
2130	Bauinspektorat	368	2130	Inspections des constructions
22	**Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**		**22**	**Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200	Sekretariat	370	2200	Secrétariat
2205	Verkehrsamt	372	2205	Office des transports
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	376	2210	Office de l'économie hydr. et énergétique
2211	Gewässerschutzlaboratorium	380	2211	Laboratoire pour la protection des eaux
2215	Bergbauverwaltung	382	2215	Administration des mines

Seite – Page

23 Forstdirektion

2300 Sekretariat 384
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter 388
2310 Staatsforstverwaltung 390
2315 Bergbauverwaltung 394
2320 Jagdinspektorat 396
2325 Fischereiinspektorat 400
2330 Naturschutzinspektorat 402

23 Direction des forêts

2300 Secrétariat
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2310 Administration des forêts domaniales
2315 Administration des mines
2320 Inspectorat de la chasse
2325 Inspectorat de la pêche
2330 Inspectorat de la protection de la nature

24 Landwirtschaftsdirektion

2400 Sekretariat 404
2405 Veterinäramt 410
2406 Tierseuchenkasse 412
2410 Meliorationsamt 414
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen 416
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen 420
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal 426
2430 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura 432
2435 Bergbauernschule Hondrich 436
2440 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins 442
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E. 446
2450 Molkereischule Rütti-Zollikofen 448
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst 452
2460 Gartenbauschule Oeschberg 454
2465 Kantonale Zentralstelle für Obstbau Oeschberg 460

24 Direction de l'agriculture

2400 Secrétariat
2405 Office vétérinaire
2406 Caisse des épizooties
2410 Service des améliorations foncières
2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Ecole d'agriculture du Jura bernois
2435 Ecole d'agriculture de montagne Hondrich
2440 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2445 Ecole d'agriculture Langnau i. E.
2450 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2455 Centrale cantonale d'inspection et consultation en matière d'économie laitière
2460 Ecole d'horticulture Oeschberg
2465 Office central cantonal pour l'arboriculture Oeschberg

25 Fürsorgedirektion

2500 Sekretariat 462
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee 466
2515 Schulheim für Knaben Aarwangen 468
2520 Schulheim für Knaben Erlach 472
2525 Schulheim für Knaben Landorf 476
2530 Sonderschulheim für Knaben Oberbipp 480
2540 Schulheim «Schlössli» Kehrsatz 484

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat
2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2515 Foyer d'école pour garçons Aarwangen
2520 Foyer d'école pour garçons Cerlier
2525 Foyer d'école pour garçons Landorf
2530 Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp
2540 Foyer d'école «Schlössli» Kehrsatz

26 Gemeindedirektion

2600 Sekretariat und Inspektorat 488

26 Direction des affaires communales

2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung (Einzelheiten)	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**2 915 682.50**	—	**2 919 900**	—	**2 456 645.40**	
1000 Grosser Rat	**2 867 452.50**	—	**2 851 900**	—	**2 391 805.40**	
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	1 896 769.45		1 840 000		1 434 427.65	
612 Besoldungen	189 607.65		175 200		144 588.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	15 453.90		13 700		12 702.30	
797 Zeitungen	2 490.25		3 000		2 441.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 547.20		3 000		1 593.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	637 320.30		720 000		711 951.85	
801 PTT-Gebühren	40 938.40		22 000		18 037.30	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	82 325.35		75 000		66 062.65	

Compte financier (Détails)	**Bemerkungen – Observations**
10 Administration générale	VA-Aufwand – VF-charge —
1000 Grand Conseil	**Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).**
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 797 Journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu 801 Taxes des PTT 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	**Total Aufwand Fr. 112 444 862.18** **Total Ertrag Fr. 112 444 862.18** **Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Konten der Finanzrechnung im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.** 600. Veranschlagt für 51 Sitzungen, abgehalten 46 Sitzungen. 830. Veranschlagt für 38 Sitzungstage, abgehalten 33 Sitzungstage.

VA-Ertrag – VF-revenu —	
L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).	
Total des charges **Total des revenus**	
Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires rubriques du Compte financier. Voir aussi récapitulation après les détails concernant le compte des variations de la fortune.	
Prévues 51 séances, tenues 46 séances. Prévus 38 jours de séances, tenus 33 jours de séances.	

Allgemeine Verwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1005 Ständeräte	**48 230.—**	—	**68 000**	—	**64 840.—**	—
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	48 230.—		68 000		64 840.—	

Administration générale	Bemerkungen – Observations
1005 Députation au Conseil des Etats	
601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Veranschlagt für 112 Sitzungstage, abgehalten 104 Sitzungstage. Prévues 112 séances, tenues 104 séances.

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**8 332 268.75**	**1 723 547.20**	**9 768 700** *13 514.45*	**1 831 300**	**8 803 716.10**	**2 087 615.25**
1100 Regierungsrat	**2 281 392.45**	**168 125.—**	**2 391 400**	**151 000**	**2 355 001.65**	**212 800.—**
357 Einnahme der festen Verwaltungsratsentschädigungen an die Regierungsräte		168 125.—		151 000		212 800.—
612 Besoldungen der Regierungsräte	1 496 227.40		1 602 200		1 574 250.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	183 244.60		486 500		486 450.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 311.40		2 700		2 508.—	
799 Allgemeine Ratskosten	299 882.25		300 000		291 792.75	
945 Staatsbeitrag an Dritte	299 726.80		—		—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
11 Administration présidentielle	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-charge **1400.—**
1100 Conseil-exécutif		
357 Recette des indemnités administratives fixes aux conseillers d'Etat	357. Rückerstattung der HH. Regierungsräte gemäss Volksabstimmung vom 1. 4. 1962 betreffend die Abänderung des Gesetzes vom 7. 2. 1954 über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung.	Restitution de MM. les conseillers d'Etat. Conformément à la votation populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil-exécutif 642 Contributions de l'employeur 797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil-exécutif 945 Subvention de l'Etat à des tiers	799. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1400.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1400 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1101 Amt für Information	**535 106.40**	**15.—**	**655 200** *4 022.50*	**500**	**587 280.05**	—
310 Erlös aus Drucksachen		15.—		500		—
612 Besoldungen	325 273.—		405 200		373 042.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	37 758.20		52 500		44 359.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		40.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 816.70		17 000		16 154.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 800.20		3 500		3 472.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 841.20		8 000		7 979.70	
799 Verschiedene Sachausgaben inkl. Empfänge	3 478.80		3 500		2 399.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 393.45		75 000		74 697.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 004.90		26 000		18 159.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 782.40		3 000 *4 022.50*		7 022.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	44 882.55		60 000		39 953.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	75.—		500		—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1101 Office d'information		
310 Vente d'imprimés 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 799 Autres dépenses y compris réceptions 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	810. Vermehrte Tätigkeit im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit.	Activité supplémentaire dans le domaine des relations publiques.
899 Autres frais d'administration		

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1105 Staatskanzlei	**4 488 593.90**	**1 530 016.90**	**5 512 100**	**1 654 200**	**4 741 910.45**	**1 846 440.20**
135 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		35 142.55		35 000		43 610.50
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		897 346.15		1 000 000		1 110 084.05
11 Legalisationen		61 645.—		55 000		42 975.—
310 Erlös aus Drucksachen		419 411.65		450 000		508 680.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		14 261.20		14 200		15 491.40
357 Kostenrückerstattungen		102 210.35		100 000		125 598.75
612 Besoldungen	2 396 447.70		2 687 500		2 503 241.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	278 770.55		312 100		276 894.50	
651 Dienstkleider	1 102.—		1 000		857.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 476.60		4 000		2 310.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	84 840.40		40 000		38 793.95	
771 Unterhalt der Mobilien	22 615.75		17 000		13 188.10	
790 Automobilbetrieb	7 511.55		8 500		8 441.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	18 680.20		19 000		15 744.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 478.60		3 000		1 143.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	968 525.15		1 540 000		1 239 208.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	45 691.90		17 000		10 302.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 852.10		5 500		2 203.20	
820 Mietzinse	8 938.—		11 000		8 068.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 455.55		110 000		79 993.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	143 175.95		170 000		57 523.20	
832 Rechtskosten	2 800.—		10 000		3 761.40	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		4 726.70	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		1 000		133.15	
893 Sachversicherungsprämien	381.90		500		375.80	
945 10 Staatsbeitrag an die Fédération des communes du Jura bernois	230 850.—		350 000		285 000.—	
11 Staatsbeitrag an die Bezirkskommission Laufental	180 000.—		200 000		190 000.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1105 Chancellerie d'Etat		
135 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 10. Mehreinnahmen von Einbürgerungsgebühren.	Davantage de recettes sur les droits de naturalisation.
11 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (objets)		
945 10 Subvention de l'Etat à la Fédération des communes du Jura bernois		
11 Subvention de l'Etat à la Commission du district de Laufon		

Präsidialverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1110 Staatsarchiv	**1 027 176.—**	**25 390.30**	**1 210 000** *9 491.95*	**25 600**	**1 119 523.95**	**28 375.05**
310 Erlös aus Drucksachen		21 781.90		22 000		24 434.85
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 608.40		3 600		3 940.20
612 Besoldungen	684 756.65		830 100		738 939.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	70 991.55		88 300		86 927.95	
651 Dienstkleider	32.—		100		32.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 200.—		12 000 *9 491.95*		21 491.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 428.60		5 000		2 671.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	14 970.90		15 000		14 989.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	212.—		500		127.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 568.40		50 000		49 716.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 274.35		5 500		5 421.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 180.20		2 000		1 996.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 336.35		49 000		44 821.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 225.—		2 500		2 389.05	
945 Staatsbeitrag an das Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel	150 000.—		150 000		150 000.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen – Observations	
1110 Archives de l'Etat		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung eines Mikrofilmlesegerätes.	Acquisition d'un lecteur de microfilms.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat aux Archives de l'ancien Evêché de Bâle	945. Gemäss RRB vom 13. 1. 1982.	Selon ACE du 13. 1. 1982.

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**42 811 912.55**	**11 777 517.50**	**46 316 100** *539 821.70*	**13 356 200**	**45 005 265.25**	**13 512 725.88**
1200 Obergericht	**6 261 672.25**	**1 266 938.10**	**6 922 800** *6 430.90*	**1 247 200**	**6 514 873.05**	**1 348 558.85**
250 Gebühren		706 820.80		550 000		651 994.—
310 Erlös aus Drucksachen		7 367.30		8 000		5 584.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 191.—		4 200		4 575.—
357 Kostenrückerstattungen		13 066.25		15 000		12 372.40
358 Auferlegte Gerichtskosten		535 182.75		650 000		584 967.95
359 Sonstige Einnahmen		310.—		20 000		89 065.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	78 072.20		130 000		74 115.60	
612 Besoldungen	5 082 647.30		5 727 700		5 501 221.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	576 783.70		692 600		599 668.90	
770 Anschaffung von Mobilien	42 846.25		25 000		24 496.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4 499.30		9 000		5 377.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	19 987.70		20 000 *4 977.85*		24 977.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 234.85		1 500		984.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 853.90		95 000		89 958.20	
801 PTT-Gebühren	232 588.10		35 000 *1 453.05*		36 453.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 947.50		10 000		4 061.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	70 143.10		90 000		78 791.10	
850 Kosten in Zivilsachen	10 774.80		12 000		2 895.80	
851 Kosten in Strafsachen	59 793.55		70 000		67 146.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 500.—		5 000		4 725.30	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
12 Administration judiciaire	VA-Aufwand – VF-charge **1 119 157.70**	VA-Ertrag – VF-revenu **83 290.40**
1200 Cour suprême		
250 Emoluments 310 Produit de la vente d'imprimés 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge 357 Remboursement de frais 358 Frais judiciaires prononcés 359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 850 Frais en affaires civiles 851 Frais en affaires pénales 899 Autres frais d'administration	358. **Fr. 221 341.90** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**221 341 fr. 90** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1205 Richterämter		**10 240 255.40**		**11 850 000**		**11 810 184.58**
	26 280 943.65		**27 344 700** *441 889.40*		**26 893 301.05**	
250 Gebühren		2 328 389.95		3 000 000		2 501 247.82
270 Gerichtsbussen und Ersatz		4 560 652.45		5 000 000		5 662 430.70
357 Kostenrückerstattungen		237 345.85		150 000		184 398.90
358 Auferlegte Gerichtskosten		2 942 821.15		3 500 000		3 227 536.05
359 Sonstige Einnahmen		171 046.—		200 000		234 571.11
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	689 715.30		750 000		746 387.80	
612 Besoldungen	16 376 286.—		18 398 800		17 846 961.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 903 871.75		2 118 900		2 002 041.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien	236 940.50		280 000		150 462.10	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	1 960 000.—		326 000 *194 979.—*		520 979.—	
771 Unterhalt der Mobilien	26 700.90		35 000		34 929.05	
797 Bücher und Zeitschriften	39 599.95		48 000		47 592.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 594.15		3 000		2 134.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	166 576.15		180 000		179 715.55	
801 PTT-Gebühren	127 272.10		76 000		58 650.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 099.—		8 000		1 832.—	
820 Mietzinse	338 233.20		70 000		35 030.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	297 554.—		350 000		319 355.05	
850 Kosten in Zivilsachen	1 348 263.90		1 700 000 *108 452.80*		1 808 452.80	
851 Kosten in Strafsachen	2 486 860.40		2 700 000 *110 661.80*		2 810 661.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	70.—		1 000		321.10	
935 Staatsbeiträge an die Arbeitsgerichte und Mietämter	275 306.35		300 000 *27 795.80*		327 795.80	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments 270 Amendes judiciaires et indemnités 357 Remboursement de frais 358 Frais judiciaires prononcés 359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	270 und 358. **Fr. 894 301.65** mussten abgeschrieben werden. **VA-Aufwand 060.**	**894 301 fr. 65** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 10 Acquisition de mobilier 11 Idem (pour constructions et transformations) 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 850 Frais en affaires civiles	770 11. Betrifft Amthausumbau Bern gemäss Volksbeschluss vom 28. 5. 1978 und Amthausumbau Courtelary. Mehrkosten für zusätzliches Büromobiliar. Eine nicht benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 48 819.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne transformation de la préfecture de Berne selon Arrêté populaire du 28. 5. 1978 et transformation de la préfecture de Courtelary. Davantage de frais pour du nouveau mobilier de bureau. Une provision de crédit de **48 819 fr. 40,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
851 Frais en affaires pénales	820. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 34 471.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **34 471 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux tribunaux du travail et offices des locations		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1210 Staatsanwaltschaft	**1 311 255.60**	—	**1 561 200**	—	**1 511 675.75**	—
612 Besoldungen	1 144 132.65		1 336 100		1 310 961.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	132 658.90		166 100		153 170.05	
770 Anschaffung von Mobilien	5 075.10		16 000		11 753.75	
771 Unterhalt der Mobilien	275.45		1 500		776.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 623.75		7 000		6 457.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 626.20		9 000		8 804.95	
801 PTT-Gebühren	2 978.35		4 000		3 006.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 346.80		10 000		8 168.40	
820 Mietzinse	4 500.—		6 500		4 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 038.40		5 000		4 077.65	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations
1210 Ministère public	
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1215 Jugendgerichte		**108 497.40**		**106 000**		**136 729.75**
	5 859 131.50		**6 857 200** *52 640.30*		**6 569 812.35**	
250 Gebühren		4 758.—		6 000		6 564.—
357 Kostenrückerstattungen		3 576.65		20 000		25 395.15
358 Auferlegte Gerichtskosten		100 162.75		80 000		104 770.60
612 Besoldungen	2 885 275.05		3 230 700		3 166 281.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	313 293.90		360 500		333 782.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 245.60		3 000		2 695.50	
770 Anschaffung von Mobilien	15 859.65		28 000 *19 604.90*		47 604.90	
771 Unterhalt der Mobilien	5 510.55		7 000		6 646.35	
797 Bücher und Zeitschriften	3 786.—		4 500		4 361.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	477.10		1 000		582.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 894.05		40 000		32 734.05	
801 PTT-Gebühren	23 648.75		35 000 *22 321.25*		57 321.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 145.90		2 500		2 214.60	
820 Mietzinse	179 547.—		195 000 *10 714.15*		205 714.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 085.70		50 000		27 723.25	
851 10 Untersuchungskosten	423 839.40		600 000		499 011.60	
11 Massnahmenvollzugskosten	1 937 522.85		2 300 000		2 183 139.35	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1215 Tribunaux des mineurs		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 3514.15** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**3514 fr. 15** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Zusätzliches Büromobiliar für Ausbau Jugendgericht Oberland in Spiez.	Nouveau mobilier de bureau pour l'aménagement du tribunal des mineurs de l'Oberland à Spiez.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Neue Telefonanlage in Spiez.	Nouvelle installation téléphonique à Spiez.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Zusätzliche Büroräume in Spiez.	Nouveaux bureaux à Spiez.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
851 10 Frais des enquêtes		
11 Frais de l'exécution des mesures		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1220 Verwaltungsgericht	**789 956.50**	**69 591.80**	**1 037 900** *5 365.60*	**82 000**	**1 019 608.35**	**105 188.90**
250 Gebühren		68 586.80		80 000		102 428.90
359 Sonstige Einnahmen		1 005.—		2 000		2 760.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder	35 013.80		45 000		32 195.80	
612 Besoldungen	573 996.65		765 200		765 169.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	66 602.50		133 700		133 640.—	
655 Kosten für Weiterbildung	—		1 000		486.—	
770 Anschaffung von Mobilien	39 260.85		5 000		4 847.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 654.95		2 000		1 934.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	16 981.90		6 000 *2 984.05*		8 984.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	90.—		1 000		538.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 959.10		20 000 *2 381.55*		22 381.55	
801 PTT-Gebühren	2 868.10		4 000		3 975.15	
820 Mietzinse	20 935.—		25 000		23 940.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 958.75		7 000		6 198.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 634.90		20 000		12 443.85	
850 Kosten für unentgeltliche Prozessführung	—		3 000		2 874.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	797. Ergänzung der Bibliothek für neues Personal.	Complément à la bibliothèque, destiné à du nouveau personnel.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
850 Frais pour assistance judiciaire		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1225 Versicherungsgericht	**1 564 066.65**	**2 024.80**	**1 737 800** *4 901.35*	**1 000**	**1 639 602.20**	**11 708.80**
250 Gebühren		2 024.80		1 000		11 708.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder	47 537.60		50 000		44 347.30	
612 Besoldungen	1 272 915.10		1 389 800		1 294 326.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	143 429.10		189 000		188 919.70	
770 Anschaffungen von Mobilien	5 098.85		3 000 *4 901.35*		7 901.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 746.50		3 000		2 966.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 998.30		6 000		5 994.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 016.45		25 000		24 878.30	
801 PTT-Gebühren	5 402.80		10 000		9 522.70	
820 Mietzinse	33 622.—		38 000		36 853.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 276.85		12 000		11 922.05	
850 Kosten in Zivilsachen	10 023.10		12 000		11 970.25	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1225 Tribunal des assurances		
250 Emoluments		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Zusätzliches Büromobiliar für neues Personal.	Acquisition de mobilier de bureau destiné à du nouveau personnel.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		

Gerichtsverwaltung	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1230 Kantonale Rekurskommission	**744 886.40**	**90 210.—**	**854 500** *28 594.15*	**70 000**	**856 392.50**	**100 355.—**
250 Gebühren		90 210.—		70 000		100 355.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	20 497.60		25 000		20 262.80	
612 Besoldungen	588 354.15		648 800		648 749.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	72 490.40		86 200		76 954.85	
770 Anschaffung von Mobilien	1 825.60		12 000 *25 403.15*		37 403.15	
771 Unterhalt der Mobilien	921.80		3 000		1 737.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	5 990.10		8 000		7 993.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	75.—		500		297.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 840.50		12 000		8 934.25	
801 PTT-Gebühren	6 134.30		8 000		6 360.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 971.10		4 000		3 767.90	
820 Mietzinse	24 600.—		27 000		25 655.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 185.85		12 000		7 683.95	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	5 000.—		5 000 *3 191.—*		8 191.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	3 000.—		3 000		2 401.80	

Administration judiciaire	Bemerkungen – Observations	
1230 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung einer Speicherschreibmaschine und von Diktiergeräten.	Acquisition d'un appareil de traitement de textes et de dictaphones.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Vermehrte Augenscheine.	Augmentation des examens des lieux.
831 Indemnités à des tiers pour expertises		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	**278 078 678.10**	**103 661 318.21**	**303 532 400** *5 188 102.41*	**110 015 900**	**295 786 628.41**	**110 174 386.72**
1300 Sekretariat	**912 557.35**	**39 931.25**	**1 113 800** *3 366.50*	**5 600**	**1 069 661.70**	**4 420.—**
250 10 Prüfungsgebühren		2 105.—		2 500		300.—
11 Spruchgebühren		—		3 000		3 520.—
359 Sonstige Einnahmen		37 826.25		100		600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	7 578.20		8 000		7 091.—	
612 Besoldungen	504 466.75		633 000		606 499.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	56 551.35		82 000		74 058.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	407.60		5 000		3 723.45	
770 Anschaffungen von Mobilien	6 000.—		10 000		10 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 434.45		2 500		1 308.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 991.35		3 000		3 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 097.60		15 000 *2 781.70*		17 781.70	
801 PTT-Gebühren	214.40		300 *584.80*		884.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 000.—		7 000		6 781.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 568.70		5 000		2 779.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		5 000		1 560.—	
832 Rechtskosten	1 976.—		6 000		2 315.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 882.30		2 000		2 000.—	
945 Staatsbeiträge für die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	297 388.65		330 000		329 878.70	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
13 Direction de l'économie publique	VA-Aufwand – VF-charge **1 137 372.50**	VA-Ertrag – VF-revenu **1 412 916.35**
1300 Secrétariat		
250 10 Emoluments d'examens 11 Emoluments de sentence 359 Autres recettes 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 831 Indemnités à des tiers pour expertises 832 Frais judiciaires 899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung	**6 618 123.55**	**1 160 000.—**	**7 533 300** *791.95*	**5 000**	**6 305 089.—**	**178 000.—**
359 Sonstige Einnahmen (Rückzahlungen aus Landerschliessungen)		1 160 000.—		5 000		178 000.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Entwicklungskonzepte)		*248 865.—*		*180 000*		*381 105.—*
485 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft)		*3 937.80*		*50 000*		*101 580.95*
11 Dito (Fonds für Landerwerb und Landerschliessung)		*1 139 453.—*		*1 500 000*		*809 966.90*
12 Dito (Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten)		*772 720.55*		*700 000*		*777 974.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	4 778.20		9 000		5 007.60	
612 Besoldungen	581 419.65		659 500		659 464.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	69 888.55		88 300		83 771.70	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		775.—	
770 Anschaffung von Mobilien	51 203.70		6 000		4 329.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 082.—		4 000		1 806.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 999.60		4 000		4 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 461.05		26 000		13 932.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 719.30		8 000		4 563.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 209.55		20 000 *791.95*		20 791.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 772.05		17 000		13 145.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	74 196.20		80 000		38 243.45	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		245.—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		2 000		1 263.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 825.90		3 000		2 951.50	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Entwicklungskonzepte)	*248 865.—*		*180 000*		*381 105.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1305 Bureau du délégué au développement économique		
359 Autres recettes (remboursement de l'équipement de terrains)		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers (Conceptions de développement)	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise)	*485 10. Der Betrag wurde in den Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour le développement de l'économie bernoise, VF 070.*
11 Idem (Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains)	*485 11. Der Betrag wurde in den Fonds für Landerwerb und Landerschliessung eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains, VF 070.*
12 Idem (Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne)	*485 12. Der Betrag wurde in den Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers (Conceptions de développement)	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**		**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305	Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10	Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft) gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 5)	600 000.—		500 000		500 000.—	
11	Tilgung des geleisteten Vorschusses (Fr. 50 Mio) an den Fonds für Landerwerb und Landerschliessung gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 3)	2 500 000.—		2 500 000		2 500 000.—	
12	Beiträge an Landerschliessungskosten gemäss Gesetz über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971 (Art. 3)	604 567.80		1 000 000		250 798.15	
13	Einlage in den Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	2 000 000.—		2 200 000		2 200 000.—	
14	Übernahme von Bürgschaftsverlusten	75 000.—		400 000		—	
985 10	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft)*	*1 198 338.40*		*1 500 000*		*3 339 254.90*	
11	*Dito (Fonds für Landerwerb und Landerschliessung)*	*8 768 908.80*		*2 000 000*		*5 133 386.—*	
12	*Dito (Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten)*	*2 408 452.—*		*4 500 000*		*4 861 383.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1305 Bureau du délégué au développement économique (suite)		
945 10 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise) selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 5, du 12. 12. 1971	945 10. Die Einlage erfolgt gemäss Art. 5, Abs. 2, des Gesetzes vom 12. 12. 1971 über die Förderung der Wirtschaft bis zu einem Bestand von Fr. 10 Mio.	Le versement est effectué selon art. 5, alinéa 2, de la loi du 12. 12. 1971 sur le développement de l'économie cantonale jusqu'à concurrence de 10 mio de francs.
11 Amortissement de l'avance de 50 mio de francs au fonds pour l'acquisition de terrains selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 3, du 12. 12. 1971		
12 Contribution pour frais d'exploitation de terrains selon la loi pour l'encouragement de l'économie, art. 3, du 12. 12. 1971		
13 Versement au Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne		
14 Reprise de pertes sur cautionnements		
985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour encouragement de l'économie bernoise)	*985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft belastet. Siehe auch Konto 945 10.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds pour le développement de l'économie bernoise par VF 020. Voir aussi compte 945 10.*
11 Idem (Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains)	*985 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Landerwerb und Landerschliessung belastet. Siehe auch Konto 945 11.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains par VF 020. Voir aussi compte 945 11.*
12 Idem (Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne)	*985 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten belastet. Siehe auch Konto 945 13.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne par VF 020. Voir aussi compte 945 13.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Amt für Fremdenverkehr	**3 244 673.60**	**2 032 541.15**	**3 618 600** *23 514.70*	**2 037 000**	**3 553 907.40**	**2 054 656.10**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		21 300.—		20 000		30 780.—
11 Weinhandelsbewilligungen		800.—		500		1 150.—
12 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		36 138.70		40 000		35 078.50
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 752 253.95		1 750 000		1 769 256.10
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		221 670.50		226 000		217 611.50
357 Kostenrückerstattungen		378.—		500		780.—
475 Beherbergungsabgabe		*3 699 400.—*		*1 500 000*		*4 286 700.—*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		*113 603.45*		*100 000*		*127 945.65*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommissionen	13 959.90		16 000		10 527.20	
612 Besoldungen	388 756.20		455 600		436 352.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	50 257.75		52 500		47 598.45	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	6 169.15		5 000		4 586.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 338.20		2 000		966.05	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	700.—		1 000		983.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	312.80		500		391.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 662.90		50 000		45 480.25	
801 PTT-Gebühren	1 623.55		2 000		2 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 876.60		4 000		2 034.60	
820 Mietzinse	22 000.—		22 000 *730.60*		22 730.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	693.50		1 000		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 000.—		20 000		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		10 000 *16 250.—*		26 250.—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		4 000 *6 534.10*		10 534.10	
945 10 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	950 000.—		950 000		938 040.—	
11 Beitrag für die Nachwuchsförderung	22 000.—		25 000		19 500.—	
12 Beiträge an touristische Anlagen und Massnahmen (Art. 15 des Gesetzes über die Förderung der Wirtschaft vom 12. 12. 1971)	1 701 000.—		1 907 000		1 907 000.—	
13 Beiträge für Bergführer- und Skilehrerwesen	58 323.05		90 000		78 932.50	
955 Beiträge an touristische Anlagen und Massnahmen	*3 699 400.—*		*1 500 000*		*4 286 700.—*	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds:						
10 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	*171 356.85*		*57 000*		*224 681.74*	
11 Dito Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	*5 500.—*		*20 000*		*5 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1310 Office du tourisme		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence		
11 Patentes de marchands de vin		
12 Part aux émoluments féd. pr les patentes d'exploitation au détail		
251 Patentes:		
10 Patentes d'auberges		
11 Licence pour le commerce au détail et en mi-gros		
357 Remboursements de frais		
475 Taxe d'hébergement	*475. Gesamteinnahmen 1982 = Franken 1 955 593.59, Ausgaben = Franken 4 286 700.—. Der verbleibende Einnahmenrest aus dem Vortrag des Vorjahres wurde mit Fr. 4 942 618.92 auf das Jahr 1983 übertragen. Siehe auch Konto 945 12.*	*Recettes globales 1982 = 1 955 593 fr. 59. Dépenses = 4 286 700 fr. Le solde du report de l'année dernière, soit 4 942 618 fr. 92, a été reporté à l'année 1983. Voir aussi compte 945 12.*
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)	*485. Der Betrag wurde in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds pour le développement de l'industrie hôtelière, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions spéciales		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft Kosten im Zusammenhang mit der Erhebung der Gebühren. Der Kredit wurde nicht beansprucht.	Frais liés à la perception des émoluments. Le crédit n'a pas été utilisé.
840 10 Dépenses en rapport avec les travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
945 10 Subside en faveur de la propagande touristique		
11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière		
12 Subventions en faveur d'installations et de mesures touristiques (art. 15 de la loi pour l'encouragement de l'économie du 12. 12. 1971)	945 12. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 475.	Voir aussi remarques sur compte 475.
13 Subventions aux cours pour guides de montagnes et moniteurs de ski		
955 Subventions en faveur d'installations et de mesures touristiques	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée:		
10 Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges	*985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 au Fonds pour le développement de l'industrie hôtelière.*
11 Idem pour la suppression d'auberges	*985 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes für die Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben belastet.*	*Le montant a été débité p.. VF 020 au Fonds pour le développen.nt de l'industrie hôtelière pour la suppression d'auberges.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Amt für Wohnungswesen	**4 869 452.45**	**335 774.85**	**7 130 500**	**250 000**	**1 977 470.05**	**415 466.85**
357 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		335 774.85		250 000		415 466.85
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*1 516 359.—*		*4 000 000*		*1 918 334.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*—*		*1 000*		*—*
12 Förderung des Wohnungsbaues		*328 575.50*		*600 000*		*258 869.—*
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*473 343.—*		*1 400 000*		*535 960.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*—*		*800*		*—*
12 Förderung des Wohnungsbaues		*514 895.20*		*630 000*		*459 831.70*
473 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		*722 758.70*		*560 000*		*818 484.60*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		1 000		—	
612 Besoldungen	500 025.30		537 700		529 866.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	55 281.45		59 900		55 693.65	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	5 959.50		7 000		6 977.30	
771 Unterhalt der Mobilien	880.50		1 200		1 057.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	400.—		300		159.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	73.—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 727.20		5 000		4 934.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 253.—		13 000		11 463.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.—		3 000		1 900.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	30.—		200		—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*1 516 359.—*		*4 000 000*		*1 918 334.—*	
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*—*		*1 000*		*—*	
12 Förderung des Wohnungsbaues	*328 575.50*		*600 000*		*258 869.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1315 Office du logement		
357 Remboursement des subventions pour la construction de logement		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*423 10–12. Siehe die Konten 903 10–12.*	*Voir comptes 903 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
453 Subventions communales pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	*453 10–12. Siehe die Konten 913 10–12.*	*Voir comptes 913 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	*473. Siehe Konto 953.*	*Voir compte 953.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*903 10–12. Siehe die Konten 423 10–12.*	*Voir comptes 423 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315 Amt für Wohnungswesen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*473 343.—*		*1 400 000*		*535 960.—*	
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*—*		*800*		*—*	
12 Förderung des Wohnungsbaues	*514 895.20*		*630 000*		*459 831.70*	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 **4** Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966 (Abnahme der Kreditoren)	303 549.50		500 000		240 236.40	
11 **4** Wohnungssanierung in Berggebieten gemäss Volksbeschluss vom 7. 2. 1971 und Grossratsbeschluss vom 9. 11. 1977 (Abnahme der Kreditoren)	977 787.—		1 000 000		895 139.—	
12 **4** Förderung des sozialen Wohnungsbaues (Abnahme der Kreditoren)	—		1 000		—	
14 12 1 Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet gemäss Dekret II zum Gesetz vom 7. 2. 1978	6 986.—		500 000		—	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		1 500 000		230 042.—	
14 13 Wohnbaulandsicherung in Berggemeinden gemäss Dekret III zum Gesetz vom 7. 2. 1978	3 000 000.—		3 000 000		—	
953 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	*722 758.70*		*560 000*		*818 484.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1315 Office du logement (suite)		
913 Subventions communales pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions de montagne	*913 10–12. Siehe die Konten 453 10–12.*	*Voir comptes 453 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
943 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
10 **4** Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17. 4. 1966 (diminution des créditeurs)	943 10 4. Um den Betrag von **Franken 240 236.40** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **240 236 fr. 40, VF-revenu 0201.**
11 **4** Amélioration du logement dans les régions de montagne selon arrêté populaire du 7. 2. 1971 et arrêté du Grand Conseil du 9. 11. 1977 (diminution des créditeurs)	943 11 4. Um den Betrag von **Franken 895 139.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **895 139 fr., VF-revenu 0201.**
12 **4** Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créditeurs)		
14 12 1 Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne selon le décret II relatif à la loi du 7. 2. 1978	943 14 12 1. Die im Jahre 1982 zugesicherten Beiträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **Franken 1 131 913.—, VA-Aufwand 0702.**	Les subventions promises en 1982 ont été comptabilisées comme augmentation des créditeurs, **1 131 913 fr., VA-charge 0702.**
4 Idem (diminution des créditeurs)	943 14 12 4. Um den Betrag von **Fr. 230 042.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**	Les créditeurs diminuent de **230 042 francs, VF-revenu 0201.**
14 13 Réservation de terrains à bâtir dans les communes de montagne selon le décret III relatif à la loi du 7. 2. 1978		
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Voir compte 473.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Volkswirtschaftsdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Arbeitsamt	**1 551 772.20**	**54 032.25**	**3 367 300** *31 013.95*	**110 000**	**1 623 348.95**	**179 729.50**
250 Gebühren		43 660.—		100 000		165 312.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 046.25		1 000		1 505.50
403 Bundesbeiträge an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		9 326.—		9 000		12 912.—
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit		*303 642.50*		*500 000*		*87 810.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	3 453.—		7 000		3 581.20	
612 Besoldungen	1 185 031.30		1 439 000		1 215 322.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	132 846.65		152 400		137 020.65	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 000		1 621.05	
770 Anschaffung von Mobilien	4 861.30		5 000 *19 035.50*		24 035.50	
771 Unterhalt der Mobilien	3 649.05		5 000		3 220.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 790.60		1 800		1 665.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	243.20		500		311.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 704.30		20 000 *1 178.45*		21 178.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 000.—		7 000		5 782.65	
820 Mietzinse	48 000.—		48 000 *10 800.—*		58 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 108.50		20 000		19 080.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		600		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		146.65	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		1 000		129.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	470.—		700		540.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Massnahmen gegen die Arbeitslosigkeit	*303 642.50*		*500 000*		*87 810.—*	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	4 972.—		6 000		3 853.—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
20 Äufnung des Krisenfonds	—		1 500 000		—	
30 Freiwilliger Landdienst	109 842.30		130 000		113 259.85	
40 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	12 500.—		15 000		12 500.—	
983 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Krisenfonds)	*591 091.60*		*2 000 000*		*1 096 315.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1320 Office du travail		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
403 Subventions fédérales pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Mesures contre le chômage	*423. Siehe Konto 903.*	*Voir compte 903.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Neuanschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug einer Abteilung.	Nouvelles acquisitions en rapport avec le déménagement d'une section.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Zusätzliche Büros.	Nouveaux bureaux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Mesures contre le chômage	*903. Siehe Konto 423.*	*Voir compte 423.*
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre à l'agriculture		
942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
943 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
20 Alimentation du Fonds de crise	943 20. Die Äufnung des Krisenfonds war nicht erforderlich.	Il n'était pas nécessaire d'alimenter le Fonds de crise.
30 Service agricole volontaire		
40 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
983 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de crise)	*983. Der Betrag wurde über VA 020 dem Krisenfonds belastet.*	*Le montant a été débité au Fonds de crise par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Volkswirtschaftsdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Amt für Industrie und Gewerbe	**1 655 946.10**	**445 968.95**	**1 883 200** *13 984.70*	**479 000**	**1 798 947.05**	**454 415.25**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		46 085.—		40 000		38 235.—
11 Ausverkäufe		221 966.95		210 000		250 136.85
12 Liegenschaftsvermittler		70 725.—		5 000		20 275.—
13 Überzeitbewilligungen		29 040.—		30 000		23 890.—
14 Befreiung der Motorfahrzeugführer von der Arbeitsbuchführung		28 875.—		27 000		26 900.—
15 Ölfeuerungskontrolle		11 944.—		112 000		54 028.—
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		11 350.—		30 000		18 000.—
359 Sonstige Einnahmen		25 983.—		25 000		22 950.40
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*8 337.70*		*9 500*		*8 799.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	359.20		2 000		368.—	
612 Besoldungen	1 047 788.60		1 204 700		1 165 503.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	120 557.—		135 600		125 775.15	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 000		732.—	
770 Anschaffung von Mobilien	159 982.90		121 000		120 903.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 265.30		7 000		4 994.70	
790 Automobilbetrieb	2 189.10		12 000		3 557.70	
791 Abgeltung zerstörter Packungen und Lebensmittel	—		1 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 948.10		4 000		3 991.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	300.—		200		15.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 954.55		22 000		21 994.85	
801 PTT-Gebühren	11 171.60		14 000		13 367.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	147 857.95		160 000		154 521.20	
820 Mietzinse	36 259.15		40 000		35 820.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 309.35		9 000		8 938.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	71 407.10		87 000		66 487.50	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		25 000 *3 641.45*		28 641.45	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		9 000 *10 343.25*		19 343.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 005.10		1 500		642.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*8 337.70*		*9 500*		*8 799.50*	
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 Heimarbeitsbeschaffung	22 000.—		23 000		22 899.20	
11 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	591.10		3 000		450.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat		
250 Emoluments:		
10 Emolument de sentence		
11 Permis de liquidation		
12 Autorisation pour le courtage d'immeubles		
13 Permis de travail supplémentaire		
14 Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle		
15 Contrôle des chaufferies de mazout		
350 Recettes provenant du service des automobiles		
359 Autres recettes		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 184.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit **184 fr. 40,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
790 Services des automobiles		
791 Indemnisation pour emballages et denrées alimentaires détériorés		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
945 Subvention de l'Etat, politique sociale:		
10 Création de possibilité de travail à domicile		
11 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1326 Uhrenbeobachtungsbüro	**498 954.45**	**530 347.20**	**547 600** *962.90*	**505 000**	**512 159.80**	**466 499.—**
352 Einnahmen aus Beobachtungen		513 235.20		505 000		466 499.—
359 Sonstige Einnahmen		17 112.—		—		—
475 Inkasso der Gebühren für die COSC		*220 669.80*		*225 000*		*208 981.50*
612 Besoldungen	398 896.40		438 100		415 698.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	39 685.40		42 000		40 293.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	968.—		1 000		79.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 739.45		1 500		1 125.85	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	4 913.85		5 000		3 798.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 836.40		6 000		1 223.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	494.40		700		527.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	193.20		300		—	
820 Mietzinse an Dritte	20 560.—		25 000		22 450.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 667.35		6 000 *962.90*		6 962.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20 000.—		20 000		20 000.—	
955 Weiterleitung der Gebühren an die COSC	*220 669.80*		*225 000*		*208 981.50*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres		
352 Recettes des observations	352. Siehe auch die Konten 475 und 955.	Voir également les comptes 475 et 955.
359 Autres recettes		
475 Encaissement des émoluments pour le COSC	*475. Siehe Konto 955.*	*Voir compte 955.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
955 Transmission des émoluments au COSC	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**72 569.50**	—	**92 900**	—	**77 693.95**	—
612 Besoldungen	57 494.70		72 300		60 492.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 816.80		7 400		5 989.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		500		450.70	
770 Anschaffung von Mobilien	487.—		500		500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	206.—		500		290.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	176.45		200		200.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 000.—		4 000		3 502.90	
801 PTT-Gebühren	1 699.70		2 000		1 684.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 306.45		1 500		1 500.—	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	600.—		1 000		700.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	782.40		1 000		384.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations
1330 Office central pour l'économie de guerre 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, cartes, revues et journaux 800 Frais du bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1335 Versicherungsamt	**187 740 561.65**	**84 345 077.16**	**202 409 100** *2 881 876.20*	**90 925 800**	**202 592 627.60**	**90 926 436.17**
403 Bundesbeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		43 279 305.—		48 410 100		48 410 082.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		21 374 473.—		23 293 300		23 293 343.—
11 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		10 746 259.—		10 719 600		10 719 587.—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		269 687.—		297 500		291 419.—
13 Gemeindebeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		8 472 668.—		7 947 800		7 947 924.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft an die kantonale landwirtschaftliche Familienzulageordnung		196 866.61		250 000		256 399.92
11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landwirtschaftlichen Familienzulageordnung		5 818.55		7 500		7 681.25
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	833.—		2 000		105.60	
612 Besoldungen	842 879.80		1 065 600		922 406.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	89 810.65		147 500		99 960.95	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		4 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	60 781.30		53 000		47 452.55	
801 PTT-Gebühren	141 262.—		141 500 *34 150.20*		175 650.20	
820 Mietzinse	23 500.—		23 500		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 500.—		11 500		11 500.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	21 900.—		23 000		23 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 600.—		3 600		3 600.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1335 Office des assurances		
403 Subvention de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	403. 67% von Konto 943 13.	67% du compte 943 13.
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1981. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1981. Cf. compte 923 10.
11 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 11. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1981. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1981. Cf. compte 923 11.
12 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 13. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1981. Siehe auch Konten 463 10 und 11.	Concerne subvention aux dépenses pour 1981. Cf. aussi comptes 463 10 et 11.
13 Contributions des communes aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	443 13. Ausgaben bei Konto 943 13, abzüglich Einnahmen bei Konto 403. Davon ein Drittel.	Dépenses sur compte 943 13, moins recettes sur compte 403. De cette somme, un tiers.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d'alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 12 und 943 12.	Voir comptes 443 12 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnité à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
923 10 Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	69 880 029.—		78 000 000 *2 512 794.—*		80 512 794.—	
11 Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	32 158 762.—		37 000 000 *331 825.—*		37 331 825.—	
927 Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	9 596 565.—		5 300 000		4 882 424.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	123 916.—		160 000		119 392.—	
943 10 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	3 546 505.95		5 500 000		3 775 308.10	
11 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	904 100.—		920 000 *3 107.—*		923 107.—	
12 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 637 306.95		1 800 000		1 486 747.60	
13 Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	68 697 310.—		72 253 900		72 253 854.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1335 Office des assurances (suite)		
923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS	923 10. Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle.	Calcul établi par l'Office central de compensation.
11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 11. Dito.	Idem.
927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Dito.	Idem.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)		
943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges)	943 10. Aufwendungen gemäss Dekret vom 1.1.1981.	Charges selon décret du 1. 1. 1981.
11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc		
12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 12. Siehe Konten 443 12, 463 10 und 11 sowie 927.	Voir comptes 443 12, 463 10 et 11 ainsi que 927.
13 Prestations complémentaires à l'AVS/AI	943 13. Siehe Konten 403 und 443 13.	Voir comptes 403 et 443 13.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern	*18 162 587.41*	*18 162 587.41*	*19 665 400*	*19 665 400*	*19 505 656.20*	*19 505 656.20*
310 Erlös aus Drucksachen		*8 120.20*		*8 000*		*4 870.60*
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		*6 056.40*		*6 100*		*6 100.—*
357 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		*2 105 417.35*		*2 718 800*		*2 535 940.25*
11 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)		*113 840.—*		*122 600*		*120 460.—*
12 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)		*947 707.50*		*1 192 800*		*1 021 708.20*
13 Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung § 8, Dekret vom 18. 2. 1959		*47 220.—*		*51 700*		*49 820.—*
14 Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz vom 5. 3. 1961 (§ 20 VV vom 28. 4. 1961 zum KZG)		*4 320.—*		*4 300*		*4 270.—*
15 Kostenrückerstattung § 20 VV, zum Gesetz über Kinderzulagen vom 28. 4. 1961		*136 460.—*		*146 100*		*141 500.—*
359 Verschiedene Einnahmen		*852 887.44*		*700 000*		*1 018 429.67*
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		*11 618 947.22*		*12 100 000*		*12 147 408.48*
493 10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		*134 737.85*		*190 000*		*156 506.55*
11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*2 061 755.25*		*2 300 000*		*2 136 512.15*
12 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 71 IVG)		*125 118.20*		*125 000*		*162 130.30*
560 Einlage in den «Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten»	*377 009.12*		*553 500*		*31 316.13*	
612 Besoldungen	*6 512 631.30*		*6 900 000*		*7 044 597.80*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*673 217.05*		*1 059 100*		*774 194.30*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*1 335 974.65*		*270 000*		*1 326 587.80*	
771 10 Unterhalt der Mobilien	*41 218.15*		*70 000*		*52 676.55*	
11 Miete von Mobilien und Maschinen	*51 567.50*		*110 000*		*120 475.70*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*6 060.—*		*10 000*		*7 301.30*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1336 Caisse de compensation du canton de Berne

310 Vente d'imprimés
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
357 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)
11 Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)
12 Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC)
13 Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959
14 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961
15 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961
359 Diverses recettes
463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation
493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)
11 Idem (art. 61 LAI)
12 Idem (art. 71 LAI)
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
770 Acquisition de mobilier et de machines
771 10 Entretien du mobilier
11 Location de mobilier et de machines
797 Livres, revues et journaux

Bei nebenstehenden Einnahmen und Ausgaben handelt es sich um das Rechnungsjahr 1981. Daraus wird ersichtlich, dass die Beträge jeweils um ein Jahr verspätet in der Staatsrechnung erscheinen.

Les recettes et dépenses figurant en marge concernent l'exercice comptable 1981. Il est ainsi évident que les montants figurent dans le compte d'Etat avec une année de retard.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*361 764.75*		*365 000*		*417 709.—*	
801 PTT-Gebühren und Betreibungsspesen	*333 784.55*		*350 000*		*317 991.75*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*18 140.55*		*20 000*		*25 224.50*	
820 Mietzins an Dritte	*179 419.05*		*224 200*		*225 419.50*	
821 Mietzinse an den Staat	*28 600.—*		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*94 542.10*		*115 000*		*108 985.05*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	*1 323 096.95*		*2 110 000*		*1 984 943.95*	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		*105 000*		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		*260 000*		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*126 735.10*		*100 000*		*193 699.15*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	*4 377 215.29*		*4 400 000*		*4 390 784.72*	
993 10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	*134 737.85*		*190 000*		*156 506.55*	
11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*2 061 755.25*		*2 300 000*		*2 136 512.15*	
12 Auslagen für Spezialstellen der Invalidenhilfe	*125 118.20*		*125 000*		*162 130.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**
1336 Caisse de compensation du canton de Berne (suite) *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT et de poursuites* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers versés à des tiers* *821 Loyer versé à l'Etat* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique* *11 Idem, production de la BEDAG* *899 Autres frais d'administration* *933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales* *993 10 Commission d'assurance-invalidité* *11 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel* *12 Frais pour l'aide aux invalides des services spéciaux (sociaux)*	

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1337 Familienausgleichskasse		*48 432 997.31*		*50 880 100*		*50 509 672.58*
	48 432 997.31		*50 880 100*		*50 509 672.58*	
160 Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse		—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen		—		*100*		—
357 Kostenrückerstattungen		*189 431.70*		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		*422 049.95*		*690 000*		*769 392.85*
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		*47 821 515.66*		*50 190 000*		*49 740 279.73*
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	*3 505 539.96*		*97 100*		*7 025 153.38*	
612 Besoldungen	*97 700.—*		*102 000*		*101 900.—*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*12 100.—*		*15 200*		*12 300.—*	
771 Unterhalt der Mobilien	*1 800.—*		*1 800*		*2 000.—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*13 499.40*		*20 000*		*17 477.90*	
801 PTT-Gebühren	*26 120.—*		*26 200*		*26 120.—*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*283.80*		*1 000*		*250.80*	
820 Mietzinse	*2 500.—*		*2 500*		*2 500.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*1 260.—*		*1 300*		*1 300.—*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	*77 710.—*		*80 000*		*49 350.—*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*2 558.50*		*3 000*		*2 593.35*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	*430 000.—*		*430 000*		*430 000.—*	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	*44 261 925.65*		*50 100 000*		*42 838 727.15*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1337 Caisse d'allocations familiales

160 Prélèvement sur les fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales
310 Vente d'imprimés
357 Remboursements de frais
359 Diverses recettes
463 Cotisations des employeurs à la CAB
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
771 Entretien du mobilier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration

933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales
943 Allocations pour enfants aux salariés

Bei nebenstehenden Einnahmen und Ausgaben handelt es sich um das Rechnungsjahr 1981. Daraus wird ersichtlich, dass die Beträge jeweils um ein Jahr verspätet in der Staatsrechnung erscheinen.

Les recettes et dépenses figurant en marge concernent l'exercice comptable 1981. Il est ainsi évident que les montants figurent dans le compte d'Etat avec une année de retard.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1340 Laboratorium für Lebensmittel- und Trinkwasserkontrolle	**2 897 453.15**	**442 279.80**	**3 746 500** *15 396.50*	**495 000**	**3 398 753.—**	**471 125.90**
250 Gebühren aus Giftbewilligungen		21 005.90		15 000		22 957.35
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		279 612.40		250 000		282 419.80
359 Sonstige Einnahmen		21 652.50		20 000		35 616.15
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		120 009.—		210 000		130 132.60
612 Besoldungen	2 181 911.70		2 460 700		2 460 614.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	252 460.40		273 300		263 425.85	
651 Dienstkleider	1 804.50		2 000		1 986.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	9 257.10		10 000		9 994.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaturen und Werkzeugen	114 801.60		400 000		161 592.95	
771 Unterhalt der Mobilien	30 715.10		70 000		27 213.65	
791 10 Materialien und Chemikalien	94 990.85		95 000 *14 998.85*		109 998.85	
11 Vergütung nicht beanstandeter Lebensmittel	4 999.50		8 000		4 349.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	9 994.60		10 000		9 997.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	997 25		1 000		998.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 549.65		34 000		33 999.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 454.90		23 000		19 336.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	63 000.—		68 000		68 000.—	
820 Mietzinse	6 483.—		7 000 *397.65*		7 397.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 000.—		50 000		50 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	25 956.90		35 000		29 388.70	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		150 000		138 208.10	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		48 000		1 359.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 076.10		1 500		892.55	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1340 Laboratoire pour le contrôle des denrées alimentaires et de l'eau potable	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 750 000.—.	Constructions nouvelles et transformations, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 750 000 fr.
250 Recettes provenant d'autorisations sur le commerce des toxiques		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
11 Paiement pour des denrées alimentaires qui ne prêtent à aucune réclamation		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen	**904 423.10**	**247 704.95**	**1 020 200**	**273 800**	**937 081.35**	**296 097.60**
250 10 Gebühren		4 868.—		7 000		4 203.—
354 10 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 166.—		5 200		5 637.—
359 10 Einnahmen aus Ausstellungen		48 448.65		45 000		54 450.80
12 Dito Käfigturm		31 872.30		15 000		30 206.80
440 10 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		155 750.—		200 000		200 000.—
10 11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 10 Besoldungen	390 943.05		478 600		466 372.60	
12 Dito Käfigturm	105 801.85		123 800		91 227.70	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	42 723.10		54 700		48 458.80	
12 Dito Käfigturm	8 593.95		10 500		6 438.90	
655 10 Kosten für die Weiterbildung	—		500		130.80	
12 Dito Käfigturm	—		500		—	
704 12 Gebäudeunterhalt Käfigturm	—		2 000		1 876.95	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	85 749.15		66 000		65 960.65	
12 Dito Käfigturm	66 928.10		5 000		4 955.10	
771 10 Unterhalt der Mobilien	1 204.85		1 500		1 271.65	
12 Dito Käfigturm	410.90		1 500		565.—	
791 10 Materialien und Chemikalien	5 758.90		6 000		5 995.05	
12 Dito Käfigturm	3 475.85		4 000		3 835.55	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	24 974.70		25 000		24 984.20	
12 Dito Käfigturm	421.05		1 000		537.25	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	81.—		500		121.30	
12 Dito Käfigturm	189.75		500		148.—	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 807.45		25 000		23 412.35	
12 Dito Käfigturm	2 669.80		5 000		4 838.70	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 237.45		6 500		4 177.—	
12 Dito Käfigturm	3 168.70		8 000		3 324.20	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	4 612.20		5 000		3 821.70	
12 Dito Käfigturm	142.60		2 000		192.—	
820 10 Mietzinse	34 683.—		38 000		34 683.—	
822 10 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 457.50		35 000		34 037.—	
12 Dito Käfigturm	20 467.75		30 000		25 752.80	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	17 090.45		20 000		19 848.15	
12 Dito Käfigturm	11 862.40		20 000		18 907.35	
860 10 Ungedeckte Ausstellungskosten	10 000.—		20 000		19 076.—	
12 Dito Käfigturm	3 477.60		20 000		19 652.70	
893 10 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	787.50		1 100		787.50	
12 Dito Käfigturm	787.50		1 000		787.50	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	915.—		1 500		865.—	
12 Dito Käfigturm	—		500		38.90	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle		
250 10 Emoluments		
354 10 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 10 Recettes provenant d'expositions		
12 Idem Tour de prison	359 12. Siehe auch alle übrigen mit 12 ergänzten Konten. Betrifft gemäss RRB vom 21. 3. 1979 die Betriebsführung des Käfigturms in Bern. Nach Ablauf von zwei Jahren entscheidet der Regierungsrat über die endgültige Betriebsform unter Berücksichtigung der Kosten und des Erfolges. Deshalb werden für den Käfigturm die Kosten separat ausgewiesen.	Voir également tous les autres comptes complétés d'un 12. Concerne, conformément à l'ACE du 21. 3. 1979, l'exploitation de la Käfigturm à Berne. Après une période d'essai de deux ans, le CE décidera de la forme définitive de l'exploitation en fonction des frais et des résultats. C'est pourquoi les dépenses concernant la Tour de la prison sont budgétisées séparément.
440 10 10 Subvention de la commune de Berne		
10 11 Subvention de la Bourgeoisie de Berne		
612 10 Traitements		
12 Idem Tour de prison		
642 10 Contributions de l'employeur		
12 Idem Tour de prison		
655 10 Frais en vue du développement professionnel		
12 Idem Tour de prison		
704 12 Entretien des bâtiments Tour de prison		
770 10 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils	770 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 59.25** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **59 fr. 25,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Idem Tour de prison	**830 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückerstellung von Fr. 102.45** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **102 fr. 45** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 10 Entretien du mobilier		
12 Idem Tour de prison		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
12 Idem Tour de prison		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux		
12 Idem Tour de prison		
799 10 Autres dépenses		
12 Idem Tour de prison		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Idem Tour de prison		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
12 Idem Tour de prison		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement		
12 Idem Tour de prison		
820 10 Loyers		
822 10 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
12 Idem Tour de prison		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Idem Tour de prison		
860 10 Frais non couverts des expositions		
12 Idem Tour de prison		
893 10 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
12 Idem Tour de prison		
899 10 Autres frais d'administration		
12 Idem Tour de prison		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1350 Amt für Berufsberatung	**2 716 913.10**	**178 651.80**	**3 103 000** *2 792.05*	**219 000**	**2 994 100.05**	**218 097.50**
310 Erlös aus Drucksachen		2 422.80		3 000		2 795.50
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		176 229.—		216 000		215 302.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 795 213.—*		*1 700 000*		*779 600.—*
612 Besoldungen	608 176.40		668 100		628 637.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	74 388.05		80 900		71 957.70	
655 Kosten für die Weiterbildung	1 300.—		5 500		5 413.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Instrumenten	8 124.95		15 000		13 314.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 908.—		2 000		1 989.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Testmaterial	5 496.35		6 000		5 697.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 715.70		13 000 *2 792.05*		15 792.05	
801 PTT-Gebühren	413.60		1 000		438.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 486.30		7 000		6 939.70	
820 Mietzinse	49 500.50		56 000		55 562.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 778.50		10 000		6 101.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	271.60		500		24.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	27 386.—		37 000		36 627.60	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 795 213.—*		*1 700 000*		*779 600.—*	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	1 911 967.15		2 200 000		2 145 603.55	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1350 Office de l'orientation professionnelle		
310 Vente d'imprimés		
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et matériel test		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 36 480.— als Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung gemäss RRB vom 18. 5. 1982.	Y compris 36 480 fr. comme subvention en faveur de l'Association suisse d'Orientation professionnelle, selon ACE du 18. 5. 1982.
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1355 Amt für Berufsbildung	**34 099 754.75**	**555 243.40**	**35 465 300** *1 723 885.41*	**513 500**	**36 187 358.16**	**637 559.80**
310 Erlös aus Drucksachen		30 678.—		24 000		34 330.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart (Mietzins)		3 428.40		3 500		3 745.80
359 Sonstige Einnahmen		6 125.—		6 000		6 150.—
400 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		515 012.—		480 000		593 334.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*30 905 265.—*		*22 600 000*		*28 564 274.—*
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		*1 902 324.25*		*1 900 000*		*2 039 870.40*
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)		*204 356.—*		*210 000*		*215 100.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehraufsichtskommissionen	388 217.45		440 000		31 948.85	
11 Entschädigungen an die Mitglieder der Berufsbildungsgesetz-Kommissionen	210.—		15 000		—	
612 Besoldungen	1 413 214.40		1 626 700		1 626 661.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	154 896.05		177 600		174 439.70	
770 Anschaffung von Mobilien	29 925.80		37 000 *16 108.50*		53 108.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 363.90		8 000		7 984.40	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	4 030.45		5 000		3 694.45	
11 Kosten für Lehrabschlussprüfungen und Expertenkurse	1 600 000.—		1 850 000		1 824 939.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 477.50		4 000		3 953.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	140 000.—		140 000		140 000.—	
801 PTT-Gebühren	933.40		8 000 *4 226.25*		12 226.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 425.50		50 000 *27 100.—*		35 508.40	
820 Mietzinse	99 970.—		110 000 *4 803.—*		141 903.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 780.85		36 000 *8 599.76*		44 599.76	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 380.—		8 000		105.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		1 037.50	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		5 000 *2 851.90*		7 851.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	24 620.—		40 000		36 688.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1355 Office de la formation professionnelle		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Siehe Konto 797 11.	Voir compte 797 11.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*450. Siehe Konto 910.*	*Voir compte 910.*
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle)	*480. Der Betrag wird gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsausbildung in diesen eingelegt, VA 070.*	*Montant versé au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle (Règlement du 28. 12. 1965), VF 070.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions de surveillance des apprentissages		
11 Indemnités aux membres des Commissions de la loi sur la formation professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffungen für Lehraufsichts- und Prüfungs-Kommissionssekretariat Bern, Effingerstrasse.	Acquisitions destinées au Secrétariat de la Commission de surveillance des apprentissages et de la Commission des examens.
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux		
11 Frais pour les examens de fin d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 11. Siehe auch Konten 400 und 980.	Voir également comptes 400 et 980.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neue Büroräumlichkeiten.	Nouveaux bureaux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1355 Amt für Berufsbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*30 905 265.—*		*22 600 000*		*28 564 274.—*	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	*1 902 324.25*		*1 900 000*		*2 039 870.40*	
930 10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	23 183 760.—		25 000 000 *1 660 196.—*		26 660 196.—	
11 Staatsbeiträge an höhere Fachschulen	1 039 356.75		1 700 000		1 564 732.—	
12 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	57 610.—		—		—	
939 10 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	3 841 582.70		2 500 000		2 115 780.—	
11 Staatsbeiträge an Bauten der höheren Fachschulen	150 000.—		—		—	
940 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen, Kurse und Lehrlingsheime	1 900 000.—		1 700 000		1 700 000.—	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)	*152 999.99*		*200 000*		*160 938.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1355 Office de la formation professionnelle (suite)		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*910. Siehe Konto 450.*	*Voir compte 450.*
930 10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes		
11 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles supérieures		
12 Gratification pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)		
939 10 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung im Betrag von **Fr. 423.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit, de **423 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles supérieures		
940 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles, cours et foyers d'apprentis		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle)	*980. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet. Siehe auch Konto 480.*	*Montant a été débité au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, par VF 020. Voir également compte 480.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**763 534.65**	**345 805.45**	**865 000** *2 327.40*	**319 500**	**848 641.35**	**352 614.35**
310 Erlös aus Arbeiten		123 960.20		75 000		99 927.70
351 Schulgelder		520.—		900		130.—
357 Kostenrückerstattungen		6 789.25		8 000		7 174.65
359 Sonstige Einnahmen		15.—		400		525.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		182 431.—		205 000		203 957.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		5 200.—		5 200		5 200.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		26 890.—		25 000		35 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 799.—		3 500		1 447.60	
612 Besoldungen	498 945.80		578 800		578 760.15	
641 Unfallversicherung	4 002.10		4 500		3 780.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	53 854.45		62 100		62 057.30	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 156.50		3 500		154.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	4 732.15		5 000		4 820.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 708.—		5 000		4 957.75	
11 Dito (für Neubau- und Umbauten)	38 418.70		58 000		58 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 900.20		4 000		3 863.15	
791 Materialien und Chemikalien	37 879.65		40 000		39 954.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 934.30		23 000		22 907.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 789.65		4 000		3 789.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 410.95		4 000 *2 327.40*		6 327.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 390.20		5 000		2 740.20	
820 Mietzinse	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 574.70		35 000		25 738.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	49 991.—		26 000		25 915.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 447.30		3 000		2 826.65	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 326 898.60, davon 1982 = Fr. 1 260 530.20.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 326 898 fr. 60, dont 1982 = 1 260 530 fr. 20.
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Voir compte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Brienz		
11 Contributions des communes-domiciles		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1360/61 Ingenieurschule Biel		**6 101 239.15**		**6 419 200**		**6 203 786.20**
	14 239 350.65		**14 810 200** *78 660.50*		**14 835 097.65**	
1360 Ingenieurschule		**4 430 808.40**		**4 662 700**		**4 764 765.20**
	11 080 365.10		**11 583 200** *(64 178.10)*		**11 611 241.70**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 348.90		6 000		2 793.90
351 Schulgelder		316 440.—		330 000		333 795.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 667.20		6 700		7 265.40
359 Sonstige Einnahmen		12 905.70		10 000		25 354.10
400 Bundesbeitrag		2 685 856.—		2 820 000		2 917 704.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		501 217.—		500 000		524 298.30
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		383 188.60		390 000		441 122.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		521 185.—		600 000		512 432.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	5 900.80		7 000		5 109.20	
612 Besoldungen	6 829 602.60		7 707 400		7 707 345.45	
641 Unfallversicherung	6 012.50		6 300 *8 100.—*		14 400.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	770 769.80		890 800		890 738.20	
656 Weiterbildung der Lehrer	24 278.80		25 000		24 506.95	
704 10 Unterhalt der Gebäude	12 945.40		7 000		6 982.75	
11 Dito der Installationen	14 597.40		7 000		6 855.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	464 903.50		465 000		464 963.—	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	900 000.—		1 054 000		1 054 000.—	
12 Dito (Installationen)	135 246.80		140 000		139 714.50	
13 Sonderkredit EDV-Abteilung	600 000.—		160 000		152 298.20	
771 Unterhalt der Mobilien	147 714.75		205 000		189 653.85	
790 Automobilbetrieb	19 968.80		15 000 *3 925.10*		18 925.10	
791 Materialien und Chemikalien	114 942.15		130 000		127 404.15	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	74 990.25		75 000		74 667.25	
11 Dito für Terminal	72 252.40		50 000		48 513.90	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1360/61 Ecole d'ingénieurs Bienne		
1360 Ecole d'ingénieurs	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 25 752 834.25, davon 1982 = Fr. 8 686 667.65.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 25 752 834 fr. 25, dont 1982 = 8 686 667 fr. 65.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Bienne	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement prof. du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)		
12 Idem des installations		
13 Crédit spécial section TEI		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem pour terminal		

Volkwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1360 Ingenieurschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	93 164.80		75 000 *19 992.70*		94 992.70	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	53 562.50		35 000 *29 994.20*		64 994.20	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	200 000.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 114.05		25 000		24 996.75	
820 10 Mietzinse	48 800.40		95 000		91 033.60	
11 Sonderkredit Mieten Provisorien	186 480.—		115 000		114 920.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	206 341.40		210 000		209 549.65	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	35 234.60		35 000 *2 166.10*		37 166.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 641.—		7 700		6 510.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20 900.40		26 000		26 000.—	
940 Beitrag an die Betriebskosten des Studentenheims «Römerquelle»	13 000.—		15 000		15 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1360 Ecole d'ingénieurs (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires pour mise au concours d'emplois.
801 10 Taxes des PTT et frais de transport	801 10. Die PTT-Abonnementsgebühren in den Provisorien während der Neubauphase waren wesentlich höher als im alten Gebäude.	Durant la phase de construction, les taxes d'abonnement PTT dans les bâtiments provisoires étaient considérablement plus élevées que dans l'ancien bâtiment.
11 Idem pour constructions et transformations	801 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 42 624.50** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **42 624 fr. 50,** devenue inutile, a pu être supprimée par **VF-revenu 0202.**
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Crédit spécial loyers pour locaux provisoires		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Subvention aux frais d'exploitation du foyer d'étudiants «Source romaine»		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Volkswirtschaftsdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1361 Angegliederte Fachschulen	**3 158 985.55**	**1 670 430.75**	**3 227 000** *(14 482.40)*	**1 756 500**	**3 223 855.95**	**1 439 021.—**
310 Erlös aus Verkäufen		1 317.95		2 500		2 994.90
351 10 Schulgelder		54 173.—		65 000		55 195.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		269 879.80		390 000		291 017.50
359 Sonstige Einnahmen		5 835.—		4 000		5 400.—
400 Bundesbeitrag		1 007 514.—		840 000		775 783.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		195 399.—		275 000		124 300.—
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		24 072.—		50 000		59 073.10
460 Beitrag des Kantons Solothurn		112 240.—		130 000		125 257.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 700.20		5 000		1 865.60	
612 Besoldungen	1 886 443.40		2 176 500		2 176 423.45	
641 Unfallversicherung	1 000.—		1 000 *4 562.—*		5 562.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	183 855.25		206 100		206 037.15	
656 Weiterbildung der Lehrer	3 414.20		5 000		3 509.—	
704 10 Unterhalt der Gebäude	3 691.85		2 000		1 951.25	
11 Dito der Installationen	4 735.35		12 000		10 597.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	574 341.40		395 000		394 948.65	
12 Dito für Installationen	13 791.—		20 000		19 045.35	
771 Unterhalt der Mobilien	19 501.70		20 000		19 927.80	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	68 419.45		75 000		69 519.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 914.95		25 000		24 707.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51 145.40		48 000 *9 920.40*		57 920.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 767.70		9 000		8 989.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 605.45		6 000		5 830.40	
820 Mietzinse	142 082.65		63 000		62 740.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	143 273.45		145 000		141 111.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	9 004.—		3 000		2 954.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	299.85		400		250.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 998.30		10 000		9 964.15	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)	*76 392.30*		*50 000*		*1 762.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1361 Ecoles professionnelles affiliées		
310 Recettes provenant des ventes		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de Bienne	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Idem des installations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)	*980. Betrifft Spezialanschaffungen. Sie wurden über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet.*	*Concerne des acquisitions spéciales. Elles ont été portées au débit du Fonds de l'école d'horlogerie, VF 020.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1365 Ingenieurschule Burgdorf	**8 667 225.95**	**4 337 414.—**	**9 660 200** *284 168.30*	**4 168 000**	**9 895 929.45**	**4 088 171.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		35 274.55		35 000		31 309.—
351 Schulgelder		246 878.55		230 000		253 092.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		13 336.80		13 000		14 488.80
359 Sonstige Einnahmen		14 018.10		20 000		10 629.—
400 Bundesbeitrag		2 610 286.65		2 500 000		2 448 092.85
440 10 Beitrag der Gemeinde Burgdorf		333 203.45		340 000		321 549.25
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		642 282.40		630 000		606 129.25
460 Beitrag des Kantons Solothurn		442 133.50		400 000		402 880.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	12 412.60		20 000		16 046.60	
612 Besoldungen	6 440 810.85		7 135 400		7 135 354.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	693 341.60		773 600		746 945.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		5 000		1 107.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	11 448.80		15 000		10 712.50	
704 Unterhalt der Gebäude	49 976.—		45 000		44 983.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	709 391.50		865 000		864 969.40	
11 Dito für Neubauten	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	99 152.10		145 000		144 296.—	
791 Materialien und Chemikalien	137 997.35		150 000		150 000.—	
792 Schulärztlicher Dienst	4 132.—		6 000		3 212.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	84 997.75		85 000		84 996.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	71 739.20		83 000		82 992.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	27 818.85		36 000 *252 064.80*		288 064.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	51 769.30		55 000		51 892.55	
820 Mietzinse	12 870.—		17 200		17 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	238 971.—		200 000		199 999.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 851.80		14 000 *32 103.50*		46 103.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 545.25		10 000		7 092.45	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1365 Ecole d'ingénieurs de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 429 953.50, davon 1982 = Fr. 106 345 70.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 12 429 953 fr. 50, dont 1982 = 106 345 fr. 70.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Contribution de la commune-siège de Berthoud	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles		
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
656 Perfectionnement des maîtres		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten für neue Telefonzentrale gemäss RRB vom 14. 7. 1982.	Frais supplémentaires pour nouveau central téléphonique selon ACE du 14. 7. 1982.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Ausserordentliche Expertise gemäss RRB vom 31. 3. 1982.	Expertise spéciale selon ACE du 31. 3. 1982.
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Volkswirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1370 Ingenieurschule St. Immer	**3 833 075.70**	**1 063 117.55**	**4 056 900** *115 618.50*	**1 884 200**	**4 115 271.35**	**1 976 840.45**
310 Erlös aus Verkäufen		22 147.55		25 000		23 719.85
351 10 Schulgelder		99 135.—		75 000		89 352.50
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		440 700.—		440 000		425 445.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 109.40		4 200		4 495.80
357 Kostenrückerstattungen		34 976.05		40 000		46 946.95
359 Sonstige Einnahmen		13 743.25		5 000		16 826.50
400 Bundesbeitrag		269 767.—		1 120 000		1 207 326.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		106 850.—		109 000		97 671.40
11 Beiträge der Wohnsitzgemeinden		71 689.30		66 000		65 056.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 738.80		5 000		2 531.—	
612 Besoldungen	2 607 189.55		2 803 600		2 803 530.80	
641 Unfallversicherung	31 291.—		30 000 *1 402.—*		31 402.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	291 235.30		309 000		304 052.80	
656 Weiterbildung der Lehrer	3 180.—		5 000 *969.60*		5 969.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	13 070.75		15 000		15 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	524.80		600		552.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	427 394.—		394 000 *111 946.90*		505 946.90	
11 Dito für Neu- und Umbauten	49 966.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	44 273.70		45 000		44 815.40	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	128 544.75		140 000		139 673.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21 916.70		30 000		28 752.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 299.15		8 000		7 978.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 722.70		75 000		62 049.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 463.95		20 000		15 735.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 745.80		12 000		9 499.40	
820 Mietzinse	40 222.50		41 400		40 110.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	80 508.85		113 000		87 333.30	
830 Entschädigungen an Dritte	4 759.60		5 000 *1 300.—*		6 300.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	135.45		300		208.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 891.90		5 000		3 828.80	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule St. Immer)	*4 183.20*		—		*94.05*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'économie publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1370 Ecole d'ingénieurs de St-Imier		
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 10 Subvention de la commune de St-Imier	440 10 und 11. Dito.	Idem.
11 Contributions des communes-domiciles	**Fr. 5459.50** mussten über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben werden.	**5459 fr. 50** ont dû être éliminés par **VF-charge 060.**
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	Neu nahmen die Debitoren um **Fr. 4105.35** zu, **VA-Ertrag 0102.**	Les débiteurs ont augmenté de **4105 fr. 35, VF-revenu 0102.**
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à St-Imier)		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1375 Holzfachschule	**1 510 837.40**	**611 389.60**	**1 688 900** *9 742.85*	**613 300**	**1 672 274.85**	**629 982.95**
310 Erlös aus Verkäufen		26 681.05		30 000		27 902.15
351 Schulgelder		139 881.60		105 000		136 460.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 298.20		6 300		6 859.80
359 Sonstige Einnahmen		46 885.85		50 000		36 588.20
400 Bundesbeitrag		300 144.—		330 000		324 790.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		91 498.90		92 000		97 382.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	4 477.40		5 000		2 887.80	
612 Besoldungen	1 062 035.80		1 139 700		1 139 625.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	98 097.05		120 900		106 854.45	
656 Weiterbildung der Lehrer	4 192.75		3 000 *1 190.15*		4 190.15	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	36 854.80		45 000		44 585.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	2 751.15		3 500		2 560.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	44 723.30		115 000		115 000.—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	13 584.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 844.10		9 000		8 844.35	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	54 997.25		55 000		54 963.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 874.45		8 000		7 986.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	100.—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 920.60		15 000		14 356.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 991.85		9 000		8 635.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 822.—		5 000 *2 872.75*		7 872.75	
820 Mietzinse an Dritte	19 730.—		21 000		19 730.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	105 790.10		110 000 *5 679.95*		115 679.95	
830 Entschädigungen an Dritte	10 000.—		10 000		9 990.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 535.—		5 500		4 871.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 515.35		9 000		3 639.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1375 Ecole du bois	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 938 230.60, davon 1982 = Fr. 17 145.80.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 938 230 fr. 60, dont 1982 = 17 145 fr. 80.
310 Vente de produits de l'école, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel	**1 281 498.80**	**834 799.70**	**1 419 900**	**793 000**	**1 391 215.70**	**620 487.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln		1 825.10		1 000		2 212.75
351 10 Schulgelder		46 080.—		25 000		60 900.—
11 Schulkostenbeiträge der Gemeinden		276 800.—		250 000		369 950.—
354 Naturalienrückerstattung		4 902.60		5 000		5 338.20
359 Sonstige Einnahmen		8 200.—		7 000		8 340.—
400 Bundesbeitrag		317 205.—		310 000		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		106 737.—		110 000		91 187.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		73 050.—		85 000		82 560.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 003.60		1 500		1 259.—	
612 Besoldungen	1 041 067.20		1 143 700		1 143 601.05	
641 Unfallversicherung	1 809.50		2 000		1 856.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	117 109.05		130 700		130 687.20	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 507.—		3 000		1 634.40	
704 10 Unterhalt der Gebäude	3 689.45		4 000		3 995.60	
11 Dito der Installationen	1 995.30		2 500		1 924.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten	19 990.55		20 000		19 608.65	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 051.05		6 000		5 961.50	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	1 018.80		1 500		1 156.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 473.30		14 000		13 999.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 923.40		15 000		13 183.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 859.45		6 000		4 690.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 794.20		8 000		7 989.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 420.90		55 000		34 822.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	1 215.—		2 000		1 152.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 571.05		5 000		3 694.10	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen – Observations	
1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne		
310 Recettes d'imprimés, cours		
351 10 Ecolages		
11 Contributions des communes aux frais scolaires		
354 Remboursement de prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Betrag wird 1983 vereinnahmt.	Montant sera encaissé en 1983.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'appareils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**318 858 024.51**	**120 112 864.10**	**341 395 100** *10 145 410.34*	**134 590 600**	**340 509 342.24**	**139 776 575.18**
1400 Sekretariat	**208 033 192.41**	**68 224 904.—**	**216 632 100** *8 852 077.34*	**77 182 500**	**218 708 716.49**	**78 636 058.25**
250 Gebühren		36 068.35		32 000		40 446.55
310 Erlös aus Drucksachen		—		500		—
357 Kostenrückerstattungen		2 382 883.65		50 000		76 323.70
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*18 333.—*		*750 000*		*1 174 715.—*
444 10 Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten der Bezirksspitäler		29 415 000.—		33 600 000		35 834 455.—
11 Dito der gemeinnützigen Krankenanstalten		7 359 656.—		9 200 000		9 265 605.—
12 Dito der Schulen für Spitalberufe		7 818 900.—		10 000 000		8 994 604.—
13 Dito des Inselspitals		3 327 200.—		4 800 000		4 043 628.—
14 Dito des Frauenspitals		2 333 273.—		3 500 000		2 807 704.—
15 Dito der kantonalen psychiatrischen Kliniken		15 551 923.—		16 000 000		17 573 292.—
484 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Krankheitsbekämpfung), Gemeindebeiträge		*1 052 122.—*		*200 000*		*1 135 155.—*
11 Dito Bundesbeitrag für Polioimpfstoff und Tbc		*507.—*		*120 000*		*135 704.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommissionen	41 643.15		75 000		74 942.70	
612 Besoldungen	3 180 396.05		3 559 300		3 514 319.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	368 254.05		417 300		403 770.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	5 878.65		15 000		2 837.45	
770 Anschaffung von Mobilien	103 866.35		130 000		112 676.70	
771 Unterhalt der Mobilien	8 920.15		7 000 *5 998.20*		12 998.20	
793 Kosten für allgemeine Sanitätsvorkehren	10 000.—		10 000		10 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	15 453.75		14 000		13 993.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	498.—		1 000		991.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	82 090.45		90 000 *9 961.76*		99 961.76	
801 PTT-Gebühren	16 118.60		4 000		2 820.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 834.05		35 000		34 904.25	
820 Mietzinse	88 413.20		105 000 *24 304.55*		129 304.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 013.20		40 000		36 959.—	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	162 173.65		125 000		124 605.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen – Observations

14 Direction de l'hygiène publique

VA-Aufwand – VF-charge
20 309.10

VA-Ertrag – VF-revenu
24 241.95

1400 Secrétariat

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais

357. Inbegriffen Rückerstattungen von Inspektionskosten, verursacht durch die Regionalstelle für Heilmittelkontrolle. Ausgaben bei Konto 1400 830. Ausserordentliche Rückerstattungen von Fr. 60 383.70 betreffen die Bauabrechnungen Heiligenschwendi und Altenberg.

Y compris remboursements de frais d'inspection de l'office régional pour le contrôle des médicaments. Dépenses inscrites au compte 1400 830. Les remboursements extraordinaires, se montant à 60 383 fr. 70, concernent les décomptes de travaux effectués à Heiligenschwendi et Altenberg.

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Voir compte 904.

444 10 Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts des hôpitaux de district
11 Idem des établissements hospitaliers d'utilité générale
12 Idem des écoles préparant aux professions hospitalières
13 Idem de l'Hôpital de l'Ile
14 Idem de la Maternité cantonale
15 Idem des cliniques psychiatriques cantonales

444 10–15. In Anwendung von Artikel 55 des Spitalgesetzes vom 2. 12. 1973. Mit RRB vom 5. 5. 1982 wurden sie den Gemeinden eröffnet.

En vertu de l'article 55 de la loi sur les hôpitaux du 2. 12. 1973. Notification aux communes par ACE du 5. 5. 1982.

484 10 Recettes en faveur des fonds à destination déterminée (Fonds de lutte contre les maladies), Contributions des communes
11 Idem (subventions fédérales pour les vaccinations contre la polio et la tbc)

484 10. Stellt den Beitrag der Gemeinden dar, gemäss Art. 5–7 des Gesetzes vom 5. 2. 1979 über den Fonds zur Krankheitsbekämpfung. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt. Siehe auch den Staatsanteil bei Konto 944 50.

484 11. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt.

Représente la contribution des communes selon la loi du 5. 2. 1979 au Fonds de lutte contre les maladies. Le montant est versé au Fonds par VF 070. Voir également la part de l'Etat au compte 944 50.

Le montant a été versé au Fonds par VF 070.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier

770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 428.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une réserve de crédit de **428 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

771 Entretien du mobilier
793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2303.60** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une réserve de crédit de **2303 fr. 60,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Direktion des Gesundheitswesens	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 834.10		300 000		294 898.75	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		40 000		39 574.95	
11 Dito BEDAG-Produktion	—		90 000		62 706.25	
14 Dito an Dritte	—		64 500		29 194.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	36 400.—		40 000 *4 110.—*		44 110.—	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*18 333.—*		*750 000*		*1 174 715.—*	
944 10 Betriebsbeiträge an Spitalverbände, gemäss Spitalgesetz (Art. 52) und Privatspitäler (Art. 53)	79 847 520.17		84 000 000 *2 781 150.75*		86 781 150.75	
11 Betriebsbeiträge an gemeinnützige Krankenanstalten	26 364 013.79		23 000 000 *4 714 552.08*		27 714 552.08	
12 Betriebsbeiträge an Schulen für Spitalberufe	17 486 509.05		25 100 000		25 099 505.17	
13 10 Betriebsbeitrag an das Inselspital gemäss Spitalgesetz	10 936 338.35		12 100 000		11 895 162.23	
11 Defiziterhöhung bei den subventionierten Betrieben wegen Einbau der Teuerungszulagen (Inselspital)	3 600 000.—		3 500 000		3 500 000.—	
12 Grössere Anschaffungen und Erneuerungen (Selbstbehalt von 30% gemäss Art. 44, Abs. 3 des Spitalgesetzes)	—		1 500 000		984 074.20	
50 Staatsbeitrag an den Fonds zur Krankheitsbekämpfung	2 520 000.—		300 000		300 000.—	
60 Sonstige Beiträge	880 409.85		970 000		956 703.05	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	2 432 613.80				—	
20 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	3 255 000.—		6 000 000		120 000.—	
30 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	—				—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge gemäss Spitalgesetz (Art. 42)	31 660 200.—				30 462 054.45	
10 an Bezirks- und andere Spitäler	14 826 900.—		55 000 000		15 304 745.55	
11 an Spezialanstalten	3 614 700.—		*1 312 000.—*		6 479 500.—	
12 an Pflegerinnenschulen	—				10 000.—	
13 für staatliche Spitäler	4 335 900.—				157 100.—	
14 für staatliche Kliniken	2 081 300.—				3 898 600.—	
984 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Krankheitsbekämpfung)	*3 436 532.50*		*2 950 000*		*4 519 119.50*	
20 Dito (Fonds für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte Beiträge)	*15 739 526.80*		*25 000 000*		*14 835 440.85*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1400 Secrétariat (suite)		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des trav. d'informatique, trav. effectués à la Sect. de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
14 Idem à des tiers		
899 Autres frais d'administration		
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*904. Siehe Konto 424.*	*Voir compte 424.*
944 10 Subsides d'exploitation aux Syndicats hospitaliers et aux hôpitaux privés selon loi sur les hôpitaux (art. 52 et 53)	944 10. Nachkredit wegen der Teuerungsentwicklung im Lohnsektor sowie unaufschiebbarer Stellenzuwachs im Zusammenhang mit der neuen Ferienregelung.	Crédit supplémentaire lié à l'évolution du renchérissement dans le secteur des salaires; accroissement indispensable du personnel provoqué par le nouveau régime des vacances.
11 Subsides d'exploit. aux établ. hospitaliers d'utilité générale	944 11. Nachkredit, höhere Defizite bei den Krankenheimen und Spezialkliniken.	Crédit supplémentaire, augmentation des déficits des foyers pour malades et des cliniques spéciales.
12 Subsides d'exploitation aux écoles préparant aux professions hospitalières		
13 10 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile selon loi sur les hôpitaux	944 13 10. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von Fr. 72 242.75 (Vorjahr Fr. 65 105.70). Betriebsdefizit somit Fr. 11 822 919.48 (Vorjahr Fr. 10 871 232.65).	Y compris amortissement du mobilier acquis, soit 72 242 fr. 75 (année précédente = 65 105 fr. 70), le déficit d'exploitation s'élève ainsi à 11 822 919 fr. 48 (année précédente = 10 871 232 fr. 65).
11 Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissements (Hôpital de l'Ile)	944 13 11. Gesamtbetrag Fr. 14,7 Mio. Er wird auf die Jahre 1981 (Fr. 3,6 Mio), 1982 (Fr. 3,5 Mio), 1983 (Fr. 3,6 Mio), 1984 (Fr. 2,0 Mio) und 1985 (Fr. 2,0 Mio) verteilt. Siehe auch Konto 444 13.	Montant total: 14,7 mio. Il est réparti sur les années 1981 (3,6 mio), 1982 (3,5 mio), 1983 (3,6 mio), 1984 (2,0 mio) et 1985 (2,0 mio). Voir aussi le compte 444 13.
12 Acquisition et renouvellements d'une certaine importance (côte-port de l'Etat de 30% selon article 44, alinéa 3 de la loi sur les hôpitaux)		
50 Subside de l'Etat au Fonds de lutte contre les maladies	944 50. Siehe auch Bemerkung bei Konto 484 10.	Voir également la remarque au compte 484 10.
60 Autres subventions		
949 10 Subventions de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10, 20 und 30. Die Kredite 949 10, 20 und 30 werden im Voranschlag in einem Betrag, in der Rechnung dagegen gesondert (wegen der funktionalen und volkswirtschaftlichen Gliederung) ausgewiesen. Betrifft Restzahlungen für vor der neuen Spitalgesetzgebung eingegangene Verpflichtungen laut Verpflichtungskreditkontrolle.	Les crédits 949 10, 20 et 30 sont inscrits au budget en un seul montant, tandis qu'ils sont séparés dans le compte (à cause des subdivisions fonctionnelle et économique). Concerne les soldes des paiements contractés avant la nouvelle législation sur les hôpitaux selon le Contrôle des crédits engagés.
20 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux		
30 Subventions de constructions aux écoles d'infirmières		
40 Subventions de construction et d'aménagement selon loi sur les hôpitaux (art. 42)		
10 Aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 40 10–14. Gemäss Spitalgesetz. Zur Verfügungstellung eines Kredites, der noch ergänzt werden musste, in der Höhe eines Steuerzehntels.	Selon loi sur les hôpitaux pour mise à disposition d'un crédit équivalent au 10e de l'impôt, crédit qui devait encore être complété.
11 Aux établissements spéciaux		
12 Aux écoles d'infirmières		
13 Aux hôpitaux de l'Etat		
14 Aux cliniques de l'Etat		
984 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de lutte contre les maladies)	*984 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Krankheitsbekämpfung belastet. Siehe auch Konten 484 10 und 11.*	*Le montant a été porté par VF 020 au débit du Fonds de lutte contre les maladies. Voir également les comptes 484 10 et 11.*
20 Idem (Fonds de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mis en réserve)	*984 20. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel (zurückgestellte Beiträge) belastet.*	*Le montant a été porté par VF 020 au débit du Fonds pour le versement de contributions en vertu de la loi sur les hôpitaux (subventions mises en réserve).*

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1405/06 Frauenspital		**11 217 091.50**		**11 405 000**		**13 408 281.35**
	21 137 015.10		**22 707 300** *290 271.05*		**22 365 327.50**	
1405 Spital		**11 074 823.15**		**11 285 000**		**13 235 498.50**
	20 167 062.45		**21 629 600** *290 271.05*		**21 362 373.55**	
310 Erlös aus Verkäufen		2 832.85		5 000		2 550.90
351 Kostgelder		4 921 171.35		5 000 000		5 943 068.15
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		5 040 281.85		5 200 000		5 744 563.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		186 682.70		180 000		192 335.25
357 13 Kostenrückerstattung gem. Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		139 213.55		—		157 115.—
359 Sonstige Einnahmen		784 640.85		900 000		1 195 865.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 558.80		5 000		1 315.40	
612 Besoldungen	13 238 886.45		14 675 200		14 453 459.10	
641 Unfallversicherung	1 608.—		2 000		1 452.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 303 594.15		1 408 400		1 373 543.65	
655 10 Kosten für die Weiterbildung des Personals	9 791.20		12 000		6 532.75	
12 Kosten der Einführung der EDV	5 000.—		3 000		—	
704 10 Gebäudeunterhalt	127 680.10		140 000		126 614.25	
12 Bauliche Änderung EDV	50 000.—		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	896 127.50		1 050 000		967 026.45	
761 Nahrung	641 825.15		650 000		598 488.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	572 331.75		400 000		360 951.20	
12 Anschaffungen EDV	360 000.—		64 000		64 000.—	
13 Dito (Staatliche Spitäler gemäss Spitalgesetz)	—		*224 450*		224 450.—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	129 880.10		130 000		129 592.30	
12 Wartungskosten EDV	20 000.—		9 000		2 136.55	
790 Automobilbetrieb	6 659.25		9 000		8 553.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	1 876 235.45		2 000 000 *65 821.05*		2 065 821.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	86 375.40		100 000		73 251.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	35 143.60		40 000		39 993.75	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	153 727.75		155 000		127 866.20	
12 Drucksachen EDV	25 000.—		25 000		25 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	85 043.45		120 000		116 891.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 333.10		7 000		5 481.—	
820 10 Mietzinse an Dritte	24 000.—		30 000		23 847.—	
11 Miete von Maschinen	42 000.—		50 000		45 532.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	393 805.25		450 000		438 026.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	40 207.10		50 000		43 040.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15 248.90		25 000		19 506.10	
942 Familienplanung	20 000.—		20 000		20 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1405/06 Maternité cantonale		
1405 Hôpital	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 488 722.80, davon 1982 = Fr. 12 219.85.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 10 488 722 fr. 80, dont en 1982 12 219 fr. 85.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen wegen Tariferhöhung. **Fr. 20 309.10** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Davantage de recettes en raison de l'augmentation des tarifs. **20 309 fr. 10** ont dû être amortis, **VF-charge 060.**
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen wegen Tariferhöhung.	Davantage de recettes en raison de l'augmentation des tarifs.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 13 Remboursement de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1	357 13. Rückerstattung von 70% aus Spitalsteuerzehntel. Die entsprechenden Ausgaben erfolgten bei Konto 1405 770 13.	Remboursement de 70% prélevés sur la dîme pour les hôpitaux. Les dépenses correspondantes ont été effectuées par le compte 1405 770 13.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 10 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
12 Frais d'introduction (informatique)	655 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 4945.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **4945 fr.,** devenue inutile,a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
704 10 Entretien des bâtiments	704 10. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 40 616.25.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 40 616 fr. 25.
12 Transformations de bâtiments (informatique)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Acquisitions (informatique)	770 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 16 554.60** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **16 554 fr. 60,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
13 Idem (Hôpitaux de l'Etat selon la loi sur les hôpitaux)		
771 10 Entretien du mobilier	770 13. Siehe Bemerkungen bei Konto 357 13.	Voir remarques sous compte 357 13.
12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Preisanstieg der Medikamente. Siehe auch Konto 352.	Crédit supplémentaire. Hausse des prix des médicaments. Voir aussi compte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
820 10 Loyers à des tiers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Planning familial		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1406 Hebammenschule	**969 952.65**	**142 268.35**	**1 077 700**	**120 000**	**1 002 953.95**	**172 782.85**
310 Erlös aus Verkäufen		9 380.30		3 000		6 761.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		66 449.50		57 000		72 327.60
359 Sonstige Einnahmen		66 438.55		60 000		93 693.75
612 Besoldungen	852 203.45		941 800		885 964.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	53 403.10		60 900		60 360.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	5 817.60		10 000		640.—	
704 Gebäudeunterhalt	5 680.35		6 000		5 411.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 477.—		25 000		20 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 413.80		4 000		3 276.65	
771 Unterhalt der Mobilien	493.75		2 000		705.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	10 860.10		15 000		14 180.70	
797 Bücher, Zeitschriften und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 794.45		3 000		2 666.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 236.15		3 000		2 875.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 591.80		4 000		3 926.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 981.10		3 000		2 645.40	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1406 Ecole de sages-femmes		
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Enthält die Stationsgelder, Aufnahme- und Prüfungsgebühren. Mehr Schülerinnen auf Aussenstationen.	Comprend les recettes des services, les taxes d'admission et d'examen. Davantage d'élèves dans les services extérieurs.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern	**35 697 381.95**	**13 313 774.65**	**40 104 400** *564 270.45*	**15 054 400**	**40 287 513.95**	**15 344 133.33**
1410 Klinik	**33 247 157.45**	**12 304 287.15**	**36 596 700** *499 797.55*	**14 073 300**	**36 750 572.80**	**14 239 626.23**
130 Mietzinse von Dritten		3 960.—		3 300		4 890.—
310 Erlös aus Verkäufen		529 357.80		630 000		611 679.50
313 Erlös aus Gewerbe		153 229.70		160 000		144 337.55
351 Kostgelder		9 887 227.80		11 900 000		11 741 587.63
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		146 372.85		140 000		144 516.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		283 318.10		240 000		220 602.70
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		556 092.55		440 000		640 043.35
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		100 644.20		—		—
359 Sonstige Einnahmen		223 085.15		160 000		324 414.90
404 Bundesbeiträge		420 999.—		400 000		407 554.—
484 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)		*140.—*		*100*		*70.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 175.60		2 500 *1 072.85*		3 572.85	
612 Besoldungen	24 800 556.90		27 177 700		27 177 640.20	
641 Unfallversicherung	3 168.—		4 000		3 168.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 419 808.70		2 512 000		2 460 835.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	28 287.55		25 000		20 584.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	68 467.40		100 000		66 574.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 164.30		1 500		957.—	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	189 576.20		170 000		169 834.30	
11 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	74 862.20		75 000		74 981.75	
12 Bauliche Änderung EDV	—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Klinikinsassen	4 204.05		8 000 *50 838.10*		58 838.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	688 500.45		660 000		660 000.—	
761 Nahrung	1 696 341.65		1 710 000 *52 329.75*		1 762 329.75	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Kliniken	495 968.50		780 000		752 226.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen – Observations

1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne

1410 Clinique

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 76 224 456.45, davon 1982 = Fr. 814 312.05.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 76 224 456 fr. 45, dont en 1982 = 814 312 fr. 05.

130 Loyers de tiers
310 Recettes provenant de ventes
313 Recettes provenant des métiers
351 Pensions
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de travaux de cliniques et laboratoires
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1
359 Autres recettes
404 Subventions fédérales

404. Bundesbeitrag für Therapien.

Subventions fédérales pour thérapies.

484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)

484. Darlehenszinse von Darlehen. Der Betrag wurde über VA 070 in den Waldau-Fonds eingelegt.

Intérêts de prêts. Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds de la Waldau.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
651 Vêtements et équipements de service
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704 10 Entretien des installations techniques
11 Entretien des bâtiments

704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 65 238.45.

Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 65 238 fr. 45.

12 Transformations de bâtiments (informatique)
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires

754. Nachkredit; höhere Arzt-, Spital- und Heilungskosten wegen einer neuen Drogenstation.

Crédit supplémentaire; frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison plus élevés, en raison de la création d'une nouvelle section réservée aux toxicomanes.

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des cliniques

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Direktion des Gesundheitswesens**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	223 875.20		200 000		199 922.25	
12 Dito für medizinische Bedürfnisse	46 677.85		48 000		47 855.50	
13 Dito für Neu- und Umbauten (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	—		—		—	
14 Anschaffungen EDV	—		170 000 *311 115.50*		481 115.50	
771 10 Unterhalt der Mobilien	75 578.15		70 000 *3 731.—*		73 731.—	
12 Wartungskosten EDV	—		10 000		—	
790 Automobilbetrieb	41 221.20		35 000 *1 106.45*		36 106.45	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	636 977.75		645 000 *72 684.90*		717 684.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	98 288.90		157 000		156 968.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	53 704.20		50 000		49 987.15	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	88 437.50		85 000		82 804.45	
12 Drucksachen EDV	—		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	69 950.10		80 000		76 845.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 723.—		18 000		17 689.90	
820 10 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 929.60		3 000		—	
11 Miete von Maschinen	20 426.35		19 000 *6 919.—*		25 919.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 227 891.70		1 500 000		1 295 256.55	
830 Entschädigungen an Dritte	40 995.—		49 000		47 802.80	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	109 956.45		110 000		109 936.05	
890 Personentransporte	13 432.15		110 000		109 658.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 467.10		2 000		1 435.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 543.75		10 000		8 310.65	
984 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)	*116 401.80*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'hygiène publique**	**Bemerkungen – Observations**	
1410 Clinique (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Idem pour besoins médicaux		
13 Idem pour constructions nouvelles et transformations (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)		
14 Acquisitions (informatique)	770 14. Anschaffungen im Zusammenhang mit der Einführung der Datenverarbeitung gemäss GRB vom 11. 2. 1982.	Acquisitions liées à l'introduction de l'informatique selon AGC 11.2.1982.
771 10 Entretien du mobilier		
12 Frais d'entretien (informatique)		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357 10.	Voir aussi augmentation des recettes au compte 357 10.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers et fermages versés à des tiers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
830 Indemnités à des tiers		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
984 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**1 445 701.15**	**27 360.—**	**2 484 800**	**33 100**	**2 453 837.30**	**33 280.—**
404 Bundesbeiträge		27 360.—		33 100		33 280.—
612 Besoldungen	1 285 585.45		2 119 300		2 119 268.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	130 509.85		301 000		300 996.55	
651 Dienstkleider	4 605.50		5 000		3 240.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	372.—		22 500		4 177.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 341.85		4 000		858.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 000.—		1 000		1 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 423.95		8 000		4 610.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 146.80		8 000		5 691.55	
801 PTT-Gebühren	2 000.—		2 000		2 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 715.75		4 000		1 994.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		10 000		10 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1411 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
404 Subventions fédérales	404. 1981 konnten insgesamt 23 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler oder total Fr. 33 280.— ausgerichtet wurden.	23 élèves ont obtenu leur diplôme en 1981; subventions fédérales encaissées = 1440 fr. (c'est-à-dire 1600 moins 10% par élève, soit 33 280 fr.)
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel	655. Ein Kaderkurs konnte nicht belegt werden.	Un cours de cadres n'a pas eu lieu.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près du même ordre de grandeur que l'année précédente.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1412 Landwirtschaft	**1 004 523.35**	**982 127.50**	**1 022 900** *64 472.90*	**948 000**	**1 083 103.85**	**1 071 227.10**
130 Pachtzinse von Dritten		14 692.20		18 000		71 616.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		905 856.90		860 000		927 031.80
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		61 578.40		70 000		72 578.40
612 Besoldungen	627 577.30		646 100		645 726.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	55 170.50		57 800		55 488.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 609.—		50 000		49 949.70	
771 Unterhalt der Mobilien	24 139.55		20 000 *2 131.35*		22 131.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	945.85		1 000		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 157.60		500		499.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 066.60		3 500		3 132.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	583.50		1 000		—	
820 Pachtzinse an Dritte	1 890.—		2 000 *1 450.—*		3 450.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 684.30		25 000 *5 074.30*		30 074.30	
860 Produktionsausgaben	233 699.15		200 000 *55 817.25*		255 817.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 000.—		6 000		5 834.30	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes prov. de l'exploit. agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber gleicher Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus élevées, mais rendement par rapport à l'année précédente analogue. Voir aussi sous compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Idemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415 Psychiatrische Universitäts-poliklinik und Sozialpsychiatrische Universitätsklinik	**6 026 930.50**	**1 670 415.70**	**6 659 600** *4 777.35*	**2 077 500**	**6 425 318.75**	**2 033 715.30**
310 Erlös aus Verkäufen		233.05		1 000		534.25
351 Kostgelder		699 256.10		700 000		798 729.25
352 Klinik- und Laboreinnahmen		663 017.60		900 000		739 384.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 465.50		30 000		22 274.35
357 10 Kostenrückerstattungen für Mahlzeiten		10 441.10		25 000		12 696.05
11 Kostenrückerstattungen für Rehabilitationsstätte		200 002.35		250 000		340 000.—
12 Kostenrückerstattungen für das Wohnheim		70 000.—		150 000		120 000.—
359 Sonstige Einnahmen		—		1 500		97.10
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		—		20 000		—
612 Besoldungen	4 474 486.15		4 983 000		4 959 262.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	478 539.90		507 600		501 397.95	
651 Dienstkleider	298.—		1 000		—	
655 Weiterbildung des Personals	10 629.35		20 000		10 939.80	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	42 567.25		50 000		32 186.70	
11 Gebäudeunterhalt	19 403.60		20 000		19 819.35	
760 Kleider, Wäsche, Ausrüstung	20 692.70		20 000		16 851.70	
761 Nahrung	199 556.25		200 000		170 508.55	
770 Anschaffung von Mobilien und Apparaten	23 686.50		24 000		23 865.55	
771 Unterhalt der Mobilien	18 804.90		20 000 *472.30*		20 472.30	
792 10 Medikamente und ärztliche Bedürfnisse	72 473.55		75 000		63 715.05	
11 Beratungsstelle für Alkohol- und Drogenabhängige	—		20 000		265.25	
12 Patienten-Treffpunkt	5 220.—		15 000		12 886.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	41 277.95		40 000		35 254.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 000.—		2 000		1 518.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	46 353.90		45 000 *4 305.05*		49 305.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	47 574.35		60 000		47 887.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 592.10		12 000		7 727.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	369 588.80		360 000		303 090.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	127 458.25		150 000		129 800.50	
890 Personentransporte	393.15		5 000		285.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		15 000		14 148.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	999.—		3 000		1 273.10	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	15 334.85		12 000		2 857.75	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1415 Policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 722 000.—	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 722 000 fr.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr.	Recettes plus élevées par rapport à l'année précédente.
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr, aber unter dem Budgetbetrag.	Recettes plus élevées par rapport à l'année précédente, mais inférieures au montant prévu au budget.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements pour les repas		
11 Remboursements pour le centre de réhabilitation		
12 Remboursements pour le foyer		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 21 723.10.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 21 723 fr. 10.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier et d'appareils		
771 Entretien du mobilier		
792 10 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
11 Service de consultation pour alcooliques et drogués		
12 Centre de rencontre des patients		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Prestations dans le service d'aide sociale		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420 Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Neuhaus	**2 518 815.15**	**1 276 265.30**	**2 733 900** *2 002.80*	**1 068 000**	**2 656 549.95**	**1 260 855.10**
351 Kostgelder		1 088 740.—		860 000		910 135.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 525.30		8 000		26 995.10
404 Bundesbeiträge, Betriebsbeiträge IV		150 000.—		200 000		323 725.—
612 Besoldungen	1 995 531.90		2 124 100		2 124 070.95	
641 Unfallversicherung	2 010.—		3 000 *911.80*		3 911.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	199 962.35		226 000		195 244.15	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	856.30		4 500		2 368.60	
704 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	9 168.45		12 000		11 997.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 180.70		18 000		13 274.45	
761 Nahrung	117 962.05		125 000		112 055.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	31 679.40		32 000		30 410.75	
771 Unterhalt der Mobilien	5 385.—		9 000		8 774.10	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	37 076.90		50 000		40 658.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 976.65		17 000		16 878.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 985.45		3 000		2 850.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 138.15		10 000		9 740.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 633.75		13 000		9 945.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 404.15		5 000		3 075.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	60 818.30		73 000		61 288.50	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	5 317.45		6 000		5 716.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 728.20		2 300 *1 091.—*		3 391.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 000.—		1 000		898.10	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1420 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents, Neuhaus	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 269 858.65, davon 1982 = Fr. 32 471.05.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 269 858 fr. 65, dont pour 1982 = 32 471 fr. 05.
351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 404 Subvention fédér., subs. d'exploit. AI 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der Gebäudeversicherung abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 664 898.— hätte für 1982 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 13 298.— vorgenommen werden dürfen. Da aber die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 50 806.— (2% vom amtlichen Wert von 2 540 300.—) höher ist, darf nur die anspruchsberechtigte in Rechnung gestellt werden.	On n'aurait eu le droit de procéder, pour 1982, qu'à un amortissement maximum de 2% sur la valeur réelle (valeur communiquée par l'assurance immobilière moins subventions fédérales reçues) de 664 898 fr., soit 13 298 fr. On a effectivement procédé à un amortissement plus élevé (2% de la valeur officielle de 2 540 300 fr.), soit 50 806 fr., mais seuls les amortissements autorisés peuvent être portés en compte.
642 Contributions de l'employeur	Bis und mit 1982 hätten Totalabschreibungen vorgenommen werden dürfen von Fr. 140 998.—, effektiv sind vorgenommen worden (bis Ende 1982) Fr. 349 222.—, so dass der Rückstand aus den Vorjahren aufgeholt ist und inskünftig nur die anspruchsberechtigten Abschreibungen in Rechnung gestellt werden können.	Jusqu'à et y compris 1982, on aurait pu procéder à des amortissements globaux de 140 998 fr.; les amortissements effectivement effectués (jusqu'à fin 1982) s'élevant à 349 222 fr., le retard des années précédentes a été rattrapé, si bien que dorénavant seuls les amortissements autorisés pourront être portés en compte.
655 Frais en vue du développement prof. du personnel 704 Entretien des bâtiments	404. Fr. 123 725.— Restzahlung für 1980. Fr. 200 000.— Akontozahlung für 1981. 704. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 88 099.70.	Paiement du solde pour 1980: 123 725 fr. Acompte pour 1981: 200 000 fr. Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 88 099 fr. 70.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 761 Nourriture 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils 771 Entretien du mobilier 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et objets 899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst	**941 120.85**	**209 805.70**	**973 100**	**165 000**	**909 812.10**	**187 391.15**
352 Klinikeinnahmen		209 805.70		160 000		178 842.60
359 Sonstige Einnahmen		—		5 000		8 548.55
612 Besoldungen	811 700.50		817 000		775 673.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	104 524.90		105 100		97 339.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 447.60		6 000		4 765.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 151.85		30 000		28 909.80	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	1 296.—		15 000		3 124.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1421 Service psychiatrique pour les adolescents		
352 Recettes provenant de travaux de clinique 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	810. Für die jugendpsychiatrische Betreuung der Erziehungsberatungsstellen.	Pour encadrement psychiatrique d'adolescents par les Offices d'orientation en matière d'éducation.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Jugendpsychiatrische Klinik der Universität Bern, Heilpädagogische Wohngruppen I und II	**225 156.80**	**18 840.—**	**462 800**	**170 000**	**418 541.45**	**24 708.—**
351 Kostgelder		18 840.—		45 000		20 084.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		4 624.—
404 Bundesbeiträge (IV)		—		125 000		—
612 Besoldungen	117 380.15		284 800		258 759.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	11 605.70		26 300		26 131.95	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		1 500		678.—	
704 Gebäudeunterhalt	1 179.55		3 000		2 955.—	
761 Nahrung	21 128.15		50 000		42 404.55	
770 Anschaffung von Mobilien	37 382.65		5 000		4 958.90	
771 Unterhalt der Mobilien	316.85		2 000		1 955.35	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 533.55		5 500		5 389.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	316.80		1 000		999.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	488.80		1 500		1 500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	482.55		1 200		1 199.65	
801 PTT-Gebühren	1 638.35		4 000		3 586.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31.—		1 000		272.20	
820 Miet- und Pachtzinse	24 000.—		55 000		50 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 547.45		15 000		11 874.90	
890 Personentransporte	1 125.25		6 000		5 476.75	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1422 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents, Foyers pédagogiques curatives I et II		
351 Pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
404 Subventions fédérales (AI)	404. Die Abrechnung über die Bundesbeiträge ist noch nicht erfolgt, wobei noch nicht feststeht, ob für die Wohngruppe ein pauschaler Beitrag gewährt wird oder Beiträge für die einzelnen Jugendlichen nach Aufenthaltstagen entrichtet werden.	Le décompte des subventions fédérales n'a pas encore été effectué; on ne sait pas encore précisément si une subvention globale sera accordée pour les groupes communautaires ou si des contributions seront octroyées à chaque adolescent, suivant le nombre de jours passés dans le groupe.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 10.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **10 fr. 75**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1425/27 Psychiatrische Klinik Münsingen	**29 168 559.50**	**15 951 544.05**	**33 099 200** *258 343.65*	**17 675 700**	**32 000 798.35**	**18 088 457.05**
1425 Klinik	**27 716 180.45**	**15 218 730.50**	**31 395 100** *258 343.65*	**17 022 000**	**30 508 109.45**	**17 356 702.40**
310 Erlös aus Verkäufen		419 880.55		450 000		431 693.05
313 Erlös aus Gewerbe		50 938.65		50 000		48 106.90
351 Kostgelder		13 612 346.—		15 500 000		15 508 122.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		67 077.50		70 000		85 902.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		219 746.15		210 000		238 569.70
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		104 110.50		150 000		93 365.45
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		—		185 500		185 500.—
359 Sonstige Einnahmen		254 081.15		6 500		72 462.30
404 Bundesbeiträge (IV)		490 550.—		400 000		692 981.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 623.65		2 500		1 440.—	
612 Besoldungen	20 001 577.75		22 286 600		21 521 339.60	
641 Unfallversicherung	2 200.—		2 500		1 936.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	1 838 888.05		2 054 800		2 044 523.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	30 336.85		35 000		34 736.15	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	14 921.90		18 000		16 800.40	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	124 967.65		130 000 *29 983.65*		159 983.65	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude	99 861.35		100 000		99 802.20	
12 Bauliche Änderungen EDV	—		50 000		49 252.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	16 991.25		22 000		15 352.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	729 133.10		760 000		729 836.85	
761 Nahrung	1 415 970.50		1 500 000		1 495 068.80	
762 10 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	424 230.—		500 000		454 451.—	
11 Kostgeld an das Pflegeheim Bärau	700 000.—		770 000		770 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	154 792.60		157 000		156 989.35	
12 Anschaffungen EDV	—		233 000 *228 360.—*		461 360.—	
13 Dito (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	—		265 000		265 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1425/27 Clinique psychiatrique Münsingen		
1425 Clinique	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 34 819 713.10, davon 1982 = Fr. 2 718 325.05.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées au 1. 1. 1956: 34 819 713 fr. 10 dont, pour 1982, 2 718 325 fr. 05.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Mehreinnahmen wegen Tariferhöhung.	Recettes plus élevées en raison de l'augmentation des tarifs.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1	357 13. Rückerstattung von 70% aus Spitalsteuerzehntel. Siehe entsprechende Ausgaben bei Konto 770 13.	Remboursement de 70% prélevés sur la dîme des hôpitaux. Voir dépenses correspondantes au compte 770 13.
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Rückerstattungen für erbrachte Eigenleistungen bei den Neu- und Umbauten.	Y compris les remboursements pour prestations fournies par les pensionnaires en fait de constructions et de transformations.
404 Subventions fédérales (AI)	404. Inbegriffen Beitrag an die Einrichtung von Therapieräumen.	Y compris la subvention en faveur de l'aménagement de locaux de thérapie.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 51 555.15.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 51 555 fr. 15.
12 Transformations de bâtiments (informatique)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 10 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
11 Pensions des malades au Foyer Bärau		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
12 Acquisitions (informatique)	770 12. Anschaffungen im Zusammenhang mit der Einführung der Datenverarbeitung gemäss GRB vom 11. 2. 1982.	Acquisitions liées à l'introduction de l'informatique selon AGC du 11. 2. 1982.
13 Idem (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)	770 13. Betrifft gemäss Grossratsbeschluss vom 19. 2. 1980 die 4. Bauetappe von Fr. 530 000.— (Anteil 1982 Fr. 265 000.—, Anteil 1983 Franken 265 000.—). Siehe auch Konto 357 13.	Concerne, selon AGC du 19. 2. 1980, la 4e étape de construction s'élevant à 530 000 fr. (quote-part 1982 265 000 fr., quote-part 1983 265 000 fr.). Voir aussi compte 357 13.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1425 Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 10 Unterhalt der Mobilien	54 865.30		58 000		56 906.—	
12 Wartungskosten EDV	—		30 000		—	
790 Automobilbetrieb	35 973.55		38 000		37 790.—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	599 936.80		600 000		595 530.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 933.25		16 000		15 628.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	64 993.40		65 000		64 799.90	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 693.65		65 000		63 077.60	
12 Drucksachen EDV	—		25 000		14 559.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	118 652.95		140 000		107 851.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 912.65		18 000		14 504.45	
820 Mietzinse an Dritte	4 152.—		4 200		4 152.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	851 744.—		1 100 000		908 104.35	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	319 937.75		320 000		319 960.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 440.70		5 500		5 166.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	22 449.80		24 000		22 206.15	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1425 Clinique (suite)		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Frais d'entretien (informatique)	771 12. Es sind noch keine Wartungskosten angefallen.	Il n'y a pas encore eu de frais d'entretien.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Imprimés (informatique)		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1426 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**947 680.25**	**106 337.—**	**1 109 900**	**64 700**	**991 681.65**	**85 142.—**
351 Schulgelder von auswärtigen Schülern		67 457.—		45 000		78 972.—
359 Sonstige Einnahmen		—		1 000		410.—
404 Bundesbeiträge		38 880.—		18 700		5 760.—
612 Besoldungen	809 605.—		959 400		872 977.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	89 399.80		93 500		79 334.55	
655 Weiterbildung des Personals	9 500.—		15 000		3 795.—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 000.—		6 000		5 869.65	
771 Unterhalt der Mobilien	508.50		1 500		1 433.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 488.30		5 000		2 692.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 376.—		1 500		1 499.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 746.90		15 000		11 283.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 055.75		6 000		5 795.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 000.—		7 000		7 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations
1426 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique	
351 Ecoles d'élèves non bernois	351. Mehr Schultage von Schülern der Privaten Nervenklinik Meiringen. Siehe auch Konto 404.
	Davantage de jours d'école effectués par les élèves de la clinique psychiatrique privée de Meiringen. Voir aussi compte 404.
359 Autres recettes 404 Subventions fédérales	404. 1981 konnten insgesamt 20 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler ausgerichtet wurde. Für Diplomanden der Kliniken Meiringen und Tschugg sind die entsprechenden Beiträge weitergeleitet worden. Siehe auch Konto 351.
	20 élèves ont obtenu leur diplôme en 1981; subventions fédérales encaissées par élève: 1440 fr. (1600 fr. moins 10%). Les subventions correspondantes ont été transmises, pour les diplômés des clinique de Meiringen et Tschugg. Voir aussi compte 351.
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues, journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 810 Indemnités journalières et frais de déplacements 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1427 Landwirtschaft	**504 698.80**	**626 476.55**	**594 200**	**589 000**	**501 007.25**	**646 612.65**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		596 565.35		555 000		609 647.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 911.20		34 000		36 965.10
612 Besoldungen	266 733.75		312 100		270 295.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	22 012.05		32 600		25 551.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 552.45		10 000		9 982.80	
761 Nahrung	2 276.80		3 000		1 574.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 626.80		30 000		8 158.40	
771 Unterhalt der Mobilien	21 208.95		30 000		23 968.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 831.65		5 000		4 883.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	769.45		1 500		377.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 271.50		15 000		9 571.70	
860 Produktionsausgaben	148 890.30		140 000		139 737.65	
893 Versicherungsprämien	8 525.10		15 000		6 907.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes supplémentaires par rapport à l'année précédente et rendement plus élevé. Voir aussi compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Budgetkredit musste nicht ausgeschöpft werden, weil die Ersatzanschaffungen noch zu Lasten der Entschädigung der Brandversicherung gegangen sind.	Le crédit budgétaire n'a pas été épuisé parce que les acquisitions de remplacement ont encore pu être imputées sur l'assurance incendie.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Voir remarque sous compte 311.
893 Primes d'assurance	893. Während der letzten drei Jahren kein Hagelschlag; deshalb Verringerung der Prämien.	Aucun ravage causé par la grêle, au cours de ces trois dernières années; par conséquent: réduction des primes.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1430/33 Psychiatrische Klinik Bellelay	**15 082 293.60**	**8 230 223.20**	**17 800 600** *172 171.85*	**9 771 500**	**16 529 744.—**	**10 772 270.95**
1430 Klinik	**12 607 298.50**	**7 084 089.70**	**14 852 400** *99 751.25*	**8 485 000**	**13 832 361.75**	**9 394 573.50**
310 Erlös aus Verkäufen		12 090.35		20 000		11 337.70
313 Erlös aus Gewerbe		50 349.95		70 000		53 466.15
351 Kostgelder		5 012 182.—		7 500 000		5 544 359.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		69 495.45		80 000		84 934.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		196 429.20		220 000		199 739.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		194 343.70		200 000		314 960.20
359 10 Sonstige Einnahmen		1 381 182.05		45 000		76 836.05
11 Heim les Vacheries-du-Fuet		—		220 000		117 022.90
12 Beiträge des Kantons Jura		—		—		2 791 232.95
404 Bundesbeiträge		168 017.—		130 000		200 684.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 623.65		2 000		1 440.—	
612 Besoldungen	8 949 272.50		10 207 000		9 643 860.95	
641 Unfallversicherung	800.80		1 000		871.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	892 984.—		979 600		924 113.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 545.30		12 000		—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	10 000.—		6 000		5 983.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	19 961.10		45 000		22 345.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	500.—		1 000		498.—	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	46 816.10		50 000		47 885.45	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	99 945.85		100 000		95 118.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	679.—		2 000		660.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	81 707.—		85 000		84 633.75	
761 Nahrung	515 193.95		645 000		524 409.10	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	201 838.—		290 000		211 704.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	678 240.60		730 000 *75 000.—*		797 117.70	
771 Unterhalt der Mobilien	44 997.75		50 000		49 981.60	
790 Automobilbetrieb	24 533.95		30 000		23 116.10	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	258 330.15		230 000 *17 621.25*		247 621.25	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1430/33 Clinique psychiatrique Bellelay		
1430 Clinique	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 467 039.80, davon 1982 = Fr. 424 234.45.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées au 1. 1. 1956: 7 467 039 fr. 80, dont, pour 1982 = 424 234 fr. 45.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 860.	Même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir aussi sous compte 860.
351 Pensions	351. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 10 Autres recettes		
11 Foyer les Vacheries-du-Fuet		
12 Contributions du canton du Jura	359 12. Betrifft Beitrag des Kantons Jura.	Concerne contribution versée par le canton du Jura.
404 Subventions fédérales		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments	704 11. Die grösseren Gebäudeunterhaltskosten sind beim Hochbauamt unter Konto 2105 700 enthalten. Die Gesundheitsdirektion hat diesen Aufwendungen zugestimmt. Sie betragen Fr. 817 760.80.	Les frais les plus élevés relatifs à l'entretien des bâtiments sont à examiner sous Service des bâtiments, compte 2105 700. La Direction de l'hygiène publique a approuvé ces dépenses. Elles se montent à 817 760 fr. 80.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für Anschaffungen zur Ausrüstung der Betriebsfeuerwehr gemäss Vorschriften der Gebäudeversicherung.	Crédit supplémentaire pour des acquisitions destinées à l'équipement des pompiers de l'établissement, conformément aux prescriptions de l'assurance immobilière.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Direktion des Gesundheitswesens		Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1430	Klinik (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 867.25		20 000		17 760.20	
799	10 Verschiedene Sachausgaben	7 872.15		9 000		7 636.05	
	11 Heim les Vacheries-du-Fuet	—		470 000		462 749.45	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 225.55		50 000		24 748.95	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	34 971.70		40 000		36 250.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	13 664.50		20 000		10 192.50	
820	Pachtzinse an Dritte	2 350.—		2 300 *7 130.—*		9 430.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	576 485.30		630 000		477 678.80	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 332.50		16 000		6 859.80	
860	Produktionsausgaben, Gewerbe	67 894.85		120 000		95 634.25	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 047.—		2 500		1 451.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	5 618.—		7 000		610.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1430 Clinique (suite)		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses 11 Foyer les Vacheries-du-Fuet		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe auch Konto 313.	Voir également compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1431 Landwirtschaft	**1 063 076.50**	**673 998.10**	**1 188 900** *72 420.60*	**765 000**	**1 115 894.65**	**808 639.75**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		648 466.80		740 000		782 641.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 531.30		25 000		25 998.55
612 Besoldungen	574 947.45		700 900		592 331.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	44 713.40		62 000		46 594.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 950.10		6 000		5 855.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 184.90		1 000		823.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	44 998.85		25 000		24 812.55	
771 Unterhalt der Mobilien	17 693.25		22 000		15 375.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 708.90		50 000		35 961.10	
860 Produktionsausgaben	327 864.35		320 000 *72 420.60*		392 420.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 015.30		2 000		1 719.05	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1431 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch wesentlich besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Recettes supérieures et rendement bien meilleur que l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre que l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir également compte 311.
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1432 Werkstätte für Eingliederungsmassnahmen und Dauerbeschäftigung	**558 682.10**	**453 415.40**	**740 100**	**510 000**	**654 127.15**	**558 337.70**
311 Erlös aus dem Betrieb		271 946.40		330 000		291 111.25
359 Beiträge des Kantons Jura		—		—		48 419.45
404 Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag der IV)		181 469.—		180 000		218 807.—
612 Besoldungen	233 343.65		297 900		288 145.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	33 044.60		46 200		42 750.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	310.90		2 000		1 703.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 828.—		6 000		3 170.—	
704 Gebäudeunterhalt	2 535.85		5 000		2 349.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 946.90		5 000		2 637.45	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	68 950.25		56 000		55 505.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 808.15		5 000		3 757.50	
791 Materialien	29 950.15		40 000		34 011.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 416.85		2 000		736.50	
800 Büroauslagen	440.75		2 000		978.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 000.—		7 000		6 879.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 065.95		25 000		17 754.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Wasser	20 788.05		30 000		17 333.—	
830 Entschädigungen an Patienten	139 599.65		210 000		175 856.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	652.40		1 000		557.80	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1432 Atelier pour mesures de reclassement et emploi permanent de pensionnaires		
311 Recettes d'exploitation		
359 Contributions du canton du Jura		
404 Subventions fédérales (subs. d'exploit. AI)		
612 Traitements moniteurs		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien du bâtiment	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. —.—.	Le service des bâtiments, cpte 2105 700, a exécuté des travaux d'entretien pour — francs.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der Gebäudeversicherung abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Franken 1 523 650.— hätte für 1982 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 30 473.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 14 376.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 718 800.—) in Rechnung gestellt werden.	On aurait pu, pour 1982, procéder à un amortissement maximum de 2% sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'assurance immobilière moins subventions fédérales reçues) de 1 523 650 fr., soit 30 473 fr. Mais seul l'amortissement effectivement effectué (2% de la valeur officielle de 718 800 fr.), soit 14 376 fr., peut être porté en compte.
770 Mobilier, machines	Ab 1977 sind die amtlichen Werte wiederum neu festgesetzt worden. Bis und mit 1982 hätten Totalabschreibungen vorgenommen werden dürfen von Fr. 311 801.—, effektiv sind aber nur Fr. 147 972.— vorgenommen worden, so dass noch ein Abschreibungsrückstand von Fr. 163 829.— besteht. Er soll in den nächsten Jahren bzw. mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte noch nachgeholt werden.	A partir de 1977, les valeurs officielles ont été réévaluées. Jusqu'à et y compris 1982, on aurait pu procéder à des amortissements totaux de 311 801 fr. Les amortissements effectivement réalisés n'atteignant que 147 972 fr., les amortissements accusent un retard de 163 829 fr., qui devra être rattrapé ces prochaines années ou par la réévaluation de la valeur officielle.
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	359. Neues Konto.	Nouveau compte.
799 Autres dépenses	791. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
800 Frais de bureau		
801 PTT et frais de transport		
810 Frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, eau		
830 Indemnités aux pensionnaires	830. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1433 Schule für psychiatrische Krankenpflege	**853 236.50**	**18 720.—**	**1 019 200**	**11 500**	**927 360.45**	**10 720.—**
404 Bundesbeiträge		18 720.—		11 500		10 720.—
612 Besoldungen	727 674.15		832 300		785 654.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	78 245.20		101 900		79 402.10	
651 Dienstkleider	—		500		62.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	9 683.—		16 000		12 691.60	
704 Gebäudeunterhalt	605.80		3 000		296.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		2 000		1 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	16 155.70		25 000		24 930.45	
771 Unterhalt der Mobilien	439.05		1 000		811.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 993.70		7 000		6 924.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 363.—		4 000		3 684.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 700.—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 708.10		10 000		3 381.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 644.65		12 000		7 655.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 024.15		2 500		66.70	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1433 Ecole pour la formation du personnel infirmier psychiatrique		
404 Subventions fédérales	404. 1981 konnten 7 Schüler diplomiert werden, wofür ein Bundesbeitrag von Fr. 1440.— (Fr. 1600.— abzüglich Kürzung von 10%) pro Schüler ausgerichtet wurde.	7 élèves ont obtenu leur diplôme en 1981; subventions fédérales encaissées: 1440 fr. (1600 fr. moins 10%) par élève.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel		
704 Entretien du bâtiment		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1435 Jugendpsychiatrische Poliklinik der Universität Bern, in Moutier	**27 558.65**	**—**	**222 100** *1 495.85*	**21 000**	**207 019.70**	**20 704.70**
352 Klinikeinnahmen		—		21 000		20 704.70
612 Besoldungen	—		153 600		153 587.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		13 700		7 731.35	
770 Anschaffung von Mobilien	1 887.40		3 000		1 823.15	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 000		342.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	1 868.35		1 300 *1 495.85*		2 795.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	862.10		1 500		1 128.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 846.50		6 000		3 676.60	
801 PTT-Gebühren	2 305.75		4 000		3 359.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 801.80		15 000		11 807.80	
820 Mietzinse an Dritte	9 870.—		20 000		19 740.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 116.75		3 000		1 027.10	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen – Observations	
1435 Service psychiatrique universitaire pour les adolescents à Moutier		
352 Recettes provenant de travaux de clinique		
612 Traitements	612 und 642. Diese Kosten wurden früher bei der Dienststelle 1421 erfasst. Richtigerweise sind sie aber hier zu veranschlagen, was ab 1982 auch geschehen ist.	Ces dépenses ont été autrefois enregistrées par le Service 1421. Mais en fait, elles doivent être taxées par ce service-ci, ce qui se fait depuis 1982.
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**29 417 345.20**	**60 348 227.39**	**32 956 300** *75 149.85*	**61 494 200**	**32 040 678.60**	**58 922 779.81**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**1 415 332.45**	**43 615.90**	**1 579 500** *25 602.40*	**42 200**	**1 568 068.40**	**63 582.10**
250 Gebühren		23 236.90		20 000		34 538.10
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		12 255.—		15 000		18 830.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 196.40		5 200		5 689.80
357 Kostenrückerstattungen		2 927.60		2 000		4 524.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	45 193.80		48 000		39 126.95	
612 Besoldungen	1 068 785.25		1 168 600		1 168 545.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	127 748.80		130 300		129 339.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals der Gerichte und der Justizverwaltung	15 137.85		25 000		14 367.80	
770 Anschaffung von Mobilien	7 360.60		35 000		27 194.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 346.40		5 000		2 730.45	
790 Automobilbetrieb	6 115.—		6 800		6 700.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 409.95		5 500		5 464.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	711.90		800		599.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 723.55		40 000		39 567.50	
801 PTT-Gebühren	1 179.20		1 200		1 184.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 660.30		15 000		10 799.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 989.40		20 000		19 869.05	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektoren	12 450.—		12 500		12 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 370.80		20 000 *17 342.20*		37 342.20	
852 Amtliche Kosten	34 551.30		35 000 *8 260.20*		43 260.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	611.—		800		642.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 987.35		10 000		9 335.40	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
15 Direction de la justice	VA-Aufwand – VF-charge **6 003.75**	VA-Ertrag – VF-revenu **1 042.20**
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Siehe auch Konto 800.	Voir également compte 800.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du perfectionnement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 310.	Voir également compte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels	852. Mehr Parteikostenentschädigungen.	Davantage de dépens.
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1505 Jugendamt	**557 522.85**	**29 274.25**	**666 800**	**25 500**	**629 996.05**	**25 859.20**
250 Gebühren		28 586.50		25 000		25 608.40
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		687.75		500		250.80
612 Besoldungen	415 034.30		489 500		471 301.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	52 416.75		67 300		52 964.45	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	289.—		2 000		1 292.10	
770 Anschaffung von Mobilien	6 293.95		10 000		9 745.10	
771 Unterhalt der Mobilien	926.10		1 500		822.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	996.20		1 500		1 411.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	113.50		500		211.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 137.05		10 000		10 000.—	
801 PTT-Gebühren	939.25		1 000		916.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 608.95		11 000		9 588.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 320.—		7 000		6 500.—	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren für Pflegekinderaufsicht	40 000.—		45 000		45 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	20 000.—		20 000		20 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	447.80		500		242.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1505 Office des mineurs		
250 Emoluments	250. Betrifft Adoptionsgebühren.	Concerne droits d'adoption.
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Perfectionnement du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2500 830 10.	Voir l'autre part des frais au compte 2500 830 10.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen	**1 430 071.80**	**1 181 607.80**	**1 655 300** *147.75*	**1 250 500**	**1 528 951.90**	**1 201 279.40**
310 Erlös aus Verkäufen		34 236.75		35 000		40 503.95
351 Kostgelder		560 719.05		730 000		565 229.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		63 400.10		65 000		64 404.55
357 Kostenrückerstattungen		19.90		500		20.20
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements)		523 232.—		420 000		531 121.—
612 Besoldungen	1 079 677.25		1 254 000		1 171 784.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	115 180.20		117 700		116 459.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 190.25		1 500		1 193.50	
655 Kosten für Weiterbildung des Personals	2 400.—		3 000		1 950.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 742.65		7 000 *147.75*		7 147.75	
755 Pekulien	508.70		600		469.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 333.80		18 000		17 691.10	
761 Nahrung	62 777.05		80 000		64 423.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 661.—		6 000		4 723.30	
771 Unterhalt der Mobilien	6 235.85		8 000		5 638.85	
790 Automobilbetrieb	4 110.15		8 000		7 672.60	
791 Materialien	33 907.45		37 000		31 507.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	578.35		1 000		818.60	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher und Zeitschriften	8 081.50		9 000		8 557.10	
800 Büroauslagen, Drucksachen	8 331.85		8 000		4 440.75	
801 PTT-Gebühren, Frachten	7 504.85		9 000		6 472.70	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	6 473.60		9 500		8 107.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	64 915.20		75 000		68 614.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 305.10		2 000		1 148.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	157.—		1 000		129.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1506 Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Bolligen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 893 000.—. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 38 495.65.	Nouvelles constructions et tranformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 893 000 fr. Des travaux d'entretien pour 38 495 fr. 65 ont été effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
402 Subventions fédérales, assistance (subsides d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres et revues		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter	**7 471 394.75**	**2 809 827.15**	**8 403 500**	**2 652 000**	**8 074 211.25**	**2 706 232.25**
250 Gebühren		2 595 673.10		2 500 000		2 540 942.25
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		180.—		1 000		804.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		21 324.40		21 000		32 495.60
357 Kostenrückerstattungen		61 500.80		60 000		61 601.85
359 Sonstige Einnahmen		131 148.85		70 000		70 388.55
612 Besoldungen	6 256 541.25		6 899 600		6 807 378.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	653 598.70		821 900		690 231.75	
770 Anschaffung von Mobilien	72 384.30		120 000		76 835.50	
771 Unterhalt der Mobilien	19 195.20		28 000		21 081.65	
797 Bücher und Zeitschriften	5 837.50		7 000		6 993.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 123.40		2 000		952.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 025.85		75 000		72 878.40	
801 PTT-Gebühren	6 663.40		12 000		6 613.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 780.50		5 000		1 001.—	
820 Mietzinse	26 600.30		32 000		31 800.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	179 052.25		180 000		147 977.25	
852 Amtliche Kosten	191 175.90		220 000		210 094.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	416.20		1 000		373.10	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations
1510 Préfectures	
250 Emoluments 310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc. 354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge 357 Remboursement de frais 359 Autres recettes 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres et revues 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 852 Frais officiels 899 Autres frais d'administration	250. **Fr. 6003.75** mussten abgeschrieben werden. **VA-Aufwand 060.** **6003 fr. 75** ont dû être éliminés par **VF-charge 060.**

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1515 Grundbuchämter	**7 988 309.65**	**50 278 716.90**	**9 002 300** *16 518.10*	**51 612 000**	**8 761 986.90**	**48 908 069.80**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		47 776 743.30		49 000 000		46 379 581.55
250 Gebühren		2 337 655.35		2 500 000		2 413 752.20
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 253.—		1 000		3 730.—
354 Naturalienrückerstattung		10 675.20		11 000		11 036.05
359 Sonstige Einnahmen		150 390.05		100 000		99 970.—
612 Besoldungen	6 790 724.45		7 512 800		7 405 722.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	729 409.85		823 000		771 738.10	
770 Anschaffung von Mobilien	89 930.45		210 000		186 180.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 970.10		25 000		18 922.35	
797 Bücher und Zeitschriften	5 437.75		13 000		12 991.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	728.65		1 500		1 480.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	78 188.30		130 000		90 518.10	
801 PTT-Gebühren	9 620.40		10 000		9 948.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	213.20		2 000		461.80	
820 Mietzinse	122 859.55		95 000 *16 518.10*		111 518.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	151 226.95		180 000		152 505.50	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers		
250 Emoluments		
310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
354 Remboursement des prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1042.20** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **1042 fr. 20,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Der Mietzins Waaghaus Thun ist nun zum voraus zu entrichten.	Le loyer du Waaghaus de Thoune doit désormais être versé d'avance.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**10 554 713.70**	**6 005 185.39**	**11 648 900** *32 881.60*	**5 912 000**	**11 477 464.10**	**6 017 757.06**
250 Gebühren		5 840.512.40		5 700 000		5 865 983.—
310 Erlös aus Drucksachen		11 124.40		12 000		11 565.35
354 Naturalienrückerstattung		10 053.—		10 000		10 908.—
357 Kostenrückerstattungen		143 495.59		190 000		129 300.71
612 Besoldungen	8 943 612.80		9 747 000		9 673 442.75	
641 Unfallversicherung	12 420.—		14 000		10 580.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	894 583.80		1 008 900		1 008 807.25	
770 10 Anschaffung von Mobilien	40 502.90		60 000		35 521.—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		50 000		36 969.80	
771 Unterhalt der Mobilien	17 250.45		22 000		18 597.05	
797 Bücher und Zeitschriften	3 004.90		4 000		3 492.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	866.90		1 000		694.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	189 051.50		240 000		167 912.05	
801 PTT-Gebühren	3 719.50		6 000		3 983.15	
820 Mietzinse	297 458.90		325 000 *32 881.60*		357 881.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	151 712.05		170 000		159 162.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	530.—		1 000		420.—	

Direction de la justice	Bemerkungen – Observations	
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhungen in Bern, Burgdorf, Moutier und Thun.	Hausses des loyers à Berne, Berthoud, Moutier et Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Polizeidirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**173 725 446.10**	**160 729 223.08**	**194 036 600** *1 629 186.90*	**169 626 500**	**189 912 645.15**	**168 838 154.58**
1600 Sekretariat	**11 194 353.05**	**4 861 423.05**	**11 692 900** *1 023 641.05*	**5 009 500**	**12 585 267.35**	**5 152 168.60**
250 Gebühren:						
10 Passgebühren		1 465 681.40		1 600 000		1 506 720.—
11 Andere Gebühren		1 414 769.90		1 550 000		1 549 583.30
12 Gebühren der Fremdenpolizei		1 188 060.20		1 150 000		1 192 746.40
13 Gebühren des Zivilstandsdienstes		235 096.15		200 000		236 549.70
251 Patente:						
10 Handelsreisende		181 263.65		150 000		235 577.60
11 Hausierer		96 187.—		90 000		101 231.—
12 Andere Patente		119 251.25		100 000		88 700.30
252 Lichtspielkonzessionen		37 703.60		38 000		37 951.40
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 080.90		4 000		36 337.—
354 Naturalienrückerstattungen		7 135.80		7 500		7 744.80
357 Kostenrückerstattungen		112 220.20		120 000		159 027.10
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*98 298.65*		*110 000*		*87 883.55*
486 11 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds Barkautionen der Ausländer)		*9 078.—*		*20 000*		*11 880.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	69 051.80		70 000		46 880.45	
612 Besoldungen	4 802 565.20		5 223 900		5 188 377.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	514 048.15		577 000		571 452.70	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		5 000		4 272.50	
762 10 Kostgelder für Insassen in Anstalten	999 999.20		1 000 000 *379 543.05*		1 379 543.05	
11 Kostgelder für Insassen in Anstalten der Polizeidirektion	4 121 633.70		4 000 000 *644 098.—*		4 644 098.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
16 Direction de la police	VA-Aufwand – VF-charge **2 700.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **125 202.40**
1600 Secrétariat		
250 Emoluments:		
10 Taxes des passeports		
11 Autres émoluments		
12 Emoluments de la police des étrangers	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne les ventes à l'étalage et les marchands forains.
13 Emoluments de l'état civil		
251 Patentes:		
10 Voyageurs de commerce		
11 Colporteurs		
12 Autres patentes		
252 Concessions pour cinématographes		
310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Mehreinnahmen durch den Verkauf von konfiszierten Gegenständen.	Recettes supplémentaires grâce à la vente d'objets confisqués.
354 Remboursements des prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*476. Siehe Konto 956.*	*Voir compte 956.*
486 11 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de cautionnement en espèces des étrangers)	*486 11. Die Einnahmen wurden über VA 070 in den Fonds Barkautionen der Ausländer eingelegt.*	*Les recettes ont été versées par VF 070 dans le Fonds de cautionnement en espèces des étrangers.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
762 10 Pensions pour les internés dans des établissements		
11 Pensions pour les internés dans des établissements de la Direction de la police	762 11. Mehr Insassen und höhere Kostgeldansätze.	Davantage d'internés et augmentation du montant des pécules.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 996.40		35 000		34 799.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	14 136.85		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	14 475.35		18 000		16 537.—	
790 Automobilbetrieb	7 449.75		8 000		8 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 183.65		6 000		5 596.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 930.95		4 000		3 959.70	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	124 996.—		120 000		119 998.15	
11 Passformulare	140 000.—		200 000		200 000.—	
12 Formulare für Fremdenpolizei	36 274.05		40 000		39.724.60	
801 PTT-Gebühren	9 698.50		11 000		10 439.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 999.—		35 000		34 987.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	72 939.15		75 000		60 493.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 892.60		5 000		430.—	
832 Rechtskosten	20 000.—		20 000		4 365.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	80 517.20		100 000		82 610.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	90 565.55		140 000		128 700.80	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*98 289.65*		*110 000*		*87 883.55*	
986 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	*10 000.—*		*30 000*		*37 722.—*	
11 Dito (Fonds Barkautionen der Ausländer)	*17 357.15*		*40 000*		*39 154.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
1600 Secrétariat (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Formulaires de passeports		
12 Formulaires pour la police des étrangers		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*956. Siehe Konto 476.*	*Voir compte 476.*
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)	*986 10. Beträge wurden über VA 020 dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen.*	*Les montants ont été portés au débit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire, par VF 020.*
11 Idem (Fonds de cautionnement en espèces des étrangers)	*986 11. Beträge wurden über VA 020 dem Fonds Barkautionen der Ausländer entnommen.*	*Les montants ont été portés au débit du Fonds de cautionnement en espèce des étrangers, par VF 020.*

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605/06 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**103 725 596.50**	**5 186 804.95**	**113 957 400** *229 744.15*	**5 408 000**	**112 955 832.—**	**6 146 354.58**
1605 Polizeikommando	**97 233 122.90**	**4 929 698.55**	**106 642 700** *228 101.55*	**5 103 000**	**105 786 358.55**	**5 794 540.33**
270 Ordnungsbussen		1 015 546.30		1 100 000		1 271 346.40
310 Erlös aus Materialien		36 253.05		100 000		70 634.10
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		260 739.30		280 000		288 267.90
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		2 262 540.30		2 300 000		2 632 632.10
357 10 Rückerstattungen von Transport- und Arztkosten		160 702.70		120 000		160 726.30
11 Kostenrückerstattungen		1 187 216.90		1 200 000		1 368 233.53
359 **2** Sonstige Einnahmen		6 700.—		3 000		2 700.—
612 Besoldungen und Entschädigungen	62 402 081.95		67 900 300		67 610 168.45	
641 Unfallversicherung	4 689.50		5 200		4 949.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	6 362 329.85		6 710 200		6 710 103.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	950.40		1 000		940.50	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformenentschädigungen	896 090.60		2 000 000		1 925 582.30	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad- und Privatgarageentschädigungen	1 121 572.20		1 200 000 *97 485.70*		1 297 485.70	
652 Wohnungsentschädigungen	1 312 654.35		1 600 000		1 368 638.70	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	333 114.45		425 000		294 156.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	58 982.40		63 000		62 992.10	
704 Unterhalt der Liegenschaften und Installationen	69 999.05		119 000 *32 981.65*		151 981.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	46 249.50		71 000		70 688.85	
761 Verpflegungskosten	49 992.85		73 000		66 553.15	
763 Nahrung in Gefängnissen	394 950.20		380 000 *73 439.—*		453 439.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 038 085.20		2 250 000		2 204 862.05	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		41 000		40 815.—	
12 Dito für Funknetz	330 000.—		25 000		10 985.50	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1605/06 Corps de police et police des autoroutes		
1605 Corps de police		
270 Amendes d'ordre		
310 Vente de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursements de frais de transports et de soins médicaux		
11 Remboursements de frais		
359 **2** Autres recettes	359 2. Rückzahlung von Anteilscheinen. Betrifft Wohnbaugenossenschaften Friedheim Biel **Fr. 1500.**—und Schönau Thun **Fr. 1200.—.** Die Beträge wurden über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Beteiligungen verbucht.	Remboursement de parts sociales. Concerne les sociétés coopératives de construction de logements Friedheim à Bienne **1500 fr.** et Schönau à Thoune **1200 fr.** Les montants ont été comptabilisés comme diminution de participations, par **VF-charge 0501.**
612 Traitements et indemnités		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des prisons		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles et garages privés		
652 Indemnités de logement		
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des bâtiments et installations	704. Unvorhergesehene Unterhaltskosten.	Frais d'entretien imprévus.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Frais de subsistance		
763 Nourriture dans les prisons		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2137.90** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **2137 fr. 90,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 47 614.55** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **47 614 fr. 55,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Idem pour le réseau radio	770 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 24 896.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **24 896 fr. 75,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	889 996.10		890 000		889 150.95	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	569 951.25		620 000		589 766.50	
791 Materialien, Chemikalien und Fotoartikel	178 268.15		190 000		189 972.60	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	44 797.65		50 000		46 816.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	71 999.90		75 000		74 970.65	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	17 665.60		45 000		18 666.25	
11 Dito (Büro für Verkehrserziehung u. Lärmbekämpfung)	142 297.80		145 000		140 954.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	369 971.—		415 000		414 975.15	
801 PTT-Gebühren, Telefoninstallationskosten und Frachtauslagen	1 218 637.85		1 250 000		1 137 733.40	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	571 358.50		700 000		631 494.—	
820 1 Mietzinse	6 699 806.90		7 600 000		7 599 369.45	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	2 000.—		8 000		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	939 428.90		1 000 000		999 990.70	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	86 640.95		110 000		102 208.40	
832 Rechtskosten	16 197.35		20 000 *5 101.70*		25 101.70	
855 Verleideranteile	2 736.60		—		—	
890 Personentransporte	82 855.30		90 000 *19 093.50*		109 093.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	81 578.60		90 000		89 076.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 955.—		11 000		8 225.20	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminal- und Sanitätspolizeidienstes	9 774 237.—		10 410 000		10 381 950.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	40 000.—		60 000		60 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1605 Corps de police (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Bureau d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 1 Loyers		
3 Acquisition de parts sociales des Stés coop. de construction	820 3. Zahlung für Anteilscheine der Bau- und Wohngenossenschaft Gutenberg Biel mit **Fr. 2300.—** und Bau- und Wohngenossenschaft Thun mit **Fr. 200.—, VA-Ertrag 0101.**	Achat de parts sociales de la coopérative de construction de logements Gutenberg à Bienne **2300 fr.** et de la coopérative de construction de logements de Thoune **200 fr., VF-revenu 0101.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
855 Parts revenant aux dénonciateurs		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle et sanitaire	936. Aufgrund des Vertrages vom 6. 11. 1972.	Conformément au contrat du 6. 11. 1972.
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits supplémentaires		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1606 Autobahnpolizei	**6 492 473.60**	**257 106.40**	**7 314 700** *1 642.60*	**305 000**	**7 169 473.45**	**351 814.25**
270 Ordnungsbussen		115 760.—		170 000		188 620.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		126 396.40		120 000		148 244.25
406 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		14 950.—		15 000		14 950.—
612 Besoldungen und Entschädigungen	4 658 546.45		5 147 300		5 126 083.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	476 272.65		514 900		514 822.45	
651 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	29 797.—		125 000		111 059.05	
652 Wohnungsentschädigungen	155 647.45		225 000		155 956.35	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	4 355.75		5 000		5 000.—	
704 Unterhalt von Räumlichkeiten und Installationen	1 057.80		1 500		1 298.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	112 043.95		150 000		139 097.20	
771 Unterhalt der Mobilien	90 789.60		90 000		89 714.25	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	129 954.45		150 000		149 855.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 990.—		25 000		25 000.—	
801 PTT-Gebühren, Telefoninstallationskosten und Frachtauslagen	46 214.95		72 000		49 460.20	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	14 300.—		20 000		15 700.—	
820 Mietzinse	209 977.20		220 000		220 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	99 947.05		105 000		104 993.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 322.90		9 000		4 790.40	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Thun für die Besorgung des Rettungsdienstes auf der N 6	65 000.—		65 000		65 000.—	
946 10 Beitrag an den Kanton Solothurn	321 256.40		342 000 *1 642.60*		343 642.60	
11 Dito an den Kanton Neuenburg	48 000.—		48 000		48 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1606 Police des autoroutes		
270 Amendes d'ordre		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
612 Traitements et indemnités		
642 Contributions de l'employeur		
651 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des locaux et installations		
770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transports		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Thoune pour le service de sauvetage sur la N 6	936. Gemäss Vertrag vom 4. 10. 1972.	Selon contrat du 4. 10. 1972.
946 10 Subside au canton de Soleure		
11 Idem au canton de Neuchâtel		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1615 Zivilstandsämter	**3 847 332.30**	**140 855.30**	**4 135 600**	**145 000**	**4 061 961.20**	**145 500.—**
250 Gebühren		140 855.30		145 000		145 500.—
612 Besoldungen	3 607 189.55		3 887 800		3 849 293.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	217 514.75		220 700		194 549.05	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bernischer Gemeinden	7 634.90		9 500		6 726.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 445.95		4 000		—	
797 Bücher und Zeitschriften	1 363.40		1 600		1 582.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	345.—		1 000		345.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 525.75		5 000		4 905.95	
801 PTT-Gebühren	4 543.—		5 000		4 045.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	770.—		1 000		514.70	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 797 Livres et revues 799 Dépenses diverses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte. 655. Es wurden keine Kurse durchgeführt.	Concerne officiers d'état civil à titre accessoire. Aucun cours n'a eu lieu.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Polizeidirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	**15 985 508.65**	**123 181 328.08**	**18 467 500** *151 360.30*	**129 407 000**	**17 897 527.80**	**128 354 387.10**
234 Motorfahrzeugsteuer		106 534 652.13		112 000 000		110 907 164.55
250 Gebühren:						
10 Motorfahrzeuge u. Anhänger		14 333 350.65		15 000 000		14 868 187.85
11 Kleinschiffahrt		1 345 161.45		1 500 000		1 496 662.85
270 Bussen		7 658.40		7 000		7 423.50
310 Erlös aus Verkäufen		770 983.80		750 000		817 584.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 827.80		7 000		7 560.—
357 Kostenrückerstattungen		63 122.25		65 000		60 263.30
359 Sonstige Einnahmen		119 571.60		78 000		189 541.—
475 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro		*36 130.—*		*40 000*		*38 320.—*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	1 855.—		3 500		2 148.—	
612 10 Besoldungen	8 680 555.95		9 692 200		9 612 536.15	
11 Verkaufsprovisionen für Fahrrad- und Motorfahrradschilder	584 376.75		600 000 *827.05*		600 827.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	915 820.95		1 035 300		1 003 622.35	
655 Kosten für die Weiterbildung	1 427.50		2 000		1 940.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	74 153.25		70 000 *16 105.25*		86 105.25	
12 Dito von Aussenstationen und Hilfsgeräten	—		50 000		—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	49 952.15		50 000 *9 773.35*		59 773.35	
12 Wartung Aussenstationen	35 944.80		40 000		39 476.—	
790 Automobilbetrieb	2 750.15		7 000		6 927.85	
791 Fahrrad- und Motorfahrradschilder	149 872.—		150 000 *19 517.20*		169 517.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	4 296.15		5 000		4 406.—	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
10 Signale	699 749.20		800 000		799 983.75	
11 Markierungen	2 197 182.65		2 200 000		2 199 897.50	
12 Ausgaben für die Kleinschiffahrt	314 081.75		200 000		200 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	599 601.70		600 000 *99 949.35*		699 949.35	
801 PTT-Gebühren und Frachten	447 028.30		500 000		441 855.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 041.20		50 000 *4 939.50*		54 939.50	
820 Mietzinse	761 501.25		766 000		762 651.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	167 321.95		200 000		174 187.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	228 126.10		25 000		24 487.35	
832 Rechtskosten	3 673.80		5 000		4 102.30	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		460 000		213 818.25	
11 Dito BEDAG-Produktion	—		920 000		699 345.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 786.—		5 000		3 370.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 576.—		4 000		3 912.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	25 834.10		27 500 *248.60*		27 748.60	
955 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	*36 130.—*		*40 000*		*38 320.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de la police**	**Bemerkungen – Observations**	
1620 Office de la circulation routière et de la navigation		
234 Taxes des véhicules à moteur		
250 Emoluments:		
10 Véhicules à moteur et remorque		
11 Navigation		
270 Amendes		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Inbegriffen Erlös aus Abgabe von Kontrollschildern sowie Übernahme von Fahrrad- und Motorfahrradkontrolle.	Y compris recettes provenant de la remise des plaques de contrôle, ainsi que de la prise en charge du contrôle des bicyclettes et vélomoteurs.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
475 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau central de police	*475. Siehe Konto 955.*	*Voir compte 955.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
612 10 Traitements		
11 Provisions de vente des signes distinctifs pour cycles et cyclomoteurs		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement prof.		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Anschaffung einer Videoanlage als Hilfsmittel bei Weiterbildungskursen für Motorfahrzeugführer.	Acquisition d'une installation vidéo devant permettre une meilleure formation continue des conducteurs de véhicules à moteur.
12 Idem pour des stations périphériques et des app. auxiliaires		
771 10 Entretien du mobilier	771 10. Unterhaltsvertrag für die Werkschutzanlage.	Contrat d'entretien pour le système de protection d'atelier.
12 Entretien des stat. périphériques		
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles et cyclomoteurs	791. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Voir observations concernant le compte 310.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses:		
10 Signaux		
11 Marquages		
12 Dépenses pour la petite batellerie	799 12. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 26 444.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **26 444 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf an Drucksachen.	Besoins supplémentaires en imprimés.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
955 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale	*955. Siehe Konto 475.*	*Voir compte 475.*

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**6 414 535.75**	**7 206 066.—**	**8 053 500**	**7 085 000**	**6 966 086.35**	**7 193 067.80**
250 Prüfungsgebühren		7 126 363.—		7 000 000		7 109 123.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 332.—		18 000		19 325.40
357 Kostenrückerstattungen		61 371.—		67 000		64 619.—
612 Besoldungen	4 909 913.60		5 808 800		5 253 846.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	514 764.70		602 200		537 032.75	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	6 147.70		9 000		6 234.35	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	19 796.80		29 000		21 973.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	47 081.40		120 000		112 666.15	
11 Dito für Neu- und Umbauten	377 800.—		540 000		540 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	57 116.75		65 000		40 951.75	
790 Automobilbetrieb	22 318.60		60 000		29 828.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 752.50		4 000		1 471.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 489.75		5 000		1 775.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 859.10		120 000		72 984.45	
801 PTT-Gebühren	44 803.95		60 000		37 623.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	53 571.10		100 000		54 748.70	
820 Mietzinse	98 136.25		282 000		103 458.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	170 619.50		230 000		133 492.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 364.05		18 000		17 996.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 423.30** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **423 fr. 30**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2185.90** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **2185 fr. 90**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier	771. Kosten des neuen Expertenbüros Biel noch nicht voll wirksam.	Les frais du nouveau bureau d'experts de Bienne n'ont pas encore totalement pris effet.
790 Service des automobiles	790. Kosten für dezentralisierte Fahrzeugprüfungen in den Randgebieten sind noch nicht voll wirksam geworden.	Les frais d'examens pour permis de conduire décentralisés dans la périphérie n'ont pas encore totalement pris effet.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 19 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **19 000 fr**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
801 Taxes des PTT	801. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771.	Même remarque qu'au compte 771.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 790.	Même remarque qu'au compte 790.
820 Loyers	820. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771.	Même remarque qu'au compte 771.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 771.	Même remarque qu'au compte 771.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1630 Schutzaufsichtsamt		**37 087.30**		**50 000**		**177 654.10**
	1 142 400.20		**1 282 600** *130 441.20*		**1 361 771.45**	
357 Kostenrückerstattungen		37 087.30		50 000		177 654.10
612 Besoldungen	857 433.—		976 900		952 318.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	90 992.75		107 200		98 414.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	979.50		4 000		981.20	
770 Anschaffung von Mobilien	12 400.40		6 000		5 810.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 615.60		6 000		2 462.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	781.80		1 000		968.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 000		1 917.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 771.60		11 000		10 585.15	
801 PTT-Gebühren	8 565.10		12 000		6 446.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 265.80		35 000		33 639.40	
820 10 Mietzinse	45 672.50		50 000		47 800.—	
11 Miete von Maschinen	—		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 429.10		10 000		8 486.45	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	68 493.05		60 000 *130 441.20*		190 441.20	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Voir compte 942.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 10 Loyers		
11 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Rückerstattungen bei Konto 357.	Voir remboursements au compte 357.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg	**8 412 712.60**	**5 071 330.40**	**9 202 300** *4 926.85*	**5 635 000**	**8 889 375.45**	**5 352 480.70**
1635 Anstaltsbetrieb	**6 589 886.25**	**4 029.371.05**	**7 206 700** *4 926.85*	**4 635 000**	**6 978 061.55**	**4 335 418.65**
310 Erlös aus Verkäufen		703 140.55		820 000		679 729.55
351 Kostgelder		2 961 685.50		3 450 000		3 274 069.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		235 883.10		240 000		248.489.55
357 Kostenrückerstattungen		128 661.90		125 000		133 130.25
612 Besoldungen	3 933 569.15		4 343 400		4 236 219.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	393 475.55		438 300		413 061.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 242.70		12 000		9 390.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	10 000.—		10 000		9 986.95	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	8 256.90		10 000		10 000.—	
704 10 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Dito der Installationen	23 801.60		25 000		24 972.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	57 575.65		60 000		58 952.45	
755 Pekulien	736 962.65		780 000		779 674.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	80 000.—		80 000		77 817.45	
761 Nahrung	499 982.85		515 000		514 966.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	64 913.05		70 000		69 713.05	
771 Unterhalt der Mobilien	23 214.15		30 000		30 000.—	
790 Automobilbetrieb	7 980.85		10 000		8 845.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	62 328.80		100 000		74 648.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 991.35		8 000		7 977.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 998.75		7 000		7 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 766.25		15 000		14 996.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	29 988.50		30 000 *4 926.85*		34 926.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 312.40		10 000		10 000.—	
820 Miete von Maschinen	—		2 000		1 755.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	318 079.85		330 000		286 227.25	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	250 502.95		280 000		256 869.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 944.30		10 000		9 112.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 998.—		6 000		5 945.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 253 050.25, davon 1982 = Fr. 176 865.25.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 253 050 fr. 25, dont 1982 = 176 865 fr. 25.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Idem des installations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft	**1 822 826.35**	**1 041 959.35**	**1 995 600**	**1 000 000**	**1 911 313.90**	**1 017 062.05**
311 Erlös aus Landwirtschaft		1 041 959.35		1 000 000		1 017 062.05
612 Besoldungen	1 050 979.95		1 153 200		1 123 733.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	97 458.90		120 900		105 644.85	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	1 500.—		1 500		1 500.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	32 499.45		40 000		35 934.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	69 476.—		100 000		100 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	30 937.30		40 000		24 782.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	997.75		1 000		1 000.—	
821 Pachtzinse an den Staat	58 977.—		59 000		58 977.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 000.—		50 000		29 745.70	
860 Produktionsausgaben	430 000.—		430 000		429.995.75	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes et rendement inférieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/41 Strafanstalt Witzwil	**8 584 516.50**	**6 780 851.35**	**10 191 700** *27 963.70*	**7 380 000**	**9 386 942.65**	**6 741 519.70**
1640 Anstaltsbetrieb	**4 946 411.75**	**2 982 428.35**	**6 296 200** *5 623.90*	**3 685 000**	**5 611 492.45**	**2 911 554.25**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		75 000.—		75 000		75 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		143 279.85		140 000		137 453.20
351 Kostgelder		2 318 940.—		3 000 000		2 239 939.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		275 583.—		290 000		296 455.20
357 Kostenrückerstattungen		141 416.35		170 000		131 500.10
359 Sonstige Einnahmen		28 209.15		10 000		31 206.75
612 Besoldungen	2 446 659.25		3 252 600		2 921 634.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	248 064.95		331 100		295 462.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	834.—		15 000		1 857.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	9 969.15		10 000		9 981.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	35 845.70		50 000		48 368.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	37 923.25		40 000		39 910.20	
755 Pekulien	564 337.85		750 000		587 902.90	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	2 368.45		2 500		2 478.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 355.80		60 000		59 863.60	
761 Nahrung	446 220.55		540 000		429 297.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	90 653.30		100 000		91 481.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	500 000.—		500 000		500 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	17 926.80		18 000		17 660.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	24 964.05		25 000		24 717.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 985.15		17 000		16 999.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 939.—		13 000		12 978.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 177.95		20 000 *5 623.90*		25 623.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 127.90		23 000		21 883.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 733.95		4 000		3 987.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	235 322.90		300 000		276 583.10	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	197 117.—		220 000		219 817.30	
890 Personentransporte	825.80		3 000		1 037.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 059.—		2 000		1 966.40	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 42 205 616.60, davon 1982 = Fr. 21 026 405.95.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 42 205 616 fr. 60, dont 1982 = 21 026 405 fr. 95.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1641 Landwirtschaft	**3 638 104.75**	**3 798 423.—**	**3 895 500** *22 339.80*	**3 695 000**	**3 775 450.20**	**3 829 965.45**
130 Pachtzinse von Dritten		34 414.—		37 000		39 280.—
310 Erlös aus Materialien		35 922.55		8 000		19 301.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		3 668 677.40		3 550 000		3 664 929.30
359 Sonstige Einnahmen		59 409.05		100 000		106 454.55
612 Besoldungen	1 922 287.05		2 113 700		2 033 499.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	191 326.15		202 900		188 984.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	67 418.45		30 000		25 840.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	219 434.05		234 000 *22 339.80*		256 339.80	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	40 000.—		31 900		31 900.—	
771 Unterhalt der Mobilien	149 980.85		150 000		149 578.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 224.50		4 000		3 357.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 307.30		20 000		18 017.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 493.90		4 000		3 674.90	
821 Pachtzinse an den Staat	200 000.—		200 000		200 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 441.—		90 000		90 000.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	34 293.40		50 000		46 822.10	
860 Produktionsausgaben	685 857.10		740 000		707 352.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	24 041.—		25 000		20 083.10	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr etwas weniger Einnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes et rendement inférieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 10. Ersatz des Gabelstaplers.	Remplacement d'un chariot élévateur à fourche.
11 Idem (pour constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Voir également observations concernant compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/46 Strafanstalt Hindelbank	**3 782 681.80**	**1 905 256.25**	**4 446 400** *32 138.15*	**2 065 000**	**4 338 112.90**	**2 124 654.50**
1645 Anstaltsbetrieb	**3 395 212.35**	**1 617 545.—**	**4 021 600** *28 677.60*	**1 796 000**	**3 923 492.80**	**1 859 198.20**
310 Erlös aus Verkäufen		402 150.50		390 000		482 745.65
351 Kostgelder		1 077 647.70		1 250 000		1 236 244.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 477.55		90 000		72 210.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		66 602.80		60 000		65 664.25
359 Sonstige Einnahmen		2 666.45		6 000		2 333.70
612 Besoldungen	2 259 987.65		2 628 400		2 577 328.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	238 295.35		280 700		280 688.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	545.50		—		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 844.40		9 000		8 267.90	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	15 942.45		16 000		13 643.25	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	14 000.—		15 000		14 129.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 962.45		20 000 *3 918.65*		23 918.65	
755 Pekulien	186 949.10		250 000		233 270.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	34 120.30		40 000		39 344.10	
761 Nahrung	163 157.75		220 000		188 994.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 954.95		48 000		29 741.45	
771 Unterhalt der Mobilien	22 320.80		30 000 *1 338.65*		31 338.65	
790 Automobilbetrieb	8 880.95		10 000		8 085.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	22 492.85		25 000 *1 200.25*		26 200.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 708.35		12 000		11 436.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 488.65		2 000		131.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 663.15		13 000 *7 396.65*		20 396.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 406.80		27 000 *4 256.05*		31 256.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 011.95		9 000 *2 630.80*		11 630.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	239 489.65		285 000		284 727.75	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	90 927.90		80 000 *7 936.55*		87 936.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	611.—		1 000		617.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	450.40		500		409.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 377 238.45, davon 1982 = Fr. 161 572.40.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 377 238 fr. 45, dont 1982 = 161 572 fr. 40.
310 Recettes prov. vente de matériel	310. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais supplémentaires de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310. Siehe auch die Mehreinnahmen bei diesem Konto.	Voir compte 310. Voir aussi l'augmentation des recettes à ce compte.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1646 Landwirtschaft	**387 469.45**	**287 711.25**	**424 800** *3 460.55*	**269 000**	**414 620.10**	**265 456.30**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		283 846.05		265 000		261 282.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 865.20		4 000		4 174.20
612 Besoldungen	199 782.35		217 900		215 841.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	18 692.80		20 800		20 779.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 000.—		4 000		2 864.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 332.75		20 000		19 592.85	
771 Unterhalt der Mobilien	13 229.10		15 000 *3 460.55*		18 460.55	
821 Pachtzinse an den Staat	12 620.—		12 700		12 620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 496.70		7 000		5 055.15	
860 Produktionsausgaben	118 453.25		125 000		117 595.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 862.50		2 400		1 810.30	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1646 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes et rendement intérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Davantage de besoins relatifs à l'entretien.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Anstalten St. Johannsen	**4 561 521.60**	**1 856 108.80**	**5 760 700**	**3 000 000**	**4 923 306.10**	**2 455 072.50**
1650 Anstaltsbetrieb	**3 347 253.40**	**998 042.70**	**4 723 900**	**1 925 000**	**4 015 848.30**	**1 447 469.80**
313 Erlös aus Gewerbe		74 881.15		140 000		90 101.90
351 Kostgelder		814 153.40		1 600 000		1 252 966.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		70 695.80		75 000		61 336.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 122.75		50 000		32 677.30
359 Sonstige Einnahmen		12 189.60		60 000		10 388.15
612 Besoldungen	2 014 465.05		2 757 000		2 756 998.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	220 113.05		282 700		278 084.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		1 000		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	8 884.25		20 000		6 232.15	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		95.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	10 906.05		25 000		23 026.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 563.15		50 000		36 809.95	
755 Pekulien	258 265.95		470 000		258 737.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	59 011.05		80 000		49 060.10	
761 Nahrung	172 716.05		280 000		183 263.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 689.05		75 000		73 752.35	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	114 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	19 972.20		20 000		18 936.10	
790 Automobilbetrieb	2 956.80		6 000		5 094.25	
791 Materialien	3 616.20		5 000		2 452.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 042.65		6 000		5 981.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 165.60		20 000		13 521.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	723.70		1 000		834.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 028.60		30 000		14 936.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 027.05		30 000		19 592.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 979.95		20 000		10 291.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	244 258.20		400 000		157 589.35	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	95 347.60		140 000		96 830.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 521.20		5 000		3 728.—	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 26 839 263.15, davon 1982 = Fr. 3 886 235.65.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 26 839 263 fr. 15, dont 1982 = 3 886 235 fr. 65.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Voir également compte 1600 762 11.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft	**1 214 268.20**	**858 066.10**	**1 036 800**	**1 075 000**	**907 457.80**	**1 007 602.70**
130 Pachtzinse von Dritten		100.—		15 000		30 305.—
310 Erlös aus Materialien		19 632.65		10 000		406.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		838 333.45		1 050 000		952 446.90
354 Naturalienrückerstattung		—		—		24 444.80
612 Besoldungen	613 423.20		345 000		338 120.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	60 064.10		36 800		32 054.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 594.55		10 000		9 645.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	78 690.85		150 000		107 978.—	
771 Unterhalt der Mobilien	36 385.90		30 000		19 895.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	762.45		1 000		141.75	
821 Pachtzinse an den Staat	58 930.—		59 000		58 930.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 365.25		50 000		9 056.60	
860 Produktionsausgaben	352 122.10		350 000		329 374.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 929.80		5 000		2 261.70	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente. Voir également compte 860.
354 Remboursement pour les prestations en nature	354. Neues Konto.	Nouveau compte.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Voir observations concernant compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1655/56 Jugendheim Prêles	**5 076 592.40**	**3 768 554.90**	**5 549 200** *21 386.05*	**3 690 000**	**5 391 018.65**	**3 922 370.80**
1655 Heim	**4 173 099.55**	**3 153 296.65**	**4 620 200** *18 398.20*	**3 090 000**	**4 473 353.80**	**3 275 981.30**
310 Erlös aus Verkäufen		5 233.65		2 000		1 975.70
313 Erlös aus Gewerbe		703 158.10		450 000		635 593.45
351 Kostgelder		1 323 673.85		1 650 000		1 474 729.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		184 371.75		170 000		206 657.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Heiminsassen		38 792.15		40 000		51 474.40
359 Sonstige Einnahmen		30 093.15		23 000		19 565.85
406 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements		867 974.—		755 000		885 985.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 752.50		2 000		1 896.35	
612 Besoldungen	2 523 458.70		2 809 100		2 780 609.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	258 923.80		280 600		273 829.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 498.30		4 000		616.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 706.80		9 000		6 190.85	
704 Unterhalt der Heim- und Wirtschaftsgebäude	29 961.50		30 000 *1 908.05*		31 908.05	
755 Pekulien	122 616.05		195 000		127 077.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 390.45		20 000 *1 753.15*		21 753.15	
761 Nahrung	218 983.20		255 000		232 664.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	79 946.15		80 000		79 793.05	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	21 910.45		25 000		21 808.65	
790 Automobilbetrieb	84 220.85		85 000		75 221.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 882.45		2 500		2 091.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	35 454.90		40 000		37 342.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 327.95		9 000		8 615.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 565.45		11 000		10 951.90	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations
1655/56 Foyer d'éducation Prêles	
1655 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 21 210 877.25, davon 1982: Fr. 1 454 900.20. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 25 497.50. 313. Siehe Konto 860. 351. Siehe auch Konto 1600 762 11.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 21 210 877 fr. 25, dont 1982 = 1 454 900 fr. 20. Le Service des bâtiments, compte 2105 700, a effectué des travaux d'entretien pour 25 497 fr. 50. Voir compte 860. Voir également compte 1600 762 11.
310 Recettes provenant de ventes	
313 Recettes provenant des métiers	
351 Pensions	
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires du foyer	
359 Autres recettes	
406 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	
612 Traitements	
642 Contributions de l'employeur	
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	
704 Entretien des bâtiments	
755 Pécules	
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	
761 Nourriture	
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	
771 Entretien du mobilier	
790 Service des automobiles	
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	
799 Autres dépenses	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655 Heim (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 756.35		28 000		23 966.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 169.—		5 000		4 064.35	
820 Mietzinse	6 490.—		4 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	303 038.20		300 000		296 302.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 217.50		15 000		12 995.40	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	384 867.80		400 000 *14 737.—*		414 737.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 137.20		6 000		5 304.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 824.—		5 000		3 612.80	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1655 Foyer (suite)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
-	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1656 Landwirtschaft	**903 492.85**	**615 258.25**	**929 000** *2 987.85*	**600 000**	**917 664.85**	**646 389.50**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		615 258.25		600 000		646 389.50
612 Besoldungen	487 631.20		530 100		518 970.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	47 073.90		49 400		47 580.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 526.30		20 000		19 833.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 873.—		15 000		14 502.45	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	21 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	13 272.35		15 000		14 409.60	
821 Pachtzinse an den Staat	49 381.—		49 500		49 381.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		10 000		10 000.—	
860 Produktionsausgaben	243 735.10		240 000 *2 987.85*		242 987.85	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1656 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles	311. Siehe Konto 860. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag.	Voir compte 860. Plus de recettes et rendement supérieur par rapport à l'année précédente.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations) 771 Entretien du mobilier 821 Fermages à l'Etat 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Jugendheim «Lory», Münsingen	**997 694.75**	**733 556.70**	**1 296 800** *7 585.45*	**752 000**	**1 155 443.25**	**1 072 924.20**
311 Erlös aus Garten		17 072.15		19 000		19 211.75
313 Erlös aus Gewerbe		43 490.60		63 000		66 968.10
351 Kostgelder		464 905.—		526 000		748 088.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		758.95		1 000		2 001.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Heiminsassen		2 209.—		3 000		5 135.90
406 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements		205 121.—		140 000		231 519.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	943.60		1 600		1 097.—	
612 Besoldungen	664 395.95		922 100		835 258.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	73 224.10		96 700		85 787.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 974.40		6 000		3 449.60	
704 Unterhalt der Gebäude	2 546.65		5 000		3 319.20	
755 Pekulien	15 688.40		24 000		17 923.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 836.95		7 000		6 732.20	
761 Nahrung	33 041.20		58 000		47 414.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	32 295.80		23 000		22 783.85	
11 Dito für Neu- und Umbauten	59 169.—		— *7 585.45*		7 585.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 421.35		4 000		3 990.70	
790 Automobilbetrieb	2 632.95		7 000		3 137.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	408.80		1 000		947.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 761.50		16 000		15 996.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	160.30		500		80.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 922.85		6 000		4 150.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 137.15		6 000		4 306.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	714.40		1 500		844.40	
820 Miete von Maschinen	—		2 500		2 480.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 911.55		70 000		54 364.45	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	24 970.55		35 000		32 213.20	
890 Personentransporte	—		1 500		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	267.20		1 800		1 016.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	270.10		600		562.10	

Direction de la police	Bemerkungen – Observations	
1660 Foyer pour adolescentes «Lory», Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 423 986.85, davon 1982 = Fr. 483 773.85.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 423 986 fr. 85, dont 1982 = 483 773 fr. 85.
311 Recettes provenant du jardin 313 Recettes provenant des métiers	Es wurden keine Unterhaltsarbeiten durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt.	Le Service des bâtiments, compte 2105 700, n'a pas effectué de travaux d'entretien.
351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	311 und 313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires du foyer 406 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 704 Entretien des bâtiments 755 Pécules 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 761 Nourriture 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 11 Idem pour constructions et transformations 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers pour machines 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin 890 Transports de personnes 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir comptes 311 et 313.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17 Militärdirektion	**37 015.554.35**	**21 064 461.30**	**40 155 900** *1 324 788.35*	**22 603 700**	**39 408 608.60**	**22 287 609.45**
1700 Sekretariat	**1 661 963.95**	**691.20**	**1 945 800**	**500**	**1 854 243.70**	**722.30**
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		691.20		500		722.30
486 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse), Bussen		*61 764.55*		*40 000*		*70 054.55*
11 Dito (Unterstützungsfonds)		*7.05*		*200*		*20.—*
612 Besoldungen	1 335 473.75		1 554 000		1 491 329.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	147 470.—		170 300		161 062.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	1 825.—		5 000		2 425.—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 212.30		20 000		19 999.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 856.20		3 000		2 744.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 498.90		2 000		1 972.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 944.65		55 000		52 468.10	
801 PTT-Gebühren	9 739.85		13 000		10 332.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 178.15		10 000		7 505.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 246.50		1 500		1 064.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 932.25		12 000		9 252.70	
946 10 Staatsbeiträge an das ausserdienstliche Schiesswesen	92 586.40		100 000		94 087.20	
11 Staatsbeiträge an Wehrmänner (Ehrensold)	—		—		—	
986 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse). Diverse Beiträge, Kosten und Ehrensold	*22 969.65*		*30 000*		*24 844.65*	
11 Dito (Unterstützungsfonds)	—		*1 000*		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
17 Direction des affaires militaires	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
1700 Secrétariat	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956; Fr. 15 542 331.70, davon 1982 = Fr. 117 714.05.	Constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 15 542 331 fr. 70, dont pour 1982 = 117 714 fr. 05.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
486 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes	*486 10. Betrag wurde in die Militärbussenkasse eingelegt, VA 070. Siehe auch Konto 986 10.*	*Le montant a été versé à la Caisse des amendes militaires, VF 070. Voir aussi compte 986 10.*
11 Idem (Fonds de secours)	*486 11. Betrag wurde in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été versé au Fonds de secours, VF 070.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
946 10 Subventions de l'Etat en faveur du tir hors du service militaire		
11 Subventions aux soldats (solde d'honneur)		
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires). Subsides divers et frais	*986 10. Der Betrag wurde über VA 020 der Militärbussenkasse entnommen. Siehe auch Konto 486 10.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 à la Caisse des amendes militaires. Voir aussi compte 486 10.*
11 Idem (Fonds de secours)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705 Kreisverwaltung	**4 001 218.65**	**8 415.20**	**4 439 100**	**8 000**	**4 380 847.25**	**10 415.25**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 340.60		1 000		2 856.45
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		5 574.60		5 500		6 058.80
426 Rekrutenaushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*197 007.40*		*200 000*		*222 465.35*
612 Besoldungen	3 388 724.35		3 691 800		3 683 346.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	314 709.75		355 300		349 011.65	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bernischer Gemeinden	1 995.—		2 500		1 995.—	
651 Uniformentschädigungen	1 403.50		2 000		1 543.50	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	22 227.—		32 000		28 120.10	
770 Anschaffung von Mobilien	20 942.05		54 000		48 176.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 649.25		6 000		5 053.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	6 195.60		8 000		5 900.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	135.55		500		199.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 906.95		35 000		32 501.90	
801 PTT-Gebühren	21 347.45		25 000		23 253.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	77 228.10		85 000		81 655.05	
820 Mietzinse	94 047.15		120 000		101 510.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 706.95		22 000		18 580.30	
906 Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*197 007.40*		*200 000*		*222 465.35*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
1705 Administration des arrondissements		
130 Loyers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
354 Remboursement pour prestations en nature, appartements de service		
426 Frais du recrutement de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	*426. Siehe Konto 906.*	*Voir compte 906.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionsschefs.	Concerne chefs de section à temps partiel.
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes assujettis au recrutement		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
906 Indemnités lors de recrutements et Commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers	*906. Siehe Konto 426.*	*Voir compte 426.*

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**19 046 438.55**	**17 102 581.85**	**21 098 300**	**18 804 700**	**19 580 619.55**	**18 040 691.30**
310 Erlös aus Material		636 729.—		550 000		590 214.45
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		12 973 391.60		14 600 000		13 712 843.90
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		59 727.45		45 000		48 059.15
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		4 695.—		4 700		5 113.80
357 10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		327 841.90		550 000		406 885.95
11 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		26 552.10		10 000		21 279.15
12 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		2 998 365.15		3 000 000		3 212 201.05
13 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 456.70		15 000		12 980.65
359 Sonstige Einnahmen		62 822.95		30 000		31 113.20
612 Besoldungen	4 455 279.30		4 861 400		4 753 566.65	
641 Unfallversicherung	55 288.30		63 000		57 556.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	563 108.05		630 600		588 831.65	
651 Dienstkleider und Uniformentschädigungen	3 409.80		3 500		2 312.20	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	29 109.—		35 000		31 298.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	269 361.80		244 000		243 857.90	
771 Unterhalt der Mobilien	8 364.05		14 000		13 313.20	
790 Automobilbetrieb	199 999.95		200 000		198 156.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 031.60		1 500		1 381.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	157.50		300		211.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 213.—		32 000		21 655.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	68 714.55		77 000		64 210.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	46 894.30		50 000		40 441.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	63 622.25		70 000		67 273.80	
860 10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	12 590 026.25		14 000 000		12 865 306.55	
11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	508 782.—		620 000		467 667.85	
12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	147 700.—		175 000		146 500.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 805.20		18 000		15 332.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 571.65		3 000		1 744.70	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1710 Commissariat des guerres		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe auch konto 357 10 und 860 11.	Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. aussi comptes 357 10 et 860 11.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe Konto 860 10.	Voir compte 860 10.
350 Recettes provenant du service des automobiles		
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.	Voir les comptes 310 et 860 11.
11 Prestations de la Caisse nationale et de l'Assurance militaire pour accidents et maladie		
12 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 12. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Dépenses sous comptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
13 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Einnahmen für Reparaturen, die nicht in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen werden.	Recettes pour réparations n'ayant pu être englobées dans le décompte avec la Confédération.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357 12.	Voir compte 357 12.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 10. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 11. Siehe die Konten 310 und 357 10.	Voir comptes 310 et 357 10.
12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Chiffres nets. La contribution de la Confédération est déjà déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1715 Kasernenverwaltung	**1 162 618.80**	**1 045 595.15**	**1 325 700**	**1 082 000**	**1 199 842.65**	**1 065 478.35**
135 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		835 846.65		815 000		843 072.70
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		6 091.20		6 000		6 636.—
357 Kostenrückerstattungen		201 517.70		260 000		214 866.05
359 Sonstige Einnahmen		2 139.60		1 000		903.60
612 Besoldungen	714 037.40		783 000		760 481.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	70 560.80		79 900		73 549.15	
704 Unterhalt der Gebäude	16 833.—		17 000		16 815.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	29 881.05		30 000		29 020.80	
763 Nahrung der Arrestanten	790.—		6 000		3 758.—	
770 Anschaffung von Mobilien	29 421.—		15 000		14 709.55	
771 Unterhalt der Mobilien	6 800.30		9 000		6 321.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	989.30		1 500		830.50	
800 Büroauslagen	1 420.35		2 000		1 599.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 316.—		2 000		1 589.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	290 470.50		380 000		290 945.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	99.10		300		221.40	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1715 Administration des casernes		
135 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	135. Inbegriffen die Leistung des Bundes für Verzinsung und Rückvergütungen für Erneuerungen.	Y compris contribution de la Confédération au service des intérêts et remboursements pour rénovations.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konten 704, 760, 771 und 822.	Voir comptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**776 997.90**	**2 081 398.95**	**887 900**	**2 030 000**	**808 398.80**	**2 210 411.45**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		2 037 757.15		2 000 000		2 168 620.—
358 Auferlegte Kosten		43 641.80		30 000		41 791.45
612 Besoldungen	607 397.15		686 700		653 374.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	66 038.80		76 700		73 162.35	
770 Anschaffung von Mobilien	11 470.50		5 000		4 925.—	
771 Unterhalt der Mobilien	26 213.75		35 000		27 463.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 928.50		6 500		5 806.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 577.85		55 000		28 100.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 220.80		13 000		10 248.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 150.55		10 000		5 319.40	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil am eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt für 1982 wiederum 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung 1981. Der rückerstattete Pflichtersatz und die Bezugsprovision an die Sektionschefs sind diesem Konto direkt belastet worden.	La quote-part du canton à la taxe militaire fédérale est de 20% pour 1982. Les recettes concernent la taxation pour 1981. Les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour la perception ont été débitées directement à ce compte.
358 Frais prononcés		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Militärdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725/26 Amt für Zivilschutz und Ausbildungszentrum Lyss	**10 046 673.40**	**825 778.95**	**10 054 500** *1 307 209.90*	**678 500**	**11 174 024.05**	**959 890.80**
1725 Amt für Zivilschutz	**9 209 579.95**	**222 390.90**	**9 306 400** *1 043 872.10*	**202 500**	**10 176 900.50**	**361 037.50**
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 054.40		2 500		1 478.40
357 Kostenrückerstattungen		220 336.50		200 000		359 559.10
426 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*16 669 546.—*		*20 000 000*		*15 342 210.—*
11 Dito für Material und Kurse		*3 164 911.90*		*3 000 000*		*2 934 813.25*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*1 402 715.20*		*1 000 000*		*957 129.55*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Zivilschutzkommission und der kantonalen Sanitarischen Untersuchungskommission	2 143.20		4 000		581.40	
612 Besoldungen	2 490 033.30		2 858 400		2 823 400.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	285 995.60		310 000		309 968.85	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 353.—		1 500		804.50	
770 Anschaffung von Mobilien	26 796.75		70 000 *38 920.50*		108 920.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 279.15		4 000		3 868.60	
790 Automobilbetrieb	2 627.10		3 500		2 350.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	590.40		1 500		1 406.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 379.85		35 000		34 941.60	
801 PTT-Gebühren	17 564.30		22 000 *4 959.60*		26 959.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 471.20		32 000		30 779.—	
820 Mietzinse	104 007.60		110 000		109 807.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 296.20		20 000		17 318.10	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		30 000		30 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 846.70		3 500		2 354.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	239.80		1 000		399.—	
906 10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*16 669 546.—*		*20 000 000*		*15 342 210.—*	
11 Dito für Kurse und Material	*3 164 911.90*		*3 000 000*		*2 934 813.25*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	*1 402 715.20*		*1 000 000*		*957 129.55*	
936 Staatsbeiträge an Gemeinden für Material, Kurse und Einrichtungen	2 204 969.80		1 800 000		1 673 048.55	
946 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	3 999 986.—		4 000 000 *999 992.—*		4 999 992.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des affaires militaires**	**Bemerkungen – Observations**	
1725/26 Office de la protection civile et Centre d'instruction à Lyss		
1725 Office de la protection civile		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais	357. Mehr Taggeldrückerstattungen.	Davantage de remboursement de jetons de présence.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*426 10 und 11. Siehe die Konten 906 10 und 11.*	*Voir les comptes 906 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Voir compte 916.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale de protection civile et de la Commission cantonale de visite sanitaire		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung eines Textsystems und zusätzliches Mobiliar.	Acquisition d'un appareil de traitement de textes et de mobilier supplémentaire.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
840 10 Dépenses en vue des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*906 10 und 11. Siehe die Konten 426 10 und 11.*	*Voir les comptes 426 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Voir compte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel, cours et installations		
946 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile	946. Vermehrte Abrechnungen.	Davantages de décomptes.

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1726 Ausbildungszentrum Lyss	**837 093.45**	**603 388.05**	**748 100** *263 337.80*	**476 000**	**997 123.55**	**598 853.30**
135 Entschädigung für die Benützung der Anlagen		159 449.30		190 000		259 157.70
359 Sonstige Einnahmen		900.—		1 000		—
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		443 038.75		285 000		339 695.60
612 Besoldungen	98 939.80		105 100		105 010.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	8 507.70		10 500		8 795.20	
704 Unterhalt der Gebäude	2 275.95		4 000		2 045.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 326.50		13 000		9 384.80	
770 Anschaffung von Mobilien	41 565.70		5 000		4 986.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 974.70		3 000		2 643.10	
790 Automobilbetrieb	1 900.95		3 500		2 605.70	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	600 953.05		500 000 *252 839.10*		752 839.10	
800 Büroauslagen	4 561.55		5 000		3 611.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 713.35		24 000		19 702.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 374.20		75 000 *10 498.70*		85 498.70	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1726 Centre d'instruction à Lyss		
135 Indemnités pour l'utilisation des installations	135. Vermehrte Kurstätigkeit.	Davantage de cours.
359 Autres recettes		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Voir compte 798.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Siehe Konto 406. Vermehrte Kurstätigkeit.	Voir compte 406. Davantage de cours.
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kosten für die Reparatur von defekten Leitungen infolge hohen Grundwasserspiegels.	Frais dus à la réparation de conduites défectueuses, à la suite du niveau élevé de la nappe souterraine.

Militärdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe und Gesamtverteidigung	**319 643.10**	—	**404 600** *17 578.45*	—	**410 632.60**	—
612 Besoldungen	248 453.95		279 300		275 004.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	29 552.15		31 500		28 750.75	
770 Anschaffung von Mobilien	5 901.40		21 000		20 976.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 789.—		2 000		783.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 827.60		3 000		1 229.80	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	6 879.45		9 000 *17 578.45*		26 578.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 500.30		8 000		7 489.95	
801 PTT-Gebühren	950.20		1 000		968.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 384.40		4 000		3 857.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 223.85		500		482.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		40 000		39 423.95	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		5 000		5 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	180.80		300		87.50	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen – Observations	
1730 Service central des secours en cas de catastrophes et pour la défense globale		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Zusätzliche Kurse für zivile Stäbe.	Cours supplémentaires pour états-majors civils.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 11 Dépenses en vue des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**45 433 393.95**	**3 475 746.35**	**50 087 000** *30 441.60*	**3 353 300**	**47 619 351.95**	**3 581 283.90**
1800 Verwaltung	**257 488.80**	**60 478.10**	**245 200**	**600**	**204 207.20**	**590.35**
310 Erlös aus Drucksachen		478.10		600		590.35
357 Kostenrückerstattungen		60 000.—		—		—
612 Besoldungen	220 192.10		208 100		174 936.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	23 085.45		23 100		19 321.45	
770 Anschaffung von Mobilien	3 996.50		2 000		1 631.20	
797 Bücher und Zeitschriften	1 000.—		1 500		996.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 485.75		1 500		1 478.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 847.55		5 000		4 276.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 283.70		1 000		116.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 597.75		2 500		1 450.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	
949 Staatsbeitrag an Pfrundloskäufe	—		—		—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations	
18 Direction des cultes	VA-Aufwand – VF-charge	VA-Ertrag – VF-revenu
	—	—
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 702 374.40, davon 1982 = Fr. 1 088 743.80.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 702 374 fr. 40, dont en 1982 = 1 088 743 fr. 80.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais	357. Wegfall der Kostenrückerstattung wegen Übertragung des Finanzausgleichsfonds an die Verwaltung der reformierten Landeskirche.	Suppression du remboursement en raison du transfert du fonds financier de compensation à l'administration de l'Eglise réformée.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
949 Rachat de domaines curiaux, contribution de l'Etat		

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1801 Reformierte Kirche	**37 387 866.65**	**3 026 839.20**	**41 229 000** *30 441.60*	**2 968 000**	**39 211 379.10**	**3 172 078.45**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		8 800.—		8 000		10 000.—
354 Naturalienrückerstattungen		2 824 301.30		2 800 000		2 993 647.65
357 Kostenrückerstattungen		193 737.90		160 000		168 430.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	19 854.—		22 000		21 700.80	
612 Besoldungen	31 726 423.65		35 045 300		33 615 076.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	3 628 003.15		3 993 900		3 691 691.45	
652 Wohnungsentschädigungen	1 097 014.75		1 200 000		1 069 489.—	
653 Heizentschädigungen	401 994.—		420 000		396 560.50	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	160 000.—		160 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	591.60		5 000		4 090.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		34.—	
800 Druckkosten	447.50		2 500		2 294.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
941 10 Staatsbeiträge an die evangelisch-reformierte Kirche	273 822.70		300 000		300 000.—	
11 Staatsbeitrag an die Kirchlich-theologische Schule Bern	79 715.30		80 000 *30 441.60*		110 441.60	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations	
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examens et d'admissions		
354 Remboursements pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursement de traitements par des paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Es fand kein Loskauf statt.	Il n'y a pas eu de rachat.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.		
11 Contribution de l'Etat à l'Ecole préparatoire de théologie, Berne	941 11. Mehrkosten verursacht durch höheren Mietzins infolge Umzug der Kirchlich-theologischen Schule Bern.	Frais supplémentaires occasionnés par un loyer plus élevé, à la suite du déménagement de l'Ecole préparatoire de théologie de Berne.

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1802 Römisch-katholische Kirche	**7 402 667.10**	**357 129.05**	**8 164 300**	**354 500**	**7 783 731.80**	**374 915.10**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		175.—		500		875.—
354 Naturalienrückerstattungen		353 076.45		346 000		372 388.35
357 Kostenrückerstattungen		3 877.60		8 000		1 651.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	167.—		1 000		89.—	
612 Besoldungen	5 715 204.50		6 302 000		5 943 259.95	
630 Leibgedinge	790 745.85		880 000		870 697.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	597 919.15		668 300		668 242.40	
652 Wohnungsentschädigungen	214 491.65		220 000		214 491.60	
653 Heizentschädigungen	50 400.—		55 000		50 400.—	
800 Druckkosten	—		1 000		476.80	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	26 738.95		30 000		29 074.55	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
12 Staatsbeitrag an das Universitätspfarramt	6 000.—		6 000		6 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations
1802 Eglise catholique romaine	
250 Emoluments d'examens et d'admissions 354 Remboursements pour prestations en nature 357 Remboursements de frais 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens 612 Traitements 630 Pensions de retraite 642 Contributions de l'employeur 652 Indemnités de logement 653 Indemnités de chauffage 800 Frais d'impression 941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains 11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana 12 Subvention de l'Etat à la paroisse universitaire	

Kirchendirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1803 Christkatholische Kirche	**385 371.40**	**31 300.—**	**448 500**	**30 200**	**420 033.85**	**33 700.—**
250 Prüfungs- und Aufnahmegebühren		100.—		200		100.—
354 Naturalienrückerstattungen		31 200.—		30 000		33 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	400.60		1 500		786.60	
612 Besoldungen	337 115.70		394 300		372 100.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	38 823.85		43 100		38 174.70	
653 Heizentschädigungen	3 600.—		3 600		3 600.—	
800 Druckkosten	431.25		1 000		372.—	
941 Staatsbeitrag an die Besoldung des Bischofs	5 000.—		5 000		5 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen – Observations
1803 Eglise catholique chrétienne 250 Emoluments d'examens et d'admissions 354 Remboursements pour les prestations en nature 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 653 Indemnités de chauffage 800 Frais d'impression 941 Subvention de l'Etat au traitement de l'évêque	

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**195 201 509.77**	**1 556 670 798.36**	**207 447 200** *1 866 887.70*	**1 632 233 700**	**198 989 655.91**	**1 606 183 439.18**
1900 Sekretariat	**5 237 083.75**	**3 933 836.—**	**5 904 200** *154 477.65*	**3 220 500**	**5 609 408.35**	**2 972 750.70**
232 Billettsteuern		—		—		—
250 Gebühren		—		500		2 130.—
263 Einnahmen aus Salzregal		3 377 542.—		3 200 000		2 911 208.—
353 Erbloser Nachlass		37 638.75		5 000		51 516.45
357 Kostenrückerstattungen		518 655.25		15 000		7 896.25
612 Besoldungen	595 056.30		651 100		651 058.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	65 172.35		84 100		67 903.95	
770 Anschaffung von Mobilien	2 633.15		4 000		3 260.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 889.90		3 000		2 774.20	
790 Automobilbetrieb	5 860.—		7 000		7 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 060.70		2 000		2 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	109.40		1 000		397.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 554.25		7 000		5 325.30	
801 PTT-Gebühren	3 641 488.55		3 400 000 *154 477.65*		3 554 477.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 539.10		5 000		2 762.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 552.60		40 000		27 653.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	17 380.20		50 000		38 340.60	
832 Rechtskosten	2 259.10		10 000		8 925.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		600 000		342 394.35	
11 Dito BEDAG-Produktion	—		10 000		5 322.20	
893 Sachversicherungsprämien	302 772.60		300 000		294 229.45	
894 Unvorhergesehenes	3 721.75		300 000		190 573.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	55 233.80		80 000		68 010.45	
942 Staatsbeiträge für Sozialwerke und an die Entwicklungshilfe	150 000.—		150 000		150 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft (Beteiligungen)	352 800.—		200 000		187 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
19 Direction des finances	VA-Aufwand – VF-charge **109 366 881.13**	VA-Ertrag – VF-revenu **109 950 361.13**
1900 Secrétariat		
232 Taxes des billets		
250 Emoluments		
263 Recettes provenant de la régie des sels	263. Auf 1. 10. 1975 trat die interkantonale Salzverkaufsordnung in Kraft. Der Salzhandel wird von diesem Zeitpunkt an durch die Vereinigten Schweizerischen Rheinsalinen besorgt. Bei nebenstehenden Einnahmen handelt es sich somit um den entsprechenden Ablieferungsanteil.	Depuis le 1. 10. 1975, la vente du sel est réglée par une ordonnance intercantonale confiant la vente du sel aux salines suisses du Rhin. Les recettes ci-contre représentent donc la quote-part du canton.
353 Successions en déshérence		
357 Remboursements de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen. 1981 noch inbegriffen restliche Billettsteuerablieferungen.	Remboursement de taxes téléphoniques pour communications privées. 1981: reste de la taxe sur les spectacles encore compris.
612 Traitements		
642 Contributions de l'emloyeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Telefongebühren Fr. 578 652.30 (Vorjahr Fr. 553 314.25), Pauschalfrankatur Fr. 2 975 825.35 (Vorjahr Franken 3 088 174.30) inkl. Pauschalfrankatur für den ratenweisen Steuerbezug.	Taxes téléphoniques 578 652 fr. 30 (année précédente 553 314 fr. 25), affranchissements à forfait 2 975 825 fr. 35 (année précédente 3 088 174 fr. 30), y compris affranchissements à forfait pour la perception des impôts par tranche.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu		
899 Autres frais d'administration	899. Jahresbeiträge an die Koordinations- und Beratungsstelle der Finanzdirektorenkonferenz und Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit.	Contributions annuelles aux offices de coordination et d'information de la Conférence des directeurs des finances et à la Fondation pour la collaboration confédérale.
942 Subventions de l'Etat à l'aide au développement et pour des œuvres sociales	942. Beiträge an Rotes Kreuz und andere Hilfswerke.	Contributions à la Croix-Rouge et à d'autres œuvres d'assistance.
945 Subventions de l'Etat à des tiers, économie publique (participations)	945. Inbegriffen Bernische Erdöl AG. Fr. 130 000.— als unkündbares und unverzinsliches Darlehen gemäss RRB vom 4. 2. 1981. Betrag wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. Fr. 50 000.— für Beratungen in Organisationsfragen. Auf dem ausgerichteten Darlehensanteil an die Bernische Stiftung für Agrarkredite wurde eine Wertberichtigung vorgenommen, **Franken 4 000 000.—, VA-Aufwand 060.** Gemäss Abkommen vom 23. 9.1982 vermögensrechtliche Auseinandersetzung) wurden dem Kanton Jura **über VA-Aufwand 0702 Fr. 71 122 800.—** gutgeschrieben. Gleichzeitig musste er aber **Fr. 30 120 000.—** an Schulden übernehmen, **VA-Ertrag 0102.**	945. Y compris Bernische Erdöl SA. Prêt non dénonçable et sans intérêts de 130 000 fr., conformément à l'ACE du 4. 2. 1981. Le montant a été porté à l'actif et en même temps réévalué. 50 000 fr. pour conseils en matière d'organisation. On a procédé à une réévaluation de la part du prêt accordé à la Fondation bernoise pour les crédits agricoles, réévaluation de l'ordre de **4 000 000 fr., VF-charge 060.** Conformément à la convention signée le 23. 9. 1982 (partage des biens), **71 122 800 fr.** ont été portés au compte du canton du Jura par **VF-charge 0702.** Par la même occasion, ce dernier a toutefois dû prendre en charge **30 120 000 francs** de dettes, **VF-revenu 0102.**

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei	**65 560 229.27**	**93 928 899.45**	**68 468 600**	**82 043 200**	**65 998 386.90**	**80 404 109.34**
101 Zinsen von Eisenbahndarlehen		1 121 000.—		1 120 000		1 119 500.—
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		7 291 748.—		7 300 000		7 301 518.—
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		2 127 381.—		2 130 000		347 445.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		14 000 000.—		14 000 000		14 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		8 050 000.—		8 050 000		8 050 000.—
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten		4 341.15		3 000		400.—
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorrenten und Darlehen		12 091 957.07		9 200 000		10 881 291.43
121 Verzugszinsen		1 771 535.98		3 000 000		3 053 490.16
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		35 651 563.10		36 000 000		34 395 616.65
271 Erlös aus Konfiskationen		54 457.35		200		96 372.45
302 Anteil am Ertrag der Schweizerischen Nationalbank		732 828.—		728 000		729 672.80

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité		
101 Intérêts des prêts des chemins de fer		
102 Dividendes des actions et des parts sociales		
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. BLS, Heliswiss und Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad schütteten keine Dividenden aus.	BLS, Heliswiss et les entreprises de transports de Loèche–Loèche-les-Bains n'ont versé aucun dividende.
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 8 % Zins auf Fr. 175 Mio.	8 % d'intérêts sur 175 millions de francs.
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 7 % Zins auf Fr. 115 Mio.	7 % d'intérêts sur 115 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Bis auf eines sind die Darlehen per 31. 12. 1981 vollständig zurückbezahlt worden. Nebenstehender Betrag betrifft noch die Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen Bern AG.	Tous les prêts, à l'exception d'un seul, ont été intégralement remboursés au 31. 12. 1981. Le montant ci-contre concerne encore la Société d'encouragement à la construction de logements pour les fonctionnaires des administrations publiques, Berne SA.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de prêts	120. Mehreingang im Vergleich zum Voranschlag aus Fonds und Bankengeldern = 8,9 Mio Fr. Die Festgelder warfen nur noch rund 0,8 Mio Fr. ab. Der Lehrmittelverlag leistete einen Zins von Fr. 46 007.—.	Par rapport au budget, davantage d'entrées. Provenant de fonds et de dépôts bancaires = 8,9 millions de francs. Les avoirs bloqués n'ont rapporté qu'env. 0,8 million de francs. Intérêts versés par la Librairie d'Etat: 46 007 fr.
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern (Nettorechnung).	Sur impôts (compte de résultats nets).
243 Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé	243. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
271 Produit des confiscations		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Verbuchung nach effektiver Einzahlung. Betrifft Ertragsanteil für 1981. Errechnet auf Basis der Volkszählung 1980 (80 Rp. pro Kopf der Bevölkerung).	Comptabilisation selon versements effectifs. Concerne la part du revenu pour 1981. Calculé sur la base du recensement 1980 (80 ct. par tête d'habitant).

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattung aus Spitalsteuerzehntel		9 813 750.—		—		—
359 1 Sonstige Einnahmen		762 667.70		252 000		211 202.85
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		455 670.10		260 000		217 600.—
500 Verzinsung der Staatsanleihen	57 339 895.80		57 000 000		56 621 687.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	198 308.40		250 000		96 291.85	
515 Zinsausgaben und Skonti	774 670.78		500 000		461 860.16	
530 1 Einlage in den Tilgungsfonds für Anleihen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind	999 240.—		500 000		237 360.—	
5 Tilgungen auf Anleihen	3 500 000.—		3 500 000		3 500 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	350 520.35		400 000		232 930.40	
541 Anleihenskosten	48 220.90		1 000 000		454 883.30	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité (suite)		
357 Restitution de frais provenant du dixième de l'impôt en faveur des hôpitaux	357. Betraf 1981 Rückerstattungen (letztmals) gemäss Spitalgesetz vom 2. 12. 1973, in Anwendung von Artikel 72.	Concernait en 1981 remboursements (pour la dernière fois) selon la loi sur les hôpitaux du 2. 12. 1973 en application de l'article 72.
359 1 Autres recettes **2** Idem (diminution des comptes débiteurs)	359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen. Inbegriffen (letztmals) Fr. 151 360.— für den Verkauf von BKW-Aktien.	Concerne diverses recettes mineures. Y compris (pour la dernière fois) 151 360 francs pour la vente d'actions FMB.
500 Intérêts des emprunts de l'Etat 512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts 515 Intérêts passifs et escomptes 530 1 Versement au fonds d'amortissements d'emprunts qui ne sont pas chargés d'annuités **5** Amortissements d'emprunts	359 2. **Fr. 86 000.—** betreffen den Erlös des Nominalwertes aus dem Verkauf von 172 BKW-Aktien. Siehe auch Konto 530 1. **Fr. 1600.—** betreffen die Rückzahlung der Anteilscheine bei der Käsereigenossenschaft Münsingen. **Franken 130 000.—** betreffen eine ausserordentliche Teilrückzahlung der Autoeinstellhalle «Rathaus AG». Die Beträge wurden über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Beteiligungen und der Darlehen verbucht. Gleichzeitig konnten auch die vorhandenen Wertberichtigungen um **Fr. 217 600.—** korrigiert werden, **VA-Ertrag 0202.**	**86 000 fr.** concernent le produit selon valeur nominale de la vente de 172 actions FMB. Voir aussi compte 530 1. **1600 fr.** concernent le remboursement du titre de participation à la coopérative des producteurs de fromage de Münsingen. **130 000 fr.** concernent un remboursement partiel extraordinaire effectué par le Parking «Rathaus SA». Les montants ont été portés en compte par **VF-charge 0501** à titre de diminution des prêts et des participations. Parallèlement, les rectifications des valeurs ont été corrigées de **217 600 fr., VF-revenu 0202.**
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	515. Siehe die gemachten Bemerkungen bei Konto 120.	Voir remarque au compte 120.
541 Frais d'emprunts	530 1. Einlage des Verkaufserlöses von 172 BKW-Aktien mit 237 360.—	Versement du produit de la vente de 172 actions FMB, soit 237 360 fr.
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag von **Franken 3 500 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.** Es betrifft folgende Anleihen: 1973 mit Fr. 500 000.—, 1974 mit Fr. 1 Mio, 1976 mit Fr. 1 Mio, 1977 mit Franken 500 000.— und 1978 mit Fr. 500 000.—.	Les dettes d'emprunts ont diminué du montant de **3 500 000 fr.** ci-contre, **VF-revenu 031.** Cette diminution concerne les emprunts suivants: 1973 moins 500 000 fr., 1974 moins 1 000 000 fr., 1976 moins 1 000 000 fr., 1977 moins 500 000 fr. et 1978 moins 500 000 fr.
	Aus dem Schuldentilgungsfonds (siehe Konto 1905 985) erfolgte Rückzahlung des Anleihens von 1970 mit Fr. 3 Mio und die Amortisation der AHV-Anleihe 1973 mit Fr. 150 000.—.	Le fonds d'amortissement des dettes (voir aussi compte 1905 985) a servi à rembourser l'emprunt de 1970 de 3 millions de francs et à amortir l'emprunt AVS de 1973 de 150 000 francs.
	Dadurch Abnahme der Anleihensschulden um **Fr. 3 150 000.—, VA-Ertrag 032.**	D'où diminution des dettes d'emprunts de **3 150 000 fr., VF-revenu 032.**
	541. Betrifft vor allem Kotierungsgebühren. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 544.	Concerne pour l'essentiel les émoluments d'admission à la cote. Voir aussi remarques au compte 544.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
544 Kursverluste bei Ausgabe von Anleihen	400 000.—		3 000 000		2 275 000.—	
612 Besoldungen	600 948.40		657 100		625 017.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	65 123.35		72 500		65 028.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 389.90		3 000		2 353.55	
771 Unterhalt der Mobilien	26 980.70		35 000		29 258.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 026.05		30 000		22 918.10	
801 PTT-Gebühren	1 212 685.14		1 500 000		1 353 675.89	
810 Taggelder und Reiseauslagen	219.50		1 000		122.20	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Tilgungsfonds für Anleihen)	*35 150 000.—*		*150 000*		*3 150 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1905 Service cantonal de comptabilité (suite)		
544 Pertes de cours sur emprunt	544. Kursverluste auf neu aufgenommenen Anleihen.	Pertes de cours sur emprunts nouvellement contractés.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Gerades Jahr. Hält sich im Rahmen von 1980.	Année paire. Même ordre de grandeur que l'année 1980.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amortissement d'emprunts)	*985. Rückzahlung des Anleihens von 1970 mit Fr. 3 Mio und Amortisationszahlung (Fr. 150 000.—) auf der AHV-Anleihe von 1973. Betrag wurde dem Schuldentilgungsfonds über VA 020 belastet.*	*Remboursement d'un emprunt de 1970 de 3 mio de fr. et amortissement (150 000 fr.) de l'emprunt AVS 1973. Le montant a été mis à charge du Fonds d'amortissement des dettes, par VF 020.*
	Der Aufwandsüberschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Franken 35 027 818.73** wurde zum Fehlbetrag geschlagen, **VA-Ertrag 040.**	L'excédent de charge du compte des variations de fortune = **35 027 818 fr. 73** a été joint au découvert, **VF-revenu 040.**
	Auf dem Sperrkonto für das Kunstmuseum wurde durch die Hypothekarkasse ein Zins von **Fr. 290 909.60** gutgeschrieben, **VA-Ertrag 0102.**	La Caisse Hypothécaire a inscrit un intérêt de **290 909 fr. 60** à l'avoir du compte bloqué du Musée des beaux-arts, **VF-revenu 0102.**
	Auf ertragslosen Liegenschaften wird jährlich eine Abschreibung von 2% auf dem verbleibenden Liegenschaftsbestand vorgenommen. Sie beträgt **Fr. 3 143 285.—, VA-Aufwand 061.**	Un amortissement annuel de 2 % est effectué sur les immeubles sans rendement, sur la valeur des immeubles restants. Il s'élève à **3 143 285 fr., VF-charge 061.**

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzkontrolle		**8 065.—**		**6 000**		**11 550.—**
	1 618 686.85		**1 960 500**		**1 842 020.55**	
310 Erlös aus Drucksachen		3 805.—		2 000		5 623.30
357 Kostenrückerstattungen		4 260.—		4 000		5 926.70
612 Besoldungen	1 352 474.20		1 615 400		1 550 513.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	159 224.65		177 600		170 868.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 490.—		20 000		3 637.90	
770 Anschaffung von Mobilien	11 862.75		20 000		20 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 807.90		3 500		1 163.30	
797 Bücher und Zeitungen	1 989.45		1 500		1 464.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 507.60		45 000		43 438.25	
801 PTT-Gebühren	122.20		1 000		165.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 623.40		21 000		18 074.65	
820 10 Mietzinse	18 790.55		21 000		20 942.90	
11 Miete von Maschinen	3 546.70		5 000		2 654.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 763.65		6 000		3 613.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		20 000		2 220.—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen an Dritte	—		1 500		1 296.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 483.80		2 000		1 967.40	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1910 Contrôle des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Concerne la vente de matériel comptable.
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnell	655. Für 1983 und die folgenden Jahre sind vermehrt Kursbesuche vorgesehen.	Il est prévu de suivre davantage de cours en 1983 et durant les prochaines années.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
820 10 Loyers		
11 Loyers de machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1915 Personalamt	**4 886 553.35**	**242 857.40**	**6 344 700**	**320 000**	**5 046 869.15**	**177 517.25**
357 Diverse Kostenrückerstattungen		178 981.55		250 000		105 111.20
359 Sonstige Einnahmen		63 875.85		70 000		72 406.05
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)		—		—		*150.—*
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	5 805.—		7 000		6 795.—	
612 10 Besoldungen	1 384 418.95		1 588 000		1 568 298.—	
11 Teuerungszulage auf Anfang Jahr	—		—		—	
12 Teuerungszulage auf Mitte Jahr	—		773 400		—	
640 Krankenversicherung	1 357 546.60		1 500 000		1 432 626.50	
641 Unfallversicherung des Staatspersonals	435 536.75		700 000		541 953.20	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	152 081.15		209 200		181 291.30	
11 Dito auf Teuerungszulage Anfang Jahr	—		—		—	
12 Dito auf Teuerungszulage Mitte Jahr	—		174 100		—	
647 Arbeitgeberbeiträge an die Prämien der Arbeitslosenversicherung	1 229 985.65		800 000		789 051.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	99 963.85		120 000		99 728.85	
770 Anschaffung von Mobilien	46 499.25		40 000		39 701.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 315.40		7 000		5 554.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	627.20		1 000		952.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 344.65		65 000		50 909.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 940.50		7 000		5 531.15	
820 Mietzinse	66 571.50		95 000		83 633.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 916.90		25 000		22 401.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	34 000.—		—		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		90 000		84 331.70	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		143 000		134 110.55	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)	*32 256.40*		*65 000*		*62 420.40*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen – Observations

1915 Office du personnel

357 Divers remboursements de frais
359 Autres recettes
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
612 10 Traitements
11 Allocation de renchérissement au début de l'année
12 Allocation de renchérissement du deuxième semestre
640 Assurance-maladie
641 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
642 10 Contributions de l'employeur
11 Idem, à l'allocation de renchérissement au début de l'année
12 Idem à l'allocation de renchérissement du deuxième semestre
647 Contributions d'employeur aux primes des caisses de chômage

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique
11 Idem, production de la BEDAG
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)

357. Betrifft Rückerstattung durch Eidgenössische Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal.

359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Quellensteuern.

485. Betrag wurde über VA 070 in den Unfallfonds eingelegt.

612 11 und 12. Die hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzten Kredite beliefen sich auf Fr. 50 000 000.— bzw. Fr. 15 000 000.—. Die Beträge (bis auf eine Restanz von Fr. 3 Mio) wurden zu Beginn des Jahres auf die ganze Verwaltung übertragen zur Abdeckung der Erhöhung der Teuerungszulage um 3½ % (von 11% auf 14½%) auf 1. 1. 1982 und um 2½% (von 14½% auf 17%) auf 1. 7. 1982. Der restliche Kredit wurde dann noch teilweise verteilt, zur Vermeidung von Kreditüberschreitungen bzw. Nachkrediten.

642 11 und 12. Siehe die gemachten Bemerkungen bei den Konten 612 11 und 12. Analoges Vorgehen.

655. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 68.80** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

985. Fr. 20 000.— wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 1600 893 als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Insassen der Strafanstalten gutgeschrieben. Betrag wurde über VA 020 dem Unfallfonds belastet.

Concerne remboursement par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées payées par l'Etat.

Essentiellement commissions d'encaissement pour les impôts perçus à la source.

Le montant a été versé au Fonds de secours en cas d'accident par VF 070.

Le budget initial prévoyait deux crédits, l'un de 50 000 000 fr., l'autre de 15 000 000 fr. Les deux montants (sauf un reste de 3 mio de fr.) ont été attribués au début de l'année à toute l'administration pour couvrir l'augmentation des allocations de renchérissement, augmentation de 3½% (de 11% à 14½%) au 1. 1. 1982 et de 2½% (de 14½% à 17%) au 1. 7. 1982. Le crédit restant a été utilisé en outre soit pour couvrir des dépassements de crédits, soit pour éviter des crédits supplémentaires.

Voir les remarques faites aux comptes 612 11 et 12. Procédure analogue.

Même ordre de grandeur que l'année précédente.

Une réserve de crédit de **68 fr. 80**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

20 000 fr. ont été portés au débit du compte ci-contre et au crédit du compte 1600 893 à titre de remboursement de primes d'assurances pour les pensionnaires des pénitenciers. Le montant a été mis à charge du Fonds d'accidents par VF 020.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1920 Versicherungskasse	**40 815 461.20**	**432 929.10**	**41 893 200** *35 193.10*	**456 000**	**39 537 538.66**	**791 516.20**
357 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		392 723.50		420 000		748 916.30
359 Sonstige Einnahmen		40 205.60		36 000		42 599.90
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)		*22 176.45*		*30 000*		*15 879.60*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	27 934.20		40 000		27 689.70	
612 Besoldungen	529 436.10		613 300		593 413.70	
631 10 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals auf Anfang Jahr	5 758 786.—		10 300 000		10 277 210.56	
11 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals auf Mitte Jahr	—		300 000		—	
642 10 Arbeitgeberbeiträge	58 912.60		63 700		63 664.40	
11 Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse	32 274 441.35		28 317 200		28 317 101.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	813.50		2 000		1 609.40	
770 Anschaffung von Mobilien	2 554.80		5 000		4 500.50	
771 Unterhalt der Mobilien	9 019.—		13 000		9 807.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	48.—		500		10.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 718.70		25 000		17 145.50	
801 PTT-Gebühren	2 916.—		4000		1 492.60	
820 Mietzinse	28 708.—		30 000		29 707.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 396.80		5 000		4 512.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen und Honorare der Vertrauensärzte usw.	100 610.95		80 000		66 771.10	
832 Rechtskosten	3 432.20		500 *7 577.50*		8 077.50	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		50 000		28 046.20	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		43 000 *27 615.60*		70 615.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	733.—		1 000		768.—	
945 Defiziterhöhungen bei den subventionierten Betrieben wegen Einbaus der Teuerungszulage	2 000 000.—		2 000 000		15 394.20	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)	*23 654.30*		*30 000*		*12 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1920 Caisse d'assurance		
357 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes	357. Betrifft die angeschlossenen Betriebe. Auf den 1. 1. 1981 sind die Teuerungszulagen eingebaut worden. Nebenstehender Betrag betrifft somit die bisher ausbezahlten Teuerungszulagen.	Concerne les établissements affiliés. Des allocations de renchérissement ont été incorporées à partir du 1. 1. 1981. Par conséquent, le montant ci-contre concerne les allocations payées jusqu'ici.
359 Autres recettes	359. Betrifft den Verwaltungskostenbeitrag der angeschlossenen Betriebe.	Concerne les contributions des sociétés raccordées, aux frais d'administration.
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)	*485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen als auch Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesen eingelegt. Siehe auch Konto 985.*	*Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du Fonds d'aide. Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Voir aussi compte 985.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative aux délégués à l'Assemblée des délégués	602. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
631 10 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité au début de l'année	631 10. Auf den 1. 1. 1981 sind 17% der Teuerungszulagen eingebaut worden. Nebenstehender Betrag betrifft somit nur die bisher ausbezahlten Teuerungszulagen von 7% bzw. 7½%.	17% des allocations de renchérissement ont été incorporées à partir du 1. 1. 1981. Le montant ci-contre ne se rapporte donc qu'aux allocations de 7% resp. de 7½% versées jusqu'à maintenant.
11 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité du deuxième semestre	631 11. Teuerungszulagesatz wurde auf 1. 7. 1982 von 14½% auf 17% erhöht. Nebenstehender Kredit wurde deshalb auf Konto 631 10 übertragen. Siehe die dort gemachten Bemerkungen.	Le taux des allocations de renchérissement a été majoré au 1. 7. 1982, passant de 14½% à 17%. C'est pourquoi le crédit ci-contre a été transféré sur le compte 631 10. Voir les remarques au compte lui-même.
642 10 Contribution de l'employeur		
11 Contribution de l'employeur à la Caisse d'assurance	642 11. Betrifft vor allem garantierten Zinsertrag von 4% auf dem erforderlichen Deckungskapital, vorläufig errechnet auf der Basis per 31. 12. 1981. (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970.) Definitive Abrechnung der 1982 geleisteten Vorschüsse erfolgt auf Mitte des Jahres 1983. Die Abrechnung für das Jahr 1981 lautete wie folgt: garantierter Zins durch den Staat = Fr. 70 445 625.90, durch die Hypothekarkasse bezahlt = Fr. 35 663 602.20, auf Wohnbaudarlehen erhalten = Fr. 419 401.— und ausstehender Zins auf geschuldeten Einkaufssummen = Fr. 1 517 234.45. Nettobelastung für den Staat = Fr. 32 845 388.25. Daran sind 1981 Vorschüsse geleistet worden von Fr. 30 500 000.—, so dass der Staat noch Fr. 2 345 388.25 nachzuzahlen hatte. Ferner kann dem Jahresbericht 1981 vom 28. 6. 1982 entnommen werden, dass keine weitere Schuld des Staates gegenüber der Versicherungskasse per Ende 1981 bestanden hat.	Concerne avant tout le rendement garanti de l'intérêt de 4% sur le capital de couverture nécessaire, calculé provisoirement sur la base du 31. 12. 1981 (modification du décret du 12. 11. 1970). Le décompte définitif des avances versées en 1982 interviendra au milieu de l'année 1983. Le décompte de l'année 1981 était comme suit: intérêt garanti par l'Etat = 70 445 625 fr. 90, payé par la Caisse Hypothécaire = 35 663 602 fr. 20, reçu des prêts à la construction = 419 401 fr. et intérêts à recouvrer sur achats dus = 1 517 234 fr. 45. Charge nette pour l'Etat = 32 845 388 fr. 25. De ce montant ont été payées en 1980 des avances de 30 500 000 fr., de sorte que l'Etat avait encore à payer 2 345 388 fr. 25. Par ailleurs, le rapport de gestion 1981 du 28. 6. 1982 laisse apparaître que l'Etat n'avait aucune autre dette envers la Caisse d'assurance à la fin de l'année 1981.
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales et honoraires des médecins de confiance		
832 Frais judiciaires	832. Nachkredit, Parteikostenentschädigung.	Crédit supplémentaire, dépens.
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
899 Autres frais d'administration		
945 Augmentations des déficits des institutions subventionnées par suite de l'intégration de l'allocation de renchérissement	945. Die Kosten für den Einbau der Teuerungszulage werden sich auf ungefähr Fr. 13 Mio belaufen. Eine erste Tranche (1981) wurde zurückgestellt. Auf eine neuerliche Rückstellung im 1982 musste verzichtet werden, da dies das Rechnungsergebnis nicht mehr erlaubte.	Les frais résultant de l'introduction de l'allocation au renchérissement se monteront à environ 13 mio de francs. La première tranche (1981) a été repoussée. Il a fallu renoncer à une nouvelle provision en 1982, car le résultat du Compte ne la permettait plus.
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)	*985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 020 dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 485.*	*Concerne versement de prêts. Le montant a été mis à charge du Fonds d'aide par VF 020. Cf. cpte 485.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**332 644.75**	**7 028 750.85**	**567 700**	**7 000 000**	**434 115.15**	**7 337 058.25**
357 Erwerbsausfallentschädigungen		6 569 620.85		6 500 000		6 868 554.25
463 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		459 130.—		500 000		468 504.—
612 Besoldungen	187 511.30		210 300		207 316.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	20 044.—		23 400		23 388.55	
645 Arbeitgeberbeitrag	106 016.15		300 000		174 785.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 223.05		3 000		1 487.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 000.—		5 000		2 301.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 680.25		6 000		5 223.40	
820 Mietzinse	14 170.—		20 000		19 612.50	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
357 Allocations pour perte de gain	357. Enthält auch die Erwerbsausfallentschädigungen für die Lehrer, weil laut Lehrerbesoldungsgesetz der Staat die Lehrerbesoldungen ausbezahlt und somit auch die Erwerbsausfallentschädigungen einfordern muss. Bei der Berechnung des Lastenausgleichs werden diese Entschädigungen jedoch berücksichtigt. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Contient aussi les allocations pour perte de gain du personnel enseignant, parce qu'en vertu de la loi sur le traitement du personnel enseignant ces traitements sont payés par l'Etat, lequel, par conséquent doit aussi percevoir les allocations pour perte de gain. Ces allocations sont toutefois prises en considération lors du calcul de compensation des charges. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463. Siehe Bemerkungen bei Konto 357. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Voir remarques au compte 357. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
645 Contribution de l'employeur	645. Betrifft nicht aufteilbare Arbeitgeberbeiträge.	Concerne contributions de l'employeur qui ne peuvent être partagées.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
820 Loyer		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Amt für Statistik und Wirtschaftsanalyse	**822 343.—**	**13 002.10**	**1 224 100**	**66 000**	**871 980.90**	**13 445.05**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		9 491.90		6 000		10 532.95
359 Verschiedene Einnahmen		3 510.20		—		320.50
360 10 Einnahmen aus EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung		—		40 000		645.85
11 Dito, BEDAG-Produktion		—		20 000		1 945.75
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		*104 683.40*
612 Besoldungen	549 815.—		663 700		608 894.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	56 502.30		73 600		63 355.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	340.—		5 000		3 044.20	
770 Anschaffung von Mobilien	6 952.60		4 000		3 866.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 467.60		4 000		1 926.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		1 500		1 356.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	24.20		500		52.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	88 593.85		100 000		80 592.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	251.—		1 000		377.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	391.20		2 000		779.—	
820 Mietzinse	51 152.—		60 000		59 384.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 224.25		13 000		8 130.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	57 494.—		55 000		23 909.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		180 000		8 367.75	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		60 000		7 810.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	135.—		800		135.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		*104 683.40*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1930 Service de statistique et d'analyse économique		
310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Publikationen.	Concerne la vente de publications.
359 Recettes diverses		
360 10 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique	360 10. Erstmals geschätzte Zahlen.	Chiffres évalués pour la première fois.
11 Idem, production de la BEDAG	360 11. Dito.	Idem.
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
612 Traitements	612. Weniger Aushilfen.	Moins d'auxiliaires.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Beitrag Kanton an Zählerentschädigung der Gemeinden für eidgenössische Obstbaumzählung 1981.	Subvention cantonale à l'indemnité versée aux recenseurs par les communes, pour le recensement des arbres fruitiers en 1981.
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section d'informatique	840 10. Erstmals geschätzte Zahlen.	Chiffres évalués pour la première fois.
11 Idem, production de la BEDAG	840 11. Dito.	Idem.
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935 Abteilung für Datenverarbeitung	**6 400 353.75**	**406 421.10**	**5 829 400** *373 883.55*	**3 680 000**	**5 411 323.90**	**3 396 819.10**
357 Kostenrückerstattungen		406 421.10		150 000		375 676.55
360 10 Einnahmen aus EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung		—		3 530 000		3 021 142.55
475 Inkasso der Gebühren für die Benützung der Datenverarbeitungsanlage		*1 000 000.—*		—		—
612 Besoldungen	4 967 095.15		3 529 700		3 302 990.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	578 536.60		426 700		365 077.95	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	103 081.75		100 000		99 670.70	
770 10 Anschaffung von Mobilien	56 402.50		260 000		234 199.25	
12 Dito von EDV-Geräten	26 400.—		255 000		31 359.40	
771 10 Unterhalt der Mobilien	11 021.45		55 000		42 641.80	
12 Unterhalt der EDV-Geräte	17 717.30		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 644.70		4 000		3 042.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	46 190.30		95 000		57 350.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 653.50		70 000		69 719.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 191.70		20 000		8 210.70	
820 10 Mietzinse	112 727.15		228 000 *6 523.—*		234 523.—	
12 Miete von EDV-Geräten und Lizenzen	151 549.15		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	281 330.50		114 000		57 534.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 412.—		—		—	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		315 000 *367 360.55*		682 360.55	
14 Dito, an Dritte	—		337 000		206 378.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	400.—		20 000		16 265.05	
955 Weiterleitung der Gebühren für die Benützung der Datenverarbeitungsanlage	*1 000 000.—*		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1935 Division de l'informatique		
357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen wegen Verkauf von zusätzlichen Programmen und Erledigung unvorhergesehener Aufträge. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Davantage de recettes que prévu en raison de la vente d'un nombre plus important de programmes, et de commandes non prévues. A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
360 10 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
475 Encaissement des émoluments pour l'utilisation de l'ordinateur	*475. 1981 letztmals Inkasso der Gebühren für die Benützung der Datenverarbeitungsanlage bei den einzelnen Dienststellen gemäss GRB vom 7. 9. 1970. Weiterleitung an die Aktiengesellschaft für den Betrieb der Datenverarbeitungsanlage bei Konto 955.*	*En 1981, pour la dernière fois, encaissement auprès des différents services des émoluments pour utilisation de l'ordinateur selon AGC du 7. 9. 1970. Versement de ces émoluments à la société par actions pour l'exploitation de l'ordinateur, au compte 955.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue de la formation professionnelle du personnel	655. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 345.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **345 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
770 10 Acquisition de mobilier		
12 Idem des machines pour l'informatique		
771 10 Entretien du mobilier		
12 Entretien de machines pour l'informatique	771 12. Im Zusammenhang mit der Peripherieregelung wurde das Konto aufgehoben.	En raison de la nouvelle organisation, le compte a été supprimé.
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
12 Location de machines pour l'informatique et de licences		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG	840 11. Nachkredit; es müssen weitere Erfahrungszahlen gesammelt werden.	Crédit supplémentaire; d'autres chiffres de référence doivent être réunis.
14 Idem, à des tiers	840 14. Analoge Bemerkungen wie bei Konto 840 11.	Même remarque qu'au compte 840 11.
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 14 870.— Beitrag an Schweiz. Informationskonferenz.	Y compris 14 870 fr. la contribution à la Conférence suisse pour l'informatique.
955 Virement des émoluments pour l'utilisation de l'ordinateur	*955. Siehe Bemerkungen bei Konto 475.*	*Voir remarques au compte 475.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940 Liegenschaftsverwaltung	**12 154 803.50**	**8 039 451.10**	**10 944 200** *911 783.70*	**6 022 000**	**11 092 816.80**	**10 369 552.85**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 009 078.30		3 000 000		3 555 756.35
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		437 358.—		420 000		417 358.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		50.—		1 000		20.—
311 Erlös aus dem Weinberg in Spiez		18 173.70		15 000		—
314 Verkauf von Rechten		19 862.80		20 000		18 468.20
316 1 Verkauf von Domänen		3 939 024.—		2 000 000		4 349 361.30
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		226 000.—		226 000		1 708 960.—
354 Naturalienrückerstattung		9 878.40		10 000		10 681.20
357 Rückerstattung von Kosten		60 064.85		60 000		64 200.90
359 Sonstige Einnahmen		319 961.05		270 000		244 746.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	715.—		800		—	
612 Besoldungen	574 131.35		626 400		554 061.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	55 753.25		62 000		57 501.80	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	752 277.65		660 000 *113 372.20*		773 372.20	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	34 534.45		60 000		18 876.85	
742 Notariats- und Handänderungskosten	38 974.95		60 000		53 231.50	
744 Rüstlöhne	9 699.80		12 000		701.—	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1940 Administration des domaines		
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen im Vergleich zum Vorjahr wegen Miet- und Pachtzinserhöhungen und Vermietung neuer Objekte.	Davantage de recettes que l'année précédente en raison de l'augmentation des loyers et des fermages ainsi que de la location de nouvelles propriétés.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Recettes provenant de la vente d'objets		
311 Recettes provenant de la vigne de Spiez	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
314 Vente de droits		
316 1 Vente de domaines **2** Idem (diminution des débiteurs)	316 1. Inbegriffen ausserordentliche Verkäufe in Köniz, Bolligen und Bern. 316 2. Die Gemeinde Köniz hat die restlichen Teilzahlungen von **Franken 1 708 960.—, VA-Aufwand 0501,** vollständig zurückbezahlt. Die verbleibende Darlehensschuld wurde ausgebucht, da die Gemeinde Köniz nur ein Teilstück der ursprünglich vereinbarten Parzelle erworben hat. Somit Abnahme der Debitoren um **Fr. 7 106 340.—, VA-Aufwand 0502.**	Y compris ventes extraordinaires à Köniz, Bolligen et Berne. La Commune de Köniz a intégralement remboursé les derniers versements partiels pour un montant de **1 708 960 fr., VF-charge 0501.** Le reste du prêt a été éliminé, car la Commune de Köniz n'a acquis qu'une partie de la parcelle convenue à l'origine. D'où diminution des débiteurs pour un montant de **7 106 340 fr., VF-charge 0502.**
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	740. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais de notariat et de mutations		
744 Frais de façonnage		

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
746 Bodenverbesserungen	720 000.—		720 000 *639 000.—*		1 359 000.—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	943 106.30		1 500 000		1 135 310.80	
749 1 Ankauf von Domänen	4 978 614.—		5 000 000		4 896 120.—	
4 Dito «Viererfeld»	2 000 000.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	169 385.70		80 000		71 372.20	
771 Unterhalt der Mobilien	39 162.—		50 000		49 447.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 721.40		16 000		15 945.85	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	111.60		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 307.40		12 000		11 308.—	
820 Mietzinse an Dritte	27 933.50		15 000 *28 594.45*		43 594.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	270 372.45		500 000		376 228.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	10 000.—		10 000		4 307.50	
832 Rechtskosten	—		10 000		150.—	
860 Produktionskosten der Reben in Spiez	—		10 000		9 741.75	
893 10 Brandversicherungsprämien	1 461 795.35		1 500 000 *130 817.05*		1 630 817.05	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	32 207.35		40 000		31 728.50	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1940 Administration des domaines (suite)		
746 Améliorations foncières	746. Nachkredit, weil das Tiefpflügen bereits 1982 durchgeführt worden ist. Um diesen Betrag kann der Kredit 1984 gekürzt werden. In den Voranschlag 1984 sind somit aufzunehmen Fr. 81 000.— anstelle der bisherigen Fr. 720 000.—. Es handelt sich dabei um die letzte Tranche.	Crédit supplémentaire, car le labourage de défoncement a déjà été effectué en 1982. Le crédit pour 1984 peut donc être diminué de ce montant. Ainsi, seuls 81 000 fr. doivent être prévus au budget 1984, au lieu des 720 000 fr. prévus actuellement. En outre, il s'agit de la dernière tranche.
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. Minderausgaben, weil wesentlich geringere Kanalisations- und Wasseranschlussgebühren.	Moins de dépenses que prévu en raison de taxes nettement moins importantes sur les canalisations et les prises d'eau.
749 1 Acquisition de domaines **4** Idem «Viererfeld»	749 1. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 628 334.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **628 334 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
770 Acquisition de mobilier	749 4. Betraf 1981 die jährliche Amortisation (für die Jahre 1967 bis 1981 oder fünfzehnmal 2 Mio = 30 Mio Franken) gemäss GRB vom 15. 2. 1966.	Concernait en 1981 l'amortissement annuel (pour les années 1967–1981 ou 15 fois 2 mio = 30 mio de francs) selon AGC du 15. 2. 1966.
771 Entretien du mobilier	770. 1981 inbegriffen Anschaffung einer Kleincomputeranlage gemäss RRB vom 14. 10. 1981.	Y compris en 1981 l'acquisition d'un petit ordinateur conformément à ACE du 14. 10. 1981.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	820. Nachkredit: Zusätzliche Mietzinse für Schanzenstrasse 15 und Brunngasse 16 in Bern.	Crédit supplémentaire: loyers supplémentaires pour Schanzenstrasse 15 et Brunngasse 16 à Berne.
801 Taxes des PTT et frais de transport	860. Betrifft Abrechnung für das Jahr 1981. Es konnte kein Ertrag realisiert werden. Siehe auch Konto 311.	Concerne décompte pour l'année 1981. Aucune recette n'a pu être réalisée. Voir aussi compte 311.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	893 10. Nachkredit: wegen Erhöhung des Indexes der Neuwertversicherungen, die im Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt war.	Crédit supplémentaire en raison de la hausse de l'indice des assurances pour valeur à neuf, hausse qui n'était pas encore connue au moment où le budget a été établi.
820 Loyers versés à des tiers	Die Liegenschaften haben während des Jahres durch Ankäufe und Tauschhandlungen und durch Neufestsetzungen der amtlichen Werte um total **Franken 37 015 285.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Liegenschaften um **Fr. 15 960 005.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** Auf den ertragslosen Liegenschaften wird jährlich eine Abschreibung von 2% auf dem verbleibenden Liegenschaftsbestand vorgenommen. Siehe auch die gemachten Bemerkungen am Schluss der Dienststelle 1905.	La valeur des domaines a augmenté en raison d'acquisitions, d'échanges et de la réestimation de la valeur officielle, de **37 015 285 fr., VF-revenu 013.** Elle a diminué en raison d'échanges et de ventes de **15 960 005 fr., VF-charge 053.** Un amortissement annuel de 2% sur la valeur des domaines restants est effectué sur les domaines non rentables. Voir également les dernières remarques faites au service 1905.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 Frais de production pour les vignobles de Spiez		
893 10 Primes de l'assurance immobilière 11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung		**1 442 623 931.76**		**1 529 401 000**		**1 500 688 972.66**
	52 760 684.15		**58 881 400**		**57 992 216.55**	
		netto	*316 797.10*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*1 438 749 910.31*		*1 525 900 000*		*1 496 967 993.41*
200–221 Direkte Steuern		*1 299 942 979.46*		*1 332 900 000*		*1 296 749 335.51*
230–240 Andere Steuern		*138 806 930.85*		*193 000 000*		*200 218 657.90*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		1 051 179 953.21		1 080 000 000		1 038 196 457.21
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		74 599 367.65		76 000 000		73 766 822.55
202 Gewinnsteuer der Genossenschaften		10 751 023.50		14 000 000		10 649 165.45
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		3 185 211.95		3 000 000		2 587 351.65
204 Vermögensgewinnsteuer		37 910 730.20		36 000 000		50 133 199.30
205 Holdingsteuer		507 488.40		400 000		622 415.80
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		81 976 072.40		86 000 000		83 208 804.30
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		28 167 325.25		27 000 000		28 216 942.35
212 Kapitalsteuer der Genossenschaften		4 639 325.20		4 500 000		4 674 583.90
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		3 344 497.65		2 800 000		2 366 612.90
220 Nach- und Strafsteuern		3 134 059.—		2 500 000		1 810 056.60
221 Eingang abgeschriebener Staatsguthaben		547 925.05		700 000		516 923.50
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		31 104 637.30		28 000 000		31 888 756.25
240 Anteil an der Eidg. Wehrsteuer		107 702 293.55		165 000 000		168 329 901.65

Steueranlage 2,3, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8 der Staatsverfassung und 0,1 laut Art. 44 des Spitalgesetzes (befristet auf 12 Jahre, das heisst bis und mit 1985) und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3 der Staatsverfassung.

An direkten Steuern mussten **Fr. 6 107 891.13** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.** Das Total der Steuerveranlagung von Fr. 1326,311 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 1496,968 Mio **abzüglich** Fr. 170,657 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen: **Bern-Stadt** Fr. 288,068 Mio, **Mittelland** Fr. 371,194 Mio (Staatskasse Bern), **Seeland/Laufental** Fr. 222,019 Mio (Staatskasse Biel), **Emmental** 177,046 Mio (Staatskasse Burgdorf), **Berner Jura** Fr. 59,539 Mio (Staatskasse Courtelary) und **Oberland** Fr. 208,445 Mio (Staatskasse Thun).

Quotité de l'impôt 2,3, dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26 chiffre 8 de la Constitution cantonale et 0,1 selon art. 44 de la loi sur les hôpitaux (limité à 12 ans, à savoir jusqu'en et y compris 1985), et 0,4 selon art. 41 de la loi d'assistance sociale du 3. 12. 1961 et l'art. 91, alinéa 3, de la Constitution cantonale.

6 107 891 fr. 13 d'impôts directs ont dû être éliminés par **VF-charge 060.** Le total des taxations fiscales, au montant de 1326,311 mio de francs (total des recettes fiscales = 1496,968 mio de francs **moins** 170,657 mio de francs = recettes fiscales sur comptes 220, 221 et 240) se décompose comme suit: **Berne-Ville** 288,068 mio de francs, **Mittelland** 371,194 mio de francs (Caisse de l'Etat de Berne), **Seeland/Laufental** 222,019 mio de francs (Caisse de l'Etat de Bienne), **Emmental** 177,046 mio de francs (Caisse de l'Etat de Berthoud), **Jura bernois** 59,539 mio de francs (Caisse de l'Etat de Courtelary) et **Oberland** 208,445 mio de francs (Caisse de l'Etat de Thoune).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. 1. 1983 Fr. 149,160 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinden Bern Fr. 28,440 Mio, Biel Fr. 8,302 Mio und Thun Fr. 4,474 Mio und auf die Zentrale Steuerinkassostelle Fr. 107,944 Mio.

200. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 17 550 219.60 (1980 = 19 104 788.30) auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug Fr. 11 653 966.64 diesem Konto belastet. Gegenüber dem Vorjahr ergaben sich Mindereinnahmen von rund Fr. 13 Mio. 1981 ist das erste Steuerjahr, in welchem die Steuergesetzesrevision wirksam geworden ist.

Seit dem Jahr 1976 sind jeweils im 2. Veranlagungsjahr rund Fr. 15 Mio weniger eingegangen als im ersten Steuerjahr. Diese Tatsache hat sich nun auch für 1982 bestätigt. Es wurde ihr aber bei der Budgetierung zu wenig Beachtung geschenkt.

201. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

202. Dito.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales,** c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit: brutto	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern (Art. 40 des Erbschaftssteuergesetzes vom 6. April 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen,** ergibt den vorerwähnten **Netto**betrag En déduisant les **bonifications,** on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances** **1945 Intendance des impôts**	
— *28 932 006.59*	*1 516 413 907.10*	*19 445 913.69*	*200–240 Tous les impôts*	
— 36 150 664.49	1 308 403 302.15	11 653 966.64	*200–221 Impôts directs*	
7 218 657.90	208 010 604.95	7 791 947.05	*230–240 Autres impôts*	
— 41 803 542.79	1 049 850 423.85	11 653 966.64	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	
— 2 233 177.45	73 766 822.55		201 Impôt sur le bénéfice des SA et S. à r. l.	
— 3 350 834.55	10 649 165.45		202 Impôt sur le bénéfice des sociétés coopératives	
— 412 648.35	2 587 351.65		203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	
14 133 199.30	50 133 199.30		204 Impôt sur les gains de fortune	
222 415.80	622 415.80		205 Impôt sur des sociétés Holding	
— 2 791 195.70	83 208 804.30		210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	
1 216 942.35	28 216 942.35		211 Impôt sur le capital des SA et S. à r. l.	
174 583.90	4 674 583.90		212 Impôt sur le capital des sociétés coopératives	
— 433 387.10	2 366 612.90		213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	
— 689 943.40	1 810 056.60		220 Impôt répressifs et supplémentaires	
— 183 076.50	516 923.50		221 Rentrée des avoirs de l'Etat éliminés	
3 888 756.25	39 680 703.30	7 791 947.05	230 Taxe des successions et donations	
3 329 901.65	168 329 901.65		240 Part à l'impôt de défense nationale	

Sur ces impôts, les arriérés s'élevaient au 31. 1. 1983, à 149,160 mio de francs, dont 28,440 mio de francs pour la commune de Berne, 8,302 mio de francs pour la commune de Bienne, 4,474 mio de francs pour la commune de Thoune et 107,944 mio de francs pour le service central d'encaissement.

Les réductions de taxations décidées par jugements dont le total s'élève à 17 550 219 fr. 60 (1980: 19 104 788 fr. 30) pour l'ensemble des impôts directs ont été portées à ce compte à titre de déductions. Comme on peut le voir, les remboursements aux communes pour la perception des impôts, soit 11 653 966 fr. 64, ont également été portées au débit de ce compte. Des recettes inférieures à l'année précédente ont été enregistrées, pour un montant de 13 mio de francs. 1981 est la première année fiscale pour laquelle la révision de la loi sur les impôts est entrée en vigueur.

Depuis 1976, environ 15 mio de francs de moins que durant la première année de taxation ont été chaque fois perçus durant la deuxième. Ce fait s'est vérifié également en 1982. Toutefois, on n'y a pas assez prêté attention lors de l'établissement du budget.

Même ordre de grandeur que l'année précédente.

Idem.

210. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

211. Dito.

212. Dito.

230. Die Rückerstattung von Handänderungsgebühren sind mit Fr. 2 556 171.25 und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 7 791 947.05 diesem Konto direkt belastet worden.

240. Fr. 3 816 075.86 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 21 617 391.30 betreffen den Betrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1981. Den Gemeinden wurde für den Einzug der Wehrsteuer von ausländischen Arbeitnehmern eine Provision von Fr. 198 746.60 und für Wehrsteuerarbeiten Fr. 390 986.50 aus diesem Konto vergütet. Anteil an der Wehrsteuer Fr. 143 486 167.59 (1980 = Franken 122 381 078.88), der nach effektivem Geldeingang verbucht wird.

A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.

Idem.

Idem.

Les remboursements de droits de mutation de 2 556 171 fr. 25 ainsi que, comme on peut le voir, les paiements des parts des communes de 7 791 947 fr. 05 ont été débités directement de ce compte.

3 816 075 fr. 86 proviennent de recettes d'années antérieures et de répartitions. 21 617 391 fr. 30 concernent la péréquation financière entre les cantons pour 1981. De ce compte, une somme de 198 746 fr. 60 a été bonifiée aux communes à titre de provision pour la perception de l'impôt de défense nationale auprès des travailleurs étangers; de même, une provision de 390 986 fr. 50 leur a été bonifiée pour des travaux relatifs à l'IDN. Quote-part à l'IDN: 143 486 167 fr. 59 (1980: 122 381 078 fr. 88). Elle est comptabilisé sur la base des recettes effectives.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 10 Gebühren der Ausgleichskassen		197 440.—		112 000		112 000.—
11 Gebühren der Abteilung Gemeindesteuer		211 061.65		50 000		45 571.80
12 Steuerbezug, Servicegebühren der Gemeinden		636 479.—		2 450 000		2 442 163.85
270 Steuerbussen		1 931 007.65		35 000		80 531.45
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		53 429.25		20 000		27 998.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		21 198.60		16 000		25 979.60
357 10 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		279 807.70		300 000		477 003.75
11 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		138 028.70		150 000		121 508.65
12 Rückerstattung von PTT-Gebühren und Reiseauslagen		973.60		1 000		1 135.80
13 Kostenrückerstattungen, Diverses		396 160.90		360 000		376 919.10
359 Sonstige Einnahmen		8 434.40		7 000		10 167.10
485 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds) – Bankensteuern der Gemeinden		*10 592 957.60*		—		*561 881.85*
11 Dito Bankensteuern des Staates		—		—		—
12 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds I, Anteil der Gemeinden)		—		*50 000*		*179 644.—*
20 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds) – Beiträge der Gemeinden		*14 999 999.—*		*15 000 000*		*14 999 999.—*
21 Dito – Beitrag des Staates		*14 999 999.—*		*15 000 000*		*14 999 999.—*
22 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Sonderfonds) – Beiträge aus Kürzungen		*409 911.—*		*400 000*		*347 667.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	162 076.75		25 000		17 258.90	
612 Besoldungen	29 202 206.15		31 321 800		30 629 647.70	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	5 710.50		6 300		6 277.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	3 184 570.60		3 487 300		3 331 092.05	
770 Anschaffung von Mobilien	220 691.45		315 000 *15 736.—*		330 736.—	
771 Unterhalt der Mobilien	143 407.25		180 000		145 688.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	27 793.25		30 000		27 041.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 062.55		6 000		5 741.35	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1945 Intendance des impôts (suite)		
250 10 Emoluments des caisses de compensation		
11 Emoluments de la Section des impôts communaux		
12 Perception des impôts, émoluments des communes		
270 Amendes fiscales	270. 1981 Taxationsjahr.	1981, année de taxation.
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle		
11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions		
12 Remboursements de taxes des PTT et de frais de déplacement		
13 Remboursement de frais, divers	357 13. Inbegriffen Rückerstattungen von Fr. 300 000.– des Sonderfonds für Verwaltungskosten.	Y compris remboursements de 300 000 francs du Fonds spécial pour frais d'administration.
359 Autres recettes		
485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, Fonds principal, Fonds spécial et Fonds de secours aux communes) – Impôts bancaires perçus par les communes	*485 10. Betrifft noch Bankensteuern für 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Sonderfonds eingelegt. Ab 1. 1. 1981 Wegfall dieser Einnahmen, da diese Steuern voll den Gemeinden gehören gemäss Gesetz über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980.*	*Concerne encore les impôts bancaires pour 1980. Le montant a été porté au crédit du Fonds spécial, par VF 070. Dès 1. 1. 1981, ces recettes disparaissent, car ces impôts reviennent entièrement aux communes, conformément à la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière.*
11 Idem – impôts des banques percus par l'Etat		
12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (constitution de réserve de crise par l'économie privée – Fonds I, part des communes)	*485 12. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds I eingelegt.*	*Le montant a été porté au crédit du Fonds I par VF 070.*
20 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière) – Contributions des communes	*485 20. Gemäss Art. 4, Abs. 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt.*	*Conformément à l'art. 4, 2e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds de compensation financière, par VF 070.*
21 Idem – Contribution de l'Etat	*485 21. Gemäss Art. 4, Abs. 4 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Siehe auch Konto 945 20.*	*Conformément à l'art. 4, 4e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds de compensation financière, par VF 070. Voir également compte 945 20.*
22 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial) – Résultant de réductions des prestations	*485 22. Gemäss Art. 8, Abs. 3 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 070 in den Sonderfonds eingelegt.*	*Conformément à l'art. 8, 3e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été versé au Fonds spécial, par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. 1981 Veranlagungsjahr.	1981, année de taxation.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. off.		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Finanzdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	882 479.70		1 450 000		1 443 025.50	
801 PTT-Gebühren	227 707.70		285 000		254 777.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	208 531.65		300 000 *9 520.95*		309 520.95	
820 Mietzinse	670 879.35		750 000 *178 646.20*		928 646.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	331 880.40		270 000 *23 408.45*		293 408.45	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	144 594.—		10 000		7 774.40	
11 Entschädigungen für die amtliche Bewertung	1 756 242.50		2 400 000 *18 678.80*		2 418 678.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	530.—		10 000		—	
832 Bezugs-, Verwaltungs- und Rechtskosten	431 791.60		650 000		484 693.40	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		1 415 000 *61 883.30*		1 476 883.30	
11 Dito BEDAG-Produktion	—		737 000 *8 923.40*		745 923.40	
935 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	97 906.65		160 000		120 441.45	
945 11 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates	43 008.—		50 000		—	
20 Beitrag des Staates an den Finanzausgleichsfonds	14 999 999.—		15 000 000		14 999 999.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	15 615.10		23 000		14 961.—	
985 10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	—		—		—	
11 Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	—		—		—	
12 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft – Fonds I, Anteil der Gemeinden) – Rückzahlungen	*40 352.—*		*300 000*		*35 771.—*	
13 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates) – Rückzahlungen	*26 750.—*		*300 000*		*10 744.—*	
20 Dito (Finanzausgleichsfonds) – Leistungen an Gemeinden	*29 999 992.—*		*30 000 000*		*30 000 003.—*	
21 Dito (Sonderfonds) – Leistungen an Gemeinden	*3 467 142.—*		*3 150 000*		*3 486 499.30*	
22 Dito (Härtefonds) – Leistungen an Gemeinden	*1 766 300.—*		*1 150 000*		*1 179 500.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des finances**	**Bemerkungen – Observations**	
1945 Intendance des impôts (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit. Die Miete für die Abteilung amtliche Bewertung und die Vorauszahlung der Miete für die Kreisverwaltung Oberland waren bei der Budgetierung noch nicht bekannt.	Crédit supplémentaire. On n'avait pas encore connaissance du loyer de la section de l'évaluation officielle, ni du paiement anticipé du loyer de l'administration de l'arrondissement Oberland, lors de l'établissement du budget.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
11 Indemnités pour l'évaluation officielle	830 11. Erhöhung der Entschädigungen an die kantonalen Schätzer.	Augmentation des indemnités aux personnes chargées de la taxation.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais de taxation, autres frais d'administration et frais judiciaires		
840 10 Dépenses en rapport avec des trav. d'informatique, trav. effectués à la Sect. de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
945 11 Contribution de l'Etat aux réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail		
20 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière	945 20. Gemäss Art. 4, Abs. 4 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Siehe auch Konto 485 21.	Conformément à l'art. 4, 4e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Voir également compte 485 21.
947 Services des comptabilités agricoles		
985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes		
11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes	*985 12. Rückzahlungen an Gemeinden und Unternehmungen von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds I entnommen.*	*Remboursements de réserves pour la création de places de travail aux communes et aux entreprises en accord avec la Confédération. Ils ont été prélevés sur le fonds I par VF 020.*
12 Idem (Constitution de réserve de crise par l'économie privée – Fonds I, part des communes) – Remboursements	*985 13. Rückzahlungen an private Unternehmer wegen Auflösung von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds II entnommen.*	*Remboursements à des entreprises privées en raison de la liquidation de réserves pour la création de places de travail en accord avec la Confédération. Ils ont été prélevés sur le fonds II par VF 020.*
13 Idem (Réserves de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat) – Restitutions		
20 Idem (Fonds de compensation financière) – Prestations aux communes	*985 20. Gemäss Art. 5, Abs. 1 und 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Finanzausgleichsfonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 5, 1er et 2e al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds de compensation financière, par VF 020.*
21 Idem (Fonds spéciale) – Prestations aux communes	*985 21. Gemäss Art. 6, Abs. 1 und Art. 8, Abs. 1 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Sonderfonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 6, 1er al., et à l'art. 8, 1er al., de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds spécial, par VF 020.*
22 Idem (Fonds pour cas de rigueur) – Prestations aux communes	*985 22. Gemäss Art. 12 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 6. 2. 1980. Betrag wurde über VA 020 dem Härtefonds entnommen.*	*Conformément à l'art. 12 de la loi du 6. 2. 1980 sur la péréquation financière. Le montant a été porté au débit du Fonds pour cas de rigueur, par VF 020.*

Finanzdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	**4 612 666.20**	**12 654.50**	**5 429 200** *74 752.60*	**19 000**	**5 152 979.—**	**20 147.78**
354 Naturalienrückerstattungen		8 763.—		9 000		9 521.40
359 Verschiedene Einnahmen		3 891.50		10 000		10 626.38
612 Besoldungen	3 613 323.15		3 942 600		3 716 061.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	389 770.70		424 600		382 835.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	743.—		10 000		641.25	
770 Anschaffung von Mobilien	21 868.60		50 000 *48 672.15*		98 672.15	
771 Unterhalt der Mobilien	52 263.70		41 000 *4 800.—*		45 800.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	829.70		1 000		883.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	124.95		1 000		42.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	64 921.35		65 000 *19 771.40*		84 771.40	
801 PTT-Gebühren	294 752.95		500 000		443 424.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 340.20		5 000		3 989.95	
820 Mietzinse	139 195.—		85 000 *1 509.05*		86 509.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 118.75		26 000		20 747.15	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		250 000		250 000.—	
14 Dito an Dritte	—		27 000		18 193.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	414.15		1 000		406.95	

Direction des finances	Bemerkungen – Observations	
1950 Office central d'encaissement des impôts et Caisse de l'Etat		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses	359. Betrifft Einnahmen aus Parteientschädigungen bei Rechtsöffnungsverfahren.	Concerne recettes provenant des indemnités de parties en instance de mainlevée.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für Kleincomputer und Schaltereinrichtung für Staatskasse Bern.	Crédit supplémentaire pour l'achat d'un petit computer et l'aménagement des guichets de la Caisse de l'Etat de Berne.
771 Entretien du mobilier	771. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Inklusive Verarbeitung der Wehrsteuereingänge aufgrund des Rechnungsversands für zwei Jahre.	Y compris travail lié à la perception de l'impôt pour la défense nationale, sur la base de la facturation pour deux ans.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG		
14 Idem à des tiers		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**373 689 368.02** **952 565 832.02**		**420 219 100** **1 037 349 400** *4 999 797.50*		**389 254 262.50** **1 012 794 267.82**	
2000 Verwaltung	**92 450.20** **4 825 917.25**		**71 000** **5 579 400** *84 390.50*		**65 017.60** **5 114 113.90**	
250 Prüfungsgebühren	80 902.—		60 000		52 670.—	
354 Naturalienrückerstattungen	11 038.20		10 000		11 767.60	
359 Sonstige Einnahmen	510.—		1 000		580.—	
602 10 Taggelder und Entschädigungen an Prüfungskommissionen	429 262.55		400 000 *39 349.70*		439 349.70	
11 Dito an übrige Kommissionen	365 096.20		400 000		398 787.60	
612 Besoldungen	2 425 979.05		2 737 900		2 669 462.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	291 432.75		329 000		302 087.35	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	1 961.—		6 000		420.—	
656 Schulversuche (Amt für Unterrichtsforschung)	301 057.80		400 000		235 999.40	
770 Anschaffung von Mobilien	27 008.10		35 000		33 717.70	
771 Unterhalt der Mobilien	7 382.05		9 000		9 000.—	
790 Automobilbetrieb	7 029.10		9 500		8 208.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	9 478.30		18 000		9 237.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 801.90		4 000		1 983.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	127 919.95		150 000 *38 233.05*		188 233.05	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	29 460.50		30 000		30 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 796.90		25 000 *6 807.75*		31 807.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	85 000.—		120 000		115 998.25	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	8 148.50		25 000		25 000.—	
840 11 Ausgaben für EDV-Leistungen, BEDAG-Produktion	—		1 000		—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	9 034.15		10 000		6 521.30	
11 Beiträge an interkantonale Institutionen	667 549.75		860 000		599 467.70	
12 Beiträge an Schweizerschulen im Ausland	9 518.70		10 000		8 832.95	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
20 Direction de l'instruction publique	VA-Aufwand – VF-charge **500 000.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **175 016.80**
2000 Administration		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Hauswartwohnung und Autoeinstellplätze.	Concerne l'appartement du concierge et les places de parc.
359 Autres recettes		
602 10 Jetons de présence et indemnités aux commissions d'examens	602 10. Anpassung der Entschädigungen an die Verordnung vom 2. 7. 1980.	Ajustement des indemnités selon l'ordonnance du 2. 7. 1980.
11 Idem aux autres commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement du personnel de l'Etat		
656 Expériences pédagogiques (Office de recherche en matière d'enseignement)		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für ausserordentliche Druckauslagen.	Crédit supplémentaire pour frais d'impression extraordinaires.
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 11 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, production de la BEDAG	840 11. Es erfolgten noch keine Belastungen.	Aucune charge n'a encore été relevée.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Subsides à des institutions intercantonales	899 11. Inbegriffen: Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 481 000.—, Westschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 36 000.— und Beitrag an interkantonale Lehrmittelzentrale Franken 68 000.—.	Y compris: Conférence des Directeurs de l'instruction publique par 481 000 francs, Conférence des Directeurs de l'instruction publique de Suisse romande 36 000 francs et contribution à la Centrale intercantonale de fournitures scolaires 68 000 francs.
12 Subsides aux écoles suisses de l'étranger		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001 Abteilung Hochschule	**1 056 985.—**	**360 098.90**	**1 265 300** *3 122.35*	**60 200**	**1 148 565.50**	**10 380.95**
354 Naturalienrückerstattungen		1 641.60		2 200		2 655.75
359 Sonstige Einnahmen		310 170.30		8 000		7 725.20
400 Bundesbeiträge für die Studentenberatung		48 287.—		50 000		—
612 Besoldungen	821 053.55		963 800		876 785.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	85 813.—		112 500		96 427.20	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 999.80		3 600		2 098.80	
770 Anschaffung von Mobilien	14 506.90		9 000		8 995.50	
771 Unterhalt der Mobilien	3 123.20		4 000		2 176.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 999.40		5 000		4 785.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	946.80		1 500		966.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 085.20		30 000		23 368.70	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	8 782.95		6 000		6 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 568.40		6 000		5 149.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 507.20		18 000		18 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	240.—		10 000		6 350.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		3 000 *459.20*		3 459.20	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		15 000 *2 663.15*		17 663.15	
14 Dito, an Dritte	—		2 600		1 305.45	
899 Beitrag an Schweiz. Hochschulkonferenz	72 358.60		75 300		75 034.75	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2001 Service de l'Université		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung von Autoeinstellplätzen.	Nouveau compte: recettes provenant de la location de places de parc.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales pour l'orientation des étudiants	400. Der Bundesbeitrag kann aus zeitlichen Gründen erst im nachfolgenden Jahr vereinnahmt werden. Der zugesicherte Betrag von Fr. 46 953.— wird somit erst 1983 eingehen.	Pour des raisons de temps, la subvention fédérale ne pourra être touchée que l'année prochaine. Par conséquent, le montant promis de 46 953 fr. ne sera encaissé qu'en 1983.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique	840 10 und 11. Nachkredite; Erfahrungszahlen fehlten.	Crédit supplémentaire; les chiffres de référence manquaient.
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Contribution à la conférence universitaire suisse		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**		**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002	**Abteilung Unterricht**	**587 172 470.70**	**281 224 591.70**	**640 945 900** *1 638 705.30*	**314 316 000**	**632 785 123.40**	**290 821 303.40**
354	Naturalienrückerstattungen		5 173.80		11 000		6 240.60
359	Sonstige Einnahmen		116 014.05		130 000		80 475.85
400 10	Bundesbeiträge an Erziehungsberatungsstellen		4 934.—		5 000		1 773.60
11	Bundessubventionen für die Primarschule		115 007.—		115 000		115 007.—
12	Bundesbeitrag an Turnkurse		43 000.—		45 000		57 449.05
13	Bundesbeitrag an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		2 199 140.—		2 150 000		2 093 328.—
420 10	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Handelsschulen*		—		*620 000*		*577 631.—*
11	*Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen*		*1 841 867.—*		*1 570 000*		*1 655 740.—*
12	*Freiwilliger Schulsport*		*186 400.—*		*270 000*		*198 800.—*
430 10	Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Kindergärtnerinnen		14 502 296.15		17 000 000		15 937 382.25
20	Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Primarlehrer (inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen)		175 263 510.05		198 000 000		181 081 567.25
30	Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Sekundarlehrer		79 756 877.25		87 000 000		80 426 971.90
40	Anteil der Gemeinden an den Besoldungen inkl. Arbeitgeberbeiträge der Lehrer an Gymnasien		8 240 730.90		9 000 000		9 799 782.85
460 10	Schulgelder ausserkantonaler Schüler		902 608.50		800 000		1 167 825.05
11	Kursgelder von Absolventen der Ausbildungskurse für Lehrer an besonderen Klassen		75 300.—		60 000		53 500.—
612 10	Besoldungen	2 067 767.35		2 241 000		2 240 920.50	
11	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	551 527.95		657 100		648 725.—	
12	Besoldungen der Primar- und Turninspektoren sowie der Handarbeits- und Hauswirtschaftsinspektorinnen	2 060 574.55		2 334 300		2 334 240.80	
13	Besoldungen für Lehrer an Spitälern	369 685.50		420 500		397 985.50	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature	354. Betrifft Einnahmen aus der Vermietung von Autoeinstellplätzen. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne recettes provenant de la location de places de parc. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
359 Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattungen für nicht duch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Concerne remboursements des loyers des appartements occupés par des locataires n'appartenant pas au corps enseignant.
400 10 Subventions fédérales aux offices d'orientation en matière d'éducation		
11 Subvention fédérale à l'école primaire		
12 Subvention fédérale aux cours de gymnastique		
13 Subvention fédérale aux traitements des maîtresses d'économie familiale		
420 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers, écoles de commerce	*420 10. Siehe Konto 900 10.*	*Voir compte 900 10.*
11 Ecoles ménagères publiques	*420 11. Siehe Konto 900 11.*	*Voir compte 900 11.*
12 Sport scolaire facultatif	*420 12. Siehe Konto 900 12.*	*Voir compte 900 12.*
430 10 Part des communes aux traitements des maîtresses d'écoles enfantines, y compris les contributions de l'employeur	430 10. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1981 Fr. 40 300.— und aus provisorischer Rechnung 1982 Franken 16 349 000.— oder total Franken 16 389 300.—. Aus der Schlussabrechnung 1981 mussten Fr. 451 917.75 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 15 937 382.25 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1982 sind noch ausstehend Franken 175 000.—.	Recettes selon le compte provisoire 1981 40 300 francs et selon le compte provisoire 16 349 000 francs ou au total 16 389 300 francs. Selon le décompte final 1981, 451 917 fr. 75 ont dû être remboursés; le solde des recettes est donc de 15 937 382 fr. 25. Sur le compte provisoire 1982, il reste à recouvrer 175 000 francs.
20 Part des communes (y compris les contributions de l'employeur) aux traitements des enseignants primaires, des maîtresses de travaux à l'aiguille et d'économie familiale	430 20. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1981 Fr. 551 800.— und aus provisorischer Rechnung 1982 Franken 189 069 827.50 oder total Franken 189 621 627.50. Aus Schlussabrechnung 1981 mussten Fr. 8 540 060.25 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich 181 081 567.25 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1982 sind noch ausstehend Fr. 1 715 772.50.	Recettes selon le compte provisoire 1981, 551 800 francs et selon le compte provisoire 1982, 189 069 827 fr. 50, ou 189 621 627 fr. 50 au total. Selon le décompte final 1981, 8 540 060 fr. 25 ont dû être remboursés; le solde des recettes est donc de 181 081 567 fr. 25. Sur le compte provisoire 1982, il reste à recouvrer 1 715 772 fr. 50.
30 Part des communes aux traitements des maîtres secondaires, y compris les contributions de l'employeur	430 30. Eingänge aus provisorischer Rechnung 1981 Fr. 300 900.— und aus provisorischer Rechnung 1982 Franken 84 666 275.75 oder total Franken 84 967 175.75. Aus der Schlussabrechnung 1981 mussten Fr. 4 540 203.85 zurückbezahlt werden, worauf wie ersichtlich Fr. 80 426 971.90 an Einnahmen verblieben. Aus provisorischer Rechnung 1982 sind noch ausstehend Franken 630 924.25.	Recettes selon le compte provisoire 1981, 300 900 francs et selon le compte provisoire 1982, 84 666 275 fr. 75 ou 84 967 175 fr. 75 au total. Selon de décompte final 1981, 4 540 203 fr. 85 ont dû être remboursés; le solde de recettes est donc de 80 426 971 fr. 90. Sur le compte provisoire 1982, il reste à recouvrer 630 924 fr. 25.
40 Part des communes aux traitements des maîtres de gymnases, y compris les contributions de l'employeur	430. 40. Es handelt sich um die Beiträge aus der Abrechnung für das Jahr 1981.	Il s'agit des contributions provenant du décompte pour l'année 1981.
460 10 Emoluments d'écolage pour élèves venant d'un autre canton	460 10. Steht auch im Zusammenhang mit dem regionalen Schulabkommen.	Est également en relation avec la Convention scolaire régionale.
11 Emoluments de cours pour candidats qui se destinent à enseigner dans des classes spéciales		
612 10 Traitements		
11 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
12 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'éducation physique, des inspectrices de l'enseignement des travaux à l'aiguille et de l'économie familiale		
13 Traitements des maîtres en poste dans des hôpitaux		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
622 10 Besoldungen der Kindergärtnerinnen	24 662 415.40		27 550 000		26 738 213.75	
11 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
12 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
13 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Kindergärtnerinnen	2 039 662.90		2 400 000		2 173 184.30	
622 20 Besoldungen der Primarlehrer inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen	299 370 775.20		318 800 000		316 822 914.10	
21 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
22 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
23 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Primarlehrer (inkl. Arbeits- und Haushaltungslehrerinnen)	28 945 220.80		31 200 000		30 740 579.50	
24 Dito für Einbau der Teuerungszulage	—		—		—	
622 30 Besoldungen der Sekundarlehrer	130 459 630.85		141 000 000		140 627 588.80	
31 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
32 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
33 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Sekundarlehrer	11 795 135.80		12 700 000		12 519 964.20	
622 40 Besoldungen der Lehrer an Gymnasien	34 119 609.05		38 050 000		37 971 445.15	
41 Dito Teuerungszulagen auf Anfang Jahr	—		—		—	
42 Dito Teuerungszulagen auf Mitte Jahr	—		—		—	
43 Staatsbeitrag an die LVK (Arbeitgeberbeiträge) für Lehrkräfte an Gymnasien	4 029 977.—		4 160 000		4 064 065.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
622 10 Traitements des maîtresses d'écoles enfantines	622 10 bis 12. Gemäss Lehrerbesoldungsgesetz. Im Voranschlag werden die Teuerungszulagen auf Anfang und auf Mitte Jahr gesondert ausgewiesen, in der Rechnung werden sie dagegen nur auf dem Auszahlungskonto (10) erfasst. Die Teuerungszulagen wurde Anfang Jahr von 11% auf 14½% und auf Mitte Jahr von 14½% auf 17% erhöht.	En vertu de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Les allocations de renchérissement sont mentionnées séparément dans le budget pour le début et le milieu de l'année. Par contre, elles ne sont comptabilisées qu'une seule fois dans le compte de versements (10). L'allocation de renchérissement a été augmentée au début de l'année de 11 à 14½ pour cent et au milieu de l'année de 14½ à 17 pour cent.
11 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
12 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
13 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtresses d'écoles enfantines	622 13. Bedingt durch das Lehrerbesoldungsgesetz. Betrifft vor allem garantierten Zinsertrag von 4% auf dem erforderlichen Deckungskapital gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970). Die Abrechnung für das Jahr 1981 lautet wie folgt: Garantierter Zins durch den Staat = Fr. 45 042 439.—, durch die Hypothekarkasse bezahlt = Fr. 26 423 068.—, Nettobelastung für den Staat = Fr. 18 619 371.—. Von diesem Betrag entfielen auf nebenstehendes Konto Fr. 797 353.—. Daran sind 1981 Vorschüsse geleistet worden von Fr. 668 051.—, so dass 1982 noch Fr. 129 302.— nachbezahlt werden mussten. Ferner kann dem Verwaltungsbericht 1981 vom 17. 3. 1982 entnommen werden, dass keine weitere Schuld des Staates gegenüber der Lehrerversicherungskasse bestanden hat.	En vertu de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant. Concerne surtout le produit garanti de l'intérêt de 4 pour cent sur le capital de couverture nécessaire conformément au décret du 16. 11. 1967 concernant la caisse d'assurance du corps enseignant bernois (modification du 12. 11. 1970). Le décompte de l'année 1981 se présente comme suit: intérêts garantis par l'Etat = 45 042 439 francs; payé par la Caisse hypothécaire = 26 423 068 francs; net à la charge de l'Etat = 18 619 371 francs. De ce montant, 797 353 francs reviennent au compte ci-contre. De ce montant, 668 051 francs ont été avancés en 1981, de sorte qu'en 1982 129 302 francs restaient à payer. En outre, le rapport de gestion 1981 du 17. 3. 1982 permet de constater qu'il n'existait aucune autre dette de l'Etat envers la caisse d'assurance du corps enseignant.
622 20 Traitements des enseignants primaires, des maîtresses de travaux à l'aiguille et de l'économie familiale	622 20 bis 22. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
21 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
22 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
23 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les enseignants primaires, des maîtresses de travaux à l'aiguille et d'économie familiale	622 23. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Franken 9 522 503.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 11 365 578.—, Nachzahlung durch den Staat = Fr. 1 843 075.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances de l'Etat = 9 522 503 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 11 365 578 francs, paiements supplémentaires par l'Etat = 1 843 075 francs.
24 Idem pour l'intégration de l'allocation de renchérissement		
622 30 Traitements des maîtres secondaires	622 30 bis 32. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
31 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
32 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
33 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtres secondaires	622 33. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Franken 4 010 033.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 4 786 172.—, Nachzahlung durch den Staat = Fr. 776 139.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances de l'Etat = 4 010 033 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 4 786 172 francs, paiements supplémentaires par l'Etat = 776 139 francs.
622 40 Traitements des maîtres de gymnases	622 40 bis 42. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei den Konten 622 10 bis 12.	Remarques analogues à celles qui sont faites aux comptes 622 10 à 12.
41 Idem allocations de renchérissement au début de l'année		
42 Idem allocations de renchérissement du second semestre		
43 Contribution cantonale (contributions de l'employeur) à la Caisse d'assurance du corps enseignant pour les maîtres de gymnases	622 43. Gleiche sinngemässe Bemerkungen wie bei Konto 622 13. Vorschusszahlungen des Staates = Franken 1 399 413.—, Guthaben der Lehrerversicherungskasse = Fr. 1 670 268.—, Nachzahlung durch den Staat = Fr. 270 855.—.	Remarques analogues à celles qui concernent le compte 622 13. Avances par l'Etat = 1 399 413 francs, avoirs de la caisse d'assurance du corps enseignant = 1 670 268 francs, paiement supplémentaire par l'Etat = 270 855 francs.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
632 10 Teuerungszulage an Rentner-Lehrerschaft auf Anfang Jahr	5 797 672.85		7 510 000		7 370 413.15	
11 Teuerungszulage an Rentner-Lehrerschaft auf Mitte Jahr	—		—		—	
641 Unfallversicherung	3 590.—		1 000		95.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	602 541.35		673 000		672 994.20	
655 Kosten für die Weiterbildung	12 148.35		15 000		14 358.10	
656 10 Fortbildung der Lehrer	2 338 154.30		2 000 000 *299 910.60*		2 299 910.60	
11 Dito: Semesterkurse	277 032.95		450 000		266 636.80	
12 Fortbildung der Leiter höherer Mittelschulen	4 804.40		10 000		3 949.15	
13 Studienaufenthalte	—		5 000		—	
14 Ausbildungskurse für Lehrkräfte an besonderen Klassen	416 382.15		500 000		460 509.85	
15 Turnkurse	50 000.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	103 370.60		60 000		48 294.95	
771 Unterhalt der Mobilien	19 850.50		25 000		23 900.30	
797 10 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	19 598.80		30 000		29 425.50	
11 Lehrmittel für Unterricht an Spitälern	11 846.60		12 000		11 635.50	
12 Audiovisuelle Unterrichtsmittel	25 038.65		40 000		21 373.20	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	1 675.90		4 000		1 158.35	
11 Schulzahnpflege	384 138.15		250 000 *19 349.90*		269 349.90	
12 10 Erziehungsberatungsstellen (Besoldungen)	3 487 274.10		3 700 000 *96 460.25*		3 796 460.25	
12 11 Erziehungsberatungsstellen (übrige Betriebskosten)	838 788.20		860 000		850 469.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	402 489.60		500 000 *17 545.20*		453 385.75	
801 PTT-Gebühren, elektrische Installationen	95 178.75		80 000		97 545.20	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	165 613.50		200 000		173 785.—	
11 Wegzulagen für Lehrer mit Teilpensen	87 590.60		100 000		98 127.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
632 10 Allocations de renchérissement aux enseignants retraités au début de l'année		
11 Allocations de renchérissement aux enseignants retraités du second semestre	632 11. Der veranschlagte Kredit von Fr. 1 000 000.— bei Konto 632 11 wurde auf Konto 632 10 übertragen, da Zahlungen hier vollzogen worden sind.	Le crédit de 1 000 000 francs prévu au budget a été transféré sur le compte 632 10, car les paiements y ont été effectués.
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais de perfectionnement du personnel de l'Etat		
656 10 Perfectionnement des enseignants	656 10. Nachkredit wegen Erhöhung der Honoraransätze, mehr Stellvertretungskosten und zusätzlich notwendig gewordene Kurse.	Crédit supplémentaire en raison de la hausse du tarif des honoraires, de l'augmentation des frais de remplacement et, en outre, de cours devenus nécessaires.
11 Idem: Cours semestriels		
12 Perfectionnement des directeurs des écoles moyennes supérieures		
13 Séjours d'études		
14 Cours pour enseignants de classes spéciales		
15 Cours de gymnastique		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, revues et journaux		
11 Moyens d'enseignement pour maîtres en poste dans des hôpitaux		
12 Moyens d'enseignement audio-visuels		
799 10 Autres dépenses		
11 Service dentaire scolaire		
12 10 Offices d'orientation en matière d'éducation (traitements)		
12 11 Offices d'orientation en matière d'éducation (autres frais d'exploitation)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, installations électriques		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement	810 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Indemnités de déplacement pour les enseignants à programmes partiels		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**		**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820	Mietzinse	106 512.85		115 000 *8 195.—*		123 195.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	65 000.—		79 000		79 000.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	69 438.80		90 000		88 985.75	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 406.70		8 000		1 577.20	
900	*10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Handelsschulen*	—		*620 000*		*577 631.—*	
	11 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*1 841 867.—*		*1 570 000*		*1 655 740.—*	
	12 Freiwilliger Schulsport	*186 400.—*		*270 000*		*198 800.—*	
930	10 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Primarschüler	473 629.—		576 000		455 314.—	
	11 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	—		—		—	
	12 Staatsbeitrag an Gemeinden für Werkeinrichtungen	43 492.—		60 000		59 845.—	
	13 Staatsbeitrag für Haushaltungskurse	845 701.35		860 000		860 000.—	
	14 Staatsbeitrag an den freiwilligen Schulsport	100 000.—		100 000		100 000.—	
	15 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	472 159.—		540 000		539 995.—	
	16 Stellvertretungskosten für vom Staat beurlaubte Lehrkräfte an Primarschulen	334 135.05		550 000		321 915.50	
	17 Staatsbeitrag an die Betriebskosten der Weiterbildungsklassen	604 440.70		700 000 *34 110.75*		734 110.75	
	20 Betriebskostenbeiträge an Gemeinden für höhere Mittelschulen	13 550 190.60		6 000 000 *1 027 957.90*		7 027 957.90	
	21 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Mittelschüler	165 202.50		160 000		158 336.—	
	22 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel und Lehrmittel für Schulversuche	—		200 000		199 295.05	
	23 Stellvertretungskosten für vom Staat beurlaubte Lehrkräfte an Mittelschulen	112 069.50		200 000		194 928.05	
	24 Einmalige Zins- und Abschreibungsbeiträge an höhere Mittelschulen	850 674.—		3 232 000		68 257.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
900 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers, écoles de commerce	*900 10. Siehe Konto 420 10.*	*Voir 420 10.*
11 Ecoles d'économie familiale publiques	*900 11. Siehe Konto 420 11.*	*Voir compte 420 11.*
12 Sport scolaire facultatif	*900 12. Siehe Konto 420 12.*	*Voir compte 420 12.*
930 10 Subvention cantonale aux communes pour installations destinées à l'enseignement de l'activité créative manuelle	930 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Subvention cantonale aux communes pour les moyens généraux d'enseignement des écoles d'économie familiale		
12 Subvention cantonale aux communes pour installations destinées à l'enseignement de l'activité créative manuelle		
13 Subvention cantonale pour les cours d'économie familiale		
14 Subvention cantonale pour le sport scolaire facultatif		
15 Subvention cantonale aux communes pour le transport des élèves		
16 Frais de remplacement des enseignants primaires mis en congé par l'Etat	930 16. Dito.	Idem.
17 Subvention cantonale aux frais d'exploitation des classes de perfectionnement		
20 Subsides d'exploitation aux communes pour les écoles moyennes supérieures	930 20. Ab 1982 Aufteilung des bisherigen Kontos in Beiträge an Gemeinden (nebenstehendes Konto) und Beiträge an Private (neues Konto 940 19).	Dès 1982: partage du compte actuel en subsides versés aux communes (compte ci contre) et subsides versés à des privés (nouveau compte 940 19).
21 Subventions cantonales aux communes pour les moyens d'enseignement des élèves des écoles moyennes		
22 Subventions cantonales aux communes pour l'acquisition de moyens généraux d'enseignement pour les expériences pédagogiques		
23 Frais de remplacement d'enseignants d'écoles moyennes mis en congé par l'Etat		
24 Contributions uniques aux charges d'amortissements et d'intérêts aux écoles moyennes supérieures	930 24. Betrag war veranschlagt für Lerbermatte und Höhere Mädchenschule Marzili. Obschon eine Kreditrückstellung angefordert worden ist, konnte sie nicht bewilligt werden, da dies das Rechnungsergebnis nicht mehr gestattete.	Le montant était prévu au budget pour Lerbermatte et l'Ecole supérieure de jeunes filles du Marzili. Bien qu'une réserve de crédit ait été demandée, elle n'a pas pu être accordée, car le résultat du Compte ne le permettait plus.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Abteilung Unterricht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	9 692 261.—		14 000 000		13 863 100.—	
11 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	100 000.—		110 000 *17 809.—*		127 809.—	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für den Bau von Gymnasien	1 240 000.—		4 500 000		4 443 450.—	
13 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel und Lehrmittel für Schulversuche	199 655.60		—		—	
940 10 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	158 023.40		155 000		155 000.—	
11 Schulgeld für ausserkantonalen Schulbesuch	1 702 582.20		1 800 000		1 747 950.20	
12 Schulgeldrückzahlungen an ehemalige Seminaristen anderer Kantone	49 100.—		80 000		39 525.—	
13 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	540 000.—		580 000 *117 366.70*		697 366.70	
14 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 100.—		8 000		7 100.—	
15 Beitrag an die Ausbildungskosten für Schüler der Ecole complémentaire commerciale in Moutier	—		25 000		—	
16 Aktion Klassenlektüre	43 819.—		50 000		50 000.—	
17 Staatsbeitrag an den Bernischen Lehrerverein (Logierhaus)	15 000.—		15 000		15 000.—	
18 Verschiedene Beiträge	14 114.80		15 000		14 433.55	
19 Staatsbeiträge an höhere private Mittelschulen	—		7 600 000		6 368 072.10	
980 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)	*2 000.—*		*2 000*		*2 000.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2002 Service de l'enseignement (suite)		
939 10 Subventions cantonales aux communes pour les constructions scolaires		
11 Subventions cantonales extraordinaires aux communes pour l'entretien des constructions scolaires et l'achat de mobilier scolaire		
12 Subventions cantonales aux communes pour la construction de gymnases		
13 Subventions cantonales aux communes pour l'acquisition de moyens généraux d'enseignement pour les expériences pédagogiques		
940 10 Subvention cantonale aux écoles et aux cours d'économie familiale		
11 Emoluments d'écolage versés à d'autres cantons		
12 Restitution d'émoluments d'écolage à d'anciens élèves d'écoles normales venant d'un autre canton		
13 Subventions cantonales extraordinaires aux écoles privées	940 13. Die Französischsprachige Schule in Bern wurde zu einem späteren Zeitpunkt übernommen als vorgesehen.	L'Ecole française de Berne a été prise en charge plus tard que prévu.
14 Subventions cantonales à des associations pour la gymnastique		
15 Contribution aux frais de formation des élèves de l'Ecole complémentaire commerciale de Moutier	940 15. Ausgaben sind abhängig von der Berufswahl der Absolventen.	Les dépenses dépendent de la formation choisie par les diplômes.
16 Campagne de lecture en classes		
17 Indemnités à la Société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)		
18 Subventions diverses		
19 Subventions cantonales aux écoles moyennes supérieures		
980 Dépenses à charge des fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)	*980. Betrifft Beitrag an die Kosten der Schülerreisen des Städtischen Gymnasiums Bern. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Concerne contribution aux frais de déplacement des élèves du gymnase municipal de Berne. Le montant a été porté au débit du Fonds par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2003 Stipendien	**43 377 562.50**	**22 626 571.80**	**47 583 400** *374 069.20*	**24 561 700**	**42 929 173.30**	**25 422 775.60**
354 Naturalienrückerstattungen		1 682.40		1 600		2 499.—
357 10 Darlehensrückzahlungen		4 292 517.50		4 000 000		4 205 306.50
11 Dito Kanton Jura		60 301.90		60 000		—
12 Kostenrückerstattungen (Rekurskommission)		—		100		1 165.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		17 236.—
400 Bundesbeitrag an schulische und berufliche Stipendien		18 272 070.—		20 500 000		21 196 569.10
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*141 506.90*		*250 000*		*140 242.80*
470 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		—		*3 000*		—
480 12 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Stipendienfonds zur Milderung von Härtefällen)		*377 405.75*		*250 000*		*479 520.85*
612 Besoldungen	629 013.35		705 300		676 441.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	67 044.30		73 600		70 144.45	
770 Anschaffung von Mobilien	8 294.30		10 000		9 724.70	
771 Unterhalt der Mobilien	16 478.20		3 000		2 508.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 304.40		35 000 *8 733.20*		43 733.20	
801 PTT-Gebühren	10 000.—		9 000		9 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 575.20		8 000		6 262.50	
820 Mietzinse	5 400.—		6 000		5 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 209.75		22 000		22 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	36 809.—		2 000		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Dienstleistungen, ADV-Entwicklung	—		25 000		12 491.70	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		120 000		120 000.—	
14 Dito, an Dritte	—		13 000		8 770.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 368.—		1 500		1 493.15	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*141 506.90*		*250 000*		*140 242.80*	
940 10 Stipendien mit Bundesbeiträgen	35 344 175.—		39 000 000		34 542 727.—	
20 Stipendien ohne Bundesbeiträge	2 594 269.—		3 000 000		2 499 491.—	
30 Darlehensauszahlungen	4 521 756.—		4 500 000 *365 336.—*		4 865 336.—	
40 Reisekostenbeiträge für Lehrlinge	93 866.—		50 000		33 650.—	
950 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	—		*3 000*		—	
980 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafenfonds)	*52 700.—*		*52 000*		*52 000.—*	
11 Dito (Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern)	*20 000.—*		*20 000*		*20 000.—*	
12 Dito (Stipendienfonds zur Milderung von Härtefällen)	*91 859.85*		*150 000*		*160 593.75*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2003 Bourses		
354 Remboursements de prestations en nature		
357 10 Remboursements de prêts	357 10. Inbegriffen Umwandlungen von Darlehen in Stipendien. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Y compris prêts convertis en bourses. A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
11 Idem canton du Jura	357 11. Es ist keine Akontozahlung erfolgt.	Aucun acompte n'a été versé.
12 Remboursements de frais (commission des recours)	357 12. Eingänge aus Kostenverfügungen bei Rekursentscheiden.	Recettes provenant de l'imputation des frais par décision de recours.
359 Autres recettes	359. Vergütung der BEDAG für die Übernahme der Peripheriegeräte.	Indemnisation de la BEDAG pour la prise en charge des appareils périphériques.
400 Subvention fédérale aux bourses	400. Rund 57% der Vorjahresausgaben bei Konto 940 10, abzüglich 10%. Die aufgeschobenen Zahlungen sind nachvergütet worden.	Environ 57 pour cent des dépenses de l'année précédente au compte 940 10 en déduction du 10 pour cent. Les paiements différés ont été assortis d'un complément d'indemnité.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
470 Contribution de particuliers pour le compte de tiers	*470. Siehe Konto 950.*	*Voir compte 950.*
480 12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des bourses pour atténuer des cas de rigueur)	*480 12. Gemäss Stipendiengesetz. Siehe auch Auszahlungen bei Konto 980 12. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds eingelegt.*	*Conformément à la loi sur les bourses. Voir également versements au compte 980 12. Le montant a été porté au crédit du Fonds par VF 070.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien de mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Übernahme des Anteils der Kosten des Xerox-Gerätes.	Crédit supplémentaire pour la prise en charge de la part des frais de l'appareil XEROX.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*
14 Idem, à des tiers	940 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. eine angeforderte Kreditrückstellung von Fr. 8 Mio. konnte nur mit Fr. 4 Mio. berücksichtigt werden, da das Rechnungsergebnis nur die Verbuchung eines solchen Betrages gestattete.	Même ordre de grandeur que l'année précédente. Seuls 4 mio de francs ont pu être accordés sur la réserve de crédit de 8 mio demandée, car le résultat du Compte ne permettait que la comptabilisation de ce montant-là.
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
940 10 Bourses avec subventions fédérales	940 30. Auf Ende 1981 beliefen sich die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 18 587 803.55. Sie wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. An neuen Darlehen wurden gemäss nebenstehendem Konto ausbezahlt: Franken 4 865 336.—. Rückbezahlt wurden gemäss Konto 2003 357 10 = Franken 4 205 306.50, was einer Nettozunahme von Fr. 660 029.50 entspricht. Per Ende 1982 belaufen sich demnach die gesamten Darlehensauszahlungen auf Franken 19 247 833.05. Diese Summe ist auf Computerlisten nachgewiesen.	Fin 1981, le total des prêts octroyés s'élevait à 18 587 803 fr. 55. Ils ont été portés à l'actif et les valeurs ont en même temps été corrigées. Prêts nouveaux octroyés selon compte ci-contre: 4 865 336 francs. Prêts remboursés selon compte 2003 357 10 = 4 205 306 fr. 50, ce qui constitue une augmentation nette de 660 029 fr. 50. Fin 1982, le solde global des prêts versés était donc de 19 247 833 fr. 05. Cette somme se fonde sur des listes établies par ordinateur.
20 Bourses non subventionnées par la Confédération		
30 Paiements de prêts		
40 Contributions aux frais de voyage des apprentis		
950 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*950. Siehe Konto 470.*	*Voir compte 470.*
980 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen)	*980 10. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds par VF 020.*
11 Idem (Fonds de l'ancienne Ecole cantonale, Berne)	*980 11. Dito.*	*Idem.*
12 Idem (Fonds des bourses pour atténuer des cas de rigueur)	*980 12. Dito.*	*Idem.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2004 Amt für Jugend und Sport	**1 516 325.65**	**763 535.60**	**1 702 300** *6 557.70*	**821 000**	**1 646 092.35**	**783 637.40**
359 Sonstige Einnahmen		2 190.10		1 000		1 753.40
400 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		761 345.50		820 000		781 884.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*38 861.25*		*60 000*		*40 414.40*
602 Taggelder an Kommissionen	—		1 000		—	
612 Besoldungen	634 370.85		742 500		734 906.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	80 218.75		93 700		93 621.15	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 600		225.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	66 151.10		2 000		1 577.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 241.75		4 500		4 496.65	
790 Automobilbetrieb	1 780.—		3 000		2 104.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	912.50		1 000		988.—	
798 Kantonale Leiterkurse, Sportfachkurse, Turn- und Sportmaterial	619 432.—		680 000		646 698.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 588.30		30 000		25 237.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 706.10		9 000		8 226.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 689.40		9 000 *3 982.40*		12 982.40	
820 Mietzinse	29 367.—		30 000		29 712.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 421.45		17 000		16 564.65	
830 Entschädigungen an Dritte	25 615.65		30 000		24 435.30	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		20 000		18 913.35	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		8 000 *2 575.30*		10 575.30	
14 Dito, an Dritte	—		14 000		12 313.50	
893 Versicherungsprämien	2 225.40		4 000		2 120.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	605.40		1 000		393.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*38 861.25*		*60 000*		*40 414.40*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2004 Office de jeunesse et sport		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales pour notre propre compte	400. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Minderausgaben bei Konto 798.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente. Voir aussi diminution des dépenses au compte 798.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Voir compte 900.*
602 Indemnités journalières aux commissions	602. Es sind nach wie vor noch nicht alle in den eidgenössischen Verordnungen vorgesehenen Kommissionen gebildet.	Toutes les commissions prévues par les ordonnances fédérales n'ont toujours pas été constituées.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
798 Cours cantonaux de moniteurs, cours de branches sportives, matériel de gymnastique et de sport	798. Siehe auch Konto 400.	Voir aussi compte 400.
800 Frais de bureau, imprimés		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
893 Primes d'assurances	893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Voir compte 420.*

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Berner Schulwarte	**2 425 061.10**	**102 305.10**	**1 629 100** *59 544.20*	**113 300**	**1 492 637.50**	**100 588.65**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		200.—
250 Ausleihgebühren		972.—		1 000		694.—
310 Erlös aus Drucksachen		8 189.95		10 000		6 931.55
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		547.20		300		344.75
359 Sonstige Einnahmen		833.95		2 000		2 119.45
440 Beiträge der Gemeinden		91 762.—		100 000		90 298.90
602 Taggelder an Kommissionen	—		2 500		—	
612 Besoldungen	636 310.65		806 000		718 508.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	71 578.55		133 700		133 670.95	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Apparaten, Maschinen	180 329.55		55 000		55 000.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	1 016 100.—		— *23 576.—*		23 576.—	
771 10 Unterhalt der Mobilien	5 804.65		12 000 *2 538.80*		14 538.80	
12 Unterhalt der EDV-Anlage	9 216.30		—		—	
790 Automobilbetrieb	89 759.75		1 500		1 490.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtshilfsmittel	—		100 000		99 991.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 943.30		8 000		7 997.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	66 935.—		60 000 *21 922.40*		81 922.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	35 000.—		10 500 *11 507.—*		22 007.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 782.80		3 000		1 158.—	
820 Mietzinse für Datenverarbeitungsanlage	—		46 900		40 472.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	82 496.25		120 000		93 904.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	59 996.30		65 000		49 564.15	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	—		44 000		38 662.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	808.—		1 000		969.80	
940 Staatsbeitrag an die Schulfilmzentrale	160 000.—		160 000		109 204.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2005 Centre d'information pédagogique		
130 Loyers de tiers		
250 Emoluments de prêts		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature		
359 Autres recettes		
440 Contributions des communes	440. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
602 Jetons aux commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'appareils et de machines		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Gemäss GRB vom 11. 9. 1979. Nachkredit zum Ausstattungskredit.	Conformément à l'AGC du 11. 9. 1979. Crédit supplémentaire au crédit d'équipement.
771 10 Entretien du mobilier		
12 Entretien de l'ordinateur		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues, journaux et moyens auxiliaires d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Höhere Büro- und Druckauslagen im Zusammenhang mit dem Umzug.	Davantage de frais de bureau et d'impression liés au déménagement.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Gebühren als Folge des Umzuges.	Davantage de taxes en raison du déménagement.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Location pour ordinateur		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		
940 Subvention de l'Etat à la centrale du cinéma scolaire		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen	**19 541 117.80**	**20 913.—**	**20 698 500** *364 418.65*	**451 000**	**20 581 895.30**	**838.20**
357 Kostenrückerstattungen		913.—		1 000		838.20
401 Bundesbeiträge		—		420 000		—
421 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*225 000.—*		*200 000*		*200 000.—*
441 Gemeindebeiträge		—		—		—
451 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*237 500.—*		—		—
461 Beiträge Dritter		20 000.—		30 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	23 179.—		25 000 *6 728.20*		31 728.20	
612 Besoldungen	1 551 517.50		2 015 100		1 733 264.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	153 547.10		198 400		198 366.40	
655 Kosten für die Weiterbildung			1 000		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	41 730.70		50 000 *5 778.65*		55 778.65	
11 Kredit Kunstkommission für Ankäufe von Kunstwerken	120 000.—		120 000		120 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	20 478.95		25 000		18 635.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	9 615.50		9 000		7 496.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 928.95		5 000		3 579.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 843.60		30 000		20 169.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 349.15		12 000		12 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	50 038.40		60 000		59 973.25	
820 Mietzinse	33 578.45		15 000 *53 101.80*		68 101.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 504.65		25 000		21 823.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 719.40		20 000		19 877.60	
832 Rechtskosten	—		3 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	521.90		1 000		536.—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	4 878.45		5 000		494.—	
11 Archäologischer Dienst: Fundentschädigungen, Restaurierungs- und Grabungsprojekte	1 237 918.30		850 000		826 928.—	
12 Dokumentation (Pläne, Fotos usw.)	89 882.55		110 000		91 968.60	
13 Besondere Dokumentations- und Informationsaufgaben	68 930.20		65 000		34 783.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2006 Service des affaires culturelles et service rattachés		
357 Remboursement de frais		
401 Subventions fédérales	401. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 400 000.— wurde auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 400 000 fr. a été inscrite sur un compte de contrôle.
421 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*421. Siehe Konto 901.*	*Voir compte 901.*
441 Subventions communales		
451 Subventions communales pour le compte de tiers	*451. Siehe Konto 911.*	*Voir compte 911.*
461 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Nachkredit für die Mikroverfilmung der Pläne aus dem Archiv der Kantonalen Denkmalpflege.	Crédit supplémentaire pour la mise sur microfilms des plans provenant des archives du service cantonal de l'entretien des monuments.
11 Crédit de la commission des beaux-arts pour l'achat d'œuvres d'art		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit; neue Miete am Schermenweg.	Crédit supplémentaire; nouveaux loyers au Schermenweg.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Service archéologique: Indemnités pour fouilles, projets de restaurations et de fouilles		
12 Documentation (plans, photographies, etc.)		
13 Tâches particulières d'information et de documentation		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
901 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*225 000.—*		*200 000*		*200 000.—*	
911 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*237 500.—*		—		—	
931 10 Jährliche Staatsbeiträge an Gemeinden	558 100.90		579 000		579 000.—	
20 Einmalige Staatsbeiträge an Gemeinden	169 984.80		180 000		177 117.90	
941 Kulturelle Beiträge an Dritte:	*14 788 869.35*		*15 760 000*		*15 965 273.30*	
10 Jährliche Staatsbeiträge an Museen und Ausstellungsinstitute	2 789 671.—		2 839 000		2 837 620.—	
11 Jährliche Staatsbeiträge an Theater	3 265 477.—		3 166 000 *118 684.—*		3 284 684.—	
12 Jährliche Staatsbeiträge an Orchester und Konzertorganisationen	2 156 530.—		2 436 000		2 421 358.—	
13 Jährliche Staatsbeiträge an Schulen	3 362 242.50		3 773 000 *180 126.—*		3 953 126.—	
14 Jährliche Staatsbeiträge für die Erwachsenenbildung und an Bibliotheken	1 334 359.—		1 470 000		1 415 990.—	
15 Jährliche Staatsbeiträge an kulturelle Institutionen mit allgemeiner Zielsetzung	367 100.—		463 000		456 100.—	
16 Verschiedene jährliche Staatsbeiträge	121 014.—		213 000		201 127.—	
17 Beiträge an kulturfördernde Kommissionen	350 000.—		350 000		350 000.—	
20 Einmalige Staatsbeiträge der kantonalen Kunstaltertümerkommission	650 000.—		650 000		650 000.—	
21 Übrige einmalige Beiträge	392 475.85		400 000		395 268.30	
949 Verschiedene Baubeiträge	535 000.—		535 000		535 000.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2006 Service des affaires culturelles et services rattachés (suite)		
901 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*901. Siehe Konto 421.*	*Voir compte 421.*
911 Subventions communales pour le compte de tiers	*911. Siehe Konto 451.*	*Voir comtpe 451.*
931 10 Subventions annuelles aux communes		
20 Subventions uniques aux communes		
941 Subventions pour des activités culturelles:		
10 Subventions annuelles aux musées et centres d'expositions		
11 Subventions annuelles aux théâtres	941 11. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag zur Deckung des Betriebsdefizites des Stadttheaters Bern.	Crédit supplémentaire. Subvention complémentaire destinée à couvrir le déficit du Stadttheater de Berne.
12 Subventions annuelles aux orchestres et organisations de concerts		
13 Subventions annuelles aux écoles		
14 Subventions annuelles à l'éducation des adultes et aux bibliothèques		
15 Subventions annuelles aux institutions culturelles d'ordre général	941 15. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 3250.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **3250 francs,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
16 Subventions annuelles diverses		
17 Subventions aux commissions culturelles		
20 Subventions uniques de la commission cantonale des monuments historiques	941 30. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 12 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **12 000 francs,** devenue inutile à pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
21 Autres subventions uniques		
949 Divers subsides de construction	949. 1. Rate an das Freilichtmuseum Ballenberg gemäss GRB vom 17. 2. 1982.	1er versement au Musée en plein air de Ballenberg, conformément à l'AGC du 17. 2. 1982.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Universität	**264 360 030.83**	**67 572 492.57**	**280 164 000** *2 219 077.95*	**78 493 300**	**272 131 406.41**	**70 926 627.85**
130 Mietzinse		15 936.—		16 000		19 490.65
250 10 Gebühren		71 439.—		70 000		78 484.—
11 Matrikelgelder		22 770.—		23 000		24 762.—
310 Erlös aus Verkäufen		30 848.90		30 000		37 402.20
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		13 786 204.92		13 500 000		14 311 460.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		173 809.10		180 000		175 380.30
355 Kollegiengelder		1 789 369.75		1 900 000		1 845 300.40
357 Kostenrückerstattungen		17 867.90		350 000		15 605.10
359 Sonstige Einnahmen		—		—		33 090.—
360 12 Einnahmen aus EDV-Leistungen, Bundesbeitrag		—		500 000		—
400 10 Bundesbeitrag an die Hochschulen, Anteil Kanton Bern (Grundbeiträge)		31 690 544.—		32 200 000		33 003 558.—
11 Dito (diverse Aufwendungen)		54 305.10		80 000		559 203.20
12 Dito (Sachinvestitionen)		2 065 007.50		603 000		—
13 Dito (Mietzinsaufwendungen)		—		1 000 000		—
24 Bundesbeitrag an die Zahnmedizinischen Kliniken		—		222 700		—
33 Dito Pathophysiologie		—		103 800		—
39 Dito an die Einrichtungskosten des Neubaues des Chemischen Institutes		—		1 152 200		—
41 Dito Klinik für Pharmakologie		—		87 800		—
53 Dito Rheumastation		—		113 000		—
58 Dito Theodor-Kocher-Institut		—		58 500		—
59 Dito Dermatologie Inselspital		—		156 000		—
60 Dito Poliklinikträkt Inselspital		—		—		—
63 Dito Ausbau der Pharmazie		—		—		—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2010 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 170 136 994.30, davon 1982 = Fr. 10 541 448.30.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 170 136 994 fr. 30, dont 1982 = 10 541 448 fr. 30.
130 Loyers		
250 10 Emoluments		
11 Droits d'immatriculation		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme. Siehe auch Konto 792.	Nouvelle augmentation. Voir également compte 792.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes	359. Verkauf von Computer-Programmen.	Vente de programmes de computer.
360 12 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, subvention fédérale		
400 10 Subvention fédérale aux Universités, part du canton de Berne (subventions de base)	400 10. Betrifft den Beitrag für Ausgaben des Jahres 1981.	Concerne subvention pour les dépenses 1981.
11 Idem (diverses dépenses)	400 11. Bundesbeiträge, die vor Aufhebung der Vorschusskonten bei Konto 400 12 eingegangen wären.	Subventions fédérales qui auraient été englobées par le compte 400 12 avant la suppression des comptes d'avances.
12 Idem (investissements)	400 12. Steht im Zusammenhang mit Konto 770 12. Aufhebung der Vorschusskonten mit Zustimmung der Finanzdirektion. Die Kontrolle wird nun durch den Computer vollzogen.	En relation avec le compte 770 12. Avec l'accord de la Direction des finances suppression des comptes d'avances. Le conrôle est désormais assuré par ordinateur.
13 Idem (loyers)	400 13. Betrifft Einnahmen für geleistete Mietzinse (anstelle von Bauaufwendungen). Der Bund ist mit den Abrechnungen zwei Jahre im Rückstand. Die Beiträge für die Jahre 1980, 1981 und 1982 werden gemeinsam im 1983 ausbezahlt.	Concerne les recettes provenant de loyers payés (en lieu et place de dépenses de construction). La Confédération est en retard de deux ans, en ce qui concerne les décomptes. Les subventions pour 1980, 1981 et 1982 seront versées toutes ensemble en 1983.
24 Subvention fédérale pour les cliniques de médecine dentaire	400 24. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 222 700.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 222 700 fr. est inscrite sur un compte de contrôle.
33 Idem pathophysiologie	400 33. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 103 880.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 103 880 fr. (solde) est inscrite sur un compte de contrôle.
39 Idem aux frais d'établissement du nouveau bâtiment de l'Institut de chimie	400 39. Zugesicherter Bundesbeitrag = Fr. 3 006 000.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten. Daran sind in früheren Jahren Fr. 1 853 705.20 bezahlt worden. Ausstehend sind somit noch Fr. 1 152 294.80.	La subvention fédérale promise, soit 3 006 000 fr., est inscrite sur un compte de contrôle. Sur ce montant, 1 853 705 fr. 20 ont déjà été touchés les années précédentes; reste donc à toucher 1 152 294 fr. 80.
41 Idem clinique de pharmacologie	400 41. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 87 885.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 87 885 fr. (solde) est inscrite sur un compte de contrôle.
53 Idem Station pour rhumatisants	400 53. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 64 800.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 64 800 fr. (solde) est inscrite sur un compte de contrôle.
58 Idem Institut Theodor Kocher	400 58. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 58 500.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 58 500 fr. est inscrite sur un compte de contrôle.
59 Idem Dermatologie	400 59. Der zugesicherte Bundesbeitrag (Restguthaben) von Fr. 115 500.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 115 500 fr. (solde) est inscrite sur un compte de contrôle.
60 Idem bâtiment de la policlinique de l'Hôpital de l'Ile	400 60. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 310 000.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 310 000 fr. est inscrite sur un compte de contrôle.
63 Idem transformation de la pharmacie	400 63. Der zugesicherte Bundesbeitrag von Fr. 54 850.— ist auf einem Kontrollkonto festgehalten.	La subvention fédérale promise de 54 850 fr. est inscrite sur un compte de contrôle.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
440 10 Beitrag der Gemeinde Bern an den Botanischen Garten		2 200.—		2 200		2 200.—
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		1 600.—		1 600		—
444 Beiträge der Gemeinden an das Defizit der Kliniken des Inselspitals gemäss Spitalgesetz		10 234 221.—		17 600 000		12 212 453.—
460 10 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
11 Beiträge von Dritten an Besoldungen		16 875.—		17 000		16 875.—
12 Beiträge Dritter an Betriebskosten		126 494.40		125 000		126 863.75
13 Beiträge der Nichthochschulkantone		7 471 500.—		8 400 000		8 463 000.—
470 Einnahmen für klinische Logopädie		—		*10 000*		—
612 Besoldungen	141 206 602.75		158 799 100		153 610 828.33	
630 Leibgedinge	540.—		600		540.—	
641 Unfallversicherung	93 437.—		80 000		59 429.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	14 717 916.30		16 516 600		16 253 393.85	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	26 410.85		50 000		45 324.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	6 050.—		15 000		2 470.—	
704 Unterhalt der Gebäude	523 329.20		700 000		694 362.50	
770 Total der Anschaffungen	*18 651 290.78*		*8 924 700*		*8 981 526.75*	
10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	1 863 473.80		2 500 000		2 378 053.70	
11 Dito (Extrakredite)	4 061 379.55		5 000 000 *1 403 473.05*		6 403 473.05	
12 Dito (vom Bund subventioniert)	10 661 844.93		1 156 000		—	
28 Dito Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem	194 592.50		200 000		200 000.—	
38 Dito Chemische Institute	—		68 700		—	
50 Dito Sporthallenbauten Neufeld	320 000.—		—		—	
63 Dito Ausbau der Pharmazie	—		—		—	
70 Dito Zellbiologisches Zentrum Bühlplatz	1 550 000.—		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2010 Université (suite)		
440 10 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique		
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique	440 11. Gemäss Weisung der Erziehungsdirektion wird der Beitrag ab 1982 direkt an den privatrechtlichen Fonds für den botanischen Garten überwiesen.	Conformément à la directive de la Direction de l'instruction publique, dès 1982 la subvention sera directement portée au crédit du Fonds de droit privé pour le jardin botanique.
444 Subsides des communes au déficit des cliniques de l'Hôpital de l'Ile selon loi sur les hôpitaux	444. In Anwendung von Artikel 55 des Spitalgesetzes vom 2. 12. 1973. Mit RRB vom 5. 5.1982 wurden sie den Gemeinden eröffnet.	Conformément à l'art. 55 de la loi du 2. 12. 1973 sur les hôpitaux. Notifié aux communes par ACE du 5. 5. 1982.
460 10 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
11 Subsides de tiers aux traitements		
12 Subsides de tiers aux frais d'exploitation		
13 Contributions des cantons non universitaires	460 13. Siehe auch die sinngemässen Ausgaben bei Konto 943.	Voir également les dépenses analogues sur compte 943.
470 Recettes en faveur de la logopédie clinique	*470. Eröffnung eines speziellen Kontos für die klinische Logopädie. Siehe auch Konto 950.*	*Ouverture d'un compte spécial pour la logopédie clinique. Voir aussi compte 950.*
612 Traitements		
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais de perfectionnement		
704 Entretien des bâtiments		
770 Total des acquisitions		
10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 666.30** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **666 fr. 30,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)	770 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 58 081.75** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **58 081 fr. 75,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
12 Idem (subventionnés par la Confédération)		
28 Idem intensification de la formation médicale, par groupes		
38 Idem instituts de chimie		
50 Idem Halle de sport de Neufeld		
63 Idem transformation de la pharmacie		
70 Idem centre de biologie cellulaire, Bühlplatz	770 70. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 53 522.85** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **53 522 fr. 85,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 154 996.20		1 050 000 *40 193.45*		1 090 193.45	
790 Automobilbetrieb	41 980.65		50 000		49 999.65	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	6 151 903.70		6 500 000		6 405 182.88	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	2 812 833.81		2 800 000		2 779 390.65	
11 Dito (Extrakredite)	496 935.85		550 000		513 046.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	15 211.15		30 000		6 517.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 850 918.90		2 000 000		1 994 604.34	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 060 587.55		1 100 000 *99 921.65*		1 199 921.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	43 740.25		150 000		150 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	533 990.20		600 000		538 596.80	
820 Mietzinse	2 701 717.80		3 400 000 *83 808.70*		3 483 808.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 585 569.40		4 600 000 *460 794.80*		5 060 794.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2010 Université (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792. Siehe auch Konto 352.	Voir également compte 352.
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem (pour constructions et transformations)	801 11. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 15 134.70** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **15 134 fr. 70**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**		**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2010	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 10	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		—	
11	Collegium generale	35 000.—		40 000		39 991.20	
12	Beitrag an Rechenanlage	536 000.—		—		—	
840 10	Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		110 000 *18 746.30*		128 746.30	
11	Dito, BEDAG-Produktion	—		4 300 000		3 532 298.40	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	53 161.95		46 000		44 721.45	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	224 396.55		300 000		293 459.95	
940 10	Staatsbeitrag an Exkursionen	137 089.70		150 000		146 149.90	
20	Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	98 937.55		130 000		100 369.20	
30	Staatsbeitrag an die Medizinerausbildung im Tiefenau- und im Zieglerspital in Bern	228 516.—		250 000		242 576.—	
40	Austauschstipendien	137 685.35		150 000		142 125.—	
941 10	Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	3 795 000.—		4 325 000		4 325 000.—	
11	Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	4 000.—		4 000		4 000.—	
12	Staatsbeitrag an die Stiftung Osteuropa-Bibliothek	105 600.—		106 000 *17 140.—*		123 140.—	
13	Staatsbeitrag an das Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
14	Staatsbeitrag an das Schweizerische Institut Elfenbeinküste	2 000.—		2 000		2 000.—	
942 10	Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	199 452.60		200 000		196 113.60	
11	Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	40 000.—		70 000		70 000.—	
12	Beiträge an studentische Institutionen	58 800.—		50 000		49 000.—	
943	Beiträge an andere Hochschulkantone	3 360 000.—		3 900 000		3 652 500.—	
944	Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	57 553 428.79		56 000 000		53 914 284.01	
949	Verschiedene Baubeiträge	1 100 000.—		2 095 000 *95 000.—*		2 190 000.—	
950	*Ausgaben für klinische Logopädie*	—		*10 000*		—	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)*	*11 380.—*		*7 000*		*13 880.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2010 Université (suite)		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
11 Collegium generale		
12 Contribution au Centre de calcul	830 12. Wegfall dieses Kontos. Siehe die neuen Konten 840 10 und 11.	Suppression de ce compte. Voir les nouveaux comptes 840 10 et 11.
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 4711.20** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **4711 fr. 20**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions		
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant	940 20. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
30 Subvention de l'Etat pour la formation de médecins à l'Hôpital Tiefenau et à l'Hôpital Ziegler à Berne		
40 Bourses pour échange d'étudiants		
941 10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
12 Subvention de l'Etat à la fondation de la bibliothèque de l'Europe de l'Est		
13 Subvention de l'Etat à l'institut de recherche «Jungfraujoch»		
14 Subvention de l'Etat à l'institut suisse de la Côte d'Ivoire		
942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation		
12 Subventions à des institutions d'étudiants		
943 Contributions pour des universités d'autres cantons	943. Siehe auch die sinngemässen Einnahmen bei Konto 460 13.	Voir également les recettes analogues sur compte 460 13.
944 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	944. Defizit der Kliniken pro 1982. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von total Franken 3 983 706.05 (Vorjahr Fr. 3 748 375.80). Betriebsdefizit somit Fr. 49 930 577.96 (Vorjahr Fr. 53 805 052.99).	Déficit des cliniques pour 1982. Y compris amortissement du mobilier acquis pour un total de 3 983 706 fr. 05 (3 748 375 fr. 80 l'année précédente). D'où un déficit d'exploitation de 49 930 577 fr. 96 (53 805 052 fr. 99 l'année précédente).
949 Diverses contributions de construction		
950 Dépenses à charge de la logopédie clinique	*950. Siehe Bemerkungen bei Konto 470.*	*Voir observations concernant le compte 470.*
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)	*980. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été prélevé sur le Fonds par VF 020.*

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Seminar Bern	**4 576 430.25**	**78 550.05**	**5 956 800** *14 318.90*	**49 000**	**5 292 291.55**	**64 980.85**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		10 037.95		11 000		11 788.20
357 Kostenrückerstattungen		51 531.10		24 000		29 322.60
359 Sonstige Einnahmen		12 120.—		10 000		9 588.50
400 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		3 761.—		4 000		2 781.55
460 Schulgelder ausserkantonaler Schüler		1 100.—		—		11 500.—
612 Besoldungen	3 768 461.50		4 900 900		4 443 503.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	411 498.30		541 300		451 586.80	
704 Unterhalt der Gebäude	9 890.35		15 000		13 383.95	
754 Arztkosten der Schüler	2 400.—		2 400		2 400.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	29 960.85		40 000		39 991.85	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	70 000.—		80 000		23 953.90	
771 Unterhalt der Mobilien	6 577.65		10 000		9 890.45	
792 Schulärztlicher Dienst	416.—		500		500.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	47 000.—		60 000		59 976.30	
11 Studienreisen, Exkursionen	8 360.90		8 000		6 270.—	
12 Sport- und Studienwochen	5 023.15		20 000		19 900.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 693.65		17 000		14 371.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 747.25		4 000		3 316.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 469.90		23 000 *1 946.30*		24 946.30	
820 Mietzinse	62 912.60		120 000		52 108.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	109 774.20		110 000 *12 372.60*		122 372.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 308.40		3 000		2 220.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	935.55		1 700		1 598.65	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2015 Ecole normale Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 772 502.50, davon 1982 = Fr. 2 401 142.10.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 772 502 fr. 50, dont 1982 = 2 401 142 fr. 10.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais	357. 1981 inbegriffen Rückerstattung von Heizkosten durch die Stadt Bern für 1980 mit Fr. 24 615.15.	Y compris en 1981 remboursements par la ville de Berne de frais de chauffage pour 1980, soit 24 615 fr. 15.
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris, pour 1981, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 30. 11. 1980 = Fr. 1 403 000.— (1981 = Fr. 70 000.—, 1982 = Fr. 24 000.—, 1983 = Fr. 600 000.—, 1984 = Fr. 530 000.— und 1985 = Fr. 179 000.—).	Conformément à l'arrêté populaire du 30. 11. 1980 = 1 403 000 fr. (1981 = 70 000 fr. 1982 = 24 000 fr., 1983 = 600 000 fr., 1984 = 530 000 fr. et 1985 = 179 000 fr.).
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Erhöhte Heizkosten.	Crédit supplémentaire. Frais de chauffage plus élevés.
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Biel (deutschsprachig)	**5 019 040.90**	**68 880.50**	**6 327 300** *18 014.50*	**63 500**	**5 857 516.45**	**46 691.50**
130 Mietzinse von Dritten		14 164.—		24 000		14 497.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		6 330.—		6 500		6 927.—
359 Sonstige Einnahmen		9 170.—		10 000		6 800.—
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		25 479.—		10 000		7 112.—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		5 875.—		3 000		2 517.50
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		7 862.50		10 000		8 837.50
612 Besoldungen	4 151 130.35		5 223 900		4 833 633.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	427 756.60		541 300		465 114.75	
651 Dienstkleider	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	17 973.80		20 000		19 679.15	
754 Arztkosten der Schüler	1 175.—		5 300		929.—	
760 Wäsche, Wäscherei	2 359.45		3 500		3 500.—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	6 825.50		7 500		132.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	11 379.—		13 000		13 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	10 296.85		11 000		10 546.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	223.55		1 000		705.80	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	59 886.90		64 000		63 988.65	
11 Studienreisen, Exkursionen	12 060.—		8 400		7 280.—	
12 Sport- und Studienwochen	7 123.—		17 400 *2 927.—*		20 327.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	40.—		500		92.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 961.30		21 000		18 007.25	
801 PTT-Gebühren	8 776.45		10 000		8 404.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 236.50		35 000		33 408.05	
820 Mietzinse	—		32 000 *15 087.50*		47 087.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	226 273.85		280 000		279 992.20	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 724.50		4 000		3 844.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	329.75		600		311.20	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	1 548.15		1 700		1 546.05	
11 Mensabetrieb	25 960.40		26 000		25 987.05	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2020 Ecole normale Bienne (de langue allemande)		
130 Loyers de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris la subvention pour camps de ski prélevée sur le Fonds pour la gymnastique et le sport pour 1981.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. 1981. Ausserordentliche Einnahmen inbegriffen.	1981. Recettes extraordinaires réalisées.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camps de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves	754. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Aufhebung des obligatorischen Hauswirtschaftsunterrichtes.	Suppression de l'enseignement ménager obligatoire.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'engins et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 8000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **8000 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe auch Konto 2025 822.	Voir aussi compte 2025 822.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»	899 11. Siehe auch Konto 2025 899 11.	Voir aussi compte 2025 899 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Biel		**9 670.—**		**14 000**		**15 091.—**
(französischsprachig)	**2 070 135.89**		**2 665 600** *9 163.30*		**2 317 421.96**	
359 Sonstige Einnahmen		2 623.—		3 000		2 470.—
400 Bundesbeiträge für den hauswirtschaftlichen Unterricht		3 047.—		3 000		4 621.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		4 000.—		8000		8 000.—
612 Besoldungen	1 647 436.65		2 138 900		1 852 261.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	164 296.15		240 700		190 173.40	
704 Unterhalt der Gebäude	10 000.—		10 000		10 000.—	
754 Arztkosten der Schüler	9.70		2 400		684.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	1 774.35		4 000		914.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	21 790.30		13 000		12 643.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 813.45		8 000		4 995.31	
792 Schulärztlicher Dienst	—		700		20.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	24 992.40		32 000		31 923.20	
11 Studienreisen, Exkursionen	1 490.—		3 000		1 170.—	
12 Sport- und Studienwochen	1 733.75		9 400		6 149.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	727.20		2 000		35.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 125.19		15 000		13 203.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 996.45		6 500 *1 663.30*		5 224.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 078.65		7 000		8 663.30	
820 Mietzinse	—		16 000 *7 500.—*		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	150 000.—		140 000		140 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	118.—		1 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	106.85		200		107.—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	646.80		800		753.90	
11 Mensabetrieb	13 000.—		13 000		13 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2025 Ecole normale (de langue française)	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 33 351 138.25, davon 1982 = Fr. 26 138.25.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 33 351 138 fr. 25, dont pour 1982 = 26 138 Fr. 25.
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris la subvention pour camps de ski prélevée sur le Fonds pour la gymnastique et le sport, pour 1981.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons	460. Eine ausserkantonale Schülerin.	Une élève d'un autre canton.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Denrées alimentaires pour enseignement de l'économie familiale		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe auch Konto 2020 822.	Voir aussi compte 2020 822.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»	899 11. Siehe auch Konto 2020 899 11.	Voir aussi compte 2020 899 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Hofwil	**3 761 360.75**	**381 087.15**	**4 975 500**	**423 400**	**4 467 104.60**	**386 537.65**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		16 962.50		15 000		15 209.—
351 Kostgelder		290 681.35		340 000		300 018.95
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		60 628.15		56 000		51 585.90
359 Sonstige Einnahmen		9 531.65		9 400		14 628.80
400 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		3 283.50		3 000		1 195.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		—		—		3 900.—
612 Besoldungen	3 008 474.40		3 887 800		3 646 302.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	305 436.95		383 600		369 155.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 210.25		10 000		3 264.65	
704 Unterhalt der Gebäude	10 313.40		14 000		13 152.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	65.—		1 500		453.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 722.40		10 000		8 090.80	
761 Nahrung	121 457.25		150 000		100 407.25	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Werkzeugen und Geräten	35 000.—		40 000		39 969.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		100 000		21 892.—	
771 Unterhalt der Mobilien	14 956.80		15 000		14 983.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	959.85		1 000		806.25	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 999.60		41 000		40 992.—	
11 Studienreisen, Exkursionen	6 250.—		5 700		4 180.—	
12 Sport- und Studienwochen	4 800.—		14 300		13 500.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	495.90		500		499.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 400.90		14 000		8 384.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 835.30		5 000		4 989.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 012.80		18 500		18 496.35	
820 Mietzinse	—		50 000		3 550.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	174 837.10		200 000		141 178.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 242.20		1 500		962.40	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	10 991.75		11 000		10 994.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	898.90		1 100		899.10	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2030 Ecole normale Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 144 242.95, davon 1982 = Fr. 1 305 655.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 144 242 fr. 95, dont pour 1982 = 1 305 655 fr. 35.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Weniger eingenommene Mahlzeiten von Personal und Lehrerschaft.	Moins de repas pris par le personnel et le corps enseignant.
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris, pour 1981, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe auch die Konten 351 und 354.	Voir aussi les comptes 351 et 354.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformation)	770 11. Der Baufortschritt erlaubte noch keine grösseren Anschaffungen.	L'avance de la construction ne permettrait pas encore de plus grandes acquisitions.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Vorgesehen war Pavillonmiete für zusätzliche Klassen. Die Bauprobleme wurden aber billiger gelöst.	On prévoyait de louer des pavillons pour y loger des classes supplémentaires. On a toutefois trouvé une solution meilleur marché.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zwei Stockwerke des Hauptgebäudes sind seit Juli 1982 im Umbau.	Deux étages du bâtiment principal sont en transformation depuis juillet 1982.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Seminar Langenthal	**2 610 610.65**	**29 916.30**	**3 644 500** *53 264.50*	**20 300**	**3 439 166.80**	**24 564.90**
354 Naturalienrückerstattung des Personals		6 421.80		6 400		6 982.20
359 Sonstige Einnahmen		6 975.50		9 000		16 538.70
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		4 869.—		3 700		1 044.—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		—		1 200		—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		11 650.—		—		—
612 Besoldungen	2 157 983.15		2 847 400		2 664 266.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	214 169.70		300 600		264 373.95	
704 Unterhalt der Gebäude	11 598.95		15 000		6 299.60	
754 Arztkosten	3 200.—		3 200		3 200.—	
760 Wäsche und Ausrüstungen	—		1 000		986.80	
761 Nahrungsmittel für den hauswirtschaftlichen Unterricht	738.05		2 700		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten und Werkzeugen	24 738.15		10 000		5 958.80	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		200 000		200 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 995.40		10 000		9 840.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	100.90		600		198.20	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	21 979.15		40 000		37 993.55	
11 Studienreisen, Exkursionen	4 750.—		5 100		3 040.—	
12 Sport- und Studienwochen	8 408.70		12 300		9 650.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	738.30		1 700		1 171.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 287.65		12 000		7 884.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 926.70		5 000		4 046.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 639.60		11 800 *6 264.50*		18 064.50	
820 Mietzinse	225.—		1 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	114 869.85		157 000		150 911.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 023.80		2 000		1 515.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		— *47 000.—*		47 000.—	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	277.40		1 100		783.30	
11 Mensabetrieb	9 960.20		5 000		1 980.55	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2035 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 933 397.25, davon 1982 = Fr. 66 140 40.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 7 933 397 fr. 25, dont pour 1982 = 66 140 fr. 40.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris, pour 1981, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Betrifft nur noch Beitrag für das 1. Quartal 1981.	Ne concerne plus que la subvention pour le 1er trimestre de 1981.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
760 Lingerie et fournitures		
761 Denrées alimentaires pour l'enseignement de l'économie familiale		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansements et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Aufbereitung der Fachliteratur.	Crédit supplémentaire. Préparation de la littérature spécialisée.
899 10 Autres frais d'administration		
11 Exploitation «Mensa»		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Seminar Spiez	**4 001 521.30**	**18 146.75**	**4 782 200** *83 757.65*	**26 600**	**4 689 880.70**	**19 505.—**
359 Sonstige Einnahmen		5 700.—		6 000		5 750.—
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		6 053.—		4 000		5 905.—
11 Bundesbeitrag Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		712.50		600		275.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülern		5 681.25		16 000		7 575.—
612 Besoldungen	2 878 785.15		3 504 500		3 341 807.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	283 770.65		359 400		355 131.70	
754 Honorar Schularzt	2 244.—		4 200		1 448.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	34 827.60		50 000 *36 445.35*		86 445.35	
771 Unterhalt der Mobilien	9 570.10		12 000		11 454.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 095.85		600		491.30	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	59 994.45		48 500		48 491.95	
11 Studienreisen, Exkursionen	13 820.—		7 300		6 510.—	
12 Sport- und Studienwochen	5 750.—		15 500		13 800.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	337.05		800		716.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 999.40		15 000		13 313.55	
801 PTT-Gebühren	6 032.65		7 000		6 620.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 982.75		28 000		27 888.35	
820 Mietzinse	549 920.—		590 000 *47 312.30*		637 312.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	112 709.60		135 000		134 686.05	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 547.50		3 000		2 946.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 134.55		1 400		816.90	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2040 Ecole normale Spiez		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Subvention pour 1981 du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Betrifft Beitrag für 1981.	Concerne subvention pour 1981.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
754 Honoraires du médecin scolaire		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Nachkredit für Ausstattung Pavillon für zwei neue Klassen.	Crédit supplémentaire pour l'équipement d'un pavillon destiné à deux nouvelles classes.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyage d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit. Miete für Pavillon.	Crédit supplémentaire. Loyer du pavillon.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045 Seminar Thun	**4 433 361.95**	**43 405.—**	**5 405 500** *9 390.—*	**45 800**	**5 356 250.40**	**45 881.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 285.—		3 800		3 640.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 995.40		4 000		4 354.80
359 Sonstige Einnahmen		8 878.60		15 000		10 706.80
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		7 216.—		5 400		6 484.—
11 Dito Jugend und Sport, Leiterentschädigungen für Skilager		5 880.—		3 600		3 171.—
440 Beitrag der Gemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülerinnen		8 150.—		8 000		11 525.—
612 Besoldungen	3 647 230.55		4 194 500		4 156 837.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	381 944.30		422 500		411 273.40	
704 Unterhalt der Gebäude	11 990.10		12 000		11 998.30	
754 Arztkosten der Schülerinnen	3 382.30		4 800		3 010.70	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 685.55		65 000		62 984.55	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	191 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 999.10		9 000		8 953.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	189.50		500		500.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	48 984.40		62 500		59 763.20	
11 Studienreisen, Exkursionen	11 925.—		9 000 *3 010.—*		12 010.—	
12 Sport- und Studienwochen	9 682.30		17 000		16 991.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	476.95		1 000		969.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 850.25		12 000		10 547.50	
801 PTT-Gebühren	5 107.60		6 000		5 137.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 000.—		22 000 *2 380.—*		24 380.—	
820 Mietzinse	—		500 000		500 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 991.55		60 000		59 981.20	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	5 502.50		6 000 *4 000.—*		10 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 420.—		1 700		912.45	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2045 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 453 858.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 453 858 fr.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris, pour 1981, la subvention du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400 10. Betrifft Beitrag für 1981.	Concerne la subvention pour 1981.
11 Subvention fédérale Jeunesse et Sport, indemnités pour moniteurs de camp de ski		
440 Subvention de la commune de Thoune		
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux pour les élèves		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Betrifft Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit den Um- und Erweiterungsbauten gemäss GRB vom 21. 11. 1978 (Totalbetrag Fr. 591 000.—). Für 1980 Fr. 400 000.— und für 1981 Fr. 191 000.—.	Concerne acquisition de mobilier en corrélation avec les transformations et les agrandissements conformément à l'AGC du 21. 11. 1978 (montant total 591 000 fr.). Pour 1980 400 000 fr. et pour 1981 191 000 fr.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens	830. Nachkredit, Verschiebung der Aufnahmeprüfung ins Arbeitslehrerinnenseminar vom Herbst 1981 auf Januar 1982.	Crédit supplémentaire. L'examen d'entrée à l'Ecole normale de maîtresses d'ouvrage a été déplacé de l'automne 1981 à janvier 1982.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2050 Haushaltungslehrerinnen-seminar Bern	**1 817 899.50**	**296 753.40**	**3 020 500** *15 667.65*	**359 000**	**2 773 645.50**	**373 304.35**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 930.15		3 000		1 912.20
311 Erlös aus dem Garten		600.—		3 000		1 000.—
351 10 Kostgelder		2 321.50		50 000		64 103.50
11 Cafeteria		—		—		15 668.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 075.30		11 000		5 955.20
359 Sonstige Einnahmen		6 919.45		4 000		8 120.—
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		274 332.—		280 000		268 520.—
460 Schulgelder von ausserkantonalen Schülerinnen		7 575.—		8 000		8 025.—
612 Besoldungen	1 293 075.35		1 642 800		1 538 102.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	127 319.15		168 200		164 069.45	
704 Unterhalt der Gebäude	3 099.50		12 000		11 301.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	2 371.50		5 000		1 169.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 479.85		6 000		3 229.60	
761 Nahrung	49 343.95		140 000		84 185.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	28 974.95		8 000		7 982.60	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		718 000		718 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 925.35		7 000		6 999.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	754.—		800		799.10	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 988.—		33 000		32 993.80	
11 Studienreisen, Exkursionen	3 180.—		3 900		3 580.—	
12 Sport- und Studienwochen	7 650.—		12 800		10 450.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 438.25		2 000		1 994.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 417.90		14 000		11 232.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 243.30		10 000		6 388.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 789.65		17 000		16 606.60	
820 Mietzinse an Dritte	173 117.45		100 000		47 646.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 375.85		95 000		67 183.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	14 902.50		20 000		19 076.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	904.25		3 000		2 993.55	
899 10 Verschiedene Verwaltungskosten	548.75		2 000		1 993.75	
11 Cafeteria	—		15 667.65		15 667.65	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2050 Ecole normale de maîtresses d'économie familiale, Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 313 034.45, davon 1982 = Fr. 5 847 396.65.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 7 313 034 fr. 45, dont pour 1982 = 5 847 396 fr. 65.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860. Der Schulgarten war während der Umbauzeit auf ein Minimum beschränkt.	Voir compte 860. Le jardin a été réduit au minimum pendant les travaux de rénovation.
351 10 Pensions	351 10. Mehr abgegebene Mahlzeiten als vorgesehen.	Davantage de repas servis que prévu.
11 Cafétéria	351 11. Neues Konto: Siehe auch die praktisch gleichlautenden Ausgaben (inkl. Abschreibungen) bei Konto 899 11.	Nouveau compte: Voir aussi les dépenses pratiquement identiques (amortissements inclus) sous compte 899 11.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Inklusive Beitrag an Skilager aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für 1981.	Y compris, pour 1981, les subventions du Fonds pour la gymnastique et le sport pour camps de ski.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement de l'économie familiale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit à des subventions.
460 Ecolages d'élèves d'autres cantons		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Normalbetrieb erst ab 1. 5. 1982. Neuorganisation des Verpflegungsbetriebes (Cafeteria).	Exploitation régulière à partir du 1. 5. 1982 seulement. Nouvelle organisation du service de restauration (Cafétéria).
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (constructions et transformations)	770 11. Gemäss GRB vom 5. 5. 1981 für Turnhalle Fr. 55 000 (für 1982) und gemäss GRB vom 27. 8. 1980 für Haushaltungslehrerinnenseminar Fr. 663 000 (für 1982).	Conformément à l'AGC du 5. 5. 1981, 55 000 fr. (pour 1982) pour la salle de gymnastique; et conformément à l'AGC du 27. 8. 1980, 663 000 fr. pour l'Ecole normale ménagère (pour 1982).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Voyages d'études, excursions		
12 Semaines de sport et d'étude		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers	820. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 19 650.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **19 650 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Normalbetrieb erst ab 1. 5. 1982.	Exploitation régulière dès le 1. 5. 1982 seulement.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
899 10 Autres frais d'administration		
11 Cafétéria	899 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 351 11.	Voir remarques sous compte 351 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2070 Französischsprachige Schule Bern	**—**	**—**	**1 003 600** *46 335.15*	**330 000**	**771 982.20**	**146 536.—**
130 Mietzinse von Dritten		—		3 000		3 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		2 336.—
359 Sonstige Einnahmen		—		2 000		200.—
400 Bundesbeitrag an die Betriebskosten		—		230 000		63 000.—
440 Beitrag der Stadt Bern an die Betriebskosten		—		95 000		78 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		— *1 359.60*		1 359.60	
612 Besoldungen	—		788 500		653 788.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		84 100		32 823.55	
704 Unterhalt der Gebäude	—		30 000		251.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—		7 000		6 991.05	
771 Unterhalt der Mobilien	—		2 000		785.50	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		8 000 *44 975.55*		52 975.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		3 000		1 933.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		2 000		533.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 000		126.40	
820 Mietzinse	—		26 000		1 099.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		40 000		9 386.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		10 000		9 800.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		2 000		127.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen – Observations	
2070 Ecole de langue française Berne	Ab 1982 neue Dienststelle gemäss RRB vom 10. 2. 1981 aufgrund des Dekretes vom 5. 11. 1979. Nur geschätzte Beträge, da Erfahrungszahlen fehlten.	A partir de 1982, nouveaux services conformément à l'ACE du 10. 2. 1981 basé sur le décret du 5. 11. 1979. Les montants sont seulement estimés, car les chiffres de référence font défaut.
130 Loyers de tiers		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale aux frais d'exploitation	400. Da beim Bund nicht beantragt, konnte nicht der volle Betrag bezahlt werden. Er soll aber mit der Schlussabrechnung im 1983 nachvergütet werden.	Comme il n'avait pas été demandé de la Confédération, le montant n'a pas pu être versé dans sa totalité. Il devra cependant être assorti d'une indemnité lors du décompte final en 1983.
440 Subvention de la ville de Berne aux frais d'exploitation		
602 Jetons de présence et indemnités aux commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Moyens d'enseignement	797. Zu tief beantragt, Erfahrungszahlen fehlten. Zudem Neuregelung.	Budgeté trop bas, les chiffres de référence manquaient. De plus, nouvelle réglementation.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Erziehungsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2075 Lehrmittelverlag	*5 584 869.93*	*5 584 869.93*	*4 175 000*	*4 175 000*	*4 486 882.27*	*4 486 882.27*
160 Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten		*92 228.59*		—		—
310 Erlös aus Lehrmitteln		*5 461 722.64*		*4 150 000*		*4 452 151.77*
357 Kostenrückerstattungen		*30 918.70*		*25 000*		*34 730.50*
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	*35 016.20*		*38 000*		*46 007.20*	
560 Einlage in den Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten	—		*29 000*		*367 132.97*	
612 Besoldungen	*527 573.05*		*620 000*		*580 249.35*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*61 236.55*		*75 000*		*71 529.85*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*6 864.25*		*75 000*		*72 119.70*	
771 Unterhalt der Mobilien	*15 507.60*		*15 000*		*19 301.10*	
791 Packmaterial	*30 259.63*		*15 000*		*24 008.65*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*743.45*		*800*		*398.20*	
799 Verschiedene Sachausgaben	*161.80*		*3 000*		*1 618.—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*8 876.60*		*14 500*		*16 127.—*	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	*66 374.05*		*57 000*		*66 187.65*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*3 237.40*		*4 000*		*3 970.60*	
820 Mietzinse an Dritte	*63 325.50*		*55 000*		*72 747.30*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*16 313.15*		*13 000*		*14 792.30*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		*500*		*493.—*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	*150.—*		*200*		—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	*4 749 230.70*		*3 160 000*		*3 130 199.40*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'instruction publique**	**Bemerkungen – Observations**	
2075 Librairie de l'Etat	*Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.*	*Le compte de la Librairie de l'Etat présente le même total pour les recettes et les dépenses. Selon décret du 4. 11. 1964, il doit être présenté comme celui de la caisse de compensation et de la caisse de compensation familiale.*
160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		
310 Vente de manuels scolaires	*310. Siehe Konto 860*	*Voir compte 860.*
357 Remboursements de frais	*357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des Amtlichen Schulblattes.*	*Remboursement d'abonnements à la Feuille officielle scolaire.*
513 Intérêts de la dette en compte-courant		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	*560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Zum Ausgleich der Rechnung. Der Fonds wies per Ende 1982 einen Bestand auf von Fr. 57 572.90. Da die nebenstehende Einlage erst 1983 (nach Abschluss der Rechnung) erfolgte, erhöht sich somit der Bestand auf Fr. 424 705.87.*	*Concerne le capital de la fondation. Pour balance du compte. A fin 1982, le compte présentait un solde de 57 572 fr. 90. Le montant ci-contre n'ayant été joint qu'en 1983 (après le bouclement du compte), le Fonds s'élève maintenant à 424 705 fr. 87.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers versés à des tiers	*820. Neue Räume gemietet.*	*Location de nouveau locaux.*
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Prix de revient des manuels scolaires	*860. Siehe Konto 310.* Auf dem Guthaben des Staates gegenüber dem Lehrmittelverlag wurde eine weitere Wertberichtigung vorgenommen von **Fr. 500 000.—, VA-Aufwand 060.**	*Voir compte 310.* Il a été procédé à une nouvelle correction de valeur de **500 000 fr., VF-charge 060,** sur la créance de l'Etat vis-à-vis de la Librairie de l'Etat.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**245 278 772.75**	**75 084 739.85**	**245 517 800** *28 894 448.45*	**83 476 800**	**263 932 900.95**	**73 901 748.80**
2100 Sekretariat	**2 439 212.05**	**535 039.45**	**2 947 200** *13 071.50*	**498 800**	**2 835 126.95**	**605 845.25**
250 Gebühren		318 795.90		330 000		345 233.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		8 094.90		8 700		9 320.40
357 10 Kostenrückerstattungen		249.—		100		275.—
11 Vergütungen für Unfälle		207 899.65		160 000		251 016.55
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	39 936.30		55 000		44 105.40	
612 Besoldungen	1 552 011.60		1 780 700		1 744 297.45	
641 Unfallversicherung	411 118.65		500 000		442 204.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	185 503.20		201 800		192 469.80	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		5 000		880.—	
770 Anschaffung von Mobilien	19 989.—		13 000		12 761.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 997.60		3 000		2 679.25	
790 Automobilbetrieb	4 000.—		5 000		5 000.—	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	4 992.40		5 700		5 652.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	105.55		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 938.35		25 000 *5 930.35*		30 930.35	
801 PTT-Gebühren	3 253.20		3 000		2 113.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 461.05		8 000		6 785.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 072.30		42 000		39 001.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 880.50		160 000 *7 141.15*		167 141.15	
832 Rechtskosten	21 088.75		25 000		24 722.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	299.20		500		284.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 564.40		14 500		14 096.55	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und die öffentliche Sicherheit	100 000.—		100 000		100 000.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
21 Direction des travaux publics	VA-Aufwand – VF-charge —.—	VA-Ertrag – VF-revenu **12 311.95**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais 11 Indemnités pour accidents	357 11. Die ausbezahlten Unfallentschädigungen sind diesem Konto belastet worden.	Les indemnités pour accidents payées sont mises à la charge de ce compte.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Kommission zur Pflege des Orts- und Landschaftsbildes sowie die Kommission zur Wahrung der Interessen der Behinderten im Bauwesen. Effektive Kosten als Abrechnung für das Jahr 1981.	Concerne la Commission de la protection des sites et des paysages ainsi que la Commission de défense des intérêts des handicapés dans le domaine de la construction. Frais effectifs comme décompte pour l'année 1981.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Betrifft die effektiv für das Jahr 1981 geleistete Prämie. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Die Beiträge des Personals an die Nichtbetriebsunfallversicherung sind auf diesem Konto vereinnahmt worden.	Concerne la prime effectivement versée pour 1981. Même ordre de grandeur que l'année précédente. Les cotisations du personnel pour l'assurance pour accidents non-professionnels ont été enregistrées à ce compte.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Inbegriffen Ausstellung im Käfigturm (Fr. 50 263.20), Expertise über die Organisation der Baudirektion (Franken 79 613.—) sowie Gutachter-Kosten (Fr. 34 200.55) über den Schlussbericht der Kommission Biel «N 6, Simmental/Rawil».	Y compris exposition Käfigturm (50 263 fr. 20), expertise concernant l'organisation de la Direction des travaux publics (79 613 fr.), ainsi que des frais-expertises (34 200 fr. 55) concernant le rapport final de la Commission Biel sur la «N 6, Simmental/Rawyl».
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Betrifft die Berner Wanderwege.	Concerne les chemins pédestres bernois.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**90 558 907.10**	**24 144 131.60**	**86 313 900** *25 007 758.85*	**26 081 000**	**110 346 055.85**	**18 375 851.50**
310 Erlös aus Material		8 457.45		1 000		18 401.—
357 10 Kostenrückerstattungen		960 043.55		500 000		214 848.10
11 Rückerstattungen aus Verrechnungen zu Lasten der Baukredite		894 335.—		1 800 000		947 863.15
13 Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz, Art. 44, Abs. 1		1 616 283.60		4 200 000		2 544 003.25
409 10 Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten		20 301 652.—		19 000 000		14 647 541.—
30 Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)		179 100.—		560 000		—

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2105 Service des bâtiments	
310 Produit de la vente de matériaux 357 10 Remboursements de frais 11 Remboursements prélevés de mises en compte à charge des crédits de construction 13 Remboursements de frais selon loi sur les hôpitaux, art. 44, al. 1 409 10 Subventions fédérales pour constructions et transformations 30 Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignements et recherches)	357 10. Rückerstattungen der Gebäudeversicherung für eine Anzahl kleinerer Brandentschädigungen sowie Reparaturen an Blitzschutzanlagen. Inbegriffen Fr. 89 034.— für den Brandschaden in der Holzfachschule Biel. Zugesicherte Beiträge von Fr. 350 000.— sind auf Kontrollkonten festgehalten worden. 357 11. Betrifft Projektierungskosten. Da sie bereits über Konto 831 ausbezahlt worden sind, werden sie nun den Baukrediten belastet und nebenstehendem Konto gutgeschrieben. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. 357 13. Betrifft Kostenrückerstattungen gemäss Spitalgesetz. Sie werden zu Lasten des «Spitalsteuerzehntels» ausgerichtet. Bruttoausgaben bei Konto 705 13 = Fr. 3 634 290.35 davon 70% ergibt nebenstehenden Betrag von Franken 2 544 003.25. 409 10. Nachfolgende zugesicherte Bundesbeiträge, die auf 31. Dezember 1982 noch ausstehend waren, sind auf Kontrollkonten festgehalten worden: Für Verschiedene total Fr. 27 381 669.90 (Vorjahr Fr. 36 901 482.90). Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind. 409 30. Auf diesem Konto konnten 1982 keine Beiträge eingeholt werden. Die zugesicherten Bundesbeiträge belaufen sich auf Fr. 3 704 776.30. Sie sind auf Kontrollkonten festgehalten worden. Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind.	Remboursements de l'assurance immobilière pour diverses indemnités d'incendies peu importantes ainsi que réparations des paratonnerres. Y compris 89 034 fr. pour les dégâts causés par le feu à l'Ecole du bois de Bienne. Les subventions promises de 350 000 fr. ont été inscrites sur des comptes de contrôle. Concerne les frais de projets. Ces frais ayant déjà été payés par le compte 831, ils ont été portés maintenant à charge du crédit de construction et à l'avoir du compte ci-contre. A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente. Concerne remboursements de frais selon la loi sur les hôpitaux. Ils ont été prélevés sur la «dîme des hôpitaux». Dépenses brutes au compte 705 13 = 3 634 290 fr. 35, 70% de ce total donne le montant de 2 544 003 fr. 25 qui figure ci-contre. Les subventions fédérales promises pas encore touchées au 31 décembre 1982 ont été inscrites sur des comptes de contrôle; subventions diverses: au total 27 381 669 fr. 90 (36 901 482 fr. 90 l'année précédente). A noter que tant les subventions déjà promises que celles auxquelles on peut encore éventuellement s'attendre figurent dans le contrôle interne des créances à recouvrer du service des bâtiments. En 1982, aucune subvention n'a pu être inscrite sur ce compte. Les subventions fédérales promises s'élèvent à 3 704 776 fr. 30. Elles ont été inscrites sur des comptes de contrôle. A noter que tant les subventions déjà promises que celles auxquelles on peut éventuellement s'attendre figurent dans le contrôle interne des créances du service des bâtiments.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
449 Gemeindebeiträge für Neu- und Umbauten		184 260.—		20 000		3 195.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	1 545.—		5 000		1 575.—	
612 Besoldungen	2 470 032.70		2 766 400		2 714 592.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	274 567.45		318 500		297 953.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 195.—		10 000		4 736.90	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts-, Wirtschafts-, Pfarr- und Forstgebäude	11 101 349.25		13 000 000		13 000 000.—	
705 10 Neu- und Umbauten	67 779 588.95		62 150 000 *25 000 000.—*		87 150 000.—	
13 Dito (Staatliche Kliniken gemäss Spitalgesetz)	5 554 196.90		3 640 000		3 634 290.35	
30 Dito (Staatliche Kliniken, Bauten für Lehre und Forschung)	257 192.65		210 000		200 088.—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 980.15		10 000 *7 758.85*		17 758.85	
771 Unterhalt der Mobilien	11 155.35		12 000		9 235.10	
797 Bücher, Karten, Zeitungen	5 646.35		6 000		5 981.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	60 876.30		80 000		72 918.40	
801 PTT-Gebühren	21 631.10		25 000		17 799.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	76 198.45		90 000		88 421.95	
820 Mietzinse	167 884.20		175 000		175 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 016.90		55 000		31 392.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	171 958.—		—		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 553 388.20		3 500 000		2 774 544.20	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		—	
11 Dito, BEDAG-Produktion	—		150 000		45 179.25	
14 Dito, an Dritte	—		100 000		99 694.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 504.20		6 000		4 893.80	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
449 Subventions des communes pour constructions et transformations	449. 1979 konnte eine erste Teilzahlung der Gemeinde Münsingen von Franken 55 000.— für die Erstellung der neuen Ökonomiestrasse zur Landwirtschaftlichen Schule Schwand, GRB vom 19. 2. 1979 (Totalbetrag Fr. 7 807 000.—) vereinnahmt werden. Das Restguthaben von Fr. 9400.— ist auf einem Kontrollkonto verbucht worden.	En 1979, le premier versement partiel de la commune de Münsingen de 55 000 fr. pour la nouvelle route de desserte de l'école d'agriculture Schwand AGC du 19. 2. 1979 (coût total 7 807 000 fr.) a pu être encaissé. Le reste de la contribution, soit 9400 fr., a été inscrit sur un compte de contrôle.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
700 Entretien des bâtiments de l'administration, des établissements d'exploitation rurale, de maisons curiales et forestières	700. Mehrausgaben von Fr. 580 247.35 mussten gemäss Weisung der Finanzdirektion transitorisch auf das Jahr 1983 übertragen werden, so dass dem Rechnungsjahr 1982 nur nebenstehender Betrag belastet wird.	Conformément à la directive de la Direction des finances, un excédent de dépenses de 580 247 fr. 35 a dû être reporté transitoirement à 1983, de façon à ce que seul le montant ci-contre soit porté au débit de l'exercice comptable 1982.
705 10 Constructions nouvelles et transformation	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 207 Objekten, wovon 55 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind. Nachkredit wegen schnellerem Baufortschritt einzelner Grossbaustellen und wegen eines massiven Teuerungsschubs im Bauwesen.	Concerne 207 ouvrages de construction ou de transformation, dont 55 ont été achevés durant l'exercice. Crédit supplémentaire en raison d'une progression plus rapide que prévue des travaux de différents grands chantiers et d'une hausse massive des prix dans le secteur de la construction.
13 Idem (Cliniques de l'Etat selon loi sur les hôpitaux)	705 13. Siehe Rückerstattungen von 70% der nebenstehenden Ausgaben bei Konto 357 13.	Voir remboursements de 70% des dépenses ci-contre au compte 357 13.
30 Idem (Cliniques de l'Etat, bâtiments pour enseignements et recherche)	705 30. Betrifft Neu- und Umbauten von 4 Objekten, wovon eines im Rechnungsjahr fertig erstellt worden ist. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409 30.	Concerne 4 ouvrages de construction ou de transformation dont un a été achevé durant l'exercice. Voir remboursement de la Confédération au compte 409 30.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem, production de la BEDAG		
14 Idem, à des tiers		
899 Autres frais d'administration	899. In nebenstehendem Betrag sind inbegriffen Fr. 2000.— für die schweizerische Zentralstelle für Baurationalisierung gemäss RRB vom 16. 6. 1970 und Fr. 2000.— für den Schweizerischen Aufzugsverein.	Y inclus sont au montant ci-contre 2000 fr. pour la centrale suisse de coordination dans la construction selon ACE du 16. 6. 1970 et 2000 fr. pour l'association suisse des constructeurs d'ascenseurs.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**119 751 540.60**	**44 218 679.65**	**121 904 300** *1 576 271.80*	**50 506 000**	**116 701 179.65**	**48 523 246.85**
Staatsstrassenbau	*106 262 732.20*	*43 915 931.25*	*107 504 300*	*50 501 000*	*104 420 083.90*	*48 470 062.85*
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		32 308 116.—		35 900 000		28 489 961.—
250 Gebühren, Tiefbau		293 276.85		140 000		359 585.30
310 Erlös aus Material		7 658.60		6 000		8 009.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		5 069.40		5 000		7 857.05
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		283 816.60		300 000		492 536.10
11 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		297 030.60		150 000		152 767.15
409 10 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbauten		10 720 963.20		14 000 000		18 959 346.65
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*7 029 318.40*		*5 000 000*		*6 471 050.35*
612 Besoldungen	21 569 942.70		24 805 500		22 992 910.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	2 067 126.85		2 333 300		2 163 629.90	
651 Dienstkleider, Weg-, Verpflegungs- und Kleiderentschädigungen	697 447.35		700 000		624 638.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	4 074.—		5 000		4 065.20	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	17 724 886.65		13 500 000		13 495 198.30	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**
2110 Service des ponts et chaussées *Construction des routes d'Etat* 246 Part aux droits de douane sur l'essence 250 Emoluments, Service des chaussées 310 Produit de la vente de matériaux 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge 357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes 11 Autres remboursements de frais 409 10 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes *429 Subventions fédérales pour le compte de tiers* 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 651 Vêtements de service, indemnités de déplacements, de repas et vêtements 655 Frais en vue du développement professionnel 710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel	246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1982. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil (er wurde mit Bundesratsbeschluss vom 5. 6.1978 neu geregelt) wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen. Es werden nun auch der Finanzausgleich, die steuerliche Belastung des Schwerverkehrs und die gesamten Strassenlasten im Kantonsgebiet in die Verteilungsberechnung einbezogen. Effektiver Anspruch für 1982: Franken 27 666 856.—, erhalten Fr. 24 900 171.—, Differenz von Fr. 2 766 685.— wird 1983 nachvergütet. Dagegen sind die aufgeschobenen Zahlungen von 1981 eingegangen. Insgesamt aber Mindereinnahmen wegen der gesteigerten Finanzkraft des Kantons. 250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw. 310. Erlös aus Altmaterial. 357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Vermehrte Bauabrechnungen. 357 11. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. 1981 inbegriffen Fr. 135 000.— als Rückerstattung des Bundes für die Schweizerische Strassenverkehrszählung 1980. 409 10. Betrifft die im Rechnungsjahr 1982 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen sowie die Niveauübergänge aufgrund der eingereichten Abrechnungen 1981. Zahlungsverschiebungen. Die für 1981 noch geschuldeten Beiträge sind nun 1982 überwiesen worden. *429. Siehe Konto 909.* 710. Rückerstattungen für von Dritten verursachte Schäden werden hier vereinnahmt.	Concerne la rentrée de l'exercice 1982. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part (qui a été recalculée selon arrêté du Conseil fédéral du 5. 6. 1978) est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes sur véhicules à moteur. Dorénavant la compensation financière, les charges fiscales imposées au trafic lourd ainsi que les frais d'entretien des routes sur tout le territoire cantonal seront compris dans le calcul des répartitions. Créances effectives pour 1982: 27 666 856 fr., 24 900 171 fr. ont été obtenus, la différence de 2 766 685 fr. sera perçue en 1983. Les paiement différés de 1981 ont également été effectués. Au total, toutefois, moins de recettes à cause de l'accroissement de la capacité financière du canton. Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordements aux canalisations, etc. Vente de matériaux usagés. Prestations des communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités. Davantage de décomptes de construction. Concerne remboursement pour la surveillance des travaux de constructions d'ouvrages hydrauliques appartenant à des tiers. Y compris en 1981 135 000 fr. remboursés par la Confédération pour le recensement suisse de la circulation en 1980. Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1982 pour les routes principales et alpestres, ainsi que les passages à niveau, sur la base des décomptes présentés. En 1981, transferts de paiements. Les subventions encore dues pour 1981 ont été virées en 1982. *Voir compte 909.* Les remboursements de dégâts causés par des tiers sont encaissés ici.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Baudirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	20 624 492.15		22 926 000		20 786 176.85	
20 Verbindungsstrassen	13 780 486.25		13 139 000		12 944 609.50	
30 Alpenstrassen	798 700.—		935 000		851 698.90	
40 Spezielle Strassenstrecken	23 999 644.75		24 000 000		23 999 436.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien	34 408.45		30 000		29 546.55	
11 Anschaffung von Maschinen, Fahrzeugen und Geräten	1 551 076.60		1 700 000 *1 492 071.85*		3 192 071.85	
771 10 Unterhalt der Maschinen, Fahrzeuge und Geräte	1 349 956.35		1 200 000 *68 160.30*		1 268 160.30	
11 Unterhalt der Mobilien	8 253.70		10 000		9 026.50	
790 Betriebsstoffe (Maschinen, Fahrzeuge und Geräte)	678 678.55		635 000 *13 189.25*		648 189.25	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	69 092.35		70 000		69 126.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	829.40		1 000		624.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 376.30		12 000		10 630.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	661.70		1 500		1 048.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	72 891.20		62 000		51 656.40	
801 PTT-Gebühren	159 287.85		190 000		167 784.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	309 795.05		370 000		333 754.65	
820 Mietzinse	308 668.30		318 000 *2 850.40*		320 850.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	161 291.55		200 000		155 341.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	532.50		10 000		2 916.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	283 844.65		350 000		296 757.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	287.—		1 000		235.20	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*7 029 318.40*		*5 000 000*		*6 471 050.35*	
Staatsbeiträge	*8 354 266.40*		*8 000 000*		*7 998 495.70*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	8 354 266.40		8 000 000		7 998 495.70	
Wasserbau	*5 134 542.—*	*302 748.40*	*6 400 000*	*5 000*	*4 282 600.05*	*53 184.—*
409 11 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		302 748.40		5 000		53 184.—
720 Wasserbauten	805 968.70		900 000		812 258.85	
939 11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	4 328 573.30		5 500 000		3 470 341.20	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2110 Service des ponts et chaussées (suite)		
712 Aménagement des routes:	712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier vorerst ein Globalkredit eingesetzt von 37 Mio Franken. Er wurde alsdann auf nebenstehende Kredite aufgeteilt und mit den nebenstehenden Beträgen beansprucht.	Le budget prévoyait pour ces comptes un crédit global de 37 mio de francs. Ce crédit a par la suite été subdivisé entre les crédits ci-contre et utilisé à raison des montants ci-contre.
10 Routes principales		
20 Routes de jonction		
30 Routes alpestres		
40 Tronçons de routes spéciaux		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Acquisition de machines, véhicules et engins	712 40. Betrifft die Taubenlochstrasse, die Autobahn Lyss–Schönbühl, die Umfahrung von Ostermundigen, die Strasse Interlaken–Grimsel, die Strasse Spiez–Kandersteg, den Mückenbergtunnel sowie die Umfahrung Grellingen. Effektiv ausgegeben worden sind Fr. 23 999 436.30. (Aus der Reserve aus globalen Kreditrückstellungen sind 1982 Fr. 17 987 745.60 ausgegeben worden oder somit total Franken 41 987 181.90.) Die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen ist damit aufgebraucht.	Concerne la route du Taubenloch, l'autoroute Lyss–Schönbühl, la route de contournement d'Ostermundigen, la route Interlaken–Grimsel, la route Spiez–Kandersteg, le tunnel de Mückenberg ainsi que la route de contournement de Grellingen. Dépenses effectives 23 999 436 fr. 30 (de la réserve des provisions de crédits globales, 17 987 745 fr. 60 ont été dépensés en 1982, soit au total 41 987 181 fr. 90). Par conséquent la réserve est épuisée.
771 10 Entretien des machines, véhicules et engins		
11 Entretien du mobilier	Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 12 254.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une provision de crédit de **12 254 fr. 40** devenue inutile, a pu être éliminé par **VF-revenu 0202**
790 Carburants (machines, véhicules, engins)	770 11. Nachkredit für die dringend notwendigen Anschaffungen von Winterdienstgeräten.	Crédit supplémentaire pour l'acquisition urgente de machines utilisées l'hiver.
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Betrifft Prämienzahlung für 1981. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Concerne paiement des primes pour 1981. A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*909. Siehe Konto 429.*	*Voir compte 429.*
Subventions de l'Etat		
939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939 10. Die 1980 in die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen eingelegten 6 Mio Fr. mussten mit Fr. 999 942.45 beansprucht werden. Es stehen somit noch 5 Mio Fr. zur Verfügung, da **Fr. 57.55** über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden mussten.	Des 6 mio de francs versés dans la réserve des provisions de crédit globales en 1980, 999 942 fr. 45 ont dû être utilisés. Par conséquent, 5 mio de francs sont encore disponibles, car **57 fr. 55** ont dû être éliminés par **VF-revenu 0202.**
Travaux hydrauliques		
409 11 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques		
720 Travaux hydrauliques		
939 11 Subventions pour travaux hydrauliques	939 11. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Die bei Konto 939 10 genannte Reserve aus globalen Kreditrückstellungen könnte nötigenfalls auch hier eingesetzt werden.	A peu près même ordre de grandeur que l'année précédente. La réserve des provisions de crédit globales mentionnée au compte 939 10 peut également être utilisée pour ce compte si c'est besoin.

Baudirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Autobahnamt	**23 296 215.35**	**5 911 151.35**	**24 940 400** *10 623.60*	**6 100 000**	**23 136 835.30**	**6 082 871.45**
2115 Nationalstrassenbau	**17 799 520.10**	**5 496 544.—**	**18 480 700**	**5 630 000**	**16 808 103.45**	**5 510 151.20**
269 Konzessionsgebühren		1 504 024.85		1 200 000		1 365 832.30
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		3 992 519.15		4 430 000		4 144 318.90
612 Besoldungen	4 353 475.40		4 944 700		4 544 808.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	470 933.40		536 000		486 708.60	
712 Nationalstrassenbau	12 975 111.30		13 000 000		11 776 586.10	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2115/16 Service des autoroutes	
2115 Construction des routes nationales	
269 Recettes provenant de droits de concession 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 712 Construction des routes nationales	269. Betrifft Einnahmen für 1981 aus Raststätten und Tankstellen Grauholz und Münsingen. Der Betrag wird hier vereinnahmt, weil die seinerzeitigen Ausgaben über Konto 2115 712 verbucht worden sind, mit dem Vermerk zu 100% zu Lasten des Kantons. Concerne les recettes pour 1981 provenant des restoroutes et distributeurs d'essence de Grauholz et Münsingen. Le montant est budgétisé ici, parce que les dépenses avaient été comptabilisées en leur temps par le cpte 2115 712, avec l'annotation «au 100% à la charge du canton». 409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen, Arbeitgeberbeiträge inkl. Versicherungsprämien an die Suva. Restzahlung für 1981 und Teilzahlungen für 1982. Concerne les remboursements par la Confédération du 84% des traitements, contributions d'employeur, y compris les primes d'assurance à la SUVA. Paiement des soldes pour 1981 et des paiements partiels pour 1982. 612. Betrifft die Löhne des Autobahnamtes in bezug auf den Bau der Nationalstrassen. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409. Concerne salaires de service des autoroutes afférents à la construction des routes nationales. Voir remboursements de la Confédération au compte 409. 642. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409. Sinngemäss gleiche Bemerkungen wie bei Konto 612. Voir remboursement de la Confédération s. cpte 409. Remarques analogues à celles faites au cpte 612. 712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Er entspricht einer Bausumme von 74 Mio Fr. (Vorjahr 81 Mio Fr.). La dépense représente la quote-part nette de l'Etat, elle correspond à un volume de construction de 74 mio de fr. (année précédente 81 mio de francs).

Baudirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2116 Nationalstrassenunterhalt	**5 496 695.25**	**414 607.35**	**6 459 700** *10 623.60*	**470 000**	**6 328 731.85**	**572 720.25**
357 Kostenrückerstattungen		235 031.35		270 000		370 232.25
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		179 576.—		200 000		202 488.—
612 Besoldungen	2 669 506.05		3 121 200		3 105 258.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	260 153.75		299 500		298 445.30	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	15 485.55		20 000		19 963.50	
655 Kosten für Weiterbildung	—		1 000		—	
704 Unterhalt der Gebäude	15 752.80		24 000 *10 623.60*		34 623.60	
710 Strassenunterhalt	1 619 173.60		2 000 000		1 920 411.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien	2 020.85		3 000		2 763.10	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenunterhalt	357 236.75		280 000		271 169.70	
771 10 Unterhalt der Mobilien	912.70		1 500		1 284.35	
11 Unterhalt der Maschinen und Werkzeuge	24 174.40		27 000		21 081.—	
790 Automobilbetrieb	298 820.80		380 000		378 957.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	12.—		500		115.80	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	656.95		1 000		914.—	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	4 643.—		5 000		3 443.40	
801 PTT-Gebühren	28 653.20		35 000		20 402.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 868.50		34 000		33 745.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	98 729.65		130 000		129 555.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	16 823.20		10 000		7 213.—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	—		20 000		16 212.25	
893 10 Brandversicherungsprämien	15 878.30		17 000		14 575.20	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	40 193.20		50 000		48 596.40	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations
2116 Entretien des routes nationales	
357 Remboursements de frais	357. Hauptsächlich Rückerstattungen des Bundes für die Mithilfe des Unterhaltsdienstes bei Bauaufgaben. Das Ausmass dieser Arbeiten ist im voraus schwer abzuschätzen.
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes an die Unterhaltskosten inkl. Beleuchtung des Allmend-, Leimern- und Rugentunnels sowie der Überdekkung Thörishaus.
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur	612 und 642. Betrifft die Löhne und Arbeitgeberbeiträge des Autobahnamtes in bezug auf den Unterhalt der Nationalstrassen.
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles 655 Frais en vue du développement professionnel 704 Entretien des bâtiments	
710 Entretien des routes	710. Inbegriffen Fr. 250 000.— als Akontozahlung für das Jahr 1982 für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt (Bipperamt). Die Abrechnung über die Totalkosten 1981 lautete wie folgt: Nachzahlung von Fr. 147 221.— (bei einer Vorauszahlung von Franken 180 000.—). Der Grosse Rat hat der Vereinbarung am 10. 2. 1969 zugestimmt.
770 10 Acquisition de mobilier 11 Acquisition de machines et d'outils pour l'entretien des routes	
771 10 Entretien du mobilier 11 Entretien des machines et des outils	
790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes et revues 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers 893 10 Primes pour l'assurance immobilière 11 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	

Essentiellement remboursements de la Confédération pour la collaboration du service d'entretien à des travaux de construction. Il est difficile d'estimer à l'avance l'étendue de ces travaux.

Concerne remboursements de la Confédération pour frais d'entretien et d'éclairage des tunnels de l'Allmend, de Leimern, de Rugen et de Thörishaus.

Concerne salaires et prestations de l'employeur afférents à l'entretien des routes nationales payées par le Service des autoroutes.

Y compris 250 000 francs à titre d'acompte pour l'année 1982 pour le tronçon bernois de la route nationale entretenu par le canton de Soleure (Bipperamt). Le décompte des frais totaux 1981 se présente comme suit: paiement supplémentaire de 147 221 francs (avec un acompte de 180 000 francs). Le Grand Conseil a approuvé l'accord en date du 10. 2. 1969.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Baudirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	**1 789 775.25**	**252 917.80**	**1 957 300**	**231 000**	**1 874 440.80**	**305 616.95**
310 Erlös aus Verkäufen		59 884.—		45 000		61 490.45
357 Rückerstattungen		39 957.50		35 000		41 087.15
360 14 Einnahmen aus EDV-Leistungen, an Dritte		—		1 000		612.50
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		153 076.30		150 000		202 426.85
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*92 283.25*		*100 000*		*123 060.20*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur- und Marchkommission	674.95		2 500		1 632.90	
612 Besoldungen	1 036 723.—		1 166 300		1 140 362.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	111 955.85		124 000		123 758.50	
655 Kosten für Weiterbildung	—		2 000		430.—	
740 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	382 339.60		340 000		339 949.30	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	4 905.70		53 000		49 439.80	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	2 155.45		5 000		3 740.25	
790 Automobilbetrieb	9 943.15		10 000		9 992.35	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	33 878.30		45 000		38 555.80	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	249.30		3 500		1 762.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 159.50		22 000		20 256.70	
801 PTT-Gebühren	11 247.80		15 000		9 266.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	41 789.70		45 000		41 945.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 990.75		25 000		20 003.—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	—		35 000		10 865.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 494.50		3 000		1 795.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	870.—		1 000		750.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*92 283.25*		*100 000*		*123 060.20*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	118 397.70		60 000		59 934.75	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2120 Office cantonal du cadastre		
310 Recettes provenant de ventes		
357 Remboursements		
360 14 Recettes en rapport avec des travaux d'informatique, de tiers		
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 740) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant des décomptes des frais (cpte 740) des années antérieures.
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905.*	*Voir compte 905.*
602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature et d'abornement		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
740 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	740. Durch den Bund erfolgen keine Direktzahlungen mehr an die Unternehmen, so dass der Kanton vermehrt in Vorschuss treten muss. Rückerstattungen der Bundesanteile bei Vorliegen der Abrechnungen bei den Konten 357 und 405.	La Confédération ne fait plus aucun paiement direct aux entrepreneurs, de sorte que le canton doit de plus en plus consentir des avances. Remboursements des quotes-parts fédérales sur cptes 357 et 405 au moment où les décomptes sont présentés.
770 Acquisition d'instruments, de mobiliers, etc.		
771 Entretien des instruments et du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801 Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Même ordre de grandeur que l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
935 Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarkungskosten der Gebirgsgemeinden.	Concerne subventions aux frais d'abornements des communes de montagne.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Baudirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2125 Planungsamt	**6 666 445.05**	**22 820.—**	**6 559 000** *2 286 722.70*	**60 000**	**8 182 244.15**	**8 316.80**
357 Kostenrückerstattungen		8 140.—		15 000		8 316.80
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		14 680.—		45 000		—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*693 250.—*		*750 000*		*458 471.—*
489 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Planungsfonds)		*134 098.75*		*30 000*		*26 315.10*
602 Entschädigungen an Kommissionen	280.—		2 000		1 835.20	
612 Besoldungen	2 407 542.30		2 705 100		2 652 752.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	282 179.60		327 900		307 868.55	
655 Kosten für die Weiterbildung	3 000.—		5 000		4 913.10	
770 Anschaffung von Mobilien	37 269.—		10 000		9 998.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 466.85		6 000		5 590.80	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	20 016.85		25 000		24 992.55	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	3 990.40		4 000		3 996.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	123.75		1 000		967.05	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 977.85		33 000		32 075.70	
11 Erstellung und Ausgabe von Publikationen (Planungsatlas)	49 052.55		60 000		59 728.65	
801 PTT-Gebühren	19 998.50		7 000		4 300.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	53 023.75		60 000		56 497.90	
820 Mietzinse	72 786.70		80 000 *813.65*		80 813.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 709.50		22 000 *5 909.05*		27 909.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	181 433.10		200 000		199 964.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	320.—		1 000		645.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*693 250.—*		*750 000*		*458 471.—*	
935 10 **4** Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17. April 1966 (Abnahme der Kreditoren)	98 275.—		—		—	
11 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. Juni 1970 (Art. 109)	2 167 123.35		1 800 000		1 219 069.45	
945 Staatsbeiträge an Institutionen für das Planungswesen	207 876.—		210 000		208 325.—	
949 10 Einlage in zweckbestimmten Fonds: Planungsfonds gemäss Baugesetz vom 7. Juni 1970 (Art. 110)	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
11 Dito: See- und Flussuferfonds gemäss Gesetz vom 6. 6. 1982 (Art. 7)	—		— *2 280 000*		2 280 000.—	
989 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds: Planungsfonds	*410 040.95*		*1 500 000*		*704 706.95*	
11 Dito: See- und Flussuferfonds	—		—		*37 488.05*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des travaux publics**	**Bemerkungen – Observations**	
2125 Office du plan d'aménagement		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft die Einnahmen aus dem Verkauf der Planungsatlanten. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne les recettes provenant de la vente des atlas d'aménagement. Même ordre de grandeur que l'année précédente.
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	*429. Siehe Konto 909.*	*Voir compte 909.*
429 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*489. Beiträge des Bundes und Dritter an Planungsarbeiten und Löhne, die zu Lasten des Planungsfonds ausgeführt worden sind. Der Betrag wurde deshalb über VA 070 wieder in den Planungsfonds eingelegt.*	*Subventions fédérales et de tiers pour travaux de planification exécutés à charge du Fonds du plan d'aménagement. Ce montant a donc été reversé au Fonds par VF 070.*
489 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement)		
602 Indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Planungskommission.	Concerne la commission de planification.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Impression et édition des publications		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	*909. Siehe Konto 429.*	*Voir compte 429.*
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	935 10 4. Betraf 1981 die restliche Auszahlung der in früheren Jahren abgegebenen Beitragszusicherungen.	Concernait en 1981 le reste du paiement des subventions promises au cours d'années antérieures.
899 Autres frais d'administration	935 11. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7. 6. 1970. Die abgegebenen Beitragszusicherungen sind in der Verpflichtungskreditkontrolle erfasst.	Incidences de la nouvelles législation selon votation populaire du 7. 6. 1970. Les subventions promises sont inscrites dans le contrôle des crédits d'engagement.
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers	945. Betrifft Beiträge an Institutionen für das Planungswesen. Es sind dies: Kantonale Planungsgruppe Franken 150 000.—, Schweizerische Vereinigung für Landesplanung Fr. 54 725.—, Schweizerische Kantonsplanerkonferenz Fr. 1600.— und Stiftung für Landschaftsschutz und Landschaftspflege Fr. 2000.—.	Concerne subventions en faveur des institutions d'aménagement, à savoir: Groupe cantonal du plan d'aménagement 150 000 fr., Association suisse de l'aménagement du territoire 54 725 fr., la Conférence suisse des urbanistes cantonaux 1600 fr. et le fonds pour la protection des sites et ses soins 2000 fr.
935 10 **4** Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon l'arrêté populaire du 17 avril 1966 (diminution des créditeurs)	949 10. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7. 6. 1970. Der Betrag wurde an die Hypothekarkasse überwiesen zugunsten des Planungsfonds. Ausgaben zu Lasten dieses Fonds erfolgten bei Konto 989.	Incidences de la nouvelle législation selon votation populaire du 7. 6. 1970. Le montant a été versé à la Caisse hypothécaire en faveur du Fonds du plan d'aménagement. Dépenses à charge de ce Fonds sur compte 989.
11 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions, art. 109, du 7 juin 1970	949 11. Nachkredit und neues Konto gemäss des vom Volk am 6. 6. 1982 angenommenen Gesetzes. Siehe auch die bisherigen Ausgaben zu Lasten des nebenstehend genannten Fonds bei Konto 989 11.	Crédit supplémentaire et nouveau compte, conformément à la loi acceptée par le peuple le 6. 6. 1982. Voir également les dépenses effectuées jusqu'ici à charge du Fonds cité ci-contre, sous compte 989 11.
945 Subventions de l'Etat aux institutions de planification	*989 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Planungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds du plan d'aménagement par VF 020.*
949 10 Versement au Fonds à destination déterminée: Fonds du plan d'aménagement, selon la loi sur les constructions, art. 110, du 7 juin 1970	*989 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 949 11. Erfolgte Auszahlungen 1982. Betrag wurde dem See- und Flussuferfonds über VA 020 entnommen.*	*Voir remarques sous compte 949 11. Paiements effectués en 1982. Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds des rives des lacs et des rivières.*
11 Idem: Fonds des rives des lacs et des rivières selon la loi du 6. 6. 1982 (art. 7)		
989 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée: Fonds du plan d'aménagement		
11 Idem: Fonds des rives des lacs et des rivières		

Baudirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2130 Bauinspektorat	—	—	—	—	—	—
	776 677.35		**895 700**		**857 018.25**	
612 Besoldungen	639 592.80		750 200		723 267.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	70 616.45		82 000		77 499.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 000		50.—	
770 Anschaffung von Mobilien	21 217.85		12 000		11 394.30	
771 Unterhalt der Mobilien	391.50		700		641.10	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	2 992.90		4 000		3 955.50	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	955.50		1 000		725.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	74.60		200		191.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 667.30		5 000		4 992.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 836.75		32 000		29 540.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 153.70		5 000		4 582.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	178.—		600		178.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen – Observations	
2130 Inspection des constructions		
612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc. 797 Livres, cartes et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 899 Autres frais d'administration	810. Steht im Zusammenhang mit den auszurichtenden Subventionen, dem Baupolizeiwesen und der Überwachung der Autoabbruchprobleme.	En corrélation avec les subventions à allouer, avec la police des constructions et la surveillance en matière de cimetières de voitures.

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschafts-direktion	**75 078 014.05**	**12 980 601.50**	**77 933 600** *140 064.80*	**12 852 400**	**70 853 896.35**	**13 277 531.10**
2200 Sekretariat	**991 040.55**	**4 704.60**	**1 139 500** *987.45*	**4 700**	**1 042 476.55**	**6 272.—**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 704.60		4 700		5 104.80
357 Kostenrückerstattungen		—		—		1 167.20
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	2 006.—		7 000		5 807.40	
612 Besoldungen	682 277.40		789 600		738 636.60	
641 Unfallversicherung, Prämien	66 856.05		75 000		68 403.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	79 652.95		90 400		77 943.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		3 000		180.—	
770 Anschaffung von Mobilien	19 803.—		10 000		9 932.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 177.30		2 000		1 068.—	
790 Automobilbetrieb	6 106.90		7 500		7 424.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 585.—		7 500		7 499.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.—		500		80.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 993.90		11 000		8 087.—	
801 PTT-Gebühren	1 970.85		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 004.40		4 000 *987.45*		4 987.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 684.40		60 000		55 889.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	53 650.—		60 000		54 175.—	
832 Rechtskosten	777.10		8 000		375.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	995.30		2 000		1 987.75	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	VA-Aufwand – VF-charge **80 000.—**	VA-Ertrag – VF-revenu **21 615.50**
2200 Secrétariat		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Betrifft die Prämien des Jahres 1981 für die gesamte Direktion. Die Prämienvorauszahlungen wurden vorerst auf ein transitorisches Konto verbucht und sind 1982 zusammen mit der Schlussabrechnung auf nebenstehendes Konto übertragen worden. Dadurch wird erreicht, dass die Prämienzahlungen für ein volles Kalenderjahr ersichtlich sind.	Concerne les primes de l'année 1981 pour l'ensemble de la Direction. Les avances de primes ont tout d'abord été comptabilisées sur un compte transitoire; en 1982, elles ont été reportées avec le décompte final sur le compte ci-contre. On a ainsi une vue d'ensemble des primes payées pendant toute l'année civile.
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, Erhöhung der Kilometerentschädigung.	Crédit supplémentaire, hausse des indemnités de déplacement.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Betrifft vor allem Übersetzungsarbeiten. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Concerne surtout les travaux de traductions. Même ordre de grandeurs que l'année précédente.
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2205 Verkehrsamt	**38 471 519.75**	**579 011.30**	**41 765 300** *64 219.85*	**500 000**	**36 389 669.75**	**656 720.40**
252 Betriebsbewilligungen		46 694.30		200 000		223 496.40
357 Kostenrückerstattungen		144 517.—		—		—
359 1 Sonstige Einnahmen (rückzahlbare Subventionen)		317 800.—		230 000		363 224.—
2 Dito (Darlehensrückzahlungen)		70 000.—		70 000		70 000.—
475 Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen		*19 165.30*		*250 000*		*375 591.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		20 000		—	
612 Besoldungen	223 971.15		254 100		245 702.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	23 251.30		30 500		27 093.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 344.40		3 500		3 393.35	
771 Unterhalt der Mobilien	925.10		2 500		433.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 359.—		1 000		882.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 247.85		6 000		4 781.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 999.45		5 000 *1 724.85*		6 724.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	26 426.05		60 000		20 899.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	490.—		500		45.—	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	130 956.—		—		—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**
2205 Office des transports	
252 Permissions d'exploitation	252. Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen. Betrifft vor allem Gesamterneuerung der Betriebsbewilligungen für Skilifte auf 1. 1. 1982.	Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges. Concerne avant tout le renouvellement intégral des autorisations d'exploitation pour skilifts, en date du 1. 1. 1982.
357 Remboursements de frais	357. Betraf 1981 Rückforderung gegenüber dem Kanton Jura aus der Grenzabrechnung für Investitionshilfe zugunsten der Jurabahnen per 31. 12. 1978.	Concernait en 1981 le remboursement par le canton du Jura, sur la base du décompte intermédiaire, de l'aide à l'investissement accordée aux chemins de fer du Jura, au 31. 12. 1978.
359 1 Autres recettes (subventions remboursables) **2** Idem (remboursements de prêts)	359 1. Betrifft die Rückerstattung von Kantonsbeiträgen (rückzahlbare Subventionen) für die Anschaffung von Rollmaterial gemäss den vertraglichen Vereinbarungen. Es handelt sich dabei um Abschreibungsbeträge. Statt dass sie von der Bahnunternehmung wieder verwendet werden können, müssen sie dem Darlehensgeber zurückgegeben werden. Das hat aber zur Folge, dass bei kommenden grösseren Investitionen die öffentliche Hand wiederum als Geldgeber auftreten muss.	Concerne le remboursement des subventions cantonales (subventions sous forme de prêts) pour l'achat de matériel roulant conformément aux accords contractuels. Il s'agit en l'occurrence de subventions pour amortissements. Au lieu de pouvoir être réutilisés par l'entreprise ferroviaire, ces montants doivent être rendus au prêteur, si bien qu'au prochain investissement important l'Etat doit rejouer les bailleurs de fonds.
	359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung der Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren mit **Fr. 25 000.—,** der Marzili-Bahn mit **Fr. 10 000.—** und der Brienz–Rothorn-Bahn mit **Fr. 35 000.—.** Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab. **VA-Aufwand 0501.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1981 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden muss.	Les recettes ci-contre concernent le remboursement du prêt du chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren de **25 000 fr.,** du funiculaire du Marzili de **10 000 fr.** et du chemin de fer Brienz–Rothorn avec **35 000 fr.** Les montants des prêts diminuent d'autant. **VF-charge 0501.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1981 ayant de nouveau bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
475 Versements du fonds de droit privé pour couvrir des paiements	*475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds zur Förderung des Verkehrs. Mit RRB vom 20. 10. 1967 wurde verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckung zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.*	*Voir compte 955. Il s'agit ici du Fonds pour l'encouragement du trafic. Il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le compte ci-contre.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 655 Frais en vue du développement professionnel 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 899 Autres frais d'administration	830. Inbegriffen Fr. 8300.— als Beitrag an das Interkantonale Seilbahn- und Skiliftkonkordat. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 3162.50** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Y compris 8300 fr. à titre de contribution au concordat intercantonal des téléphériques et des skilifts. Une réserve de crédit de **3162 fr. 50,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
935 Subventions aux communes	935. Betraf 1981 Beitrag an die Gemeinde Eriswil zur Deckung der Folgekosten aus der Einstellung der Eisenbahnstrecke Huttwil–Eriswil.	Concernait en 1981 la subvention accordée à la commune d'Eriswil pour les frais résultant de la suppression du tronçon de chemin de fer Huttwil–Eriswil.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205 Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	370 000.—		360 000		200 000.—	
20 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	19 493 726.—		25 000 000		23 628 581.40	
21 Betriebsbeiträge an konzessionierte Automobilunternehmungen	2 698 561.05		3 300 000		2 963 238.25	
30 Darlehen für technische Verbesserungen von Transportunternehmungen	4 600 000.—		3 000 000		—	
33 Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen	800 000.—		800 000		704 200.—	
35 Beiträge für technische Verbesserungen ohne Bundeshilfe	—		100 000		—	
36 10 Beiträge für diverse technische Verbesserungen gemäss Art. 9, Gesetz vom 4. Mai 1969 (Fahrzeugbeschaffungen)	4 676 000.—		— *22 260.—*		22 260.—	
11 Dito (MOB)	—		1 902 000		1 902 000.—	
12 Dito (EBT-Gruppe)	—		1 470 000		1 470 000.—	
13 Dito (BN)	—		1 000 000		1 000 000.—	
14 Dito (CJ)	—		—		—	
15 Dito (BLM)	—		568 200		568 200.—	
16 Dito (SZB)	—		—		—	
17 Dito (SEZ)	420 000.—		—		—	
18 Dito (GBS)	2 170 000.—		700 000		700 000.—	
19 Dito (BN)	364 000.—		—		—	
20 Dito (EBT)	428 400.—		—		—	
21 Dito (VHB)	168 630.—		—		—	
22 Dito (SMB)	30 800.—		—		—	
23 Dito (OJB)	—		—		—	
24 Dito (MOB)	319 200.—		—		—	
25 Dito (BOB)	924 000.—		581 000		581 000.—	
26 Dito (VBW)	—		1 300 000		1 300 000.—	
27 Dito (GBS)	—		1 000 000		1 000 000.—	
32 Dito (BTI)	—		— *40 235.—*		40 235.—	
37 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, teuerungsbedingte Mehrkosten	300 000.—		300 000		—	
38 Beiträge an Eisenbahnen für Naturschäden	283 232.40		—		—	
955 Auszahlungen zu Lasten privatrechtlicher Fonds (Förderung des Verkehrs)	*19 165.30*		*250 000*		*375 591.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen – Observations

2205 Office des transports (suite)

945 10 Subventions d'exploitation aux terrains et sociétés d'aviation

945 10. Betrifft Defizitdeckung für die Alpar AG. Aus der Rückstellung des Vorjahres sind Fr. 370 000.— ausbezahlt worden. Neu wurde keine Kreditrückstellung gebildet, da dies das Rechnungsergebnis nicht erlaubte. Zu Lasten des laufenden Kredites wurden Fr. 200 000.— ausgerichtet als Teilzahlung an das Defizit 1982. Restbeitrag wird 1983 angewiesen.

Concerne la couverture du déficit pour l'Alpar SA. 370 000 fr. ont été versés de la réserve de l'exercice précédent. Aucune nouvelle réserve de crédit n'a été constituée, car le résultat du Compte ne le permettait pas. 200 000 fr. ont été mis à la charge du crédit courant, en tant que paiement partiel du déficit 1982. Le reste de la subvention sera attribué en 1983.

20 Subventions d'exploitation aux entreprises ferroviaires

945 20. Betrifft für 20 Unternehmungen die Beiträge des Jahres 1981. Anteil des Kantons = zwischen 40% und 46%. Minderausgaben im Vergleich zum Voranschlag: geringere Teuerung, Stabilisierung der Betriebskosten und vermehrte Zunahme der Verkehrserträge.

Concerne les subventions pour l'année 1981 pour 20 entreprises. Part du canton = entre 40% et 46%. Dépenses inférieures aux prévisions budgétaires: renchérissement inférieur, stabilisation des frais d'exploitation et augmentation des revenus du trafic.

21 Subventions d'exploitation aux entreprises automobiles concessionnaires

945 21. Die Beitragszahlungen stützen sich auf das Gesetz vom 4. 5. 1969 über die konzessionierten Transportunternehmungen. Inbegriffen Fr. 1 467 169.— für die Verkehrsbetriebe der Städte Bern und Biel für ihre grenzüberfahrenden Vorortslinien gemäss Verordnung vom 10. 11. 1971. Betrifft die Defizitdekkungsanteile für das Jahr 1980. Sie wurden vorerst über ein transitorisches Konto verbucht und zusammen mit den restlichen Zahlungen auf nebenstehendes Konto übertragen.

Les subventions versées se basent sur la loi du 4. 5. 1969 sur les entreprises de transport concessionnaires. Y compris 1 467 169 fr. pour les entreprises de transport de Berne et de Bienne pour leurs lignes de banlieue dépassant la limite de la commune, selon ordonnance du 10. 11. 1971. Concerne les parts à la couverture des déficits de l'année 1980. Elles ont tout d'abord été comptabilisées sur un compte transitoire et reportées sur le compte ci-contre avec le solde des versements.

30 Prêts pour améliorations techniques des entreprises de transports

945 30. Betrifft Darlehen an die BLS für den Ausbau auf Doppelspur. Mit RRB vom 29. 10. 1975 erfolgte Zustimmung zur Finanzierungsvereinbarung zwischen Bund, Kanton Bern und BLS. Der bis heute effektiv ausbezahlte Betrag von 8 Mio wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt (analog der übrigen Darlehen an die BLS). Für 1982 wurde der Kredit nicht zurückgestellt, da dies das Rechnungsergebnis nicht mehr erlaubte.

Concerne prêt à la BLS pour poursuite du doublement de la voie. L'ACE du 29. 10. 1975 entérinait l'accord financier entre la Confédération, le canton de Berne et la BLS. Le montant de 8 mio de francs déjà versé jusqu'à présent a été capitalisé et sa valeur corrigée (ainsi que tous les autres prêts à la BLS). Pour 1982, le crédit n'a pas été mis en réserve, car le résultat du Compte ne le permettait plus.

33 Contributions pour installations de sécurité aux passages à niveau

35 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, sans subventions fédérales

36 10 Subsides pour diverses améliorations techniques selon art. 9, loi du 4 mai 1969 (l'achat de véhicules)

945 36 10. Dritte und letzte Tranche für die Fahrzeugbeschaffungen II der verschiedenen Bahnen gemäss RRB vom 19. 7. 1978 (Totalbetrag Fr. 14 075 075.—). Nachkredite zur Deckung der angefallenen Mehrkosten.

Troisième et dernière tranche pour l'achat de matériel roulant II des divers chemins de fer selon ACE du 19. 7. 1978 (montant total 14 075 075 fr.). Crédit supplémentaire destiné à la couverture des frais supplémentaires occasionnés.

11 Idem (MOB)
12 Idem (Groupe EBT)
13 Idem (BN)
14 Idem (CJ)
15 Idem (BLM)
16 Idem (SZB)
17 Idem (SEZ)
18 Idem (GBS)
19 Idem (BN)
20 Idem (EBT)
21 Idem (VHB)
22 Idem (SMB)
23 Idem (OJB)
24 Idem (MOB)
25 Idem (BOB)
26 Idem (VBW)
27 Idem (GBS)

945 36 24. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 1.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une réserve de crédit de **1 fr.,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

32 Idem (BTI)

945 36 32. Nachkredit. Wegen Sparmassnahmen des Bundes, erhöhter Kantonsbeitrag an den Neubau der Aarebrücke in Nidau.

Crédit supplémentaire. Suite aux mesures d'économie prises par la Confédération, augmentation de la subvention cantonale pour la reconstruction du pont de l'Aar à Nidau.

37 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, frais dus au renchérissement

945 37. Betrifft teuerungsbedingte Mehrkosten für Fahrzeugbeschaffungen I. Kredit wurde nicht zurückgestellt, da dies das Rechnungsergebnis nicht mehr erlaubte.

Concerne frais supplémentaires dus au renchérissement pour achat de matériel roulant I. Le crédit n'a pas été mis en réserve, car le résultat du Compte ne le permettait plus.

38 Subsides aux chemins de fer pour dommages causés par les éléments

955 Dépenses à charge du fonds de droit privé (Encouragement des transports)

955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.

Voir remarques au compte 475.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11 Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium	**35 615 453.75**	**12 396 885.60**	**35 028 800** *63 756.40*	**12 347 700**	**33 410 648.95**	**12 568 124.—**
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	**34 690 732.85**	**12 266 913.95**	**34 020 200** *46 717.—*	**12 203 700**	**32 476 207.30**	**12 415 476.60**
250 10 Gebühren		306 059.05		420 000		345 548.80
11 Einnahmen aus der Wasserregulierung und dem Unterhalt der Kanäle		34 342.20		30 000		17 263.50
264 10 Wasserrechtsgebühren		87 639.10		80 000		183 883.90
11 Wasserzinse für Wasserkraftrechte		8 421 173.55		8 400 000		8 383 753.60
12 Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte		2 714 361.55		2 700 000		2 873 063.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 672.60		3 700		3 966.60
357 Kostenrückerstattungen		129 249.90		60 000		102 793.05
359 **2** Sonstige Einnahmen		10 000.—		10 000		10 000.—
405 Bundesbeiträge für Untersuchungen		560 416.—		500 000		495 204.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*33 692 645.—*		*22 000 000*		*17 672 971.—*
612 Besoldungen	4 134 834.25		4 665 400		4 492 040.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	455 641.45		520 300		472 886.90	
651 Dienstkleider	1 439.90		2 000		1 783.65	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		12 000		10 828.95	
722 Wasserwirtschaft und -planung	199 675.35		200 000		140 749.15	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	1 998 871.85		1 750 000		1 749 774.—	
724 Behebung von Gewässerverschmutzung	395 348.40		230 000		229 927.60	
725 Wasserregulierung und Unterhalt der Kanäle der I. Juragewässerkorrektion	234 869.05		660 000		424 194.50	
726 Unterhalt des interkantonalen Werkes der II. Juragewässerkorrektion	58 239.30		120 000		38 253.35	
727 Energiewirtschaft	205 140.35		300 000		299 771.05	
770 Anschaffung von Mobilien	117 788.40		30 000		29 856.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 428.—		18 000		15 952.55	
790 Automobilbetriebe	—		14 000		5 247.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	7 999.80		8 000		7 995.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 725.—		2 000		1 619.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	84 997.55		85 000		80 907.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen – Observations

2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique/Laboratoire de la protection des eaux

2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique

250 10 Emoluments
11 Recettes pour l'entretien des canaux et des écluses

264 10 Emoluments pour droits d'eau
11 Taxes pour droits de forces hydrauliques
12 Taxes pour droits d'eau d'usage

264 11. Vom Totaleingang von Franken 8 824 753.60 sind 5% = Franken 441 000.— dem nebenstehenden Konto belastet und bei der Landwirtschaftsdirektion dem Konto 2400 487 (Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt worden, gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950.

De la rentrée totale de 8 824 753 fr. 60, 5%, soit 441 000 fr., ont été mis à la charge du cpte ci-contre et crédités au cpte 2400 487 (recettes en faveur des fonds déterminés) de la Direction de l'agriculture et, à partir de ce cpte, déposée au Fonds des dommages causés par les éléments, selon art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.

354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
357 Remboursements de frais
359 **2** Autres recettes

359 2. Betrifft Rückzahlung von in Form von Darlehen geleisteten Beitragszahlungen früherer Jahre über Konto 2210 935 20. Abnahme der Darlehen um **Fr. 10 000.—, VA-Aufwand 0501.**

Concerne les remboursements de subventions accordées les années antérieures sous forme de prêts par le compte 2210 935 20. Les prêts sont par conséquent réduits de **10 000 fr., VF-revenu 0501.**

405 Subventions fédérales pour analyses
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

425. Siehe Konto 905.

Voir compte 905.

612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités pour vêtements de service
655 Frais en vue du développpement professionnel
722 Aménagement et planification des eaux
723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées
724 Lutte contre la pollution de l'eau

725 Régularisation des niveaux et entretien des canaux de la Ire correction des eaux du Jura

725. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 18 452.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Une provision de crédit de **18 452 fr.**, devenue inutile, a été éliminée par **VF-revenu 0202.**

726 Entretien de l'œuvre intercantonale de la IIe correction des eaux du Jura
727 Economie énergétique
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	950.95		2 500		573.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	133 063.35		128 000		127 988.90	
820 Mietzinse	—		9 000		9 149.30	
	—		*149.30*			
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	500.—		3 000		3 000.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		35 000		74 822.95	
			39 822.95			
11 Dito BEDAG-Produktion	—		12 000		18 744.75	
			6 744.75			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 461.20		7 000		5 785.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 770.—		7 000		4 725.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*33 692 645.—*		*22 000 000*		*17 672 971.—*	
935 10 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen	1 570 088.—		—		2 443 300.—	
20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	24 520 119.70		23 000 000		20 259 899.75	
30 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	550 781.—		—		296 800.—	
945 Beiträge nach Energiegesetz	—		2 200 000		1 229 629.50	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**Bemerkungen – Observations**	
2210 Office de l'économie hydr. et énergétique (suite)		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 10 Dépenses pour travaux d'informatique effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Voir compte 425.*
935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau	935 10, 20 und 30. Für diese Konten wurde hier ein Globalkredit eingesetzt von 23 Mio Franken. In der Staatsrechnung muss der gesamte Kredit entsprechend den Ausgaben aufgeteilt werden wegen der Erfassung nach funktionaler und volkswirtschaftlicher Gliederung. Die Reserve aus globalen Kreditrückstellungen musste 1982 nicht beansprucht werden und beträgt immer noch 10 Mio Franken.	Le budget prévoyait pour ces comptes un crédit global de 23 mio de francs. Dans le compte d'Etat, ce crédit doit être réparti, pour les besoins de la classification fonctionnelle et économique, en fonction des dépenses. Il n'a pas été nécessaire de faire usage de la réserve des provisions de crédits globales, qui se monte toujours à 10 mio de francs.
20 Subventions pour installations d'épuration des eaux usées		
30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures		
945 Subventions selon loi sur l'énergie	945. Neues Konto auf Grund des Gesetzes vom 1. 4. 1982. Eine angeforderte Kreditrückstellung von Fr. 1 970 000.— konnte nur mit Fr. 1 000 000.— berücksichtigt werden, da das Rechnungsergebnis nur die Verbuchung eines solchen Betrages gestattete.	Nouveau compte basé sur la loi sur l'énergie du 1. 4. 1982. Seuls 1 mio de francs ont pu être accordés sur la réserve de crédit de 1 970 000 fr. demandée, car le résultat du compte ne permettait que la comptabilisation de ce montant-là.

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2211 Gewässerschutzlaboratorium	**924 720.90**	**129 971.65**	**1 008 600** *17 039.40*	**144 000**	**934 441.65**	**152 647.40**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		46 851.65		45 000		58 749.40
405 Bundesbeiträge an periodische Gewässeruntersuchungen und Einrichtungen		83 120.—		99 000		93 898.—
612 Besoldungen	648 440.80		737 000		666 504.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	68 470.45		79 900		67 600.70	
651 Dienstkleider	484.80		700		656.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		780.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	127 411.55		102 000 *17 039.40*		119 039.40	
771 Unterhalt der Mobilien	9 052.—		12 000		10 464.90	
791 Materialien und Chemikalien	23 834.15		25 000		24 462.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 991.—		5 000		4 988.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 949.60		6 000		5 271.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 323.05		8 000		5 418.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 340.70		12 000		11 292.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 422.80		20 000		17 962.50	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
2211 Laboratoire de la protection des eaux		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
405 Subventions fédérales en faveur d'analyses périodiques de l'eau et d'installations	405. Beiträge an die Kosten der chemisch-biologischen Untersuchungen und Einrichtungen. Siehe Konto 770.	Subventions pour frais d'analyses de chimie biologique et de mobilier. Voir compte 770.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit, Ersatz eines neuen Gaschromatographen.	Crédit supplémentaire, acquisition d'un nouveau chromatographe à gaz.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2215 Bergbauverwaltung	**—**	**—**	**—** *11 101.10*	**—**	**11 101.10**	**46 414.70**
130 Miet- und Pachtzinse		—		—		—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		—		—		46 414.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	—		— *2 027.60*		2 027.60	
770 Anschaffung von Mobilien	—		— *5 908.65*		5 908.65	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	—		— *24.95*		24.95	
800 Büroauslagen	—		— *204.40*		204.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
820 Mietzinse	—		— *870.—*		870.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		— *2 065.50*		2 065.50	

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen – Observations	
2215 Administration des mines 130 Loyers et fermages 262 Recettes provenant d'autorisations et de concessions 602 Jetons de présence et indemnités à des commissions 770 Acquisition de mobilier 797 Livres, cartes et revues 800 Frais de bureau 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 899 Autres frais d'administration	Gemäss neuer Gesetzgebung erscheinen nun die Einnahmen und die Ausgaben unter dieser Dienststelle (Hertrag von Forstdirektion).	Conformément à la nouvelle législation, les recettes et les dépenses seront désormais comptabilisées sous ce service (revenu de la Direction des forêts).

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**33 505 831.45**	**19 084 208.30**	**38 090 400** *373 650.90*	**19 614 500**	**36 307 359.45**	**18 112 121.60**
2300 Sekretariat	**5 614 275.95**	**66 959.85**	**7 667 700** *174 753.—*	**61 700**	**6 465 598.15**	**92 826.95**
250 Gebühren		62 540.—		57 000		87 351.—
310 Erlös aus Drucksachen		688.45		1 000		1 436.15
354 Naturalienrückerstattungen		3 731.40		3 700		4 039.80
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*6 197 758.10*		*6 500 000*		*6 526 767.85*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldwohlfahrtsfonds)		*34 800.—*		*50 000*		*2 080.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission	4 217.60		5 000		3 089.40	
612 Besoldungen	609 962.55		648 300		625 940.20	
641 Unfallversicherung	1 321.75		3 500		1 314.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	66 698.20		72 500		63 770.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	2 570.80		6 000		485.50	
770 Anschaffung von Mobilien	6 151.40		7 000		2 068.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 802.15		3 000		1 894.45	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	2 764.70		3 000		2 926.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	369.60		1 500		870.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 005.80		12 000		11 013.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	998.—		1 500		920.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 600.80		3 500		2 233.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 264.25		13 000		10 423.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

23 Direction des forêts

VA-Aufwand – VF-charge
212 438.—

VA-Ertrag – VF-revenu
289 876.65

2300 Secrétariat

250 Emoluments
310 Ventes d'imprimés
354 Remboursements des prestations en nature
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'apprentissage
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
655 Frais en vue du développement professionnel
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

250. Gebühren für forstliche Näherbaubewilligungen.

427. Siehe Konto 907.

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Waldwohlfahrtsfonds eingelegt.

Emoluments pour permis de construire à proximité de la forêt.

Voir compte 907.

Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Forstdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
832 Rechtskosten	—		5 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19 332.—		25 000		21 941.30	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*6 197 758.10*		*6 500 000*		*6 526 767.85*	
927 Beiträge an den Bund	13 390.—		13 400		13 390.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 854 111.70		2 700 000		2 032 674.70	
12 Dito an Gemeinden für Lawinenverbau	463 000.—		530 000		530 000.—	
947 10 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 090 626.95		1 800 000		1 260 934.—	
12 Staatsbeiträge an Dritte für Lawinenverbau	232 000.—		435 000		435 000.—	
13 Dito an Waldzusammenlegungen	200 000.—		200 000		200 000.—	
14 Staatsbeiträge an Kurse usw.	78 595.45		115 000		114 472.75	
15 Betriebsbeitrag an die Försterschule	103 875.—		112 500		112 500.—	
16 Staatsbeiträge an Forstreviere und technische Forstverwaltungen	758 962.—		800 000 *174 753.—*		974 753.—	
17 Dito an Waldwirtschaftspläne	81 655.25		152 000		42 983.25	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Waldwohlfahrtsfonds)	—		*50 000*		*42 491.85*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2300 Secrétariat (suite)		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration	899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.	Principalement subventions aux associations.
907 Subventions fédérales à des tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Betrifft Eidgenössischen Holzforschungsfonds.	Concerne Fonds fédéral de recherches sur le bois.
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemin		
12 Idem aux communes pour des constructions de protection contre les avalanches		
947 10 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemin		
12 Subventions de l'Etat à des tiers pour des constructions de protection contre les avalanches		
13 Idem aux remaniements parcellaires de forêts		
14 Subventions cantonales pour cours forestiers, etc.		
15 Subside d'exploitation de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers		
16 Subventions de l'Etat aux districts de la forêt et aux administrations techniques		
17 Idem aux plans d'aménagement de la forêt		
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Waldwohlfahrtsfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**9 231 517.25**	**1 450 945.15**	**9 785 600** *6 411.60*	**1 670 000**	**9 649 923.10**	**1 572 652.—**
354 Naturalienrückerstattungen		14 232.—		15 000		14 968.65
359 10 Rückerstattungen von Dritten für Wirtschaftspläne		218 092.05		185 000		183 412.30
11 Sonstige Einnahmen		1 036 368.50		950 000		982 804.90
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		169 177.65		500 000		369 687.—
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		11 157.50		15 000		17 103.20
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		1 917.45		5 000		4 675.95
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)		*35 657.—*		*50 000*		*24 129.20*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Staatsförster und des administrativen Personals der Kreisforstämter (75%) und Forstadjunkte (1/1)	6 128 085.—		6 553 300		6 553 229.45	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	45 564.95		80 000		42 838.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	905 154.70		892 300		872 615.60	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	17 949.90		18 000 *4 967.30*		22 967.30	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitlichem Gebiet	1 100 000.—		1 100 000		1 100 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	46 458.95		45 000		44 587.60	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	20 000.—		10 000		10 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien, Instrumente und Werkzeuge	8 073.55		10 000 *1 444.30*		11 444.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	54 999.80		60 000		59 995.15	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 095.85		5 000		2 647.80	
11 Fotoflüge für Wirtschaftspläne	32 778.75		35 000		22 542.—	
12 Materialflussmodell	25 000.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	54 997.80		65 000		64 998.85	
801 PTT-Gebühren	54 160.75		65 000		62 301.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	368 827.20		390 000		389 984.85	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	100 877.20		107 000		104 233.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 334.50		55 000		55 000.—	
830 10 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	186 266.35		250 000		189 120.55	
11 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	29 297.90		—		—	
840 14 Ausgaben für EDV-Leistungen, an Dritte	—		41 000		40 990.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 594.10		4 000		426.80	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)	*57 302.70*		*50 000*		*99 393.20*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 469 496.60, davon 1982 = Fr. 604 888.—.	Constructions nouvelles et transformations, comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 469 496 fr. 60, dont en 1982 = 604 888 fr.
354 Remboursements des prestations en nature		
359 10 Remboursements des tiers pour plans d'aménagement		
11 Autres recettes	359 11. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.	Pour l'essentiel, recettes pour services rendus (conseils, gestion) aux administrations communales des forêts selon décret du 19. 9. 1961 sur le développement du service forestier.
407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection	407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant de décomptes de frais d'années antérieures (voir compte 746).
447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection	447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.	Contributions des communes aus frais du compte 746.
467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection		
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)	*487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für Ersatzaufforstungen eingelegt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2310 315.*	*Le montant a été versé, par VF 070, au Fonds pour reboisements de compensation. Voir aussi remarques au compte 2310 315.*
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des forestiers de l'Etat et des employés des offices forestiers d'arrondissement (75%) et des ingénieurs forestiers adjoints (1/1)		
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appart. à l'Etat	746. Siehe Bemerkungen bei den Konten 407 und 447.	Voir remarques aux comptes 407 et 447.
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2455.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **2455 fr. 75**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 8734.35** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **8734 fr. 35**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier, d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues		
799 10 Autres dépenses		
11 Vols de prises de vue concernant les plans d'aménagement		
12 Modèle d'écoulement du bois		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers des offices forestiers d'arrondissement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux ingénieurs forestiers indépendants		
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
840 14 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, à des tiers		
899 Autres frais d'administration		
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Ersatzaufforstungen entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour reboisements de compensation.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2310 Staatsforstverwaltung	**14 680 211.40**	**14 990 764.75**	**16 261 100** *173 482.—*	**15 370 000**	**16 050 779.10**	**13 787 848.95**
130 Miet- und Pachtzinse		184 591.15		160 000		207 373.90
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		2 350.—		5 000		2 350.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		12 718 869.20		13 000 000		11 269 799.70
11 Samen- und Pflanzenverkauf		604 590.10		625 000		633 150.40
12 Erlös aus Steinausbeutung		111 056.70		50 000		134 870.95
314 Verkauf von Rechten		46 989.60		50 000		50 319.90
315 Verkauf von Forsten		—		5 000		—
354 Naturalrückerstattungen		4 643.40		5 000		4 921.95
357 10 Rückerstattung von Kosten		40 637.45		50 000		38 727.50
11 Entschädigungen der Suva		50 869.—		30 000		143 646.40
12 Ertrag aus Rechnungstellung an Dritte		651 316.95		600 000		795 382.30
359 Verschiedene Einnahmen		115 922.75		90 000		122 214.55
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		458 928.45		700 000		385 091.40
477 Beiträge für fremde Rechnung		*37 262.40*		*45 000*		*34 555.20*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)		*46 407.—*		*45 000*		*14 452.50*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Staatsförster, administratives Personal der Kreisforstämter (25%) und Bannwarte (1/1)	3 241 817.05		3 813 400		3 770 146.10	
640 Krankenversicherung	170 439.30		220 000		148 607.25	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	545 858.75		646 500		590 237.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	442 786.25		695 700		695 697.05	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	489 840.90		550 000 *45 147.55*		595 147.55	
704 Unterhalt der Gebäude	82 732.65		100 000		96 243.—	
705 Neu- und Umbauten	18 972.—		140 000		129 105.75	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2310 Administration des forêts domaniales		
130 Loyers et fermages		
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
312 Recettes provenant de l'administration forestière		
10 Ventes de bois	312 10. Die Staatsforstverwaltung schliesst mit einem Ausgabenüberschuss ab. Es konnte daher keine Einlage in den Forstreservefonds erfolgen.	L'administration des forêts domaniales boucle ses comptes avec un excédent de dépenses. C'est pourquoi, rien n'a pu être versé au Fonds de réserve des forêts.
11 Vente de semences et de plantes		
12 Recettes provenant d'exploitations de carrières		
314 Ventes de droits		
315 Ventes de forêts	315. Übertrag der Einnahmen von Fr. 14 452.50 auf Konto 2310 487 gemäss Art. 44 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. 9. 1968. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Neuschatzungen und Verkäufe beträgt **Fr. 62 588.—, VA-Aufwand 052.**	Transfert des recettes 14 452 fr. 50 sur cpte 2310 487 selon art. 44 de la loi sur les finances du 29. 9. 1968. Par suite de nouvelles évaluations et de ventes, la valeur officielle des forêts diminue de **62 588 fr., VF-charge 052.**
354 Remboursements pour prestations en nature		
357 10 Remboursements divers		
11 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
12 Rendement des travaux pour des tiers		
359 Autres recettes	359. Erträge aus Nebennutzungen.	Rendements de coupes secondaires.
407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Betrifft Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsobjekten in den Staatswaldungen.	Concerne des décomptes pour projets de chemins et de reboisements dans les forêts domaniales.
477 Autres subventions pour le compte de tiers	*477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.*	*Voir compte 957. Concerne subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	*487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Forstreservefonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070 au Fonds de réserve forestier.*
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des forestiers de l'Etat, des employés des offices forestiers d'arrondissement (25%) et des gardes-forestiers (1/1)		
640 Assurance-maladie	640. } Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.	Ces comptes sont en corrélation avec les comptes 744, 745 et 746.
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	641. }	
642 Contributions de l'employeur	650. }	
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Forstdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	14 996.45		12 000		8 528.65	
742 Kauf- und Verpachtungskosten	1 652.—		10 000		3 677.40	
743 Holzverkaufskosten	2 340.40		3 000		1 917.75	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	4 948 968.65		4 900 000 *118 193.15*		5 018 193.15	
745 10 Kosten für Waldkulturen	1 378 430.05		1 600 000		1 599 766.80	
11 Kosten für Weganlagen	1 899 988.35		1 900 000		1 898 768.—	
12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	15 845.25		72 000		47 419.90	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	519 418.60		420 000		419 260.35	
747 Gemeindesteuern	150 106.25		150 000		138 125.90	
748 Ankauf von Rechten	9 300.—		30 000		100.—	
749 Ankauf von Forsten	—		200 000		118 374.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	288 498.10		300 000		281 176.65	
771 Unterhalt der Maschinen und Werkzeuge	271 025.95		300 000		290 973.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	962.90		1 500		349.30	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 580.—		5 000		5 789.75	
820 Pachtzinse	4 715.75		6 000		4 464.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Wasser	20 000.—		20 000		19 985.60	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	477.50		2 000		16.—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		5 000		—	
11 Dito BEDAG-Produktion	—		26 000		26 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	62 489.05		60 000 *1 790.10*		61 790.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	15 996.45		18 000		17 566.40	
947 10 Andere Staatsbeiträge	43 472.80		55 000 *8 351.20*		63 351.20	
11 Einlagen in zweckbestimmte Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)	34 500.—		—		—	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*37 262.40*		*45 000*		*34 555.20*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Reservefonds der Staatsforstverwaltung)	*8 506.95*		*5 000*		*16 900.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe Bemerkung bei Konto 312 10.	Voir remarque sous compte 312 10.
745 10 Frais pour cultures forestières		
11 Frais pour constructions de chemins		
12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat		
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux		
747 Impôts communaux		
748 Acquisition de droits		
749 Acquisition de forêts	749. Die amtlichen Werte haben durch Neuschatzungen und Zukäufe um **Fr. 258 620.—** zugenommen. **VA-Ertrag 012.**	A la suite d'achats complémentaires et de nouvelles évaluations, les valeurs officielles ont augmenté de **258 620 fr., VF-revenu 012.**
770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et des outils		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
820 Fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
947 10 Autres subventions de l'Etat	947 10. Betrifft Ablieferung an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.	Concerne versement au Fonds d'entraide de l'économie forestière.
11 Versement aux Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	947 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 312 10.	Voir remarque au compte 312 10.
957 Subventions pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Forstreservefonds belastet.*	*Le montant a été débité par VF 020 du Fonds de réserve de l'administration forestière.*

Forstdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**1 661.70**	**12 590.—**	**6 000**	**39 000**	**—**	**—**
130 Miet- und Pachtzinse		—		4 000		—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		12 590.—		35 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	945.—		3 000		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	—		500		—	
800 Büroauslagen	59.—		500		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	423.—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	234.70		1 000		—	

Direction des forêts	Bemerkungen – Observations
2315 Administration des mines 130 Loyers et fermages 262 Recettes provenant de droits de permission et de concession 602 Jetons de présence et indemnités à la commission technique 797 Livres, cartes et revues 800 Frais de bureau 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 899 Autres frais d'administration	Diese Dienststelle wurde auf den 1. 1. 1982 an die Direktion für Verkehr, Energie- und Wasserwirtschaft übertragen gemäss RRB vom 16. 12. 1981. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 2400.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden. Ce service a été cédé le 1. 1. 1982 à la Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, conformément à l'ACE du 16. 12. 1981. Une réserve de crédit de **2400 fr.**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Forstdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2320 Jagdinspektorat	**2 644 329.20**	**2 306 431.55**	**2 798 300** *15 767.50*	**2 309 300**	**2 692 494.80**	**2 497 533.50**
260 Jagdpatente		1 877 810.—		1 850 000		2 062 275.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		208 871.60		230 000		215 249.85
266 Wildmarken und andere Einnahmen		106 090.50		120 000		116 563.20
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		71.80		200		27.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		5 037.—		5 100		5 460.60
357 Kostenrückerstattungen		528.55		1 000		1 965.65
408 Bundesbeiträge an die Kosten in eidgenössischen Bannbezirken		88 282.10		85 000		75 802.20
468 Andere Beiträge		19 740.—		18 000		20 190.—
488 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Gebühren für Wildschaden		*344 865.—*		*350 000*		*368 800.—*
11 Dito (Wildforschungsfonds)		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	13 147.95		27 000		14 639.—	
612 Besoldungen	1 764 452.—		1 993 200		1 965 936.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	185 552.40		210 200		204 924.30	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	24 691.45		30 000		29 906.35	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	2 521.05		10 000		5 758.45	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	29 734.60		35 000		—	
747 Gemeindesteuern	304.—		2 000		471.40	
749 Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	—		15 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	22 268.15		20 000		18 295.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 732.55		7 000		4 179.25	
790 Automobilbetrieb	1 500.35		5 000		1 235.05	
791 Wildmarken und Munition	31 107.—		43 000 *1 761.55*		44 761.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 929.70		2 000		1 919.15	
799 Wildschadenverhütung	160 000.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 949.60		42 000		41 392.05	
801 PTT-Gebühren	23 808.80		22 000		21 515.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	224 366.95		230 000 *14 005.95*		244 005.95	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2320 Inspectorat de la chasse		
260 Permis de chasse		
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur		
266 Marques à gibier et autres recettes		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357 Remboursement de frais		
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération		
468 Autres subventions		
488 10 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier). Surtaxes pour dommages causés par le gibier	*488 10. Der Betrag wurde über VA 070 in den Wildschadenfonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070, au Fonds pour les dommages causés par le gibier.*
11 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)		
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
705 Constructions et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
747 Impôts communaux		
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté		
770 Acquisition de mobiliers et d'objets d'équipement		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Marques à gibier et munitions		
797 Livres, cartes et revues		
799 Prévention des dégâts dus au gibier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Erhöhung der Kilometerentschädigungen.	Hausse des indemnités de déplacement.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdinspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Miet- und Pachtzinse	385.—		500		465.—	
821 Mietzins an den Staat	7 350.—		7 400		7 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 110.40		26 000		25 836.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	21 399.50		26 000		21 345.35	
860 Betriebskosten der Wildschutzanstalten	20 000.—		20 000		20 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 340.75		3 000		2 427.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	953.—		1 000		932.15	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden gemäss Art. 26 GJV	511.—		5 000		260.50	
948 10 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	
11 Beiträge an Wildhüter für das Halten von Diensthunden	9 213.—		11 000		9 937.—	
988 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz	*110 664.50*		*110 000*		*141 863.55*	
11 Dito Besoldungen, Taggelder usw.	*125 052.15*		*330 000*		*319 652.30*	
12 Dito (Wildforschungsfonds)	*17 942.55*		*10 000*		*24 308.40*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2320 Inspectorat de la chasse (suite)		
820 Loyers et fermages		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Frais d'exploitation des stations d'élevage		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
938 Subventions de l'Etat aux communes selon article 26 L Ch		
948 10 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux		
11 Subventions aux gardes-chasse pour l'entretien des chiens de service		
988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), indemnités pour dommages dus au gibier	*988 10–11. Die Beiträge wurden über VA 020 dem Wildschadenfonds entnommen.*	*Les montants ont été prélevés par VF 020 sur le Fonds pour les dommages causés par le gibier.*
11 Idem Traitements, indemnités journalières, etc.		
12 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)	*988 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Wildforschungsfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les recherches sur le gibier.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Forstdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2325 Fischereiinspektorat	*1 825 268.90*	*1 851 111.40*	*2 099 200*	*1 799 000*	*2 044 819.40*	*2 356 851.80*
261 Fischereipatente		*1 596 818.50*		*1 600 000*		*1 531 041.—*
266 Verschiedene Einnahmen		*61 531.15*		*80 000*		*706 787.50*
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		*12 944.55*		*13 400*		*16 781.40*
357 Kostenrückerstattungen		*72 806.20*		*600*		*351.90*
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		*70 513.—*		*60 000*		*69 657.—*
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*36 498.—*		*45 000*		*32 233.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	*568.—*		*1 500*		*814.25*	
612 Besoldungen	*891 904.95*		*1 022 000*		*1 022 126.65*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*93 859.20*		*113 000*		*106 672.85*	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	*12 019.40*		*11 000*		*10 639.15*	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	*32 113.—*		*15 000*		*46 204.90*	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	*75 943.10*		*240 000*		*154 137.75*	
747 Gemeindesteuern	*3 657.50*		*3 500*		*3 919.70*	
748 Kauf von Fischereirechten	*—*		*30 000*		*30 505.30*	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	*70 134.80*		*36 000*		*31 693.30*	
771 Unterhalt der Mobilien	*6 598.20*		*12 000*		*14 614.85*	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	*534.10*		*1 000*		*1 670.15*	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	*249.70*		*1 000*		*1 530.—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*8 141.40*		*12 000*		*22 168.35*	
801 PTT-Gebühren	*19 560.80*		*22 000*		*12 592.15*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*105 625.90*		*115 000*		*117 165.95*	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	*2 398.—*		*3 200*		*4 163.—*	
821 Mietzins an den Staat	*5 193.60*		*5 200*		*5 100.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*31 893.50*		*40 000*		*30 662.95*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*51 331.05*		*45 000*		*41 845.80*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	*2 070.40*		*1 000*		*1 260.—*	
860 10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	*117 960.80*		*80 000*		*126 441.95*	
11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	*67 602.55*		*50 000*		*55 594.60*	
893 Sachversicherungsprämien	*4 156.30*		*3 800*		*9 223.75*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*457.30*		*1 000*		*115.—*	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*36 498.—*		*45 000*		*32 233.—*	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	*184 797.35*		*190 000*		*161 724.05*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des forêts**	**Bemerkungen – Observations**	
2325 Inspectorat de la pêche	*Die Gesamteinnahmen wurden über VA 070 in den Fischereifonds eingelegt, die Gesamtausgaben diesem Fonds belastet, VA 020. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in den Kontengruppen 98 enthalten.*	*Le total des recettes a été versé au Fonds de la pêche par VF 070 et le total des dépenses a été mis à charge de ce fonds par VF 020. Dans les statistiques, les recettes figurent sous le groupe de comptes 48 et les dépenses sous le groupe de comptes 98.*
261 Patentes de pêche *266 Recettes diverses*	266. Durch den Verkauf der Fischzuchtanstalt Eichholz haben die amtlichen Werte um **Fr. 149 850.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.**	Grâce à la vente de l'établissement de pisciculture d'Eichholz, les valeurs officielles ont diminué de **149 850 fr., VF-charge 053.**
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service *357 Remboursement de frais* *408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons* *428 Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*428. Siehe Konto 908.*	*Voir compte 908.*
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche *612 Traitements* *642 Contributions de l'employeur* *651 Indemnités et équipements de service*	*705. Betrifft Bau der neuen Fischzuchtanlage Reutigen. Kredit gemäss GRB vom 19. 2. 1979 Fr. 2 576 000.—. Davon sind in den Jahren 1979 und vor allem im Jahre 1980 über die Fischereirechnung Fr. 1 290 095.30 bezahlt worden. Die weiteren Zahlungen von rund Franken 1 945 000.— wurden dem Fischereifonds vorgeschossen. Er muss den Betrag in Jahresraten wieder zurückerstatten. Für 1982 erfolgte eine erste Rückzahlung von Fr. 140 000.—. Abrechnung ist noch nicht erstellt.*	*Concerne la construction du nouvel établissement de pisciculture de Reutigen. Crédit selon AGC du 19. 2. 1979 2 576 000 fr. Ont déjà été versés en 1979 et surtout en 1980, par le compte de pêche 1 290 095 fr. 30. Les autres versements d'environ 1 945 000 fr. ont été avancés au Fonds de la pêche par un compte transitoire; le Fonds de la pêche doit rembourser le montant en annuités. Pour 1982, un premier remboursement de 140 000 fr. a été effectué. Le décompte n'est pas encore établi.*
704 Entretien des établissements de pisciculture *705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture* *747 Impôts communaux* *748 Achat de droits de pêche*	748. Zunahme der Liegenschaften **Fr. 600.—, VA-Ertrag 013,** durch Erwerb der Teichanlage an der Trame.	Augmentation des immeubles **600 fr., VF-revenu 013,** grâce à l'acquisition du vivier au bord de la Trame.
770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche *771 Entretien du mobilier* *797 Livres, cartes et revues* *799 Autres dépenses, plaques indicatrices* *800 Frais de bureau, d'impression et de reliure* *801 Taxes des PTT* *810 Indemnités journalières et frais de déplacement* *820 Loyers et fermages à des tiers* *821 Loyer versé à l'Etat* *822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau* *830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales* *831 Indemnités à des tiers pour expertises et études* *860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture* *11 Achat d'alevins et de truitelles* *893 Primes d'assurance d'objets* *899 Autres frais d'administration*	770. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 16.55** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **16 fr. 55**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*908. Siehe Konto 428.*	*Voir compte 428.*
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	*948. Beiträge an die Fischereivereine für die Produktion von Jungfischen.*	*Subventions aux sociétés de pêche pour la production d'alevins.*

Forstdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2330 Naturschutzinspektorat	**1 333 835.95**	**256 517.—**	**1 571 700** *3 236.80*	**164 500**	**1 448 564.30**	**161 260.20**
130 Pachtzinse von Dritten		12 630.50		13 000		12 220.50
250 Gebühren		10 399.85		6 000		4 275.50
357 Kostenrückerstattungen		341.05		500		1 431.—
408 10 Bundesbeiträge an Besoldungen		124 397.60		75 000		118 523.20
11 Bundesbeiträge an Naturschutzgebiete		108 748.—		70 000		24 810.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	2 083.30		3 000		696.—	
612 Besoldungen	774 739.95		870 700		857 886.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	81 585.30		92 500		89 428.80	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	6 000.—		6 000		6 000.—	
704 10 Unterhalt von Naturdenkmälern	138 497.70		140 000		67 205.—	
11 Unterhalt der Gebäude	1 201.90		4 000		1 146.60	
747 Gemeindesteuern	935.95		1 500		692.70	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	147 799.05		200 000		190 685.45	
770 Anschaffung von Mobilien	7 805.10		8 000		4 033.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 724.—		2 000		2 000.—	
790 Betriebskosten der Maschinen	4 775.65		10 000		5 522.35	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	5 985.35		6 000		5 655.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 992.10		12 000		10 611.80	
801 PTT-Gebühren	9 503.45		10 000		8 796.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	89 539.20		95 000 *3 236.80*		98 236.80	
820 Mietzinse	25 284.45		30 000		28 182.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 812.30		12 000		3 924.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 364.90		58 000		57 353.85	
893 Sachversicherungsprämien	206.30		1 000		507.40	
948 Staatsbeiträge für den Naturschutz	10 000.—		10 000		10 000.—	

Direction des forêts	Bemerkungen – Observations	
2330 Inspectorat de protection de la nature		
130 Fermages de tiers		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
408 10 Subventions fédérales pour les traitements	408 10. Bundesbeitrag an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.	Subvention fédérale pour les frais de surveillance en matière de protection de la faune et de la flore dans les districts francs de haute montagne.
11 Subventions fédérales pour les réserves naturelles		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 10 Protection de monuments naturels		
11 Entretien des bâtiments		
747 Impôts communaux		
749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé	749. Der amtliche Wert hat durch Kauf um **Fr. 17 050.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.**	A la suite d'achats, la valeur officielle a augmenté de **17 050 fr., VF-revenu 013.**
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Frais d'exploitation des machines		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
948 Subventions de l'Etat pour la protection de la nature		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 Landwirtschaftsdirektion	**78 346 857.81**	**24 088 577.86**	**91 178 300** *4 001 188.63*	**24 740 100**	**87 099 247.53**	**28 145 475.53**
2400 Sekretariat	**20 870 687.20**	**7 990 618.60**	**29 703 100** *3 755 184.40*	**8 173 000**	**27 513 036.75**	**11 305 861.70**
250 Gebühren		20 516.70		18 000		21 013.80
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		3 462.55		3 000		3 518.40
311 Erlös aus Rochenne-Reben		14 795.—		12 000		6 468.—
357 Verschiedene Rückerstattungen		127 599.75		140 000		164 913.30
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		7 824 244.60		8 000 000		11 109 948.20
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht		*114 097.50*		*35 000*		*34 101.—*
11 Förderung der Rindviehzucht		*291 591.85*		*325 000*		*295 170.70*
12 Förderung der Kleinviehzucht		*89 665.—*		*70 000*		*76 401.—*
13 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet		*40 345 649.—*		*41 000 000*		*41 694 483.—*
14 Eidgenössische Anbauprämien		*25 277 377.30*		*22 000 000*		*28 323 776.05*
15 Landwirtschaftliche Berufsschule		*549 982.10*		*560 000*		*583 563.90*
16 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*3 602 483.05*		*3 640 000*		*3 606 739.80*
17 Flächen- und Alpungsbeiträge		*18 560 290.30*		*16 000 000*		*16 285 671.80*
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*—*		*1 000*		*28 062.—*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)		*443 250.—*		*442 300*		*441 250.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	5 128.40		10 000		5 723.60	
11 Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	289 801.65		310 000		310 000.—	
612 Besoldungen	2 339 403.20		2 694 100		2 543 747.60	
641 Unfallversicherung	2 184.60		3 000		2 184.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	280 536.55		318 500		294 753.70	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		2 500		450.10	
770 10 Anschaffung von Mobilien	14 856.50		30 000		29 262.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	70 000.—		10 000		10 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 928.80		5 000		5 000.—	
790 Automobilbetrieb	6 794.90		7 500		7 500.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
24 Direction de l'agriculture	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu **312 996.05**
2400 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 Remboursements divers	357. Betrifft die Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen.	Concerne remboursements de subventions pour abattage de bétail.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	*427 10–17. Siehe die Konten 907 10–17.*	*Voir les comptes 907 10 à 17.*
10 Elevage de l'espèce chevaline		
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Contributions aux détenteurs de bétail en région de montagne		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Ecole professionnelle agricole		
16 Développement de l'agriculture en général		
17 Contributions à la surface et contributions d'estivage		
477 Autres subventions pour le compte de tiers	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*487. Betrifft 5% der Einnahmen aus Wasserzinsen für Wasserkraftsrechte (siehe auch Konto 2210 264 11) sowie Fr. 250.— Darlehensrückzahlung. Der Betrag wurde in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konto 987 11.*	*Concerne 5% des recettes de droits d'eau sur forces hydrauliques (voir aussi compte 2210 264 11), ainsi que remboursement de prêt de 250 fr. Le montant a été versé au Fonds pour les dommages causés par les éléments, VF 070. Voir également compte 987 11.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
11 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 10 Acquisition du mobilier		
11 Idem pour constructions et transformations	770 11. Betrifft Umbau Herrengasse 1 in Bern.	Concerne transformations à Herrengasse 1, Berne.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 999.35		6 000		5 886.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 632.15		5 000		2 082.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	82 747.65		90 000		87 570.30	
801 PTT-Gebühren	5 329.25		6 000		3 876.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	48 553.90		55 000		54 944.70	
820 Mietzinse	22 960.—		27 000		26 656.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 882.—		30 000		24 216.65	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	105 873.40		170 000		152 956.85	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	797.90		10 000		—	
840 10 Ausgaben für EDV-Leistungen, ADV-Entwicklung	—		100 000 *25 819.25*		125 819.25	
11 Dito BEDAG-Produktion	—		43 000		40 209.05	
860 Produktionsausgaben für Rochenne-Reben	10 124.15		15 000		7 509.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	820.10		1 000		805.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 043.50		2 500		1 262.50	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht	*114 097.50*		*35 000*		*34 101.—*	
11 Förderung der Rindviehzucht	*291 591.85*		*325 000*		*295 170.70*	
12 Förderung der Kleinviehzucht	*89 665.—*		*70 000*		*76 401.—*	
13 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet	*40 345 649.—*		*41 000 000*		*41 694 483.—*	
14 Eidgenössische Anbauprämien	*25 277 377.30*		*22 000 000*		*28 323 776.05*	
15 Landwirtschaftliche Berufsschule	*549 982.10*		*560 000*		*583 563.90*	
16 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*3 602 483.05*		*3 640 000*		*3 606 739.80*	
17 Flächen- und Alpungsbeiträge	*18 560 290.30*		*16 000 000*		*16 285 671.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2400 Secrétariat (suite)		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 277 270.30** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **277 270 fr. 30**, devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
840 10 Dépenses en rapport avec des travaux d'informatique, travaux effectués à la Section de l'informatique		
11 Idem production de la BEDAG		
860 Dépenses en vue de production pour le vignoble de la Rochenne		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Elevage de l'espèce chevaline	*907 10–17. Siehe die Konten 427 10–17.*	*Voir comptes 427 10 à 17.*
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Contributions aux détenteurs de bétail en région de montagne		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Ecole professionnelle agricole		
16 Développement de l'agriculture en général		
17 Contributions à la surface et contributions d'estivage		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
Landwirtschaftsdirektion	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		5 000		—	
11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	12 030.—		50 000		43 266.—	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für die landwirtschaftliche Berufsschule	669 872.95		700 000		602 265.60	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	490 000.—		550 000		537 391.10	
11 An land- und hauswirtschaftliche Berufsbildung	507 623.—		615 000		562 449.30	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel,	16 000.—		22 000		18 000.—	
13 Flächen- und Sömmerungsbeiträge	—		7 000 000		2 331 034.80	
14 An Prämien für Unfallversicherungen in der Landwirtschaft (Berggebiet)	108 797.40		150 000		97 043.80	
15 An das Landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	34 500.—		34 500		34 500.—	
16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	612 269.45		838 000		704 382.80	
17 An Schweiz. Obst- und Weinfachschule Wädenswil (Technikum für Obst-, Wein- und Gartenbau) Betriebskostenbeitrag	82 978.—		137 500		97 954.—	
20 Pferdezucht	443 139.30		620 000		522 006.40	
30 Rindviehzucht	11 995 041.45		12 200 000 *3 729 365.15*		15 929 365.15	
40 Kleinviehzucht	497 242.40		550 000		530 854.55	
50 Hagelversicherung	379 244.—		340 000		329 161.50	
60 An «Berner Heimatschutz», Bauernhausforschung und an Bauern- und Dorfkultur	100 000.—		70 000		69 862.40	
70 An Tierseuchenkasse	793 760.90		1 050 000		564 062.70	
80 Einlage in privatrechtlichen Fonds	70 000.—		70 000		70 000.—	
90 Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	732 790.40		750 000		727 019.90	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	—		*1 000*		*28 062.—*	
987 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)	*1 032.60*		*5 000*		*1 727.80*	
11 Dito (Naturschadenfonds)	*488 390.60*		*450 000*		*650 328.30*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2400 Secrétariat (suite)		
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours		
12 Subventions de l'Etat aux communes pour l'école professionnelle agricole		
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
11 En faveur de la formation professionnelle agricole et de l'enseignement ménager		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière. Féd. lait. Bâle		
13 Contributions à la surface et pour estivage	947 13. Nur Aufwand für Sömmerungsbeiträge. Die angeforderte Kreditrückstellung konnte nicht zurückgestellt werden, da dies das Rechnungsergebnis nicht mehr erlaubte.	Seulement subvention pour estivage. Le réserve de crédit demandée n'a pas été mise, car le résultat du compte ne le permettait plus.
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture		
15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)	947 15. 23 Schülerplätze à Fr. 1500.— gemäss Konkordat vom 30. 4. 1967 (aufgrund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).	23 places d'élèves à 1500 fr. selon concordat du 30. 4. 1967 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).
16 Idem (Subside d'exploitation)	947 16. Betrifft Betriebskostenbeitrag für das Schuljahr 1981/82.	Concerne subventions pour frais d'exploitation pour l'année scolaire 1981/82.
17 A l'Ecole professionnelle suisse de fructiculture et de viticulture de Wädenswil (Ecole technologique suisse du fruit et du vin) Subside d'exploitation		
20 Elevage de l'espèce chevaline		
30 Elevage de l'espèce bovine	947 30. Mehr Ausmerzaktionen im Berggebiet als vorgesehen.	Davantage d'actions d'abattage dans les régions de montagne que prévu.
40 Elevage du petit bétail		
50 Assurance contre la grêle		
60 Au «Berner Heimatschutz», à l'étude des maisons paysannes et à la culture paysanne et villageoise		
70 A la Caisse des épizooties	947 70. Beitrag gemäss Art. 42 der Tierseuchenverordnung vom 6. 11. 1970.	Subvention selon art. 42 de l'ordonnance du 6. 11. 1970 sur les épizooties.
80 Versement au Fonds de droit privé	947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961 mit Abänderung vom 8. 2. 1973.	Subvention au fonds viticole selon décret du 17. 5. 1961 et amendement du 8. 2. 1973.
90 Aide aux exploitations agricoles et subside aux frais d'administration pour les crédits d'investissement		
957 Autres subsides pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement de l'agriculture)	*987 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds pour le désendettement rural par VF 020.*
11 Idem (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*987 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet. Siehe auch Konto 487.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds pour les dommages causés par les éléments. Voir également compte 487.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2405 Veterinäramt	**1 689 326.20**	**463 517.45**	**2 014 100**	**486 000**	**1 771 893.80**	**507 550.15**
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		48 293.75		60 000		72 015.—
251 Viehhandelspatente		350 664.40		350 000		365 906.50
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		14 660.80		16 000		13 438.40
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		4 150.—		5 000		4 650.—
407 10 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		2 961.—		6 000		3 627.10
11 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		20 775.30		28 000		21 121.55
467 Beiträge Dritter		22 012.20		21 000		26 791.60
477 Kautionsprämien und Abonnementsgebühren		*14 210.—*		*15 000*		*17 895.—*
612 Besoldungen	284 142.20		449 000		367 639.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	33 986.40		51 500		38 751.50	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	208.—		7 000		1 065.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 414.80		10 000		9 503.75	
771 Unterhalt der Mobilien	586.—		700		619.10	
792 Bakteriologische Fleischuntersuchungen	90 055.—		140 000		91 640.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 339.95		8 500		7 774.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 421.40		40 000		40 000.—	
801 PTT-Gebühren	460.70		4 800		1 168.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 849.35		8 000		3 224.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		5 000		3 500.—	
830 Entschädigungen an Instruktoren und an Kreistierärzte	14 763.—		38 000		19 236.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	560.—		600		560.—	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	1 214 539.40		1 250 000		1 187 210.90	
957 Kautionsprämien und Abonnementsgebühren	*14 210.—*		*15 000*		*17 895.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2405 Office vétérinaire		
250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande		
251 Patentes pour le commerce du bétail		
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
355 Finances de cours		
407 10 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
11 Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes	407 11. Siehe auch Konto 792.	Voir également compte 792.
467 Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêts du Fonds pour l'assurance du bétail (fortune de droit privé).
477 Primes de cautionnement et taxes d'abonnement	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
761 Nourriture des participants aux cours		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Analyses bactériologiques des viandes	792. Siehe auch Konto 407 11.	Voir également compte 407 11.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux instructeurs et aux vétérinaires d'arrondissement		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail		
957 Primes de cautionnement et taxes d'abonnement	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse	*3 219 594.15*	*2 263 661.70*	*4 834 600*	*4 080 000*	*4 206 296.55*	*3 594 550.60*
250 Gebühren:						
10 Viehverkehrsscheine		*731 863.95*		*1 410 000*		*1 281 001.—*
11 Beiträge der Tiereigentümer		*998 475.25*		*2 300 000*		*2 221 059.25*
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		*853.50*		*1 000*		*1 055.—*
270 Bussen		*5 000.—*		*5 000*		*5 000.—*
310 10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		*589.80*		*1 000*		*284.60*
11 Erlös aus Tierverwertungen		*1 981.45*		*10 000*		*875.55*
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		*353 822.60*		*13 000*		*13 336.80*
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		*171 075.15*		*340 000*		*71 938.40*
612 Besoldungen	*311 925.80*		*253 000*		*276 822.90*	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	*900.—*		*1 200*		*900.—*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*70 829.20*		*79 000*		*72 917.60*	
761 Nahrung der Kursbesucher	*1 235.—*		*7 000*		*5 231.—*	
770 Anschaffung von Mobilien	*3 380.80*		*12 000*		*8 707.25*	
771 Unterhalt der Mobilien	*306.50*		*2 000*		*1 540.40*	
791 Materialien und Chemikalien	*888.90*		*120 000*		*955.15*	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	*982 621.80*		*1 802 000*		*1 359 929.25*	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	*128.—*		*2 000*		*33.—*	
799 Verschiedene Sachausgaben	*—*		*300*		*—*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*46 994.95*		*50 000*		*49 989.10*	
801 PTT-Gebühren	*1 377.20*		*4 000*		*1 074.30*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*1 866.—*		*10 000*		*2 400.25*	
820 Mietzinse an Dritte	*1 760.—*		*2 000*		*1 760.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*4 500.—*		*4 800*		*3 500.—*	
830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	*1 089 443.40*		*1 678 600*		*1 305 046.65*	
11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	*5 758.30*		*20 000*		*10 664.—*	
12 Entschädigungen an Dritte für Tollwutbekämpfung	*85 125.—*		*100 000*		*62 148.05*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	*14 231.90*		*30 000*		*17 748.40*	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	*560.—*		*700*		*560.—*	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	*438.50*		*5 000*		*18.—*	
947 10 Beiträge an Tierverluste	*570 536.90*		*624 000*		*997 270.25*	
11 Beiträge zur Vernichtung von Tierkadavern	*24 786.—*		*27 000*		*27 081.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2406 Caisse des épizooties	*Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.*	*Le total des dépenses a été mis à la charge du Fonds de la Caisse des épizooties, VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.*
250 Emoluments: *10 Laissez-passer pour animaux* *11 Contributions des propriétaires*		
251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille		
270 Amendes		
310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement *11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus*		
407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties		
447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés		
612 Traitements		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture des participants aux cours		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire		
797 Revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs *11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs* *12 Indemnités à des tiers pour la lutte contre la rage*	*830 10. Betrifft zur Hauptsache die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.*	*Concerne principalement la lutte contre la fièvre aphteuse.*
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties		
947 10 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux *11 Subventions de l'Etat à l'élimination de cadavres d'animaux*	*947 10. Betrifft zur Hauptsache die Bekämpfung der Rinderseuche IBR-IPV.*	*Concerne principalement la lutte contre l'épizootie IBR-IPV des bovidés.*

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410 Meliorationsamt	**24 799 374.55**	**46 111.—**	**25 042 200** *1 998.10*	**64 400**	**24 954 812.20**	**43 472.—**
250 Gebühren		37 507.—		50 000		35 821.—
310 Erlös aus Drucksachen und Material		284.—		400		202.—
357 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		2 320.—		4 000		3 749.—
359 Verschiedene Einnahmen		6 000.—		10 000		3 700.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		*14 742 175.—*		*16 000 000*		*16 552 054.—*
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		*113 205.—*		*80 000*		*77 785.—*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)		*205 298.—*		*120 000*		*118 593.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Bodenverbesserungskommission	—		15 000		14 386.50	
612 Besoldungen	1 407 863.30		1 560 600		1 510 424.30	
641 Unfallversicherung	4 964.90		6 000		5 495.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	153 990.65		177 600		165 786.10	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 000		733.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 835.20		30 000		30 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 602.75		5 000		4 400.10	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 904.90		3 000		2 782.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	567.85		1 000		960.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 795.65		15 000 *1 998.10*		16 998.10	
801 PTT-Gebühren	18 671.40		23 000		15 186.90	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	56 127.75		60 000		59 833.85	
820 Mietzinse	113 751.—		114 000		113 751.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 042.20		26 000		16 761.45	
832 Rechtskosten	1 302.—		3 000		3 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	955.—		2 000		987.25	
907 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	*14 742 175.—*		*16 000 000*		*16 552 054.—*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	3 000 000.—		3 000 000		3 000 000.—	
947 Staatsbeiträge an Dritte für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	20 000 000.—		20 000 000		19 993 325.75	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	*113 205.—*		*80 000*		*77 785.—*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)	*106 818.55*		*70 000*		*513 170.60*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2410 Service des améliorations foncières		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
357 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières		
359 Autres recettes		
427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
477 Restitutions de subventions fédérales	*477. Siehe Konto 957.*	*Voir compte 957.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)	*487. Der Betrag wurde gemäss Dekret vom 18. 2.1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt.*	*Conformément au décret du 18. 2. 1964, le montant a été versé au Fonds des améliorations foncières, par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'améliorations foncières		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau		
947 Subventions de l'Etat à des tiers pour améliorations foncières, drainages, réunions parcellaires, chemins de montagne, alimentations en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage	947. Zusätzlich zu nebenstehenden Zahlen gelangten Fr. 1 Mio. zur Auszahlung aus der Reserve aus globalen Kreditrückstellungen.	En plus des montants ci-contre, 1 mio de francs provenant de la réserve de crédit globale ont servi à des paiements.
957 Restitutions de subventions fédérales	*957. Siehe Konto 477.*	*Voir compte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Meliorationsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.*	*Le montant a été porté au débit du Fonds des améliorations foncières, par VF 020. Voir également compte 487.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**5 130 101.15**	**2 084 770.40**	**5 896 700**	**2 126 000**	**5 662 320.15**	**2 189 794.40**
2415 Schule	**4 244 384.40**	**1 038 578.85**	**4 857 700**	**1 050 000**	**4 656 627.10**	**1 039 575.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		87 766.25		90 000		88 101.85
351 Schul- und Kostgelder		168 864.—		180 000		198 819.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		118 875.80		110 000		129 978.75
359 Sonstige Einnahmen		90 618.—		80 000		88 898.10
400 Bundesbeitrag		572 454.80		590 000		533 777.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	4 995.—		6 000		5 154.40	
612 Besoldungen	3 040 496.85		3 406 000		3 284 915.90	
641 Unfallversicherung	339.30		400		327.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	304 927.15		357 300		319 720.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	22 994.50		26 000		25 448.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		10 000		5 892.45	
704 Unterhalt der Schulgebäude	30 396.70		30 000		28 686.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	24 619.65		25 000		24 931.70	
761 Nahrung	309 664.35		310 000		309 961.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	69 993.30		60 000		59 129.45	
771 Unterhalt der Mobilien	33 004.65		42 000		41 099.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 983.30		3 000		1 945.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	99 989.60		100 000		98 890.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 270.70		6 000		4 144.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	50 163.70		55 000		48 440.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 954.85		28 000		26 416.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 443.40		30 000		29 980.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	172 763.65		350 000		332 275.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 963.50		5 000		3 771.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 928.10		3 000		2 003.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 492.15		5 000		3 490.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 12 241 043.50, davon 1982 = 621 568.—.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 12 241 043 fr. 50, dont 1982 = 621 568 fr.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2416 Landwirtschaft	**885 716.75**	**1 046 191.55**	**1 039 000**	**1 076 000**	**1 005 693.05**	**1 150 218.55**
130 Pachtzinse von Dritten		7 100.—		3 000		6 090.—
310 Erlös aus Materialien		1 012.20		1 000		167.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 001 961.80		1 040 000		1 102 950.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 117.55		32 000		41 010.85
612 Besoldungen	290 753.85		361 400		334 095.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	25 501.60		32 600		30 906.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	30 677.60		50 000		48 121.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	69 932.70		93 000		92 956.45	
771 Unterhalt der Mobilien	40 883.15		52 000		51 411.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	417.10		1 000		616.20	
820 Pachtzinse an Dritte	6 551.—		8 000		6 723.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	409 999.75		430 000		429 862.40	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et aussi rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobiliers, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**4 500 499.71**	**1 988 313.50**	**4 891 600** *57 841.43*	**2 002 000**	**4 688 021.98**	**2 101 925.50**
2420 Schule	**2 912 927.82**	**837 789.90**	**3 228 000** *35 875.63*	**883 000**	**3 070 357.38**	**898 592.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		63 514.55		70 000		64 078.—
351 Schul- und Kostgelder		123 300.—		130 000		173 800.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		141 903.50		140 000		149 600.10
357 Kostenrückerstattungen		3 138.—		3 000		3 403.—
359 Sonstige Einnahmen		78 182.20		60 000		80 946.05
400 Bundesbeitrag		427 751.65		480 000		426 765.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 076.—		4 000		2 329.50	
612 Besoldungen	2 065 338.05		2 321 700		2 196 892.05	
641 Unfallversicherung	89.—		500		89.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	204 076.40		232 300		213 579.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	24 160.50		30 000		25 141.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		10 000		5 657.85	
704 Unterhalt der Schulgebäude	26 963.10		20 000		19 987.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 830.80		9 000		8 054.80	
761 Nahrung	182 371.57		170 000 *15 954.23*		185 954.23	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	49 724.55		58 000		57 960.25	
11 Dito für Neu- und Umbauten	20 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	12 958.20		13 000		12 433.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	168.20		500		222.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	89 836.—		77 000 *16 461.10*		93 461.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 249.10		2 000		1 937.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 000.—		10 000		7 316.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 945.—		16 000 *3 460.30*		19 460.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 217.—		35 000		33 789.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	149 743.90		195 000		165 075.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	19 183.—		20 000		17 917.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	701.50		1 000		916.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 295.95		3 000		2 182.90	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 14 084 878.70, davon 1982 = Fr. 1 243 623.60	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 14 084 878 fr. 70, dont 1982 = 1 243 623 fr. 60.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr Kurse und Prüfungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 359.	Davantage de cours et d'examens. Voir l'augmentation des recettes sous compte 359.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrbedarf an Baumaterial für den Maurerunterricht.	Besoin supplémentaire en matériaux de construction pour les cours de maçonnerie.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**667 890.84**	**296 161.—**	**742 200** *6 931.50*	**309 000**	**687 841.30**	**329 496.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		39 366.40		42 000		42 537.05
351 Schul- und Kostgelder		88 992.—		90 000		93 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 157.20		32 000		28 945.20
357 Kostenrückerstattungen		17 769.40		20 000		20 998.20
400 Bundesbeitrag		120 876.—		125 000		144 016.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	3 161.—		3 500		2 969.—	
612 Besoldungen	411 514.20		460 000		420 326.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	43 447.25		45 200		41 509.45	
650 Ferien- und Feiertagsentschädigungen	12 296.65		14 000		11 921.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 995.75		6 000		5 987.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	403.—		1 000		70.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 366.60		5 000		4 979.75	
761 Nahrung	75 590.14		78 000 *5 729.20*		83 729.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 964.25		7 000		6 983.10	
771 Unterhalt der Mobilien	4 977.50		5 000		2 800.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	416.35		1 000		917.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	36 191.40		47 000		39 174.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	617.75		1 000		989.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 792.—		3 000 *1 202.30*		4 202.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 032.05		3 000		1 417.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 724.95		7 000		6 071.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 000.—		55 000		53 291.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	400.—		500		500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursements de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2422 Landwirtschaft	**919 681.05**	**854 362.60**	**921 400** *15 034.30*	**810 000**	**929 823.30**	**873 836.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		812 395.95		770 000		824 984.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 966.65		40 000		48 852.30
612 Besoldungen	383 947.95		388 800		383 615.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	33 381.35		33 600		32 929.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 880.60		20 000 *3 808.75*		23 808.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	39 996.50		40 000		39 859.15	
771 Unterhalt der Mobilien	33 935.35		40 000		39 507.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 000.—		30 000		29 957.20	
860 Produktionsausgaben	383 683.95		360 000 *11 225.55*		371 225.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 855.35		9 000		8 919.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et aussi rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**2 670 442.—**	**1 109 845.05**	**3 100 400** *14 552.—*	**1 145 000**	**2 894 298.45**	**1 148 272.60**
2425 Schule	**1 761 693.70**	**497 946.05**	**2 097 600** *3 046.05*	**537 000**	**1 921 099.90**	**535 331.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		34 027.25		40 000		38 096.35
351 Schul- und Kostgelder		100 206.—		110 000		124 620.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		73 130.80		80 000		73 740.60
359 Sonstige Einnahmen		25 012.90		27 000		27 392.20
400 Bundesbeitrag		265 569.10		280 000		271 482.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 993.—		3 000		2 070.—	
612 Besoldungen	1 249 426.80		1 544 200		1 401 577.50	
641 Unfallversicherung	188.—		500		385.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	128 368.60		162 900		148 235.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	16 394.15		17 000		14 160.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	6 000.—		6 000		6 000.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	9 444.55		10 000		9 764.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 306.90		5 000		3 113.80	
761 Nahrung	102 831.65		95 000		93 313.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	38 562.—		29 000 *34.60*		29 034.60	
771 Unterhalt der Mobilien	7 600.70		10 000		8 407.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	424.25		500		27.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	55 153.70		55 000		51 515.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 489.50		2 500		2 405.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 871.45		6 000		3 628.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 602.50		13 000		13 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 462.50		34 000 *1 811.40*		35 811.40	
820 Miete von Maschinen	—		3 500 *1 200.05*		4 700.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	77 903.75		86 000		82 432.90	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	7 800.70		12 000		9 374.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	500.—		500		500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 369.—		2 000		1 640.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 136 397.40, davon 1982 = Fr. 116 444.35.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 136 397 fr. 40, dont 1982 = 116 444 fr. 35.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe die Konten 351 und 354.	Voir les comptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers pour machines		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2426 Haushaltungsschule	**452 307.70**	**202 607.60**	**514 000** *2 126.55*	**193 000**	**488 167.45**	**201 034.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 835.60		17 000		19 785.10
351 Schul- und Kostgelder		71 160.—		66 000		70 618.—
400 Bundesbeitrag		114 612.—		110 000		110 630.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 404.60		2 500		1 882.20	
612 Besoldungen	298 589.15		340 600		330 266.80	
641 Unfallversicherung	208.10		300		287.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 971.85		33 600		30 128.65	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 551.—		5 000		2 690.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 626.35		3 000		1 614.40	
761 Nahrung	53 000.—		54 000		51 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	9 967.05		12 000		11 719.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe	210.95		500		13.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21 718.10		22 000 *1 334.55*		23 334.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	470.30		500		398.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 500.—		1 500 *792.—*		2 292.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 868.80		38 000		32 419.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	221.45		500		120.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Voir recettes supplémentaires du compte 310.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2427 Landwirtschaft	**456 440.60**	**409 291.40**	**488 800** *9 379.40*	**415 000**	**485 031.10**	**411 907.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		394 485.70		400 000		396 048.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 805.70		15 000		15 859.—
612 Besoldungen	169 166.70		184 000		182 415.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	16 924.80		16 800		16 227.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 000.—		6 000		5 970.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 122.30		15 000		7 813.20	
771 Unterhalt der Mobilien	9 562.55		15 000		12 701.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	417.10		500		437.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 191.—		2 500		2 191.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 881.05		46 000		45 652.50	
860 Produktionsausgaben	199 024.—		200 000 *9 379.40*		209 379.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 151.10		3 000		2 242.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres, aber kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	A peu près du même ordre de grandeur que l'année précédente, le rendement étant toutefois inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + *Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/31 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	**1 012 491.50**	**242 617.15**	**1 226 100** *4 884.10*	**295 400**	**1 074 288.60**	**316 760.85**
2430 Schule	**831 553.90**	**197 943.10**	**979 400** *2 700.45*	**250 000**	**873 278.45**	**276 854.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		10 093.20		14 000		11 530.45
351 Schul- und Kostgelder		15 100.—		25 000		17 450.—
359 Sonstige Einnahmen		1 569.20		5 000		3 154.55
400 Bundesbeitrag		171 180.70		206 000		244 719.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 898.90		4 700		1 675.50	
612 Besoldungen	526 531.75		621 000		594 735.45	
641 Unfallversicherung	88.—		300		89.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	56 273.30		64 800		64 708.65	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		7 000		2 710.60	
761 Nahrung	24 262.80		42 000		25 149.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	97 402.—		10 000 *1 498.35*		11 498.35	
771 Unterhalt der Mobilien	3 970.50		4 000		3 994.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	19 526.60		23 000		23 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 382.95		1 000		877.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 000.—		8 000 *1 202.10*		9 202.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 921.80		12 000		7 668.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 274.75		37 000		22 295.95	
820 Mietzinse	37 207.50		95 000		76 990.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		35 000		17 466.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 787.80		13 000		10 662.30	
893 Haftpflichtversicherung	238.40		400		260.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	786.85		1 000		292.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2430/31 Ecole d'agriculture du Jura bernois		
2430 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 10 725.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **10 725 fr. 75,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2431 Haushaltungsschule	**180 937.60**	**44 674.05**	**246 700** *2 183.65*	**45 400**	**201 010.15**	**39 906.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 605.55		6 000		3 002.—
351 Schul- und Kostgelder		11 031.—		10 000		9 700.—
359 Sonstige Einnahmen		846.50		400		14.—
400 Bundesbeitrag		26 191.—		29 000		27 190.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 000.—		2 000		1 000.—	
612 Besoldungen	117 478.90		157 700		129 426.—	
641 Unfallversicherung	—		600		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	13 210.05		20 000		13 986.30	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		1 500		285.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	658.55		1 000		986.90	
761 Nahrung	13 786.—		18 000		13 989.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 358.15		5 000 *1 500.—*		6 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	998.30		1 000 *683.65*		1 683.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	118.45		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 066.50		10 000		10 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	429.25		500		291.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 000.—		1 000		925.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 626.10		3 000		1 444.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 818.35		4 000		3 866.50	
820 Mietzinse	11 226.—		14 000		11 773.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 683.30		5 000		4 171.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 479.70		1 500		680.50	
893 Haftpflichtversicherung	—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		400		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich	**2 521 922.30**	**1 115 240.15**	**2 767 700** *4 555.45*	**1 085 800**	**2 677 032.65**	**1 101 504.55**
2435 Schule	**1 980 848.20**	**682 777.30**	**2 130 000** *3 130.60*	**650 500**	**2 067 123.65**	**661 478.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 013.60		15 000		14 797.80
311 Erlös aus dem Garten		2 400.—		2 500		2 580.—
313 Erlös aus der Molkerei		42 635.30		40 000		35 254.10
351 Schul- und Kostgelder		29 745.—		30 000		38 460.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		87 246.10		90 000		85 285.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		570.25		500		767.85
359 Sonstige Einnahmen		24 719.35		22 000		26 039.70
400 Bundesbeitrag		464 551.40		435 000		445 248.85
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		11 896.30		15 500		13 044.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 896.20		3 000		2 923.50	
612 Besoldungen	1 389 083.25		1 519 000		1 481 924.75	
641 Unfallversicherung	326.—		800		788.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	149 015.25		156 600		155 805.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 970.55		15 000		13 472.80	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		4 000		3 554.15	
704 Unterhalt der Gebäude	5 334.05		6 000 *1 613.65*		7 613.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 814.85		4 000		3 774.30	
761 Nahrung	69 720.25		79 000		73 396.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 829.—		15 000		14 398.65	
771 Unterhalt der Mobilien	7 985.75		8 000		7 249.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	589.45		900		683.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	20 887.80		21 000		20 860.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	938.50		1 400		1 275.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 400.15		10 000		9 956.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 041.30		16 000		15 308.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	63 566.95		62 000		61 963.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 304.75		47 000		41 277.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	93 820.65		100 000 *1 516.95*		101 516.95	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	38 143.50		41 000		31 790.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	293.60		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	66.40		300		208.50	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	22 820.—		20 000		17 380.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich		
2435 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 239 349.25, davon 1982 = Fr. 188 876.80.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 239 349 fr. 25, dont 1982 = 188 876 fr. 80.
310 Recettes provenant de vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Dépenses diverses pour le matériel		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir les comptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2436 Haushaltungsschule	**291 745.25**	**141 253.30**	**332 300** *1 424.85*	**139 000**	**309 534.—**	**149 986.20**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		14 386.—		13 000		15 529.10
351 Schul- und Kostgelder		47 300.—		45 000		48 500.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 636.—		12 500		13 773.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 003.30		5 500		6 799.10
400 Bundesbeitrag		64 928.—		63 000		65 385.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	2 910.70		3 000		2 597.—	
612 Besoldungen	181 961.30		213 600		195 844.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	14 719.30		17 900		14 943.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 934.80		4 000		3 811.10	
761 Nahrung	42 000.—		45 000		44 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 520.60		11 000		10 201.15	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 369.35		17 000 *1 424.85*		18 424.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	329.20		800		712.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 000.—		20 000		19 000.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Voir compte 310.
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft	**249 328.85**	**291 209.55**	**305 400**	**296 300**	**300 375.—**	**290 039.70**
130 Miet- und Pachtzinse		1 200.—		1 300		1 555.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		274 356.15		280 000		271 528.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 653.40		15 000		16 956.—
612 Besoldungen	92 289.65		102 900		102 705.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	7 824.—		9 800		9 748.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 658.10		6 000		5 987.25	
761 Nahrung	4 000.—		4 000		4 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 596.45		47 000		45 855.70	
771 Unterhalt der Mobilien	21 759.45		12 000		10 718.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	569.65		600		596.40	
820 Pachtzinse an Dritte	520.—		600		520.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 432.60		7 000		6 501.55	
860 Produktionsausgaben	101 306.50		112 000		111 109.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 372.45		3 500		2 631.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes que l'année précédente et rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	**2 094 800.70**	**934 490.75**	**2 359 500** *6 464.80*	**923 000**	**2 259 273.75**	**963 815.80**
2440 Schule	**1 839 123.75**	**551 391.30**	**2 080 100** *6 464.80*	**563 000**	**2 001 832.45**	**552 850.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 783.15		26 000		26 242.20
351 Schul- und Kostgelder		61 283.—		74 000		67 997.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		91 895.55		116 000		102 127.65
357 Kostenrückerstattungen		35 293.95		28 000		39 517.90
359 Sonstige Einnahmen		35 915.05		34 000		29 038.15
400 Bundesbeitrag		304 220.60		285 000		287 927.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 560.—		4 500		3 229.25	
612 Besoldungen	1 320 950.35		1 467 500		1 450 072.20	
641 Unfallversicherung	89.—		100		89.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	133 377.55		149 600		149 502.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	19 808.40		22 000		19 935.90	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		6 000		4 787.10	
704 Unterhalt der Schulgebäude	14 946.20		15 000		13 890.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 497.20		3 000		2 540.75	
761 Nahrung	68 977.85		81 000		69 516.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 920.70		16 000		16 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	12 974.80		13 000		12 999.15	
790 Automobilbetrieb	2 545.85		3 000		2 654.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	165.85		400		194.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	42 991.95		44 000		43 998.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 969.60		4 000		3 950.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 984.—		20 000		19 795.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 000.—		22 000		20 847.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 997.55		28 000 *6 464.80*		34 464.80	
820 Mietzinse	—		3 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	118 858.20		160 000		116 671.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 991.70		14 000		13 999.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 233.70		2 000		1 039.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 283.30		2 000		1 653.80	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2440/41 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 852 906.20.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 852 906 fr. 20.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Betriebsberatungen.	Davantage d'activité de consultation.
820 Loyers	820. Eine auswärtige Unterbringung der Schüler war nicht nötig.	Il n'a pas été nécessaire de loger les élèves à l'extérieur.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2441 Landwirtschaft	**255 676.95**	**383 099.45**	**279 400**	**360 000**	**257 441.30**	**410 965.35**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		383 099.45		360 000		410 965.35
612 Besoldungen	87 243.50		100 800		93 378.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	8 566.65		11 600		8 220.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 295.85		8 000		6 914.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 951.80		17 000		16 990.50	
771 Unterhalt der Mobilien	11 979.25		12 000		11 981.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 410.20		5 000		1 169.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 000.—		24 000		23 908.15	
860 Produktionsausgaben	94 935.40		95 000		91 245.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 294.30		6 000		3 631.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2441 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 642 Contributions de l'employeur 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier 799 Autres dépenses 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860. 860. Siehe Konto 311.	Plus de recettes que l'année précédente et rendement supérieur. Voir également compte 860. Voir compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	**1 346 022.30**	**542 217.40**	**1 546 200** *15 026.—*	**557 000**	**1 485 838.40**	**555 527.65**
2445 Schule	**1 346 022.30**	**542 217.40**	**1 546 200** *15 026.—*	**557 000**	**1 485 838.40**	**555 527.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 275.25		25 000		30 390.75
351 Schul- und Kostgelder		65 500.—		69 000		98 100.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 613.10		48 000		52 914.—
359 Sonstige Einnahmen		112 982.20		105 000		110 094.70
400 Bundesbeitrag		294 846.85		310 000		264 028.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 282.—		2 700		1 984.—	
612 Besoldungen	875 712.65		1 007 500		982 973.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	95 322.75		108 400		108 345.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 195.60		11 000		9 810.—	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		6 000		4 134.10	
704 Unterhalt Schulgebäude	6 765.05		8 000		7 065.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 237.20		16 000		13 549.05	
761 Nahrung	107 600.55		120 000 *5 271.85*		125 271.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 990.65		13 000		12 765.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 956.50		6 000		5 934.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	169.55		300		237.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	29 907.65		32 000 *3 534.55*		35 534.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 780.75		2 000		1 770.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 010.85		10 000 *1 986.15*		11 986.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 109.50		12 000		9 985.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 903.—		28 000		21 870.35	
820 Mietzinse	20 620.—		21 000		20 720.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	70 650.05		98 000		63 506.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	36 713.40		43 000 *4 233.45*		47 233.45	
893 Haftpflichtversicherung	275.10		300		270.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	819.50		1 000		890.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2445 Ecole d'agriculture Langnau i. E.		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 435 154.90.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 435 154 fr. 90.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Voir compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Voir l'augmentation des recettes sous compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2450/51 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**5 193 293.90**	**3 957 725.—**	**5 268 100** *129 476.—*	**3 983 000**	**5 258 721.75**	**4 175 249.15**
2450 Schule	**1 826 692.—**	**633 557.65**	**1 902 400**	**620 300**	**1 800 322.65**	**708 716.15**
130 Mietzinse von Dritten		25 332.50		20 000		22 006.60
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 236.55		2 500		3 033.05
311 Erlös aus Garten		3 723.80		3 500		4 197.10
351 Schul- und Kostgelder		87 466.—		80 000		88 359.35
352 Einnahmen Molkereiversuche		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 817.30		68 500		73 416.—
357 10 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		28 726.90		28 000		24 768.40
11 Kostenrückerstattungen der Kantonalen Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst		82 092.30		80 500		85 553.20
359 Sonstige Einnahmen		7 946.70		4 300		4 782.80
400 Bundesbeitrag		299 215.60		280 000		280 599.65
460 Beiträge anderer Kantone		21 000.—		48 000		117 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 448.20		3 700		2 366.40	
612 Besoldungen	1 252 024.15		1 366 800		1 333 497.65	
641 Unfallversicherung	4 924.—		4 800		4 800.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	129 730.90		145 000		130 902.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 033.70		7 000		7 000.—	
704 Unterhalt Schulgebäude, Anlagen	7 369.75		15 000		14 724.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	477.—		600		500.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstungen	1 542.15		4 000		2 461.70	
761 Nahrung	99 532.60		100 000		97 337.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Werkzeugen	24 059.30		25 000		24 515.90	
11 Dito für Neu- und Umbauten	64 827.05		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	13 608.50		15 000		11 317.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	240.50		500		355.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	34 678.35		34 000		33 424.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 244.75		4 000		3 656.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 570.05		11 000		9 707.05	
801 PTT-Gebühren	12 544.80		14 000		13 285.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 800.90		5 000		3 802.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	110 499.55		145 000		104 905.45	
860 Produktionsausgaben für den Garten	701.60		1 000		907.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	414.20		500		405.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40 420.—		500		450.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2450/51 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2450 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 855 537.—.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 855 537 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
311 Recettes prov. production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 10 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
11 Remboursement de frais de la Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Conformément aux dépenses donnant droit aux subventions.
460 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2451 Molkerei	**3 366 601.90**	**3 324 167.35**	**3 365 700** *129 476.—*	**3 362 700**	**3 458 399.10**	**3 466 533.—**
130 Mietzinse von Dritten		9 567.30		9 700		9 656.70
310 Erlös aus Materialien		5 325.60		2 000		1 712.—
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb		3 308 475.05		3 350 000		3 454 422.60
359 Sonstige Einnahmen		799.40		1 000		741.70
612 Besoldungen	358 945.50		390 400		390 350.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	29 418.95		31 700		31 681.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 293.65		2 000		1 139.40	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	14 964.05		16 000		15 626.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	94 258.70		70 000 *84 795.25*		154 795.25	
771 Unterhalt der Mobilien	29 839.10		30 000		29 811.90	
790 Automobilbetrieb	20 985.15		24 000		20 710.55	
791 Käsereiartikel	16 195.90		16 000		15 398.30	
799 Verschiedene Betriebskosten	12 978.25		12 000		12 000.—	
820 Mietzinse an Dritte	9 400.—		10 000		9 400.—	
821 Mietzinse an den Staat	50 000.—		30 000		30 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	105 094.15		132 000		101 286.50	
860 Produktionsausgaben	2 621 710.80		2 600 000 *44 680.75*		2 644 680.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	517.70		600		517.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2451 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf einer neuen Kannenwaschmaschine.	Acquisition d'une nouvelle machine à laver les boilles.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers aux tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Voir compte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**3 399 189.65**	**2 517 983.21**	**3 928 200**	**2 675 000**	**3 698 955.65**	**2 503 070.83**
270 Bussen		24 100.—		35 000		36 224.—
357 Kostenrückerstattungen		86 458.75		80 000		80 833.40
359 Preisabzüge bei der Qualitätsbezahlung der Milch		606 188.06		600 000		537 577.08
407 Bundesbeiträge		864 170.05		900 000		817 281.05
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*215 882.35*		*190 000*		*181 832.70*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		937 066.35		1 060 000		1 031 155.30
602 Taggelder und Entschädigungen	20 098.40		27 000		24 293.60	
612 Besoldungen	1 784 272.20		2 058 900		1 933 300.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	183 920.55		212 300		194 212.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	8 101.95		195 000		194 967.20	
771 Unterhalt der Mobilien	7 636.70		15 000		8 363.90	
792 Kosten Laboruntersuchungen	339 011.70		320 000		319 977.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 817.95		4 000		3 984.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 039.40		45 000		44 704.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 499.90		40 000		32 686.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	209 884.90		230 000		229 336.25	
820 Mietzinse	65 805.65		71 000		67 723.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 334.85		25 000		24 517.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	360 103.35		375 000		337 169.50	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*215 882.35*		*190 000*		*181 832.70*	
947 Staatsbeiträge an milchwirtschaftliche Organisationen und milchverarbeitende Industrien	337 662.15		310 000		283 718.—	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2455 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
270 Amendes		
357 Remboursements de frais		
359 Déductions de prix au paiement du lait selon la qualité		
407 Subventions fédérales	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Voir compte 907.*
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Betrifft Beträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Concerne subventions des organisations laitières.
602 Jetons de présence et indemnités		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Frais pour analyses de laboratoire		
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Voir compte 427.*
947 Subventions de l'Etat aux organisations et industries laitières		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2460/62 Gartenbauschule Oeschberg	**2 736 204.40**	**1 016 909.95**	**2 994 400** *10 335.—*	**1 160 500**	**2 746 499.05**	**1 159 561.10**
2460 Schule	**2 053 286.50**	**329 228.85**	**2 159 400**	**398 000**	**1 968 490.55**	**400 482.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 282.05		26 000		27 462.65
351 Schul- und Kostgelder		60 290.—		70 000		76 237.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 498.—		36 000		38 016.85
359 Sonstige Einnahmen		13 230.80		26 000		47 883.15
400 Bundesbeitrag		198 928.—		240 000		210 882.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 981.20		4 000		1 673.—	
612 Besoldungen	1 012 684.50		1 181 700		1 125 000.20	
641 Unfallversicherung	89.—		300		88.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	105 756.05		117 700		109 434.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 133.50		12 000		10 162.40	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		30 000		30 000.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	27 969.20		30 000		29 975.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 496.45		3 000		2 999.—	
761 Nahrung	52 206.35		59 000		57 545.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 942.10		30 000		29 893.60	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	500 000.—		400 000		400 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	14 999.55		16 000		15 977.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	499.—		500		498.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 999.25		24 000		23 996.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	699.10		700		699.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 985.35		14 000		13 991.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	119 127.05		11 000		11 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 998.10		6 000		4 522.20	
820 Mietzinse an Dritte	16 700.—		17 500		15 850.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	117 135.55		200 000		83 300.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	391.—		500		404.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 494.20		1 500		1 478.35	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2460/62 Ecole d'horticulture Oeschberg		
2460 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 17 929 290.15, davon 1982 = 6 344 116.75.	Nouvelles constructions et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 17 929 290 fr. 15, dont 1982 = 6 344 116 fr. 75.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constructions et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 20. 5. 1979, total Fr. 1 073 000.— (1981 Fr. 500 000.—, 1982 Fr. 400 000.—, 1983 Fr. 173 000.—).	Selon scrutin populaire du 20. 5. 1979, total 1 073 000 fr. (1981 500 000 fr., 1982 400 000 fr., 1983 173 000 fr.).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Landwirtschaftsdirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2461 Lehrlingsschule		**371 589.50**		**444 500**		**434 168.25**
	371 589.50		**468 000** *10 335.—*		**434 168.25**	
311 Erlös aus dem Schulgarten		213 532.50		260 000		240 326.45
351 Schul- und Kostgelder		84 970.—		111 000		116 000.—
359 Sonstige Einnahmen		16 715.—		17 500		27 613.80
400 Bundesbeitrag		56 372.—		56 000		50 228.—
515 Zinsausgaben	5 942.70		6 500		6 500.—	
612 Besoldungen	126 837.—		146 700		129 535.05	
641 Unfallversicherung	3 076.—		4 500		4 480.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	10 965.70		16 800		12 348.15	
761 Nahrung	51 876.45		62 000		61 154.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	71 188.05		115 000		93 706.45	
860 1 Produktionsausgaben	73 463.70		80 000		79 949.90	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	25 000.—		25 000		25 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 195.90		1 500		1 159.70	
947 Einlagen in zweckbestimmte Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	2 044.—		10 000 *10 335.—*		20 335.—	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	*9 000.—*		*12 000*		*10 226.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction de l'agriculture**	**Bemerkungen – Observations**	
2461 Ecole d'apprentis		
311 Recettes prov. du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860 1.	Voir compte 860 1.
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction de dépenses justifiant de subventions.
515 Intérêts passifs		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft fünfzehnte Rückzahlungsrate an das Darlehen von total Fr. 500 000.—, GRB vom 18. 9. 1967, des VSG Zürich. Dadurch Abnahme der Schulden = **VA-Ertrag 0201, Franken 25 000.—.**	Concerne 15e remboursement du prêt de l'ASMJ de Zurich d'un montant total de 500 000 fr. D'où diminution des dettes = **VF-revenu 0201, 25 000 francs.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
947 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	947. Einlage des Einnahmenüberschusses 1982 in einen zweckbestimmten Fonds gemäss RRB vom 13. 6. 1969. Die Rechnung der Lehrlingsabteilung ist dadurch ausgeglichen. Die Mittel des Fonds sollen für den Ausbau und die Ergänzung der Einrichtungen der Lehrlingsabteilung verwendet werden, um stets einen nachhaltigen Lehrerfolg zu gewährleisten. Siehe in diesem Zusammenhang auch die Ausgaben bei Konto 987.	Versement de l'excédent des recettes 1982 dans un fonds à destination déterminée selon ACE du 13. 6. 1969. Le compte de la division des apprentis est ainsi réglé. Les réserves du Fonds doivent servir à développer et à compléter les installations de la division des apprentis afin de les maintenir à la hauteur des exigences professionnelles. Voir aussi à ce sujet les dépenses au compte 987.
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	*987. Der Betrag wurde dem Fonds der Lehrlingsabteilung belastet, VA 020.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds de la division des apprentis par VF 020.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2462 Landwirtschaft	**311 328.40**	**316 091.60**	**367 000**	**318 000**	**343 840.25**	**324 910.45**
130 Pachtzinse von Dritten		11 219.30		9 000		8 520.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		269 366.05		260 000		261 893.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 393.10		38 000		43 262.90
359 Sonstige Einnahmen		4 113.15		11 000		11 233.95
612 Besoldungen	147 325.45		158 800		140 155.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	10 026.15		13 700		10 679.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 457.45		1 500		1 486.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	680.20		700		666.75	
761 Nahrung	13 833.30		17 000		16 989.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 858.70		42 000		41 977.80	
771 Unterhalt der Mobilien	7 985.85		8 000		7 990.90	
797 Zeitungen, Bücher, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	293.70		300		283.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	499.45		500		490.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	197.05		200		187.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 478.80		1 500		1 208.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	600.—		600		592.—	
820 Pachtzinse an Dritte	6 606.—		6 700		6 303.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 225.—		12 000		11 959.45	
860 Produktionsausgaben	99 987.15		100 000		99 904.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 274.15		3 500		2 966.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2462 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes que l'année précédente et rendement inférieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2465 Kantonale Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	**382 502.25**	**78 218.25**	**440 000** *871.35*	**64 000**	**414 254.35**	**73 109.25**
311 Erlös aus dem Obstertrag		29 269.60		22 000		26 228.15
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		7 698.65		2 000		3 696.10
357 Kostenrückerstattungen		5 501.—		5 000		6 361.20
359 Sonstige Einnahmen		2 600.50		5 000		5 593.40
407 Bundesbeitrag		33 148.50		30 000		31 230.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 110.—		2 500		923.20	
612 Besoldungen	305 301.30		334 000		321 052.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	34 981.80		41 000		35 195.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	159.—		1 000		441.30	
770 Anschaffung von Mobilien	3 849.60		19 500		19 349.05	
771 Unterhalt der Mobilien	863.50		3 000		2 356.10	
791 Materialien und Chemikalien	166.35		200		136.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	1 181.10		3 000		626.50	
800 Büroauslagen und Druckkosten	4 697.25		5 000		3 964.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 199.10		4 000		2 632.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 500.—		6 000		6 000.—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 379.30		4 300		4 300.—	
860 Produktionsausgaben	17 000.—		15 000 *871.35*		15 871.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 113.95		1 500		1 404.95	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen – Observations	
2465 Office central cantonal pour l'arboriculture Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	En fonction des dépenses donnant droit aux subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objet)		

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**98 290 728.40**	**12 144 992.84**	**101 232 100** *8 055 644.63*	**12 642 300**	**104 549 715.27**	**11 788 230.39**
2500 Sekretariat	**87 033 053.40**	**3 971 166.28**	**87 923 600** *7 945 540.95*	**4 444 300**	**91 962 286.20**	**3 471 895.04**
310 Erlös aus Drucksachen		4 811.30		1500		5 345.45
320 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 437 210.03		1 200 000		1 010 564.29
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		2 369 681.35		3 200 000		2 367 825.80
321 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		—		500		—
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		33 754.—		30 000		40 762.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		9 000.60		4 300		4 864.15
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		116 709.—		8 000		42 533.05
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*99 176.80*		*80 000*		*122 107.15*
472 10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*2 053 305.20*		*2 100 000*		*2 445 730.85*
11 Schulungskostenbeiträge der Gemeinden für gefährdete oder behinderte Kinder, fremde Rechnung		*2 282 416.—*		*2 600 000*		*2 199 640.—*
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus)		*2 055 720.70*		*2 200 000*		*1 979 651.80*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	15 790.90		27 000		12 871.65	
612 Besoldungen	2 414 249.—		2 628 400		2 435 740.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	271 093.80		288 000		262 454.75	
655 Kosten für die Weiterbildung	—		7 000		3 910.90	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	6 638 883.70		9 000 000		7 595 633.60	
751 Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	31 718.40		200 000		39 098.45	
770 Anschaffung von Mobilien	33 939.80		28 000		27 706.55	
771 Unterhalt der Mobilien			14 000		12 023.15	
790 Automobilbetrieb	11 312.90		7 500		7 500.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 106.50 8 670.05		10 000		9 384.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	107.35		4 000		3 438.30	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
25 Direction des œuvres sociales	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu **34 590.80**
2500 Secrétariat		
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements de frais	357. Inbegriffen Rückerstattung eines Defizitbeitrages	Y compris remboursement d'une subvention de déficit.
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Voir compte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Ferner Beiträge anderer Staaten – insbesondere von Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Voir compte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, de France et d'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions des communes aux frais d'instructions d'enfants menacés ou handicapés, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1981.*	*Voir compte 952 11. Concerne les recettes 1981.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme)	*482. Betrifft den Alkoholzehntel. Der Betrag wurde gemäss RRB vom 12. 2. 1974 über VA 070 in den Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt.*	*Concerne la dîme sur l'alcool. Conformément à l'ACE du 12. 2. 1974, le montant a été versé au Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme par VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Concerne uniquement les secours accordés dans le cadre de l'assistance de l'Etat aux ressortissants du canton.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 000.—		130 000		64 765.10	
801 PTT-Gebühren	1 239.30		5 000		1 353.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 493.60		30 000 *3 627.45*		33 627.45	
820 Mietzinse	122 506.—		135 000		124 734.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 422.10		42 000		25 072.15	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	59 705.05		70 000		62 077.95	
11 Entschädigung an Dritte	7 790.—		32 000		6 599.45	
832 Rechtskosten	—		5 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	360.—		1 000		439.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19 416.—		20 000		19 050.85	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*99 176.80*		*80 000*		*122 107.15*	
932 Vergütungen an Gemeinden aus Lastenverteilung	35 521 636.15		34 000 000 *7 383 843.55*		41 383 843.55	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 280 874.15		1 790 000		1 296 322.50	
942 10 Beiträge an verschiedene Heime	22 000.—		22 000		22 000.—	
11 10 Beiträge an Berner Bezirks- und Privaterziehungsheime	13 125 548.62		16 550 000		15 972 595.20	
11 11 Beiträge an ausserkantonale Bezirks- und Privaterziehungsheime	1 637 700.48		2 100 000		2 086 687.60	
11 12 Beiträge an Alters- und Pflegeheime	745 926.60		2 850 000		2 819 169.60	
12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	22 700.—		22 700		22 700.—	
13 Bekämpfung des Drogenmissbrauchs	2 966 096.05		3 500 000		3 016 424.95	
14 Beiträge für behinderte Kinder	1 601 765.—		1 800 000		1 488 810.—	
15 Verschiedene Beiträge	264 331.50		490 000 *558 069.95*		1 048 069.95	
16 Beiträge an die Hauspflege	107 000.—		115 000		69 000.—	
949 10 Verschiedene Baubeiträge	12 991 670.40		5 000 000		4 989 179.90	
11 Dito für zusätzliche Schuldentilgung	7 000 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
952 10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung	*2 053 305.20*		*2 100 000*		*2 445 730.85*	
11 Schulungskostenbeiträge der Gemeinden für gefährdete oder behinderte Kinder, fremde Rechnung	*2 282 416.—*		*2 600 000*		*2 199 640.—*	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus)	*2 491 993.85*		*2 200 000*		*2 156 420.15*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2500 Secrétariat (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement		
11 Indemnités à des tiers		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*902. Siehe Konto 422.*	*Voir compte 422.*
932 Versements à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1981. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Gesamtaufwendungen für das Fürsorgewesen: Fr. 169 462 025.— (Voranschlag Fr. 158 Mio.), hievon Anteil des Staates ‰ = Franken 101 677 215.—. Daran hat der Staat bereits Fr. 58 783 231.— (Voranschlag Fr. 60 Mio.) geleistet. Saldoverpflichtung somit Fr. 42 893 984.—. Davon kommt in Abzug der von den Gemeinden zu leistende Anteil von ‰ der Aufwendungen für die Förderung der Krankenversicherung gemäss Gesetz vom 28. 6. 1964 (Fr. 1 510 146.—) Fr. 41 383 838.— zuzüglich eine Abrechnungsdifferenz von Fr. 5.55 ergebend = Fr. 41 383 843.55	Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat envers les communes en 1981, compte compensatoire, c'est-à-dire compte de dépenses et de recettes à la fois. Dépenses totales en faveur des œuvres sociales: 169 462 025 fr. (budget 158 mio de francs), dont part de l'Etat ‰ = 101 677 215 fr. L'Etat a déjà payé 58 783 231 fr. (budget 60 mio de fr.). Reste donc à verser 42 893 984 fr., dont il faut déduire la part à verser par les communes, soit ‰ des dépenses pour l'encouragement de l'assurance-maladie selon la loi du 28. 6. 1964 (1 510 146 francs) = 41 383 838 fr. plus une différence de décompte de 5 fr. 55, soit = 41 383 843 fr. 55.
940 Enseignement et formation professionnelle		
942 10 Subventions à divers foyers		
11 10 Subventions aux foyers bernois d'éducation de district et privés		
11 11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés hors du canton		
11 12 Subventions aux homes médicalisés ou autres pour personnes âgés		
12 Subventions à des sociétés de secours		
13 Lutte contre l'abus des drogues		
14 Subventions en faveur d'enfants handicapés	942 14. Gemäss Art. 138 des Gesetzes vom 3. 12. 1961 über das Fürsorgewesen und der Verordnung vom 22. 12. 1971 über den Staatsbeitrag für invalide Kinder leistet der Staat für Kinder, die von der IV einen Schul- und Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 5.— pro Tag.	Selon art. 138 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et l'ordonnance du 22. 12. 1971 concernant la contribution cantonale pour enfants invalides, l'Etat verse aux enfants qui bénéficient de l'AI une contribution aux frais d'écolage et de pension de 5 fr. par jour.
15 Autres subventions	942 15. Inbegriffen Fr. 560 000.— Beitrag an Vorsorgestellen für Alkoholkranke gemäss GRB vom 18. 11. 1982.	Y compris 560 000 fr., subvention à des services de prévoyance pour alcooliques, conformément à l'AGC du 18. 11. 1982.
16 Subventions en faveur de l'aide familiale	942 16. Betrifft Vereinigung kantonalbernischer Hauspflegeorganisationen.	Concerne la Fédération cantonale bernoise des organisations pour les soins à domicile.
949 10 Divers subsides de construction	949 10. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 34 590.80** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Une réserve de crédit de **34 590 fr. 80,** devenue inutile, a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.**
11 Idem pour amortissement supplémentaire de dettes		
952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers	*952 10 und 11. Siehe die Konten 472 10 und 11.*	*Voir comptes 472 10 et 11.*
11 Contributions de communes aux frais d'instruction d'enfants menacés ou handicapés, pour le compte de tiers		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus belastet. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 482.*	*Le montant a été mis a charge du Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme par VF 020. Voir aussi remarques au compte 482.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**3 290 013.25**	**2 658 169.15**	**3 987 200** *24 689.30*	**2 618 000**	**3 742 025.55**	**2 747 942.05**
311 Erlös aus dem Garten		8 212.70		11 000		11 613.85
313 Erlös aus dem Gewerbe		7 979.80		10 000		9 477.80
350 Erlös aus Automobilbetrieb		14 281.95		16 000		40 482.50
351 Kostgelder		1 392 174.30		1 400 000		1 460 372.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		116 300.50		130 000		103 291.50
359 Sonstige Einnahmen		1 161.35		1 000		1 447.10
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		1 076 225.—		1 000 000		1 099 046.—
462 Beiträge anderer Kantone		41 833.55		50 000		22 210.60
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)		*8 099.—*		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 475.40		4 000		2 367.80	
612 Besoldungen	2 707 073.—		3 285 500		3 083 029.60	
641 Unfallversicherung	4 421.—		6 000		4 627.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	208 419.35		255 400		228 166.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	36 258.—		35 000		28 011.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 907.60		5 000		3 330.20	
704 Unterhalt der Gebäude	9 926.75		10 000		9 412.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	3 543.45		4 000		2 690.75	
760 10 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Schüler	49.15		500		60.80	
11 Dito für die Schule	4 732.05		6 000		5 552.70	
761 Nahrung	111 830.50		120 000		119 562.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 114.60		40 000		39 868.25	
771 Unterhalt der Mobilien	11 683.90		5 000 *982.20*		5 982.20	
790 Automobilbetrieb	5 384.65		7 000 *19 853.75*		26 853.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 767.—		2 000		1 813.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21 926.55		27 000		26 725.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 731.90		8 000		7 993.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 864.80		4 000		3 576.45	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	4 994.50		5 000 *2 164.80*		7 164.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 770.10		6 000 *1 688.55*		7 688.55	
820 Mietzinse Pädoaudiologie	1 350.—		1 500		1 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	108 286.40		130 000		107 316.35	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	14 640.—		16 000		15 796.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 065.50		2 500		1 500.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 797.10		1 800		1 584.20	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)	*3 685.75*		*6 000*		*4 827.80*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 699 881.50. Davon 1982 = Fr. 3957.95.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 699 881 fr. 50, dont pour 1982 = 3957 fr. 95.
311 Recettes provenant du jardin	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 16 635.65.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 16 635 fr. 65.
313 Recettes provenant des métiers	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 312 615.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 39 400.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 312 615 fr. Sur cette valeur on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 39 400 fr.
350 Recettes provenant du service des automobiles	311 und 313. Siehe Konto 860.	Voir compte 860.
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 1 045 426.20.	Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pension: 1 045 426 fr. 20.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	402. Betrifft Restzahlung für das Jahr 1980 = Fr. 159 575.—, Zahlung für 1981 = Fr. 929 350.— und ferner Mobilien-Subventionierung = Fr. 10 121.—.	Concerne solde de la subvention pour 1980 = 159 575 fr., versement pour 1981 = 929 350 fr., ainsi qu'octroi d'une subvention pour mobilier = 10 121 fr.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)		
462 Subventions d'autres cantons		
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 10 Linge, effets et blanchissage pour les élèves		
11 Idem pour l'école		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	790. Neue Berechnungsart. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 350.	Nouveau mode de calcul. Voir augmentation des recettes sous compte 350.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Voir comptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école logopédique)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds de secours par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Schulheim für Knaben Aarwangen	**1 641 495.45**	**1 476 337.71**	**1 921 800** *29 387.95*	**1 428 000**	**1 791 382.55**	**1 457 993.15**
2515 Heim	**1 377 817.80**	**1 177 763.31**	**1 634 600** *1 482.25*	**1 154 000**	**1 500 209.40**	**1 192 791.25**
351 Kostgelder		345 739.—		435 000		333 474.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		88 486.50		85 000		96 865.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 573.35		25 000		16 821.80
359 Sonstige Einnahmen		7 467.26		4 000		4 320.75
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		341 012.—		400 000		263 075.—
11 Dito (Betriebsbeiträge des Justiz- u. Polizeidepartements)		63 424.—		50 000		58 289.—
462 Beiträge anderer Kantone		313 061.20		155 000		419 945.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	782.50		1 000		515.—	
612 Besoldungen	1 033 531.80		1 210 200		1 153 640.60	
641 Unfallversicherung	189.—		500		149.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	90 015.25		110 400		100 772.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 136.45		1 500		1 484.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	893.50		2 500		86.85	
704 Unterhalt der Gebäude	5 995.45		7 000		6 853.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 224.40		2 500		1 900.90	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	18 969.25		28 000		14 381.75	
11 Dito für das Heim	9 076.75		12 000		5 307.75	
761 Nahrung	70 402.95		90 000		77 094.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 689.55		13 500		10 978.90	
771 Unterhalt der Mobilien	13 368.35		10 000		9 933.10	
790 Automobilbetrieb	2 828.50		3 000		2 652.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	468.05		2 000		1 328.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 789.55		11 000		9 678.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 195.80		13 000		10 152.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 849.90		4 000 *1 482.25*		5 482.25	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 540.90		5 000		3 133.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 572.60		6 000		2 680.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	94 227.80		100 000		80 945.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	631.50		1 000		665.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	438.—		500		390.—	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	—		—		*3 500.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2515/16 Foyer d'école pour garçons, Aarwangen		
2515 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 050 720.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 050 720 fr. 70.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 92 905.55.	Travaux d'entretien exécutés par le Service des bâtiments, compte 2105 700 = 92 905 fr. 55.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 898 740.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 27 000.—.	Valeur comptable nette au 1. 1.1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 898 740 fr. Sur cette valeur, on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3% soit 27 000 fr.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 10. Beitrag für 1981 = Fr. 263 075.—	Subvention pour 1981 = 263 075 fr.
11 Idem (subside d'exploitation du Dép. de la justice et de la police)		
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Davantage de frais de mise au concours d'emplois.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**263 677.65**	**298 574.40**	**287 200** *27 905.70*	**274 000**	**291 173.15**	**265 201.90**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		291 626.85		265 000		255 113.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		6 947.55		9 000		10 088.40
612 Besoldungen	69 505.70		104 000		93 427.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	6 598.75		10 500		7 772.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	374.25		2 000		1 714.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 627.20		15 000 *15 111.50*		30 111.50	
771 Unterhalt der Mobilien	14 069.95		15 000		14 171.—	
791 Materialien	3 904.10		3 000		1 523.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	685.15		1 000		84.90	
820 Pachtzinse an Dritte	2 605.—		2 700		2 622.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 084.45		24 000		16 950.45	
860 Produktionsausgaben	122 223.10		110 000 *12 794.20*		122 794.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes que l'année précédente, et rendement également inférieur. Voir aussi compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung eines neuen Ladewagens.	Acquisition d'un nouveau véhicule de chargement.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Schulheim für Knaben, Erlach	**1 565 812.95**	**714 794.45**	**1 953 900** *33 942.90*	**927 500**	**1 929 966.55**	**815 417.45**
2520 Heim	**1 246 868.75**	**477 565.35**	**1 591 600** *30 011.15*	**619 500**	**1 580 669.35**	**559 985.90**
130 Mietzinse von Dritten		8 090.50		11 500		444.—
351 Kostgelder		157 006.05		218 000		195 403.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 224.70		55 000		78 860.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		—		12 000		—
359 Sonstige Einnahmen		2 828.10		3 000		3 685.50
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		88 475.—		100 000		—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartements)		169 066.—		130 000		233 262.—
462 Beiträge anderer Kantone		3 875.—		90 000		48 330.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		2 000		962.—	
612 Besoldungen	835 384.75		1 128 100		1 128 071.85	
641 Unfallversicherung	1 322.—		1 500		912.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	68 998.50		104 000		91 810.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	17 063.20		15 000		10 416.95	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 041.30		2 000		1 299.90	
704 Unterhalt der Gebäude	11 605.05		10 000		9 730.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 588.05		6 000		5 972.90	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	17 108.75		15 000		12 262.10	
11 Dito für das Heim	5 865.95		10 000		9 877.60	
761 Nahrung	48 594.40		65 000 *1 286.30*		66 286.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 916.05		12 000		11 073.15	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	105 000.—		100 000		100 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 281.50		5 000		2 613.80	
790 Automobilbetrieb	4 950.45		5 000		4 944.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 591.30		1 000 *1 100.—*		2 100.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 000.—		8 000 *1 318.90*		9 318.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 842.10		8 000 *1 648.35*		9 648.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 920.35		5 000		3 801.50	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	5 281.60		6 000 *23 947.90*		29 947.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 944.10		5 000 *709.70*		5 709.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	81 843.05		75 000		61 651.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 726.30		1 500		1 500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 500		757.30	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*13 589.40*		*11 000*		*31 899.65*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2520/21 Foyer d'école pour garçons, Cerlier		
2520 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 247 006.60, davon 1982 = Fr. 1 599 320.25.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 247 006 fr. 60, dont en 1982 = 1 599 320 fr. 25.
	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 19 290.35.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 19 290 fr. 35.
	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 372 772.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 11 200.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales 372 772 fr. Sur cette valeur, on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 11 200 fr.
130 Loyers de tiers 351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Beitrag enthalten: Fr. 57 540.—.	Y compris 57 540 fr. subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires 359 Autres recettes 402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI) 11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police) 462 Subventions d'autres cantons	402 10. Die Beiträge 1981 und 1982 werden erst 1983 ausbezahlt. 402 11. Zustehender Bundesbeitrag für 1981.	Les subventions pour 1981 et 1982 n'ont été versées qu'en 1983. Subvention fédérale pour 1981.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance 612 Traitements 641 Assurance contre les accidents 642 Contributions de l'employeur 650 Indemnités pour vacances et jours de congé 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 704 Entretien des bâtiments 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires 760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents 11 Idem pour le foyer 761 Nourriture 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils 11 Idem (pour constructions et transformations) 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Gebührenablösung für die neue Telefonzentrale.	Taxes d'avance pour le nouveau central téléphonique.
810 Indemn. journ. et frais déplacement 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2521 Landwirtschaft	**318 944.20**	**237 229.10**	**362 300** *3 931.75*	**308 000**	**349 297.20**	**255 431.55**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		229 534.50		300 000		246 727.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 694.60		8 000		8 704.20
612 Besoldungen	162 201.90		180 300		180 231.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	14 626.10		20 000		15 074.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	142.70		4 000		3 608.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 782.80		15 000		11 171.20	
771 Unterhalt der Mobilien	9 854.15		10 000 *3 931.75*		13 931.75	
791 Materialien	3 222.30		5 000		2 904.45	
820 Pachtzinse an Dritte	2 727.—		5 000		4 562.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	816.65		3 000		2 980.55	
860 Produktionsausgaben	116 570.60		120 000		114 832.45	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2521 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Davantage de recettes que l'année précédente et aussi rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Konto 311.	Voir également compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Schulheim für Knaben, Landorf	**1 692 719.10**	**1 232 703.55**	**1 962 700** *19 123.28*	**1 202 500**	**1 829 069.77**	**1 259 375.10**
2525 Heim	**1 486 270.—**	**1 013 930.15**	**1 751 200** *12 143.07*	**985 500**	**1 626 015.46**	**1 032 370.20**
351 Kostgelder		441 047.50		425 000		437 396.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		122 273.20		120 000		125 008.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		19 032.—		20 000		5 312.—
359 Sonstige Einnahmen		1 032.45		500		264.—
402 10 Bundesbeiträge, Fürsorge (Betriebsbeitrag IV)		320 612.—		300 000		347 904.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- u. Polizeidep.)		64 291.—		70 000		116 486.—
462 Beiträge anderer Kantone		45 642.—		50 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 924.—		2 000		1 442.—	
612 Besoldungen	1 073 736.75		1 281 300		1 191 284.65	
641 Unfallversicherung	343.—		1 500		726.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	89 846.30		111 400		103 245.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigung	29 909.05		24 000 *9 878.80*		33 878.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 742.80		3 000		2 924.80	
704 Unterhalt der Gebäude	11 895.70		12 000		11 732.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 154.60		4 000		2 172.60	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	14 692.05		18 000		2 516.80	
11 Dito für das Heim	5 327.95		9 000		7 959.50	
761 Nahrung	104 978.—		110 000		109 991.64	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 999.65		9 000		8 900.75	
771 Unterhalt der Mobilien	5 046.05		7 000		6 866.80	
790 Automobilbetrieb	1 937.30		3 500		2 916.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 278.—		2 500		2 036.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel	9 988.15		10 000		9 969.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 998.80		13 000		12 942.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 997.10		5 000 *1 484.27*		6 484.27	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	5 999.95		6 000		5 401.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 395.30		4 000		3 331.20	
820 Mietzinse	21 600.—		23 000 *780.—*		23 780.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	68 869.05		90 000		73 950.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	619.90		1 000		779.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	990.55		1 000		781.95	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*2 000.—*		*18 000*		*17 615.—*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2525/26 Foyer d'école pour garçons, Landorf		
2525 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 619 198.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 619 198 fr.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 149 363.—.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 149 363 fr.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 683 406.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 20 500.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 683 406 fr. Sur cette valeur on pourra dorénavant procéder à un amortissement constant de 3%, soit 20 500 francs.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 241 321.—.	Y compris 241 321 fr. subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions.
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 10. Beitrag für 1981 Franken 343 837.—, Mobiliar-Subventionierung Fr. 4067.—	Subvention pour 1981, 343 837 fr., octroi d'une subvention pour du mobilier = 4067 fr.
11 Idem (subside d'exploitation du Dépt de la justice et de la police)	402 11. Beitrag für 1981 Fr. 116 486.—.	Subvention pour 1981: 116 486 fr.
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revue, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du Fonds d'écolage par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2526 Landwirtschaft	**206 449.10**	**218 773.40**	**211 500** *6 980.21*	**217 000**	**203 054.31**	**227 004.90**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		204 127.20		205 000		215 137.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 646.20		12 000		11 867.80
612 Besoldungen	65 667.80		71 200		63 630.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	7 255.15		6 300		4 545.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 568.20		8 000		4 890.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 724.05		6 000		5 224.90	
771 Unterhalt der Mobilien	10 000.—		10 000		8 695.80	
791 Materialien	2 805.90		4 000		3 086.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 899.50		6 000		6 000.—	
860 Produktionsausgaben	99 528.50		100 000 *6 980.21*		106 980.21	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2526 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Plus de recettes que l'année précédente et aussi rendement supérieur. Voir également compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Sonderschulheim für Knaben, Oberbipp	**1 738 144.40**	**1 387 396.15**	**1 952 200**	**1 348 000**	**1 802 197.20**	**1 309 086.40**
2530 Heim	**1 392 512.75**	**1 035 055.45**	**1 568 000**	**978 000**	**1 456 021.80**	**964 755.55**
351 Kostgelder		341 764.25		440 000		380 779.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		88 887.25		100 000		94 646.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 565.60		18 000		9 218.10
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		357 178.—		330 000		315 948.—
462 Beiträge anderer Kantone		229 660.35		90 000		164 163.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	725.80		1 000		901.40	
612 Besoldungen	1 047 243.20		1 160 900		1 101 475.50	
641 Unfallversicherung	963.—		1 500		843.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	80 492.60		94 600		87 983.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 229.80		4 500		4 453.85	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	789.70		1 500		851.70	
704 Unterhalt der Gebäude	7 158.15		9 000		8 941.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 135.65		5 000		2 909.45	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	13 217.30		20 000		14 608.30	
11 Dito für das Heim	9 740.55		10 000		5 369.05	
761 Nahrung	73 971.05		82 000		79 963.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 408.85		10 000		9 806.50	
771 Unterhalt der Mobilien	3 502.40		10 000		7 049.10	
790 Automobilbetrieb	4 645.90		8 000		7 944.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 239.75		2 000		1 272.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 892.80		8 000		8 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 091.65		13 000		12 505.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 293.60		5 000		3 870.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 395.10		6 000		4 823.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 759.50		9 000		8 395.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	87 136.—		105 000		82 541.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	794.40		1 000		857.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	686.—		1 000		654.80	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulfonds des Heimes)	*2 841.20*		*3 000*		*1 492.95*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2530/31 Foyer d'école spéciale pour garçons, Oberbipp		
2530 Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.	Constructions nouvelles et transformation comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 761 450 francs.
351 Pensions	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 14 862.50.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 14 862 fr. 50.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1.1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 630 364.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder 48 900.—.	Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assurances sociales: 1 630 364 fr. Sur cette valeur on peut procéder dorénavant à un amortissement constant de 3%, soit 48 900 fr.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 305 574.—.	Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pensions, 305 574 fr.
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Vorschuss für 1981 Fr. 220 000.—, Restzahlung für 1980 Fr. 85 275.—, Einrichtungsbeitrag Fr. 10 673.—.	402. Avance pour 1981 = 220 00 fr., solde de la subvention pour 1980 = 85 275 fr., subvention d'aménagement = 10 673 fr.
462 Subventions d'autres cantons		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'école du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schulfonds belastet.*	*Le montant à été mis à charge du Fonds d'école par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2531 Landwirtschaft	**345 631.65**	**352 340.70**	**384 200**	**370 000**	**346 175.40**	**344 330.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		352 340.70		370 000		344 330.85
612 Besoldungen	132 104.85		152 200		131 033.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	15 931.05		21 000		15 229.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 744.—		5 000		3 265.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 730.30		13 000		11 607.90	
771 Unterhalt der Mobilien	11 455.65		12 000		11 761.75	
791 Materialien	3 698.60		5 000		4 938.05	
820 Pachtzinse an Dritte	8 547.—		9 000		8 547.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 495.70		12 000		10 561.15	
860 Produktionsausgaben	149 924.50		155 000		149 230.55	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen – Observations	
2531 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Moins de recettes que l'année précédente et aussi rendement inférieur. Voir également compte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Voir compte 311.

Kursiv gedruckte Posten: Siehe Bemerkungen auf Seite 2 **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535 Schulheim «Schlössli», Kehrsatz	**1 329 489.85**	**704 425.55**	**1 530 700** *2 960.25*	**674 000**	**1 492 787.45**	**726 521.20**
2535 Heim	**1 329 489.85**	**704 425.55**	**1 530 700** *2 960.25*	**674 000**	**1 492 787.45**	**726 521.20**
130 Mietzinse von Dritten		325.—		2 000		5 264.60
351 Kostgelder		304 803.15		230 000		218 156.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 648.55		50 000		39 620.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 626.—		14 000		9 410.05
359 Sonstige Einnahmen		10 271.40		13 000		11 804.55
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		80 000.—		140 000		164 750.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartements)		142 296.—		65 000		174 854.—
462 Beiträge anderer Kantone		95 455.45		160 000		102 661.10
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Freizeit- und Hilfsfonds des Heims)		*395.55*		*1 000*		*7 113.35*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 071.80		1 500		1 437.20	
612 Besoldungen	999 719.70		1 139 000		1 138 970.65	
641 Unfallversicherung	513.70		1 000		589.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	99 896.35		106 200		105 919.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	17 511.65		15 000		6 811.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	418.80		2 000		381.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 955.60		7 000		6 997.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 766.75		4 000		1 413.25	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	11 697.05		10 000		9 705.—	
11 Dito für das Heim	2 465.70		5 000		4 556.10	
761 Nahrung	59 951.05		66 000		63 172.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 951.60		28 000		15 951.70	
771 Unterhalt der Mobilien	5 984.—		6 000		5 974.55	
790 Automobilbetrieb	6 000.—		6 000		5 119.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen – Observations

2535 Foyer d'école «Schlössli», Kehrsatz

2535 Foyer

130 Loyers de tiers
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
359 Autres recettes
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)
462 Subventions d'autres cantons
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des loisirs et d'aide du Foyer)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes
11 Idem pour le foyer
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 910 937.90.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 55 993.95.

Das Bundesamt für Sozialversicherung hat per 1. 1. 1980 einen Nettobuchwert errechnet, der sich auf Fr. 1 325 546.— beläuft. Von diesem Wert dürfen inskünftig konstant 3% abgeschrieben werden oder Fr. 39 800.—.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 75 922.—.

402 10. Restzahlung für 1980 Fr. 34 650.—, Zahlung für 1981 Fr. 130 100.—.

402 11. Beitrag für 1981.

482. Der Betrag wurde über VA 070 in den Freizeit- und Hilfsfonds eingelegt.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 910 937 fr. 90.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700, 55 993 fr. 95.

Valeur comptable nette au 1. 1. 1980 calculée par l'Office fédéral des assruances sociales: 1 325 546 fr. Sur cette valeur, on peut procéder dorénavant à un amortissement constant de 3%, soit 39 800 fr.

Y compris subventions de l'AI pour frais d'écolage et de pension 75 922 fr.

Solde de la subvention pour 1980 = 34 650 fr., versement pour 1981 = 130 100 fr.

Subvention pour 1981.

Le montant à été versé au Fonds des loisirs et d'aide par VF 070.

Kursiv gedruckte Posten: *Siehe Bemerkungen auf Seite 2* **Fürsorgedirektion**	**Rechnung – Compte 1981**		**Voranschlag – Budget 1982** *+ Nachkredite / Crédits suppl.*		**Rechnung – Compte 1982**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535 Heim (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 772.25		2 000		1 721.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 774.—		18 000		16 433.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	22 717.45		25 000		24 976.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 208.60		4 000		3 922.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 205.25		6 000		5 484.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 594.40		8 000		3 369.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 153.15		65 000 *2 960.25*		67 960.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 765.25		2 000		514.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 395.75		4 000		1 407.25	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Freizeit- und Hilfsfonds des Heimes)	*2 132.05*		*2 000*		*8 748.50*	

Postes en italique: *Voir observations page 3* **Direction des œuvres sociales**	**Bemerkungen – Observations**	
2535 Foyer (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nach Aufhebung der Landwirtschaft werden die Kosten für die Kleintierhaltung diesem Konto belastet.	Depuis la suppression de l'exploitation agricole, les frais pour l'élevage du petit bétail ont été mis à la charge de ce compte.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des loisirs et d'aide du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Freizeit- und Hilfsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds des loisirs et d'aide, par VF 020.*

Gemeindedirektion	Rechnung – Compte 1981		Voranschlag – Budget 1982 + Nachkredite / Crédits suppl.		Rechnung – Compte 1982	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**1 165 032.75**	**44 515.65**	**1 374 100**	**35 000**	**1 356 376.90**	**43 391.70**
2600 Sekretariat und Inspektorat	**1 165 032.75**	**44 515.65**	**1 374 100**	**35 000**	**1 356 376.90**	**43 391.70**
250 Gebühren		20 410.—		15 000		24 480.—
310 Erlös aus Drucksachen		8 222.65		10 000		9 121.70
357 Kostenrückerstattungen		15 883.—		10 000		9 790.—
602 Entschädigungen an die Expertenkommission	16 586.60		50 000		38 504.—	
612 Besoldungen	930 391.45		1 080 000		1 079 956.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	112 011.70		131 900		131 893.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		2 000		1 749.—	
770 Anschaffung von Mobilien	17 877.50		10 300		10 163.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 931.20		4 000		3 763.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 999.15		3 000		2 986.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 973.45		20 000		19 990.85	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 484.95		15 000		14 655.90	
820 Mietzinse	39 657.05		45 000		44 980.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 295.50		9 000		6 411.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 785.20		2 000		252.—	
832 Rechtsgutachten	369.—		1 000		350.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	170.—		400		220.—	

Direction des affaires communales	Bemerkungen – Observations	
26 Direction des affaires communales	VA-Aufwand – VF-charge —	VA-Ertrag – VF-revenu —
2600 Secrétariat et inspectorat		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren für die Genehmigung von Finanzbeschlüssen der Gemeinden.	Concerne émoluments pour approbation des décisions communales en matière financière.
310 Vente d'imprimés	310. Betrifft Verkauf von Musterreglementen.	Concerne vente de règlements-type.
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung der Kosten für Zusatzaufgaben wie Arbeitsplatzbewertungen für Gemeindeschreiber, Amtsübergaben und Revisionsaufträge.	Remboursement des frais occasionnés par l'exécution de tâches particulières telles que l'évaluation des postes de secrétaire communal et des mandats de révision.
602 Indemnités à la Commission des experts		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Expertises juridiques		
899 Autres frais d'administration		

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge Fr.
Aufwand – Charge		**112 444 862.18**
1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die, nebst den Geldkonten, in der Bilanz noch eine zusätzliche Veränderung verursachen		*2 009 260.—*
0501	**Abnahme der Beteiligungen und Darlehen** **Diminution des participations et prêts**	**2 009 260.—**
1605 359 **2**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Wohnungen von Angehörigen des Polizeikommandos Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes	2 700.—
1905 359 **2**	Aktien BKW Actions FMB	86 000.—
	Autoeinstellhalle Rathaus AG Garage Rathaus SA	130 000.—
	Käsereigenossenschaft Münsingen Sté coopérative de fromagerie Münsingen	1 600.—
1940 316 **2**	Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz	1 708 960.—
2205 359 **2**	Darlehen Brienz–Rothorn-Bahn Prêt chemin de fer Brienz–Rothorn	35 000.—
	Darlehen Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Prêt chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren	25 000.—
	Darlehen Drahtseilbahn Marzili–Stadt Bern Prêt funiculaire Marzili–Ville de Berne	10 000.—
2210 359 **2**	Darlehen Fairtec AG Prêt Fairtec SA	10 000.—
0201	**Abnahme der Kreditoren und Darlehen**	
1315 943 10 **4**	Förderung des Wohnungsbaues	
943 11 **4**	Wohnungssanierung in Berggebieten	
943 12 **4**	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	
943 14 12 **4**	Verbesserung der Wohnverhältnisse im Berggebiet	
2461 860 **4**	Gartenbauschule Oeschberg, Lehrlingsschule, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	
031	**Verminderung der Anleihen**	
1905 530 **5**	Tilgung auf diversen Anleihen	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu Fr.		
112 444 862.18	**Ertrag – Revenu**	
4 892 917.40	*1. Postes du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) qui, outre les comptes financiers, causent une modification supplémentaire dans le bilan*	
2 500.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen** **Augmentation des participations et prêts**
2 500.—	1605 820 **3**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Wohnungen von Angehörigen des Polizeikommandos Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
1 390 417.40	**0201**	**Diminution des comptes créditeurs et prêts**
240 236.40	1315 943 10 **4**	Encouragement de la construction de logements
895 139.—	943 11 **4**	Améliorations du logement dans les régions de montagne
—	943 12 **4**	Encouragement de la construction de logements à caractère social
230 042.—	943 14 12 **4**	Amélioration de l'habitat dans les régions de montagne
25 000.—	2461 860 **4**	Ecole d'horticulture Oeschberg, Ecole d'apprentis, prêt de l'Association suisse des jardiniers, Zurich
3 500 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
3 500 000.—	1905 530 **5**	Amortissement sur divers emprunts

	Aufwand – Charge Fr.
2. Einzelheiten der eigentlichen Aufwands- und Ertragsbuchungen	*110 435 602.18*
0102 Zunahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen	
2.01 1370 1 Ingenieurschule St. Immer	
2.04 1900 2 Finanzdirektion	
1.2 1905 3 Neubau Kunstmuseum Bern	
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)	
2.71 1100 1 Präsidialverwaltung	
2.71 1200 1 Gerichtsverwaltung	
2.71 1325 1 Amt für Industrie und Gewerbe	
2.71 1345 1 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen	
2.71 1355 1 Amt für Berufsbildung	
2.71 1360 1 Ingenieurschule Biel	
2.71 1400 1 Gesundheitsdirektion	
2.71 1405 1 Frauenspital	
2.71 1422 1 Jugendpsychiatrische Klinik	
2.71 1500 1 Justizdirektion	
2.71 1605 1 Polizeikommando	
2.71 1620 1 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	
2.71 1625 1 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	
2.71 1650 1 Arbeitsanstalt St. Johannsen	
3.90 1905 1 Kantonsbuchhalterei	
2.73 1915 1 Personalamt	
2.71 1935 1 Abteilung für Datenverarbeitung	
2.71 1940 1 Liegenschaftsverwaltung	
2.71 2006 1 Abteilung Kulturelles	
2.71 2010 1 Universität	
2.71 2020 1 Seminar Biel	
2.71 2050 1 Haushaltlehrerinnenseminar Bern	
2.71 2110 1 Tiefbauamt	
2.71 2205 1 Verkehrsamt	
2.71 2210 1 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	
2.71 2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	
2.71 2315 1 Bergbauverwaltung	
2.71 2325 1 Fischereiinspektorat	
2.71 2400 1 Landwirtschaftsdirektion	
2.71 2430 1 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	
2.71 2500 1 Fürsorgedirektion	
032 Verminderung der Anleihen	
1.70 1905 Diverse Anleihen	
04 Fehlbetrag	
040 Zunahme des Fehlbetrages	

Ertrag – Revenu Fr.		
107 551 944.78	*2. Détails des écritures réelles des charges et des revenus*	
30 415 014.95	**0102**	**Augmentation des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
4 105.35	2.01 1370 2	Ecole d'ingénieurs St-Imier
30 120.000.—	2.04 1900 2	Direction des finances
290 909.60	1.2 1905 3	Construction du Musée des beaux-arts
1 667 556.10	**0202**	**Diminution des comptes créditeurs (éliminations)**
1 400.—	2.71 1100 1	Administration présidentielle
83 290.40	2.71 1200 1	Administration judiciaire
184.40	2.71 1325 1	Office de l'industrie et de l'artisanat
161.70	2.71 1345 1	Office pour expositions en matière économique et culturelle
423.—	2.71 1355 1	Office de la formation professionnelle
42 624.50	2.71 1360 1	Ecole d'ingénieurs Bienne
2 731.60	2.71 1400 1	Direction de l'hygiène publique
21 499.60	2.71 1405 1	Maternité
10.75	2.71 1422 1	Service psychiatrique pour les adolescents
1 042.20	2.71 1500 1	Direction de la justice
27 034.65	2.71 1605 1	Corps de police
26 444.—	2.71 1620 1	Office de la circulation routière et de la navigation
21 609.20	2.71 1625 1	Bureau des experts pour les véhicules à moteur
47 614.55	2.71 1650 1	Maison de travail St-Jean
217 600.—	3.90 1905 1	Service cantonal de comptabilité
68.80	2.73 1915 1	Office du personnel
345.—	2.71 1935 1	Division de l'informatique
628 334.—	2.71 1940 1	Administration des domaines
15 250.—	2.71 2006 1	Service des affaires culturelles
132 116.80	2.71 2010 1	Université
8 000.—	2.71 2020 1	Ecole normale Bienne
19 650.—	2.71 2050 1	Ecole normale des maîtresses d'économie familiale, Berne
12 311.95	2.71 2110 1	Service des ponts et chaussées
3 163.50	2.71 2205 1	Office des transports
18 452.—	2.71 2210 1	Office de l'économie hydraulique et énergétique
11 190.10	2.71 2305 1	Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2 400.—	2.71 2315 1	Administrations des mines
16.55	2.71 2325 1	Inspectorat de la pêche
277 270.30	2.71 2400 1	Direction de l'agriculture
10 725.75	2.71 2430 1	Ecole d'agriculture du Jura bernois
34 590.80	2.71 2500 1	Direction des œuvres sociales
3 150 000.—	**032**	**Diminution des emprunts**
3 150 000.—	1.70 1905	Emprunts divers
35 027 818.73	**04**	**Découvert**
35 027 818.73	040	Augmentation du découvert

				Aufwand – Charge Fr.
0502			**Abnahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen**	**7 106 340.—**
3.7	1940	7	Gemeinde Köniz, Lerbermatte	7 106 340.—
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**62 588.—**
3.3	2310	1	Staatsforstverwaltung	62 588.—
053			**Abnahme der Liegenschaften** **Diminution des domaines**	**16 109 855.—**
3.4	1940	1	Ertragabwerfende, Liegenschaftsverwaltung	12 394 457.—
		2	Ertraglose, Liegenschaftsverwaltung	3 565 548.—
	2325	2	Ertraglose, Fischereiinspektorat	149 850.—
	2330	2	Ertraglose, Naturschutzinspektorat	
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Darlehen**	**11 758 821.18**
	1200/30		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	1 119 157.70
	1370		Ingenieurschule St. Immer	5 459.50
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	20 309.10
	1510		Regierungsstatthalterämter	6 003.75
	1900		Finanzdirektion, Darlehen	4 000 000.—
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	6 107 891.13
	2075		Lehrmittelverlag	500 000.—
062			**Abschreibungen auf Liegenschaften**	**3 143 285.—**
3.93	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 143 285.—

Ertrag – Revenu Fr.			
	0502		**Diminution des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
	3.7	1940 7	Commune de Köniz, Lerbermatte
258 620.—	**012**		**Zunahme der Forsten Augmentation des forêts**
258 620.—	3.3	2310 1	Administration des forêts domaniales
37 032 935.—	**013**		**Zunahme der Liegenschaften Augmentation des domaines**
11 974 340.—	3.4	1940 1	Présentant un rendement, Administration des domaines
25 040 945.—		2	Ne présentant pas de rendement, Administration des domaines
600.—		2325 2	Ne présentant pas de rendement, Inspectorat de la pêche
17 050.—		2330 2	Ne présentant pas de rendement, Inspectorat de la protection de la nature
	060		**Eliminations sur comptes débiteurs, participations et prêts**
		1200/30	Administration judiciaire, émoluments et frais
		1370	Ecole d'ingénieurs de St-Imier
		1405	Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1510	Préfectures, émoluments
		1900	Direction des finances, prêt
		1945	Intendance des impôts, impôts directs
		2075	Librairie de l'Etat
	062		**Amortissements sur domaines**
	3.93	1905 1	Domaines ne présentant pas de rendement

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

				Aufwand – Charge Fr.
070			*Einlagen in zweckbestimmte Fonds, entsprechend den Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 48 (siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Virements au profit des fonds à destination déterminée, selon les recettes en faveur des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 48 (voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*	*43 903 980.20*
5.6	*1305*	*1*	*Fonds zur Förderung der bernischen Wirtschaft*	*101 580.95*
		2	*Fonds für Landerwerb und Landerschliessungen*	*809 966.90*
		3	*Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten*	*777 974.50*
	1310	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*127 945.65*
	1320	*1*	*Krisenfonds*	*—.—*
	1355	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*215 100.—*
	1361	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*—.—*
	1370	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule St. Immer*	*—.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Krankheitsbekämpfung*	*1 270 859.—*
		2	*Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge*	*—.—*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*70.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	*—.—*
		2	*Barkautionen der Ausländer*	*11 880.—*
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*70 054.55*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*20.—*
	1905	*1*	*Schuldentilgungsfonds*	*—.—*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	*150.—*
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*15 879.60*
	1945	*6*	*Finanzausgleichsfonds*	*29 999 998.—*
		7	*Sonderfonds*	*909 548.85*
		8	*Härtefonds*	*—.—*
		3	*Arbeitsbeschaffungsreserve, Anteil der Gemeinden*	*179 644.—*
		4	*Dito, Anteil des Staates*	*—.—*
	2002	*1*	*Schulseckelfonds*	*—.—*
	2003	*1*	*Mueshafenfonds*	*—.—*
		2	*Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern*	*—.—*
		3	*Stipendienfonds für Härtefälle*	*479 520.85*
	2125	*1*	*Planungsfonds*	*26 315.10*
	2125	*2*	*See- und Flussuferfonds*	*—.—*
	2300	*1*	*Waldwohlfahrtsfonds*	*2 080.—*
	2305	*1*	*Fonds für Ersatzaufforstungen*	*24 129.20*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	*14 452.50*
	2320	*1*	*Wildschadenfonds*	*368 800.—*
		2	*Wildforschungsfonds*	*—.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*2 356 851.80*
	2400	*1*	*Entschuldung der Landwirtschaft*	*—.—*
	2400	*2*	*Naturschadenfonds*	*441 250.—*
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*3 594 550.60*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*118 593.—*
	2461	*1*	*Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg*	*—.—*
	2500	*1*	*Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus*	*1 979 651.80*
	2510	*1*	*Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee*	*—.—*
	2515	*1*	*Schulfonds des Schulheimes Aarwangen*	*—.—*
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	*—.—*
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	*—.—*
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	*—.—*
	2535	*1*	*Dito, Kehrsatz*	*7 113.35*

Ertrag – Revenu Fr.	*Postes en italique:* *Voir observations page 3:*			
83 502 387.44	*020*			*Entnahmen aus zweckbestimmten Fonds, entsprechend den Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 98 (siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Prélèvement sur des fonds à destination déterminée, selon les dépenses à charge des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 98 (voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*
3 339 254.90	*5.6*	*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise*
5 133 386.—			*2*	*Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains*
4 861 383.60			*3*	*Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne*
229 681.74		*1310*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
1 096 315.30		*1320*	*1*	*Fonds de crise*
160 938.60		*1355*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
1 762.20		*1361*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
94.05		*1370*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie St-Imier*
4 519 119.50		*1400*	*1*	*Fonds de lutte contre les maladies*
14 835 440.85			*2*	*Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet*
—.—		*1410*	*1*	*Fonds de la Waldau*
37 722.—		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
39 154.—			*2*	*Cautions en espèces des étrangers*
24 844.65		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
—.—			*2*	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
3 150 000.—		*1905*	*1*	*Fonds d'amortissement des dettes*
62 420.40		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
12 000.—		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
30 000 003.—		*1945*	*6*	*Fonds de compensation financière*
3 486 499.30			*7*	*Fonds spécial*
1 179 500.—			*8*	*Fonds pour cas de rigueur*
35 771.—			*3*	*Réserve pour la création de possibilités de travail, part des communes*
10 744.—			*4*	*Idem, part de l'Etat*
15 880.—		*2002*	*1*	*Fonds du Schulseckel*
52 000.—		*2003*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
20 000.—			*2*	*Fonds de l'ancienne école cantonale à Berne*
160 593.75			*3*	*Fonds des bourses pour des cas de rigueur*
704 706.95		*2125*	*1*	*Fonds du plan d'aménagement*
37 488.05		*2125*	*2*	*Fonds des rives des lacs et des rivières*
42 491.85		*2300*	*1*	*Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt*
99 393.20		*2305*	*1*	*Fonds pour reboisements*
16 900.80		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
461 515.85		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier*
24 308.40			*2*	*Fonds pour les recherches sur le gibier*
2 044 819.40		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
1 727.80		*2400*	*1*	*Désendettement rural*
650 328.30		*2400*	*2*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
4 206 296.55		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
513 170.60		*2410*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
10 226.80		*2461*	*1*	*Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg*
2 156 420.15		*2500*	*1*	*Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme*
4 827.80		*2510*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
3 500.—		*2515*	*1*	*Fonds d'école du foyer d'école d'Aarwangen*
31 899.65		*2520*	*1*	*Idem, de Cerlier*
17 615.—		*2525*	*1*	*Idem, de Landorf*
1 492.95		*2530*	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
8 748.50		*2535*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*

		Aufwand – Charge Fr.
0702	**Zunahme der Kreditoren**	**72 254. 713.—**
2.73 1315 4	Amt für Wohnungswesen	1 131 913.—
2.74 1900 1	Finanzdirektion	71 122 800.—
08	**Fehlbetrag**	**—.—**
080	Abnahme des Fehlbetrages	—.—

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand – Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	1 119 157.70
13 Volkswirtschaftsdirektion	1 137 372.50
14 Gesundheitsdirektion	20 309.10
15 Justizdirektion	6 003.75
16 Polizeidirektion	2 700.—
17 Militärdirektion	—.—
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	109 366 881.13
20 Erziehungsdirektion	500 000.—
21 Baudirektion	—.—
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	80 000.—
23 Forstdirektion	212 438.—
24 Landwirtschaftsdirektion	—.—
25 Fürsorgedirektion	—.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 63 erwähnt	**112 444 862.18**

Ertrag – Revenu Fr.	
	0702 **Augmentation des comptes créditeurs**
	2.73 1315 4 Office du logement
	2.74 1900 1 Direction des finances
	08 **Découvert**
	080 Diminution du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par Directions

(imprimés en caractères gras sous observations)

Ertrag – Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
1 400.—	11 Administration présidentielle
83 290.40	12 Administration judiciaire
1 412 916.35	13 Direction de l'économie publique
24 241.95	14 Direction de l'hygiène publique
1 042.20	15 Direction de la justice
125 202.40	16 Direction de la police
—.—	17 Direction des affaires militaires
—.—	18 Direction des cultes
109 950 361.13	19 Direction des finances
175 016.80	20 Direction de l'instruction publique
12 311.95	21 Direction des travaux publics
21 615.50	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
289 876.65	23 Direction des forêts
312 996.05	24 Direction de l'agriculture
34 590.80	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
112 444 862.18	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 63

	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Sie sind ausschliesslich aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden und dürfen nur in den vom Gesetz vorbehaltenen Fällen angegriffen werden, gemäss Art. 9, Ziff. 3, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**423 412 392.03**	+ **22 861 558.06**	**446 273 950.09**	**Fonds à destination déterminée** Ces fonds ont été exclusivement alimentés au moyen de deniers publics et des prélèvements ne peuvent être effectués que dans des cas réservés par la loi (selon art. 9, chiffre 3, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1305 1 Fonds für die Förderung der bernischen Wirtschaft	**9 197 365.—**	– **1 697 509.—**	**7 499 856.—**	**1305 1 Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 197 365.—*		*7 499 856.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 440 164.95		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 100 000.—		Versement de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+ 101 580.95		Autres recettes
Verwendungen		– 3 339 254.90		Affectation
1305 2 Fonds für Landerwerb und Landerschliessung	**22 387 322.90**	– **4 323 419.10**	**18 063 903.80**	**1305 2 Fonds pour l'acquisition et l'équipement de terrains**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 387 322.90*		*18 063 903.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sonstige Einnahmen		+ 809 966.90		Autres recettes
Verwendungen		– 5 133 386.—		Affectation
1305 3 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	**9 676 158.75**	– **1 462 045.60**	**8 214 113.15**	**1305 3 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 676 158.75*		*8 214 113.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 421 363.50		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 2 200 000.—		Versements de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+ 777 974.50		Autres recettes
Verwendungen		– 4 861 383.60		Affectation
1310 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**362 222.65**	– **84 922.19**	**277 300.46**	**1310 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*362 222.65*		*277 300.46*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 813.90		Intérêts
Patent- und Prüfungsgebühren		+ 127 945.65		Droits de patente et émoluments d'examens
Verwendungen		– 229 681.74		Affectation
1320 1 Krisenfonds	**20 248 262.10**	– **75 925.25**	**20 172 336.85**	**1320 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 248 262.10*		*20 172 336.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 020 390.05		Intérêts
Staatsbeitrag		—.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		– 1 096 315.30		Affectation
1355 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**1 119 724.21**	+ **111 547.25**	**1 231 271.46**	**1355 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 119 724.21*		*1 231 271.46*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 57 385.85		Intérêts
Gebührenertrag		+ 215 100.—		Emoluments
Verwendungen		– 160 938.60		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1361 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**3 290.85**	– **1 593.60**	**1 697.25**	**1361 1 Fonds de l'Ecole d'horlogerie, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 290.85*		*1 697.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 168.60		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		– 1 762.20		Affectation
1370 1 Fonds der Uhrmacherschule St. Immer	**90.60**	– **90.60**	**—.—**	**1370 1 Fonds de l'Ecole d'horlogerie, St-Imier**
Anlage: Hypothekarkasse	*90.60*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3.45		Intérêts
Verwendungen		– 94.05		Affectation
1400 1 Fonds zur Krankheitsbekämpfung	**35 129 563.95**	– **1 240 303.70**	**33 889 260.25**	**1400 1 Fonds de lutte contre les maladies**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 129 563.95*		*33 889 260.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 707 956.80		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 300 000.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 1 135 155.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 135 704.—		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		—.—		Autres recettes
Verwendungen		– 4 519 119.50		Affectation
1400 2 Fonds I für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, objektbezogene Beiträge	**39 330 022.50**	– **19 787 147.80**	**19 542 874.70**	**1400 2 Fonds I de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et destinées au financement d'un projet**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 330 022.50*		*19 542 874.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 11 739 216.75		Versements
Übertrag von Fonds II		+ 435 315.60		Report du fonds II
Übertrag auf Fonds II		– 17 126 239.30		Report sur fonds II
Verwendungen		– 14 835 440.85		Affectation
1400 3 Fonds II für Zahlungen aus dem Spitalsteuerzehntel, zurückgestellte, noch nicht objektbezogene Beiträge	**101 466 475.95**	+ **47 212 978.15**	**148 679 454.10**	**1400 3 Fonds II de paiement prélevé sur le dixième du taux unitaire sur les hôpitaux, subventions mises en réserve et pas encore destinée au financement d'un projet**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 466 475.95*		*148 679 454.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 30 522 054.45		Versements
Übertrag von Fonds I		+ 17 126 239.30		Report du fonds I
Übertrag auf Fonds I		– 435 315.60		Report sur fonds I
1410 1 Waldau-Fonds	**27 430.25**	+ **1 296.40**	**28 726.65**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 930.25*		*25 226.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*3 500.—*		*3 500.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 1 226.40		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 70.—		Intérêts de prêts
Verwendungen		—.—		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**219 081.30**	– **26 494.15**	**192 587.15**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*219 081.30*		*192 587.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 227.85		Intérêts
Verwendungen		– 37 722.—		Affectation
1600 2 Barkautionen der Ausländer	**382 839.—**	– **7 653.55**	**375 185.45**	**1600 2 Cautions en espèces des étrangers**
Anlage: Hypothekarkasse	*382 839.—*		*375 185.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 620.45		Intérêts
Einnahmen		+ 11 880.—		Recettes
Verwendungen		– 39 154.—		Affectation
1700 1 Militärbussenkasse	**269 361.35**	+ **59 014.60**	**328 375.95**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*269 361.35*		*328 375.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 804.70		Intérêts
Militärbussen		+ 70 054.55		Amendes militaires
Verwendungen		– 24 844.65		Affectation
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**69 288.15**	+ **3 571.—**	**72 859.15**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*69 288.15*		*72 859.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 551.—		Intérêts
Einlagen		+ 20.—		Versements
1905 1 Schuldentilgungsfonds	**48 064 960.95**	– **449 310.80**	**47 615 650.15**	**1905 1 Fonds d'amortissements des dettes**
Anlage: Hypothekarkasse	*48 064 960.95*		*47 615 650.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 463 329.20		Intérêts
Einlagen		+ 237 360.—		Versements
Verwendungen		– 3 150 000.—		Affectation
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**2 896 692.—**	+ **86 185.05**	**2 982 877.05**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 896 692.—*		*2 982 877.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 148 455.45		Intérêts
Einlagen		+ 150.—		Versements
Verwendungen		– 62 420.40		Affectation
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**363 489.30**	+ **18 881.80**	**382 371.10**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*292 184.25*		*311 347.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*71 305.05*		*71 023.85*	*Prêts*
Zinsen		+ 18 881.80		Intérêts
Bestandesveränderung der Darlehen		– 281.20		Changements d'état des prêts
Rückzahlungen von Darlehen		+ 15 879.60		Remboursements de prêts
Neue Darlehen und Darlehenszinse		– 15 598.40		Nouveaux prêts et intérêts sur prêts

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungs-reserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	*7 546 202.25*	+ *304 723.—*	*7 850 925.25*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée, Fonds I–III*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	**1 546 339.05**	+ **143 873.—**	**1 690 212.05**	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 546 339.05*		*1 690 212.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage der Gemeinden		+ 179 644.—		Versement des communes
Rückzahlungen an Gemeinden		– 35 771.—		Remboursements aux communes
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	**1 631 277.—**	+ **135 103.—**	**1 766 380.—**	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 631 277.—*		*1 766 380.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates		+ 171 594.—		Versement de l'Etat
Überträge auf Fonds III		– 25 747.—		Reports sur fonds III
Verwendungen		– 10 744.—		Affectation
1945 5 Fonds III, Freigewordene Mittel	**4 368 586.20**	+ **25 747.—**	**4 394 333.20**	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 368 586.20*		*4 394 333.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überträge von Fonds II		+ 25 747.—		Reports du fonds II
1945 6 Finanzausgleichsfonds	**2 000 006.—**	– **6.—**	**2 000 000.—**	**1945 6 Fonds de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 000 006.—*		*2 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates		+ 14 999 999.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 14 999 999.—		Versement des communes
Verwendungen		– 30 000 004.—		Affectation
1945 7 Sonderfonds	**93 431 953.45**	+ **1 921 905.75**	**95 353 859.20**	**1945 7 Fonds spécial**
Anlage: Hypothekarkasse	*93 431 953.45*		*95 353 859.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 770 619.—		Intérêts
Einlagen		+ 937 786.05		Versements
Verwendungen		– 3 786 499.30		Affectation
1945 8 Härtefonds (zur Milderung von Härtefällen im Finanzausgleich)	**3 233 700.—**	– **1 017 272.90**	**2 216 427.10**	**1945 8 Fonds pour cas de rigueur (pour l'atténuation de cas de rigueur dans la compensation financière)**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 233 700.—*		*2 216 427.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 162 227.10		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		– 1 179 500.—		Affectation
2002 1 Schulseckelfonds	**175 462.60**	– **6 887.55**	**168 575.05**	**2002 1 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*175 462.60*		*168 575.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 992.45		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		– 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		– 13 880.—		Prix de facultés et de séminaires

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2003 1 Mueshafen-Fonds	**1 093 438.85**	+	**4 038.70**	**1 097 477.55**	**2003 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 093 438.85*			*1 097 477.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	56 038.70		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		–	52 000.—		Bourses et subv. pour écolages
2003 2 Fonds der ehemaligen Kantonsschule Bern	**403 490.95**	+	**678.85**	**404 169.80**	**2003 2 Fonds de l'ancienne Ecole cantonale, Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*403 490.95*			*404 169.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	20 678.85		Intérêts
Beitrag an die Mittelschulstipendien		–	20 000.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2003 3 Stipendienfonds für Härtefälle	**1 310 724.—**	+	**386 101.70**	**1 696 825.70**	**2003 3 Fonds des bourses pour des cas de rigueur**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 310 724.—*			*1 696 825.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zins		+	67 174.60		Intérêts
Einlagen		+	479 520.85		Versements
Verwendungen		–	160 593.75		Affectation
2125 1 Planungsfonds	**7 903 033.75**	+	**735 242.75**	**8 638 276.50**	**2125 1 Fonds du plan d'aménagement**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 903 033.75*			*8 638 276.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	413 634.60		Intérêts
Einlagen des Staates		+	1 000 000.—		Versements de l'Etat
Sonstige Einnahmen		+	26 315.10		Autres recettes
Verwendungen		–	704 706.95		Affectation
2125 2 See- und Flussuferfonds	**—.—**	+	**2 242 511.95**	**2 242 511.95**	**2125 2 Fonds des rives des lacs et des rivières**
Anlage:Hypothekarkasse	*—.—*			*2 242 511.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	2 280 000.—		Ouverture du fonds
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		–	37 488.05		Affectation
2300 1 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	**163 876.60**	–	**32 013.20**	**131 863.40**	**2300 1 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt**
Anlage: Hypothekarkasse	*163 876.60*			*131 863.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 398.65		Intérêts
Einlagen		+	2 080.—		Versements
Verwendungen		–	42 491.85		Affectation
2305 1 Fonds für Ersatzaufforstungen	**1 104 765.05**	–	**18 644.80**	**1 086 120.25**	**2305 1 Fonds pour reboisements**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 104 765.05*			*1 086 120.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	56 619.20		Intérêts
Einlagen		+	24 129.20		Versements
Verwendungen		–	99 393.20		Affectation
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**384 129.60**	+	**6 796.65**	**390 926.25**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*184 129.60*			*190 926.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*200 000.—*			*200 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	9 244.95		Intérêts
Verschiedene Einlagen		+	14 452.50		Divers versements
Verwendungen		–	16 900.80		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschadenfonds	**1 270 465.—**	**– 27 604.55**	**1 242 860.45**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 270 465.—*		*1 242 860.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 65 111.30		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschläge		+ 368 800.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		– 461 515.85		Affectation
2320 2 Wildforschungsfonds	**61 902.90**	**– 21 135.90**	**40 767.—**	**2320 2 Fonds pour les recherches sur le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 902.90*		*40 767.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 172.50		Intérêts
Verwendungen		– 24 308.40		Affectation
2325 1 Fischereifonds	**275 059.05**	**+ 326 129.15**	**601 188.20**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*275 059.05*		*601 188.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 096.75		Intérêts
Einnahmen		+ 2 356 851.80		Recettes
Ausgaben		– 2 044 819.40		Dépenses
2400 1 Entschuldung der Landwirtschaft	**1 072 022.95**	**+ 53 213.35**	**1 125 236.30**	**2400 1 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 072 022.95*		*1 125 236.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 54 941.15		Intérêts
Verwendungen		– 1 727.80		Affectation
2400 2 Naturschadenfonds	**3 339 595.40**	**– 47 929.95**	**3 291 665.45**	**2400 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 335 595.40*		*3 287 915.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*4 000.—*		*3 750.—*	*Prêt*
Zinsen		+ 161 398.35		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 441 000.—		Quote-part aux taxes d'eaux
Beiträge		– 650 328.30		Subventions
2406 1 Tierseuchenkasse	**5 219 650.—**	**+ 239 536.45**	**5 459 186.45**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 219 650.—*		*5 459 186.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 287 219.70		Intérêts
Einnahmen		+ 3 594 550.60		Recettes
Staatsbeiträge		+ 564 062.70		Subventions de l'Etat
Ausgaben		– 4 206 296.55		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**1 473 972.60**	**– 320 349.05**	**1 153 623.55**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 473 972.60*		*1 153 623.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 74 228.55		Intérêts
Einlagen		+ 118 593.—		Versements
Verwendungen		– 513 170.60		Affectation
2461 Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg	**38 139.20**	**+ 12 054.—**	**50 193.20**	**2461 1 Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 139.20*		*50 193.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 945.80		Intérêts
Einlagen		+ 20 335.—		Versements
Verwendungen		– 10 226.80		Affectation

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Fonds zur Bekämpfung des Alkoholismus	**283 382.—**	– **176 768.35**	**106 613.65**	**2500 1 Fonds pour la lutte contre l'alcoolisme**
Anlage: Hypothekarkasse	*283 382.—*		*106 613.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Alkoholzehntels		+ 1 979 651.80		Versement de la dîme de l'alcool
Verwendungen		– 2 156 420.15		Affectation
2510 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**208 627.70**	+ **5 808.10**	**214 435.80**	**2510 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*207 627.70*		*213 435.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 000.—*		*1 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 10 635.90		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Unterstützungen und Fürsorge		– 4 827.80		Secours et assistance
2515 1 Schulfonds des Schulheims Aarwangen	**51 399.15**	– **865.85**	**50 533.30**	**2515 1 Fonds d'école du Foyer d'école d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 399.15*		*50 533.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 634.15		Intérêts
Verwendungen		– 3 500.—		Affectation
2520 1 Schulfonds des Schulheims Erlach	**37 667.60**	– **29 969.20**	**7 698.40**	**2520 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 667.60*		*7 698.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 930.45		Intérêts
Unterstützungen		– 31 899.65		Secours divers
2525 1 Schulfonds des Schulheims Landorf	**39 619.75**	– **15 584.55**	**24 035.20**	**2525 1 Fonds d'école du Foyer d'école de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 619.75*		*24 035.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 030.45		Intérêts
Unterstützungen		– 17 615.—		Secours divers
2530 1 Schulfonds des Sonderschulheims Oberbipp	**32 821.50**	+ **189.10**	**33 010.60**	**2530 1 Fonds d'école du Foyer d'école spéciale d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 821.50*		*33 010.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 682.05		Intérêts
Unterstützungen		– 1 492.95		Secours divers
2535 1 Freizeit- und Hilfsfonds des Schulheims Kehrsatz	**43 642.37**	+ **601.50**	**44 243.87**	**2535 1 Fonds des loisirs et d'aide du Foyer d'école de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 642.37*		*44 243.87*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 236.65		Intérêts
Einlagen		+ 7 113.35		Versements
Unterstützungen		– 8 748.50		Secours divers

Bestand[1] und Besoldungen[2] der Behörden und des Staatspersonals	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif[1] et traitements[2] des autorités et du personnel de l'Etat
		10775	**584171**	**10949**	**638008**	**11172**	**694215**		
10 Allgemeine Verwaltung		**1**	**151**	**1**	**190**	**1**	**145**		**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	6	1	[3] 151	1	[3] 190	1	[3] 145	6	100 Grand Conseil
11 Präsidialverwaltung		**68**	**4527**	**71**	**4902**	**72**	**5189**		**11 Administration présidentiale**
1100 Regierungsrat	6	9	1412	9	1496	9	1574	6	1100 Conseil exécutif
1101 Amt für Information	6	7	352	6	325	6	373	6	1101 Office d'information
1105 Staatskanzlei	6	41	2118	44	2396	44	2503	6	1105 Chancellerie d'Etat
1110 Staatsarchiv	6	11	645	12	685	13	739	6	1110 Archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung		**372**	**25877**	**367**	**27923**	**390**	**30534**		**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	4	54	4822	53	5083	56	5501	4	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	4	231	15019	229	16376	245	17847	4	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	4	11	1057	11	1144	12	1311	4	1210 Ministère public
1215 Jugendgerichte	4	49	2741	47	2885	48	3166	4	1215 Tribunaux des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	4	7	619	7	574	9	765	4	1220 Tribunal administratif
1225 Versicherungsgericht	4	13	1022	13	1273	13	1295	4	1225 Tribunal des assurances
1230 Kantonale Rekurskommission	4	7	597	7	588	7	649	4	1230 Commission cant. des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion		**566**	**27862**	**582**	**30572**	**595**	**33970**		**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	6	7	478	8	504	9	606	6	1300 Secrétariat
1305 Büro des Delegierten für Wirtschaftsförderung	6	9	550	10	581	8	659	6	1305 Bureau du délégué au développement économique
1310 Amt für Fremdenverkehr	4	6	319	7	389	8	436	4	1310 Office du tourisme
1315 Amt für Wohnungswesen	2	9	516	8	500	8	530	2	1315 Office du logement
1320 Arbeitsamt	2	23	1212	23	1185	22	1215	2	1320 Office du travail
1325 Amt für Industrie und Gewerbe	4	18	985	18	1048	18	1165	4	1325 Office cantonal de l'industrie et de l'artisanat
1326 Uhrenbeobachtungsbüro	1	9	378	9	399	9	416	1	1326 Bureau de contrôle officiel des chronomètres
1330 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	4	1	55	1	57	1	60	4	1330 Office central pour l'économie de guerre
1335 Versicherungsamt	2	20	791	20	843	20	922	2	1335 Office des assurances
1336 Ausgleichskasse	2	} 138	[5] —	139	[5] —	140	[5] —	2	1336 Caisse de compensation
1337 Familienausgleichskasse	2							2	1337 Caisse d'allocation familiales
1340 Chemisches Laboratorium	3	41	2044	41	2182	40	2461	3	1340 Laboratoire de chimie
1345 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen	1	9	417	9	497	10	558	1	1345 Office pour les expositions en matière économique et culturelle
1350 Amt für Berufsberatung	2	9	507	9	608	10	629	2	1350 Office de l'orientation professionnelle
1355 Amt für Berufsbildung	1	24	1318	24	1413	26	1627	1	1355 Office de la formation professionnelle
1356 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	1	5	415	7	499	7	579	1	1356 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1360 Ingenieurschule Biel	1	109	7930	110	8716	117	9884	1	1360 Ecole d'ingénieurs Bienne
1365 Ingenieurschule Burgdorf	1	73	5841	82	6441	83	7135	1	1365 Ecole d'ingénieurs Berthoud
1370 Ingenieurschule St. Immer	1	34	2331	34	2607	34	2804	1	1370 Ecole d'ingénieurs St-Imier
1375 Holzfachschule	1	10	838	11	1062	12	1140	1	1375 Ecole du bois
1380 Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel	1	12	937	12	1041	13	1144	1	1380 Ecole d'administration et de transports de Bienne

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände, aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen, Lehrlinge und nebenamtlich tätige Funktionäre.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels, apprentis et sans les fonctionnaires à fonctions accessoires.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
14 Gesundheitsdirektion		**1759**	**75836**	**1796**	**82947**	**1809**	**91042**		**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	3	51	2724	56	3180	54	3514	3	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	3	284	12302	291	13239	287	14453	3	1405 Maternité cantonale
1406 Hebammenschule	3	7	713	11	852	7	886	3	1406 Ecole de sages-femmes
1410 Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	593	24040	619	26714	635	29943	3	1410 Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415 Psychiatrische Universitätspoliklinik	3	86	4255	85	4474	84	4959	3	1415 Policlinique psychiatrique universitaire
1420 Kinderpsychiatrische Station Neuhaus	3	47	1824	33	1996	33	2124	3	1420 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus
1421 Jugendpsychiatrischer Dienst	3	11	750	14	812	15	775	3	1421 Serv. psych. pour adolesc.
1422 Heilpädagogische Wohngruppen	3		72		117		259	3	1422 Foyers pédagogiques curatives
1425 Psychiatr. Klinik Münsingen	3	457	19703	459	21078	449	22665	3	1425 Clinique psych. Münsingen
1430 Psychiatr. Klinik Bellelay	3	223	9453	228	10485	245	11310	3	1430 Clinique psych. Bellelay
1435 Jugendpsych. Poliklinik Moutier	3	—	—	—	—	—	154	3	1435 Serv. psych. pour adolescents Moutier
15 Justizdirektion		**419**	**23147**	**416**	**24556**	**408**	**26698**		**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	6	14	1002	15	1069	15	1169	6	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	2	7	361	7	415	7	471	2	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche, Bolligen	2	21	1057	20	1080	21	1172	2	1506 Station d'observations pour adolescents, Bolligen
1510 Regierungsstatthalterämter	6	94	5707	93	6257	93	6807	6	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	4	127	6545	120	6791	121	7406	4	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	4	156	8475	161	8944	151	9673	4	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion		**1979**	**99434**	**2027**	**108620**	**2068**	**118531**		**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	6	88	4443	89	4803	90	5189	6	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	4	1127	57518	1143	62402	1166	67610	4	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	4	88	4258	93	4659	93	5126	4	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	4	19	[3] 3443	18	[3] 3607	19	[3] 3849	4	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	4	199	8389	205	9265	206	10213	4	1620 Office de la circulation routière et de la navigation
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	86	4573	86	4910	87	5254	4	1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles
1630 Schutzaufsichtsamt	4	15	691	15	857	16	952	4	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	4	100	4586	101	4985	100	5360	4	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	4	84	4058	89	4369	96	4955	4	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	4	49	1958	56	2460	59	2793	4	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	52	2196	57	2628	60	3095	4	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Jugendheim Prêles	4	59	2753	60	3011	60	3300	4	1655 Foyer d'éducation de Prêles
1660 Jugendheim «Lory», Münsingen	4	13	568	15	664	16	835	4	1660 Foyer d'éducation «Lory», Münsingen
17 Militärdirektion		**235**	**12313**	**233**	**13337**	**237**	**14546**		**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	6	27	1137	25	1335	25	1491	6	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	6	40	[3] 3193	38	[3] 3389	40	[3] 3683	6	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	4	92	4207	92	4455	92	4754	4	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	4	16	667	16	714	16	761	4	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	6	14	[3] 594	12	[3] 607	13	[3] 653	6	1720 Administration de la taxe milit.
1725 Amt für Zivilschutz	4	40	2184	44	2490	46	2824	4	1725 Office de la protection civile
1726 Ausbildungszentrum Lyss	4	2	94	2	99	2	105	4	1726 Centre d'instruction, Lyss
1730 Zentralstelle für Katastrophenhilfe	4	4	237	4	248	3	275	4	1730 Service central des secours en cas de catastrophes

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
18 Kirchendirektion		**470**	**35893**	**470**	**37998**	**471**	**40105**		**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	6	3	202	3	220	3	175	6	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	1	375	29907	374	31726	376	33615	1	1801 Eglise réformée
1802 Römisch-katholische Kirche	1	88	5470	89	5715	88	5943	1	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	1	4	314	4	337	4	372	1	1803 Eglise catholique chrétienne
19 Finanzdirektion		**741**	**38864**	**749**	**43555**	**763**	**44007**		**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	7	548	7	595	8	651	6	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	6	9	553	9	601	9	625	6	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzkontrolle	6	22	1316	22	1352	23	1551	6	1910 Contrôle des finances
1915 Personalamt	6	25	1270	24	1384	24	1568	6	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	6	11	495	11	529	11	593	6	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6	4	175	4	188	4	207	6	1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930 Amt für Statistik	6	9	521	9	550	9	609	6	1930 Service de statistique
1935 Abteilung für Datenverarbeitung	6	77	4087	90	4967	95	3303	6	1935 Division de traitement de l'information
1940 Liegenschaftsverwaltung	6	8	522	8	574	9	554	6	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	6	496	26023	497	29202	501	30630	6	1945 Intendance des impôts
1950 Zentrale Steuerinkassostelle und Staatskassen	6	73	3354	68	3613	70	3716	6	1950 Office central d'encaissement des impôts et Caisses de l'Etat
20 Erziehungsdirektion		**2544**	**159088**	**2621**	**175506**	**2714**	**193773**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	38	2083	42	2426	41	2669	1	2000 Administration
2001 Abteilung Hochschule	1	16	744	16	821	15	877	1	2001 Service de l'Université
2002 Abteilung Unterricht	1	69		74		79		1	2002 Service de l'enseignement
Schulzahnpflege	1	5	4547	5	5050	5	5622	1	Soins dentaires scolaires
Erziehungsberatungsstellen	1	50		50		50		1	Centres d'orientation en matières d'éducation
2003 Stipendien	1	13	589	12	629	13	676	1	2003 Bourses
2004 Jugend und Sport	1	12	581	13	634	13	735	1	2004 Jeunesse et sport
2005 Schulwarte	1	13	535	11	636	14	719	1	2005 Centre d'information pédagogique
2006 Abteilung Kulturelles	1	28	1440	34	1552	31	1733	1	2006 Service des affaires culturelles
2010 Universität	1	2017	[3]127594	2079	[3]141207	2137	[3]153611	1	2010 Université
2015 Seminar Bern	1	44	3562	45	3768	45	4444	1	2015 Ecole normale Berne
2020 Seminar Biel, deutsch	1	43	3825	35	4151	38	4834	1	2020 Ecole normale Bienne, allem.
2025 Seminar Biel, franz.	1	29	1526	28	1647	29	1852	1	2025 Ecole normale Bienne, franç.
2030 Seminar Hofwil	1	36	2758	34	3008	34	3646	1	2030 Ecole normale Hofwil
2035 Seminar Langenthal	1	30	1992	31	2158	32	2664	1	2035 Ecole normale Langenthal
2040 Seminar Spiez	1	31	2606	32	2879	32	3342	1	2040 Ecole normale Spiez
2045 Seminar Thun	1	42	3471	49	3647	49	4157	1	2045 Ecole normale Thoune
2050 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	17	1235	20	1293	20	1538	1	2050 Ecole normale ménagère Berne
2070 Französischsprachige Schule Bern	1	—	—	—	—	25	654	1	2070 Ecole de langue française Berne
2075 Lehrmittelverlag	1	11	[5] —	11	[5] —	12	[5] —	1	2075 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**695**	**33970**	**696**	**36700**	**704**	**39618**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	19	1271	22	1552	23	1744	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	35	2294	36	2470	37	2715	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	450	[3]19995	447	[3]21570	448	[3]22993	4	2110 Serv. des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	4	126	6510	129	7023	132	7650	4	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	4	17	925	18	1037	18	1140	4	2120 Service top. et cadastral
2125 Planungsamt	4	38	2370	35	2408	36	2653	4	2125 Office du plan d'aménag.
2130 Bauinspektorat	4	10	605	9	640	10	723	4	2130 Inspection des constructions

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion		**102**	**5415**	**101**	**5690**	**103**	**6143**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	10	591	11	682	11	739	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4	4	391	3	224	3	246	4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	76	3797	75	4135	76	4492	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	12	636	12	649	13	666	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**210**	**11572**	**210**	**12520**	**213**	**13773**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	9	546	9	610	9	626	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	134	[3] 5384	136	[3] 6128	136	[3] 6553	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5		[3] 3294		[3] 3242		[3] 3770	5	2310 Adm. des forêts domaniales
2320 Jagdinspektorat	4	46	1616	44	1765	47	1966	4	2320 Inspectorat de la chasse
2325 Fischereiinspektorat	4	15	[5] —	15	[5] —	15	[5] —	4	2325 Inspectorat de la pêche
2330 Naturschutzinspektorat	4	6	732	6	775	6	858	4	2330 Inspectorat de la protection de la nature
24 Landwirtschaftsdirektion		**400**	**19737**	**394**	**21521**	**398**	**23360**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	40	2063	40	2340	41	2544	6	2400 Secrétariat
2405 Veterinäramt	3	4	261	4	284	5	368	3	2405 Office vétérinaire
2406 Tierseuchenkasse	3	5	[5] —	5	[5] —	4	[5] —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	22	1315	22	1408	21	1511	2	2410 Service cantonal des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	58	3098	55	3331	58	3619	1	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	53	2632	52	2861	52	3001	1	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	39	1573	37	1717	37	1914	1	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Berner Jura	1	9	506	11	644	11	724	1	2430 Ecole d'agriculture du Jura bernois
2435 Bergbauernschule Hondrich	1	34	1515	33	1664	33	1780	1	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	1	31	1312	30	1408	31	1543	1	2440 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2445 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	1	17	841	16	876	17	983	1	2445 Ecole d'agriculture Langnau i. E.
2450 Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	28	1526	27	1611	27	1724	1	2450 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2455 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	33	1663	33	1784	33	1933	1	2455 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2460 Gartenbauschule Oeschberg	1	23	[3] 1163	25	[3] 1287	24	[3] 1395	1	2460 Ecole d'horticulture Oeschberg
2465 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	4	269	4	306	4	321	1	2465 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31.12.1980	Besoldungen Traitements 1980 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1981	Besoldungen Traitements 1981 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31.12.1982	Besoldungen Traitements 1982 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
25 Fürsorgedirektion		**200**	**9675**	**201**	**10541**	**211**	**11701**		**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	2	39	2132	42	2414	41	2436	2	2500 Secrétariat
2510 Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	51	2520	49	2707	53	3083	2	2510 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2515 Schulheim für Knaben Aarwangen	2	22	1058	24	1103	25	1247	2	2515 Foyer d'école pour garçons Aarwangen
2520 Schulheim für Knaben Erlach	2	21	952	21	998	24	1308	2	2520 Foyer d'école pour garçons Cerlier
2525 Schulheim für Knaben Landorf	2	20	970	21	1139	24	1255	2	2525 Foyer d'école pour garçons Landorf
2530 Sonderschulheim für Knaben Oberbipp	2	25	1140	23	1180	23	1233	2	2530 Foyer d'école spéciale pour garçons Oberbipp
2535 Schulheim «Schlössli» Kehrsatz	1	22	903	21	1000	21	1139	2	2535 Foyer d'école «Schlössli» Kehrsatz
26 Gemeindedirektion		**14**	**810**	**14**	**930**	**15**	**1080**		**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	6	14	810	14	930	15	1080	6	2600 Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 1980	Besoldungen Traitements 1980	Bestand am Effectif au 31. 12. 1981	Besoldungen Traitements 1981	Bestand am Effectif au 31. 12. 1982	Besoldungen Traitements 1982	
		in tausend / en mille Fr.		in tausend / en mille Fr.		in tausend / en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	**3 625**	**231 282**	**3709**	**253448**	**3820**	**277927**	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	**449**	**15 434**	**449**	**16580**	**460**	**18151**	**Politique sociales et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	**1 821**	**78 777**	**1858**	**86062**	**1871**	**94537**	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	**3 523**	**182 168**	**3562**	**197234**	**3628**	**214795**	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	**134**	**8 678**	**136**	**9370**	**136**	**10323**	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	**1 223**	**67 832**	**1235**	**75314**	**1257**	**78482**	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	**10 775**	**584 171**	**10949**	**638008**	**11172**	**694215**	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Dieses wird nicht zum Staatsvermögen gerechnet, auch wenn es unmittelbar oder mittelbar staatlichen Zwecken dient, gemäss Art. 11, Abs. 2, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**1 766 842 032.77**	+ **169 787 217.42**	**1 936 629 250.19**	**Fortune de fondations** Ces fortunes n'entrent pas dans la fortune de l'Etat même quand elles sont affectées, soit directement, soit indirectement, à des fins de l'Etat (selon art. 11, al. 2, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1336 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**3 789 510.60**	+ **249 716.90**	**4 039 227.50**	**1336 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compensation pour militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 789 510.60*		*4 039 227.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 195 188.90		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
Verwendungen		− 1 272.—		Affectation
1336 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**10 160 663.51**	− **77 071.87**	**10 083 591.64**	**1336 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 160 663.51*		*10 083 591.64*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 521 882.20		Intérêts
Einlage		+ 31 316.13		Versement
Verwendungen		− 630 270.20		Affectation
1337 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**17 193 732.61**	+ **7 473 886.53**	**24 667 619.14**	**1337 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 193 732.61*		*24 667 619.14*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 092 963.35		Intérêts
Einlagen		+ 7 473 886.53		Versements
Verwendungen		− 1 092 963.35		Affectation
1410 1 Anna-Müller-Stiftung	**576 215.—**	− **34 254.90**	**541 960.10**	**1410 1 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*576 215.—*		*541 960.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 26 735.60		Intérêts
Verwendungen		− 60 990.50		Affectation
1410 2 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**202 071.40**	+ **11 158.65**	**213 230.05**	**1410 2 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*202 071.40*		*213 230.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 390.65		Intérêts
Einlagen		+ 768.—		Versements
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**77 552.90**	+ **3 974.55**	**81 527.45**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*77 552.90*		*81 527.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 974.55		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**30 246.55**	+ **1 550.10**	**31 796.65**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 246.55*		*31 796.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 550.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**1 159 472.—**	**+ 54 386.—**	**1 213 858.—**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 159 472.—*		*1 213 858.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 59 305.55		Intérêts
Beiträge Privater		+ 552.—		Versements des privés
Verwaltungskosten		− 1 911.55		Frais d'administration
Verwendungen		− 3 560.—		Affectation
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*1 030 297 303.30*	*+ 103 338 535.95*	*1 133 635 839.25*	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**971 649 332.78**	**+ 97 448 967.15**	**1 069 098 299.93**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*916 598 272.54*		*1 018 664 643.22*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 571.190.—*		*3 525 999.97*	*Valeurs*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*48 479 870.24*		*46 907 656.74*	*Avoirs en extance et postes transitoires*
Zinsen		+ 50 952 018.90		Intérêts
Zinsgarantie auf dem erforderlichen Deckungskapital		+ 28 345 388.25		Garantie d'intérêt sur le capital de rachat exigé
Einlagen der Arbeitgeber		+ 44 806 378.30		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 43 075 959.35		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		− 5 000 000.—		Transferts internes
Interne Übertragungen		+ 3 456 772.60		Recettes diverses
Speisung d. Wohnbaudarlehens		+ 6 271 269.30		Alimentation prêts de construction
Renten		− 64 442 422.35		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		− 203 501.70		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		− 5 997 643.15		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Kassen		− 3 429 182.85		Transferts à d'autres caisses
Interne Übertragungen		− 386 069.50		Transferts internes
Wohnbaudarlehen	**10 000 000.—**	**+ 5 000 000.—**	**15 000 000.—**	**Prêts de construction**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 382 125.35*		*4 353 230.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Gewährte Darlehen	*8 617 874.65*		*10 646 769.80*	*Prêts accordés*
Übertrag aus der Rentenversicherung		+ 949 579.20		Report de la caisse de retraite
Darlehensrückzahlungen		+ 2 028 895.15		Remboursements de prêts
Bestandesveränderung der Darlehen		− 2 978 474.35		Changements d'état des prêts
Neue Darlehen		+ 5 000 000.—		Nouveaux prêts
Sparkasse	**46 687 506.62**	**+ 791 401.15**	**47 478 907.77**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 283 511.97*		*47 020 284.32*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*403 994.65*		*458 623.45*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 2 415 722.35		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 475 401.10		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 456 498.80		Dépôts d'employés
Übertragung von Rentenversicherung		+ 386 069.50		Transferts de l'assurance-rente
Übertragung von anderen Kassen		+ 74 780.10		Transferts d'autres caisses
Rückzahlungen		− 1 028 915.80		Remboursements
Rentenzuschlag		− 517 976.—		Rentes supplémentaires
Übertrag. in Rentenversicherung		− 3 456 772.60		Transferts à l'assurance-rente
Übertragungen in andere Kassen		− 13 406.30		Transferts à d'autres caisses
Unterstützungskasse	**1 960 463.90**	**+ 98 167.65**	**2 058 631.55**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 960 463.90*		*2 058 631.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 100 425.60		Intérêts
Zuwendungen, Übertragungen		+ 6 337.80		Contributions, transferts
Unterstützungen		− 8 595.75		Secours

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	*696 357 301.95*	+ *58 811 179.40*	*755 168 481.35*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**668 134 787.05**	+ **56 761 513.90**	**724 896 300.95**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*661 305 796.25*		*725 334 339.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*6 828 989.80*		*3 619 919.30*	*Cotisations différées*
Liegenschaften	*1.—*		*1.—*	*Immeubles*
Schuld beim Staat (garantierte Zinse)	*—.—*		− *4 057 959.—*	*Dette envers l'Etat (intérêts garantis)*
Zinsen		+ 46 235 902.10		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 35 555 464.90		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 29 935 054.35		Cotisations des membres
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 1 671 846.35		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		− 47 017 882.80		Rentes
Kapitalabfindungen		− 21 125.—		Indem. uniques de capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		− 8 618 452.80		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		− 979 293.20		Frais d'administration
Sparkasse	**25 231 576.60**	+ **1 922 330.35**	**27 153 906.95**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 231 576.60*		*27 153 906.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 229 979.10		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 1 527 734.95		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 1 168 907.—		Cotisations des membres
Kassenleistungen		− 1 240 198.—		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		− 764 092.70		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**2 990 938.30**	+ **127 335.15**	**3 118 273.45**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*405 138.30*		*684 423.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*585 800.—*		*433 850.—*	*Prêts*
Wertschriften	*2 000 000.—*		*2 000 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 131 845.15		Intérêts
Unterstützungen		− 4 510.—		Secours
2003 1 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**405 276.30**	+ **16 102.60**	**421 378.90**	**2003 1 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*130 276.30*		*146 378.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*275 000.—*		*275 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 16 102.60		Intérêts
Kursveränderungen		—.—		Modification des cours
2003 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**175 168.—**	− **13 133.—**	**162 035.—**	**2003 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*175 168.—*		*162 035.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 850.25		Intérêts
Rückerstattungen		− 23 283.25		Remboursements
Verwendungen		+ 1 300.—		Affectation
2003 3 Juillard-Stiftung	**33 154.75**	+ **1 699.15**	**34 853.90**	**2003 3 Fondation Juillard**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 154.75*		*34 853.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 699.15		Intérêts
2003 4 Trächsel-Stiftung	**147 925.10**	+ **7 494.95**	**155 420.05**	**2003 4 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*147 925.10*		*155 420.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 577.95		Intérêts
Rückzahlung		—.—		Remboursement
Verwendungen		− 83.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2003 5 Haller-Stiftung	**72 915.45**	+	**1 698.95**	**74 614.40**	**2003 5 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*72 915.45*			*74 614.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 698.95		Intérêts
Verwendungen		–	2 000.—		Affectation
2003 6 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**140 932.—**	+	**5 015.30**	**145 947.30**	**2003 6 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*120 932.—*			*125 947.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 615.30		Intérêts
Rückzahlungen			—.—		Remboursements
Kursdifferenzen			—.—		Différences du cours
Verwendungen		–	2 600.—		Affectation
2003 7 Theodor-Schenk-Stiftung	**180 929.—**	+	**8 374.—**	**189 303.—**	**2003 7 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*180 929.—*			*189 303.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 244.—		Intérêts
Verwendungen		–	870.—		Affectation
2003 8 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**171 215.—**	+	**17 166.—**	**188 381.—**	**2003 8 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*171 215.—*			*188 381.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 166.—		Intérêts
Zuweisung von Reservefonds		–	3 900.—		Versement du fonds de réserve
Rückerstattungen		+	8 000.—		Remboursements
Verwendungen		+	3 900.—		Affectation
2003 9 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**37 970.—**	–	**6 578.—**	**31 392.—**	**2003 9 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 970.—*			*31 392.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 742.60		Intérêts
Rückzahlung			—.—		Remboursement
Verwendungen		–	8 320.60		Affectation
2003 10 Paul-Schwemer-Stiftung	**1 779 982.55**	+	**76 340.30**	**1 856 322.85**	**2003 10 Fondation Paul Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*624 982.55*			*701 322.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 155 000.—*			*1 155 000.—*	*Titres*
Zinsen		+	76 340.30		Intérêts
Kursdifferenzen			—.—		Différences du cours
2006 1 Bernische Denkmalpflege-Stiftung	**344 962.55**	+	**48 399.55**	**393 362.10**	**2006 1 Fondation bernoise pour la conservation des monuments historiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*344 962.55*			*393 362.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 399.55		Intérêts
Einlagen		+	40 000.—		Versements
Verwendungen		–	10 000.—		Affectation
2010 1 Hallersche Preismedaille	**44 247.45**	+	**2 267.70**	**46 515 .15**	**2010 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 247.45*			*46 515.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 267.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**172 620.60**	+	**1 837.60**	**174 458.20**	**2010 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*172 620.60*			*174 458.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 837.60		Intérêts
Verwendungen		–	7 000.—		Affectation
2010 7 Walter-Munzinger-Stiftung	**146 236.90**	+	**2 953.20**	**149 190.10**	**2010 7 Fondation Walter Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*141 836.90*			*144 790.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 400.—*			*4 400.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 953.20		Intérêts
Verwendungen		–	5 000.—		Affectation
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
Kauf von Wertschriften			—.—		Achat de titres
2010 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**369 483.45**	+	**2 919.30**	**372 402.75**	**2010 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*352 483.45*			*355 402.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*17 000.—*			*17 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	18 926.80		Intérêts
Verwendungen		–	16 007.50		Affectation
2010 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**710 932.26**	–	**3 029.45**	**707 902.81**	**2010 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*710 932.26*			*707 902.81*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	36 389.25		Intérêts
Verwendungen		–	39 418.70		Affectation
2010 16 Adolf-Küry-Stiftung der christkatholisch-theologischen Fakultät	**238 776.—**	+	**2 224.10**	**241 000.10**	**2010 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*238 776.—*			*241 000.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	12 224.10		Intérêts
Verwendungen		–	10 000.—		Affectation
2010 18 Fonds zugunsten der klinischen Logopädie	**224 396.15**	–	**84 653.50**	**139 742.65**	**2010 18 Fonds en faveur de la logopédie clinique**
Anlage: Hypothekarkasse	*224 396.15*			*139 742.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 563.45		Intérêts
Einlagen		+	6 836.35		Versements
Verwendungen		–	101 053.30		Affectation
2075 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**146 397.69**	–	**88 824.79**	**57 572.90**	**2075 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*146 397.69*			*57 572.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 403.80		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		–	92 228.59		Affectation

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	**1 454 441.75**	– **44 117.85**	**1 410 323.90**	**2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 691.75*		*30 756.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 100 000.–*		*1 100 000.–*	*Valeurs*
Guthaben	*22 750.–*		*29 567.70*	*Actif*
Festgeldanlage	*250 000.–*		*250.000.–*	*Placement à long terme*
Zinsen		+ 87 683.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 9 735.20		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 6 367.45		Remboursements de subventions
Kursgewinn		—.—		Bénéfice de cours
Beiträge		– 145 637.65		Subventions
Verwaltungskosten		– 2 266.55		Frais d'administration
Beiträge an Hilfswerk Kanton Jura		—.—		Subvention à l'œuvre de secours du canton du Jura

	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Diese gehören privatrechtlich zwar dem Staate, werden aber nicht zum Staatsvermögen gerechnet, da sie ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet worden sind und bestimmten Zwecken dienen. Gemäss Art. 11, Abs. 1, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**42 187 958.14**	+	**4 322 240.49**	**46 510 198.63**	**Fonds de droit privé** Bien qu'appartenant à l'Etat au sens du droit privé, ces fonds n'entrent pas dans la fortune de l'Etat, car ils sont constitués et alimentés, soit entièrement, soit partiellement, par les libéralités des particuliers et ont une destination déterminée (selon article 11, al. 1 de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**780 671.—**	+	**35 050.20**	**815 721.20**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*780 671.—*			*815 721.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	157 314.25		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	36 667.95		Intérêts
Einlagen		−	161 354.05		Versements
Verwendungen		+	2 422.05		Affectation
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**197 066.—**	+	**67 135.—**	**264 201.—**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*197 066.—*			*264 201.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	610 235.60		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	9 500.45		Intérêts
Einlage		+	129 506.80		Versement
Verwendungen		−	682 107.85		Affectation
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**20 310.10**	+	**1 040.90**	**21 351.—**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 310.10*			*21 351.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 040.90		Intérêts
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**43 710.—**	+	**6 659.—**	**50 369.—**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 710.—*			*50 369.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 360.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Einlagen		−	7 988.—		Versements
Verwendungen		+	286.50		Affectation
1300 5 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**115 707.75**	−	**21 153.60**	**94 554.15**	**1300 5 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*115 707.75*			*94 554.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 596.40		Intérêts
Zuwendungen		+	24 250.—		Subsides
Verwendungen		−	50 000.—		Affectation
1300 6 Fonds zur Förderung der Uhrmacherberufe	**2 845.80**	+	**145.80**	**2 991.60**	**1300 6 Fonds pour l'encouragement des professions horlogères**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 845.80*			*2 991.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	145.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1300 7 Fonds zur Förderung von Gewerbe, Handel usw.	**86 586.—**	+ **2 775.—**	**89 361.—**	**1300 7 Fonds destiné à l'encouragement de l'industrie, du commerce, etc.**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 586.—*		*89 361.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 375.—		Intérêts
Verwendungen		− 1 600.—		Affectation
1345 1 Fonds für Restauration und Ankäufe für die ständigen Sammlungen	**3 724.75**	+ **8 265.65**	**11 990.40**	**1345 1 Fonds pour la restauration et les achats d'objets destinés à des collections permanentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 724.75*		*11 990.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 360.65		Intérêts
Einlagen		+ 8 255.—		Versements
Verwendungen		− 350.—		Affectation
1355 1 Fonds für berufliche Förderung	**3 707.45**	− **2 358.50**	**1 348.95**	**1355 1 Fonds pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 707.45*		*1 348.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 103.50		Intérêts
Verwendungen		− 2 462.—		Affectation
1360 2 Chappuis-Fonds der Ingenieurschule Biel	**10 101.30**	+ **258.65**	**10 359.95**	**1360 2 Fonds Chappuis de l'Ecole d'ingénieurs de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 101.30*		*10 359.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 508.65		Intérêts
Verwendungen		− 250.—		Affectation
1365 2 Ingenieurschule Burgdorf Kindlimann-Unterstützungsfonds	**22 350.—**	+ **1 144.—**	**23 494.—**	**1365 2 Ecole d'ingénieurs de Berthoud Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 350.—*		*23 494.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 144.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		—.—		Affectation
1365 4 Ingenieurschule Burgdorf Hasler-Fonds	**8 373.30**	+ **10 759.15**	**19 132.45**	**1365 4 Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 373.30*		*19 132.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 886.65		Intérêts
Einlagen		+ 39 912.20		Versements
Verwendungen		− 30 039.70		Affectation
1365 5 Ingenieurschule Burgdorf BBC-Fonds	**2 889.15**	− **1 249.85**	**1 639.30**	**1365 5 Ecole d'ingénieurs de Berthoud, Fonds BBC**
Anlage: Sparheft Kantonalbank Burgdorf	*2 889.15*		*1 639.30*	*Placement: Carnet d'épargne Banque cantonale Berthoud*
Zinsen		+ 51.65		Intérêts
Einlage		+ 1 848.80		Versement
Verwendungen		− 3 150.30		Affectation
1365 6 Autophon-Fonds der Ingenieurschule Burgdorf	**2 880.65**	+ **7 007.05**	**9 887.70**	**1365 6 Fonds Autophon de l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 880.65*		*9 887.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 304.95		Intérêts
Einlagen		+ 6 702.10		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1365 7 Siemens-Albis-Fonds der Ingenieurschule Burgdorf	**976.20**	+	**1 193.30**	**2 169.50**	**1365 7 Fonds Siemens-Albis de l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*976.20*			*2 169.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	76.25		Intérêts
Einlagen		+	1 117.05		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
1365 8 Fonds für Anschaffungen der Ingenieurschule Burgdorf	**1 352.80**	+	**69.30**	**1 422.10**	**1365 8 Fonds pour achats destinés à l'Ecole d'ingénieurs de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 352.80*			*1 422.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	69.30		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Affectation
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 678 476.05**	+	**36 752.60**	**1 715 228.65**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 145 376.05*			*1 159 228.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*533 100.–*			*556 000.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	165 517.80		Intérêts
Zunahme der Wertschriften		+	22 900.–		Augmentation des titres
Beiträge		–	1 335.35		Subsides
Rentenzahlungen		–	150 329.85		Rentes
Verkauf von Wertschriften			—.—		Vente de titres
1400 2 «Seva»-Fonds der Gesundheitsdirektion	**5 881.–**	+	**1 108.–**	**6 989.–**	**1400 2 Fonds de la «Seva», Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 881.–*			*6 989.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	394.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.–		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	11 286.15		Affectation
1405 1 Unterstützungsfonds des kantonalen Frauenspitals	**95 956.55**	–	**4 586.90**	**91 369.65**	**1405 1 Fonds de secours de la Maternité cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*95 956.55*			*91 369.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 903.90		Intérêts
Verwendungen		–	9 490.80		Affectation
1405 2 Jubiläumsfonds des Frauenspitals	**42 130.85**	+	**981.85**	**43 112.70**	**1405 2 Fonds de jubilé de la Maternité cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 130.85*			*43 112.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 157.45		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		–	1 175.60		Affectation
1410 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**142 662.60**	+	**3 648.25**	**146 310.85**	**1410 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*142 662.60*			*146 310.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 149.05		Intérêts
Verwendungen		–	3 500.80		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**8 722.05**	+	**447.—**	**9 169.05**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 722.05*			*9 169.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	447.—		Intérêts
1425 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**315 861.85**	−	**315 861.85**	**—.—**	**1425 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*315 861.85*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag auf Betriebs- und Patientenfonds		−	315 861.85		Report sur le fonds d'exploitation et des patients
1425 2 Betriebs- und Patientenfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**—.—**	+	**1 176 156.50**	**1 176 156.50**	**1425 2 Fonds d'exploitation et des patients de la Clinique psychiatrique de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*730 180.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Guthaben bei der Klinik				*360 976.15*	*Créance auprès de la clinique*
Wertschriften				*85 000.—*	*Titres*
Eröffnung des Fonds		+	670 820.35		Ouverture du fonds
Zinsen		+	25 382.25		Intérêts
Einlagen		+	228 802.45		Versements
Verwendungen		+	41 000.—		Affectation
Übertrag Unterstützungsfonds		−	105 710.40		Report du fonds de secours
Einlage Fonds Spezialkasse		+	315 861.85		Apport sur le fonds de la caisse spéciale
1430 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**15 603.40**	+	**799.70**	**16 403.10**	**1430 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 603.40*			*16 403.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	799.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1500 1 «Seva»-Fonds der Justizdirektion	**4 688.—**	−	**18.—**	**4 670.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 688.—*			*4 670.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	359.45		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		−	12 377.45		Affectation
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**57 736.40**	+	**2 312.10**	**60 048.50**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*34 736.40*			*37 048.50*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*			*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 312.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
Bezug			—.—		Retrait
Kauf von Wertschriften			—.—		Achat de titres
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
1505 3 Loë-Blaser-Fonds	**79 977.90**	+	**4 089.15**	**84 067.05**	**1505 3 Fonds Loë Blaser**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 777.90*			*60 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*			*23 867.05*	*Valeurs*
Darlehen	*200.—*			*200.—*	*Prêts*
Zinsen		+	4 179.30		Intérêts
Verwendungen		−	90.15		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 544.05**	–	**484.75**	**1 059.30**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*1 544.05*			*1 059.30*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+	47.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	19 849.35		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	20 381.70		Affectation
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**20 265.—**	–	**3 092.—**	**17 173.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 265.—*			*17 173.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	910.20		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		–	4 002.20		Affectation
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**84 083.80**	+	**3 503.65**	**87 587.45**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*84 083.80*			*87 587.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 307.65		Intérêts
Verwendungen		–	804.—		Affectation
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**3 401.—**	+	**1 648.65**	**5 049.65**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 401.—*			*5 049.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	148.65		Intérêts
Einlagen		+	2 500.—		Versements
Verwendungen		–	1 000.—		Affectation
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**23 102.30**	+	**1 184.—**	**24 286.30**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 102.30*			*24 286.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 184.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
1655 1 Fonds für die Freizeitgestaltung im Jugendheim Prêles	**14 576.95**	+	**747.05**	**15 324.—**	**1655 1 Fonds pour l'organisation des loisirs au foyer d'éducation de Prêles**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 576.95*			*15 324.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	747.05		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**1 038 619.—**	+	**111 697.—**	**1 150 316.—**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 038 619.—*			*1 150 316.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	53 757.85		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	157 314.—		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		–	99 374.85		Affectation
1700 2 «Seva»-Fonds der Militärdirektion	**67 191.—**	–	**1 906.—**	**65 285.—**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 191.—*			*65 285.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 337.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		–	13 243.20		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 3 Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung	**33 397.70**	+ **467.60**	**33 865.30**	**1700 3 Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 397.70*		*33 865.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 667.60		Intérêts
Verwendungen		– 1 200.—		Affectation
1800 1 Müslinsches Legat	**152 982.—**	+ **5 782.—**	**158 764.—**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*152 982.—*		*158 764.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 782.—		Intérêts
Verwendungen		– 2 000.—		Affectation
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**31 014.—**	+ **1 802.—**	**32 816.—**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 014.—*		*32 816.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 596.20		Intérêts
Einlage		+ 8 376.30		Versement
Verwendungen		– 8 170.50		Affectation
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**13 668.80**	+ **700.50**	**14 369.30**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 668.80*		*14 369.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 700.50		Intérêts
1900 5 «Seva»-Fonds der Finanzdirektion	**18 474.45**	– **780.15**	**17 694.30**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 474.45*		*17 694.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 375.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		– 13 155.35		Affectation
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**3 495 719.35**	+ **297 397.40**	**3 793 116.75**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 495 719.35*		*3 793 116.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 185 553.—		Intérêts
Rückzahlungen		+ 37 500.—		Remboursements
Anteil Zahlen-Lotto		+ 734 344.40		Part à la Loterie Suisse à numéros
Verwendungen		– 660 000.—		Affectation
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**55 753.20**	+ **1 565.90**	**57 319.10**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 753.20*		*57 319.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 765.90		Intérêts
Verwendungen		– 1 200.—		Affectation
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**380 691.—**	+ **178 838.—**	**559 529.—**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*380 691.—*		*559 529.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 527.25		Intérêts
Beiträge		+ 216 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 33 073.—		Loyers et fermages
Museum		+ 18 072.40		Musée
Verwendungen		– 112 834.65		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**53 838 .95**	−	**4 765.40**	**49 073.55**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 838.95*			*49 073.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 445.10		Intérêts
Einlage		+	67.50		Versement
Verwendungen		−	7 278.—		Affectation
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**7 554 206.—**	+	**1 413 415.—**	**8 967 621.—**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 554 206.—*			*8 967 621.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	401 639.15		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	1 573 135.—		Versement du «Sport-Toto»
Verwendungen		−	561 359.15		Affectation
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**6 830 852.—**	+	**1 284 852.—**	**8 115 704.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 814 352.—*			*8 101 704.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*16 500.—*			*14 000.—*	*Prêts*
Zinsen		+	375 385.65		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+	1 966 419.—		Versement du Sport-Toto
Übertrag Sperrkonto		+	805 767.—		Report sur compte bloqué
Rückerstattungen		+	7 909.05		Remboursement
Abnahme der Darlehen		−	2 500.—		Diminution des prêts
Verwendungen		−	1 868 128.70		Affectation
2000 5 «Seva»-Fonds der Erziehungsdirektion	**7 691.—**	−	**4 855.—**	**2 836.—**	**2000 5 Fonds de la «Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 191.—*			*2 336.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*500.—*			*500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	412.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen		+	7 215.40		Remboursement
Zunahme Wertschriften			—.—		Augmentation des valeurs
Verwendungen		−	24 482.70		Affectation
2000 6 Fonds für Härtefälle der Schulzahnpflege	**2 278.45**	+	**116.75**	**2 395.20**	**2000 6 Fonds pour des cas de rigueur en matière de soins dentaires scolaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 278.45*			*2 395.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	116.75		Intérêts
Verwendungen			—.—		Affectation
2000 7 Fonds Dr. Leonardo Gander	**—.—**	+	**26 216.—**	**26 216.—**	**2000 7 Fonds Dr. Leonardo Gander**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*26 216.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+	713 279.55		Ouverture du fonds
Zinsen		+	9 504.45		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		−	696 568.—		Affectation
2003 1 Lücke-Stipendium	**58 423.20**	+	**2 994.15**	**61 417.35**	**2003 1 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 423.20*			*61 417.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 994.15		Intérêts
2003 2 Fädminger-Stipendienfonds	**14 559.15**	+	**131.40**	**14 690.55**	**2003 2 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 559.15*			*14 690.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	731.40		Intérêts
Verwendungen		−	600.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2003 3 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**1 058 760.—**	+	**39 723.—**	**1 098 483.—**	**2003 3 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*292 490.—*			*327 573.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*766 270.—*			*770 910.—*	*Valeurs*
Zinsen und übrige Erträge		+	33 577.40		Intérêts et autres revenus
Rückerstattungen		+	13 165.60		Remboursements
Kurs- und Bestandesveränderungen		+	4 640.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		–	11 060.—		Affectation
Steuern und Verwaltungskosten		–	600.—		Impôt et frais d'administration
2003 4 Dr.-Nobs-Fonds	**64 537.80**	+	**2 951.30**	**67 489.10**	**2003 4 Fonds Dr Nobs**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 537.80*			*27 489.10*	*Placements: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*40 000.—*			*40 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 373.80		Intérêts
Kursveränderungen			—.—		Différences de cours
Rückerstattungen		+	577.50		Remboursements
2004 1 Sport-Toto-Fonds des Amtes für Jugend und Sport	**420 688.—**	–	**38 442.—**	**382 246.—**	**2004 1 Fonds du Sport-Toto pour le Service de jeunesse et sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*420 688.—*			*382 246.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	19 756.60		Intérêts
Einlage		+	88 868.40		Versement
Verwendungen		–	147 067.—		Affectation
2006 1 Fonds «Kunstdenkmäler des Kantons Bern»	**19 739.—**	–	**1 677.—**	**18 062.—**	**2006 1 Fonds «Monuments historiques du canton de Berne»**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 739.—*			*18 062.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 138.25		Intérêts
Einlage		+	35 998.80		Versement
Verwendungen		–	38 814.05		Affectation
2006 2 Kantonaler Fonds für deutschsprachige Literatur	**66 936.—**	+	**355.—**	**67 291.—**	**2006 2 Fonds cantonal pour la littérature de langue allemande**
Anlage: Hypothekarkasse	*66 936.—*			*67 291.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 618.70		Intérêts
Einlage		+	45 000.—		Versement
Verwendungen		–	47 263.70		Affectation
2006 3 Kulturfonds Bern-Jura	**25 751.25**	–	**756.40**	**24 994.85**	**2006 3 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 751.25*			*24 994.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 243.60		Intérêts
Verwendungen		–	2 000.—		Affectation
2006 4 Kantonaler Musikfonds	**71 580.45**	+	**49 746.55**	**121 327.—**	**2006 4 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 580.45*			*121 327.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 868.20		Intérêts
Einlage		+	50 000.—		Versement
Verwendungen		–	5 121.65		Affectation
2006 5 Fonds Georges Droz	**24 308.25**	–	**802.35**	**23 505.90**	**2006 5 Fonds Georges Droz**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 308.25*			*23 505.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 197.65		Intérêts
Verwendungen		–	2 000.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2006 6 Kantonaler Fonds für allgemeine kulturelle Fragen	**40 780.—**	–	**1 969.—**	**38 811.—**	**2006 6 Fonds cantonal en faveur des questions générales en matière culturelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 780.—*			*38 811.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 569.40		Intérêts
Einlagen		+	20 000.—		Versements
Verwendungen		–	23 538.40		Affectation
2006 7 Kantonaler Fonds für französischsprachige Literatur	**40 081.—**	–	**1 100.—**	**38 981.—**	**2006 7 Fonds cantonal pour la littérature de langue française**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 081.—*			*38 981.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 577.70		Intérêts
Einlagen		+	20 062.40		Versements
Verwendungen		–	22 740.10		Affectation
2006 8 Kantonaler Fonds für Kunst und Architektur	**95 118.—**	+	**48 993.—**	**144 111.—**	**2006 8 Fonds cantonal pour les beaux arts et l'architecture**
Anlage: Hypothekarkasse	*95 118.—*			*144 111.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 028.—		Intérêts
Einlagen		+	65 000.—		Versements
Verwendungen		–	22 035.—		Affectation
2006 9 Kantonaler Fonds für Theater und Tanz	**101 951.—**	–	**37 686.—**	**64 265.—**	**2006 9 Fonds cantonal pour le théâtre et la danse**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 951.—*			*64 265.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 544.80		Intérêts
Einlagen		+	50 000.—		Versements
Verwendungen		–	91 230.80		Affectation
2006 10 Kantonaler Fonds für Foto und Film	**101 951.—**	+	**43 017.—**	**144 968.—**	**2006 10 Fonds cantonal pour la photographie et le cinéma**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 951.—*			*144 968.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 372.40		Intérêts
Einlagen		+	50 000.—		Versements
Verwendungen		–	13 355.40		Affectation
2006 11 Kantonaler Fonds für bildende Volkskunst, Kunstgewerbe und gestaltendes Handwerk	**101 951.—**	+	**26 587.—**	**128 538.—**	**2006 11 Fonds cantonal pour les arts populaires créatifs et décoratifs, et pour l'artisanat de création**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 951.—*			*128 538.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 679.—		Intérêts
Einlagen		+	50 000.—		Versements
Verwendungen		–	29 092.—		Affectation
2010 1 Orgelbaufonds der Universität	**14 151.55**	+	**725.20**	**14 876.75**	**20110 1 Fonds des orgues de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 151.55*			*14 876.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	725.20		Intérêts
2010 2 Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut	**23 893.80**	+	**3 586.35**	**27 480.15**	**2010 2 Fonds de secours pour l'institut minéralogique-pétrographique**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*23 893.80*			*27 480.15*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	644.90		Intérêts
Einlage		+	5 084.40		Versement
Verwendungen		–	2 142.95		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2010 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**27 674.85**	+ **1 418.30**	**29 093.15**	**2010 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 674.85*		*29 093.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 418.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**11 889.95**	+ **609.30**	**12 499.25**	**2010 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 889.95*		*12 499.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 609.30		Intérêts
2010 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**93 722.—**	+ **1 206.—**	**94 928.—**	**2010 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*93 722.—*		*94 928.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 656.—		Intérêts
Einlagen		+ 2 000.—		Versements
Stipendien		– 5 450.—		Bourses
2010 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**24 975.60**	+ **223.—**	**25 198.60**	**2010 6 Fonds de la bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 975.60*		*25 198.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 233.—		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		– 1 010.—		Entretien de la bibliothèque
2010 7 Zehender-Bibliothekfonds	**46 033.15**	+ **408.20**	**46 441.35**	**2010 7 Fonds de la bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 033.15*		*46 441.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 271.95		Intérêts
Verwendungen		– 1 863.75		Affectation
2010 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**106 332.05**	+ **936.90**	**107 268.95**	**2010 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*106 332.05*		*107 268.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 236.90		Intérêts
Verwendungen		– 4 300.—		Affectation
2010 9 Legat Volz	**9 403.15**	+ **481.85**	**9 885.—**	**2010 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 403.15*		*9 885.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 481.85		Intérêts
2010 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern: Legat Dr. W. Spirig	**65 024.—**	+ **573.95**	**65 597.95**	**2010 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*65 024.—*		*65 597.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 210.15		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		– 2 636.20		Affectation
2010 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**38 309.95**	+ **338.15**	**38 648.10**	**2010 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 309.95*		*38 648.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 891.30		Intérêts
Beiträge		– —1 553.15		Bourses
2010 12 Fonds Eugen Huber – Seminar	**11 246.20**	+ **29 182.30**	**40 428.50**	**2010 12 Fonds du séminaire Eugen Huber**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 246.20*		*40 428.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 243.80		Intérêts
Einlage		+ 43 726.50		Versement
Verwendungen		– 16 788.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**301 082.85**	+	**7 297.40**	**308 380.25**	**2010 3 Fonds K. A. Guillebeau de Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*285 041.—*			*291 930.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft Spar- + Leihkasse	*16 041.85*			*16 450.25*	*Carnet d'épargne Caisse d'épargne et de prêts*
Zinsen		+	14 686.40		Intérêts
Einlagen		+	5 000.—		Versements
Verwendungen		–	12 389.—		Affectation
2010 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**318 253.90**	+	**34 238.75**	**352 492.65**	**2010 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*318 253.90*			*352 492.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17 715.60		Intérêts
Einlage		+	30 904.85		Versement
Rückerstattung		+	1 500.—		Remboursement
Verwendungen		–	15 881.70		Affectation
2010 15 Bürgi-Fonds	**69 161.15**	+	**448.50**	**69 609.65**	**2010 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 161.15*			*61 609.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*8 000.—*			*8 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 448.50		Intérêts
Verwendungen		–	3 000.—		Affectation
2010 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**10 928.70**	–	**3 471.35**	**7 457.35**	**2010 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 928.70*			*7 457.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	660.65		Intérêts
Einlagen		+	4 868.—		Versements
Verwendungen		–	9 000.—		Affectation
2010 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**53 219.40**	–	**2 521.15**	**50 698.25**	**2010 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 219.40*			*50 698.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 478.85		Intérêts
Verwendungen		–	5 000.—		Affectation
2010 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**22 119.20**	+	**1 133.55**	**23 252.75**	**2010 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 119.20*			*23 252.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 133.55		Intérêts
2010 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**7 444.65**	–	**2 298.15**	**5 146.50**	**2010 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 444.65*			*5 146.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	279.85		Intérêts
Verwendungen		–	2 578.—		Affectation
2010 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**22 005.15**	+	**1 127.75**	**23 132.90**	**2010 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 005.15*			*23 132.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 127.75		Intérêts
2010 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**911 634.80**	+	**8 562.35**	**920 197.15**	**2010 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*911 634.80*			*920 197.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	45 157.85		Intérêts
Einlagen		+	9 434.45		Versements
Verwendungen		–	46 029.95		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**13 938.10**	+	**714.30**	**14 652.40**	**2010 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 938.10*			*14 652.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	714.30		Intérêts
2010 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**57 655.85**	+	**2 954.80**	**60 610.65**	**2010 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 655.85*			*60 610.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 954.80		Intérêts
2010 24 Hilfsfonds für den botanischen Garten der Universität Bern	**2 220.70**	+	**1 654.40**	**3 875.10**	**2010 24 Fonds d'aide pour le jardin botanique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*2 220.70*			*3 875.10*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	74.20		Intérêts
Einlage		+	6 080.50		Versement
Verwendungen		−	4 500.30		Affectation
2010 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**149 802.—**	+	**2 071.70**	**151 873.70**	**2010 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*129 802.—*			*131 873.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 316.80		Intérêts
Verwendungen		−	5 245.10		Affectation
2010 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 753 862.55**	+	**12 991.50**	**1 766 854.05**	**2010 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*949 162.55*			*962 154.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*804 700.—*			*804 700.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	162 460.85		Intérêts
Verkauf von Wertschriften			—.—		Vente de titres
Zunahme der Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
Übertrag auf die Sonderfonds		−	145 222.20		Reports aux fonds spéciaux
Kauf von Wertschriften			—.—		Achat de titres
Verwendungen		−	4 247.15		Affectation
2010 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**84 295.—**	+	**8 729.40**	**93 024.40**	**2010 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*84 295.—*			*93 024.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 993.40		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	35 778.40		Report du fonds principal
Verwendungen		−	32 042.40		Affectation
2010 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**205 370.10**	−	**73 221.70**	**132 148.40**	**2010 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire juridique**
Anlage: Hypothekarkasse	*205 370.10*			*132 148.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 761.20		Intérêts
Übertragung vom Stammfonds		+	35 778.40		Report du fonds principal
Verwendungen		−	119 761.30		Affectation
2010 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**599 975.10**	+	**24 777.45**	**624 752.55**	**2010 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*599 975.10*			*624 752.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	32 191.75		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	73 665.40		Report du fonds principal
Verwendungen		−	81 079.70		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**38 210.25**	+	**1 958.25**	**40 168.50**	**2010 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 210.25*			*40 168.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 958.25		Intérêts
2010 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.—**		**—.—**	**11 160.—**	**2010 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.—*			*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	571.95		Intérêts
Verwendungen		−	571.95		Affectation
2010 32 Fonds Institut für mathematische Statistik und Versicherungslehre	**4 401.50**	+	**161.10**	**4 562.60**	**2010 32 Fonds Institut de statistique et de sciences actuarielles**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*4 401.50*			*4 562.60*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	111.10		Intérêts
Einlagen		+	1 070.—		Versements
Verwendungen		−	1 020.—		Affectation
2010 33 Fonds Institut für mathematische Statistik	**101.75**	+	**4.—**	**105.75**	**2010 33 Fonds Institut de statistique mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse Sparheft	*101.75*			*105.75*	*Placement: Caisse hypothécaire Carnet d'épargne*
Zinsen		+	4.—		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
2010 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**72 822.35**	−	**1 077.80**	**71 744.55**	**2010 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 822.35*			*1 744.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*70 000.—*			*70 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 262.15		Intérêts
Kauf Wertschriften			—.—		Achat de titres
Zunahme Wertschriften			—.—		Augmentation des titres
Verwendungen		−	5 339.95		Affectation
2010 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**8 468.20**	+	**433.95**	**8 902.15**	**2010 35 Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 468.20*			*8 902.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	433.95		Intérêts
2010 36 Asante-Preis	**3 377.65**	−	**131.65**	**3 246.—**	**2010 36 Prix Asante**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 377.65*			*3 246.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	171.—		Intérêts
Verwendungen		−	302.65		Affectation
2010 37 Guthnick-Stiftung	**5 234.90**	+	**268.25**	**5 503.15**	**2010 37 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 234.90*			*5 503.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	268.25		Intérêts
2010 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**		**—.—**	**10 000.—**	**2010 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*			*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	512.50		Intérêts
Verwendungen		−	512.50		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2010 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**1 236.85**	+ **63.35**	**1 300.20**	**2010 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 236.85*		*1 300.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63.35		Intérêts
2010 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**7 682.70**	+ **393.70**	**8 076.40**	**2010 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 682.70*		*8 076.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 393.70		Intérêts
2010 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**26 888.70**	+ **1 378.—**	**28 266.70**	**2010 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 888.70*		*28 266.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 378.—		Intérêts
2010 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**42 666.—**	+ **150.—**	**42 816.—**	**2010 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 666.—*		*42 816.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 150.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 2 000.—		Affectation
2010 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**23 900.—**	+ **1 223.—**	**25 123.—**	**2010 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 900.—*		*25 123.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 223.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**4 909.15**	+ **251.55**	**5 160.70**	**2010 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 909.15*		*5 160.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		251.55		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
2010 49 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**12 558.—**	− **454.—**	**12 104.—**	**2010 49 Fonds Dr Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 558.—*		*12 104.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 602.20		Intérêts
Verwendungen		− 1 056.20		Affectation
2010 50 Eduard-Fischer-Fonds	**14 049.30**	− **4 935.30**	**9 114.—**	**2010 50 Fonds Edouard Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 049.30*		*9 114.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 559.55		Intérêts
Verwendungen		− 5 494.85		Affectation
2010 51 Fonds für den Botanischen Garten, Legat Schneider	**4 738.95**	− **505.95**	**4 233.—**	**2010 51 Fonds du jardin botanique, Legs Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 738.95*		*4 233.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 214.40		Intérêts
Verwendungen		− 720.35		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2010 52 Eugène-und Louis-Michaud-Fonds	**81 119.20**	–	**8 968.45**	**72 150.75**	**2010 52 Fonds Eugène et Louis Michaud**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 159.20*			*44 650.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*25 960.–*			*27 500.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	18 711.35		Intérêts
Zunahme der Wertschriften		+	1 540.–		Augmentation des titres
Kauf von Wertschriften		–	3 219.80		Achat de titres
Verwendungen		–	26 000.–		Affectation
2010 53 Jubiläumsfonds der Christkatholisch-theologischen Fakultät	**61 820.20**	+	**1 165.65**	**62 985.85**	**2010 53 Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 820.20*			*62 985.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 165.65		Intérêts
Verwendungen		–	2 000.–		Affectation
2010 54 Karl-Jaberg-Stiftung, Stammfonds	**57 507.15**	–	**566.05**	**56 941.10**	**2010 54 Fondation Karl Jaberg, fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 507.15*			*4 701.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*52 000.–*			*52 240.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 296.65		Intérêts
Verkauf Wertschriften			–.–		Vente de titres
Kauf Wertschriften			–.–		Achat de titres
Zunahme der Wertschriften		+	240.–		Augmentation des titres
Übertrag auf diverse Fonds		–	5 500.–		Report sur divers fonds
Verwendungen		–	602.70		Affectation
2010 55 Karl-Jaberg-Stiftung, Sonderfonds für Druckkostenbeiträge	**20 127.85**	+	**6 005.15**	**26 133.–**	**2010 55 Fondation Karl Jaberg, fonds spécial pour subsides aux frais d'impression**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 867.85*			*22 833.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*3 260.–*			*3 300.–*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 565.15		Intérêts
Zunahme der Wertschriften		+	40.–		Augmentation de titres
Übertrag ab Stammfonds		+	4 400.–		Report du fonds principal
Verwendungen			–.–		Affectation
Kauf Wertschriften			–.–		Achat de titres
2010 56 Karl-Jaberg-Stiftung, Sonderfonds für Bücheranschaffungen	**1 204.95**	–	**832.90**	**372.05**	**2010 56 Fondation Karl Jaberg, fonds spécial pour acquisitions de livres**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 204.95*			*372.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15.25		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+	1 600.–		Report du fonds principal
Verwendungen		–	2 448.15		Affectation
2010 57 Fonds für die Abteilung für Unterrichtsmedien der medizinischen Fakultät der Universität Bern	**3 341.–**	+	**7 208.–**	**10 549.–**	**2010 57 Fonds pour la division des moyens d'enseignement par les médias de la Faculté de méd. de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 341.–*			*10 549.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	613.65		Intérêts
Einlagen		+	14 982.15		Versements
Verwendungen		–	8 387.80		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2010 58 Fonds für das psychoanalytische Seminar an der Psychiatrischen Universitätspoliklinik und Sozialpsychiatrischen Universitätsklinik	**—.—**	+ **6 894.—**	**6 894.—**	**2010 58 Fonds pour le séminaire de psychanalyse à la policlinique psychiatrique universitaire et clinique psychiatrique sociale universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*6 894.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 6 769.60		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 124.40		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		—.—		Affectation
2010 59 Fonds des Medizin-historischen Instituts	**—.—**	+ **12 090.—**	**12 090.—**	**2010 59 Fonds de l'Institut d'histoire de la médecine**
Anlage: Sparheft Schweiz. Bankverein	—.—		*12 090.—*	*Placement: Carnet d'épargne de la Société de banque suisse*
Eröffnung des Fonds		+ 14 134.75		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 305.45		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 2 350.20		Affectation
2010 60 Fonds für Publikationen und Forschungsprojekte	**—.—**	+ **5 265.85**	**5 265.85**	**2010 60 Fonds pour la publication et projets de recherche**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*5 265.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Eröffnung des Fonds		+ 5 589.—		Ouverture du fonds
Zinsen		+ 261.85		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 585.—		Affectation
2100 11 «Seva»-Fonds der Baudirektion	**12 624.—**	+ **8 375.—**	**20 999.—**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 624.—*		*20 999.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 944.25		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		− 4 569.25		Affectation
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**71 675.—**	+ **3 672.—**	**75 347.—**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 675.—*		*75 347.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 672.—		Intérêts
2200 1 SEVA-Fonds der Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**3 488.—**	+ **1 718.70**	**5 206.70**	**2200 1 Fonds de la SEVA, Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 488.—*		*5 206.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 264.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		− 10 545.40		Affectation
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez–Frutigen-Bahn	**663 171.60**	+ **31 270.75**	**694 442.35**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez–Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi *Wertschriften*	*22 171.60* *641 000.—*		*53 442.35* *641 000.—*	*Placement: Caisse d'épargne Aeschi* *Valeurs*
Zinsen		+ 25 123.25		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 9 763.—		Remboursement impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		− 3 615.50		Charges pour endiguements
Zunahme der Wertschriften		—.—		Augmentations des titres
Kauf von Wertschriften		—.—		Achats de titres

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2205 2 Fonds zur Förderung des Verkehrs	**337 812.75**	–	**194 020.45**	**143 792.30**	**2205 2 Fonds pour l'encouragement des transports**
Anlage: Hypothekarkasse	*337 805.75*			*143 785.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4.–*			*2.–*	*Valeurs*
Darlehen	*3.–*			*5.–*	*Prêts*
Zinsen		+	10 971.05		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	155 480.–		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		+	15 120.–		Autres recettes
Verwendungen		–	375 591.50		Affectation
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**44 111.–**	+	**587.–**	**44 698.–**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 111.–*			*44 698.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 793.95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.–		Versement de la «Seva»
Verwendungen		–	10 206.95		Affectation
2320 1 Jagdfonds	**589 331.–**	+	**15 599.–**	**610 930.–**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*595 331.–*			*610 930.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	31 441.30		Intérêts
Gebühren		+	55 010.–		Emoluments
Übrige Einnahmen		+	5 800.–		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+	7 088.50		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		–	83 740.80		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Reservefonds Jagd der Forstdirektion	**166 030.–**	+	**29 063.–**	**195 093.–**	**2320 2 Fonds de réserve pour la chasse de la Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*166 030.–*			*195 093.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 625.55		Intérêts
Hegebeiträge der Jäger		+	116 740.–		Contributions de chasseurs pour la protection du gibier
Übrige Einnahmen		+	346.30		Recettes diverses
Verwendung für hegerische Massnahmen		–	98 648.85		Utilisation pour la prise de mesures de protection
2330 1 Naturschutzfonds	**123 502.55**	–	**1 184.95**	**122 317.60**	**2330 1 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*123 502.55*			*122 317.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 091.–		Intérêts
Diverse Einlagen		+	230.–		Versements divers
Verwendungen		–	7 505.95		Affectation
2330 2 Dr.-h. c.-Hans-Itten-Fonds	**4 290.05**	+	**219.85**	**4 509.90**	**2330 2 Fonds D^{r} h. c. Hans Itten**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 290.05*			*4 509.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	219.85		Intérêts
Verwendungen			—.–		Affectation
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**194 914.–**	–	**115 440.50**	**79 473.50**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*194 914.–*			*79 473.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 861.60		Intérêts
Bundesbeitrag		+	234 144.95		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	70 000.–		Subvention de l'Etat
Beiträge der Rebbesitzer		+	17 075.15		Contributions des vignerons
Übrige Einnahmen		+	15 996.–		Autres recettes
Beiträge an die Rebberg-erneuerung		–	428 035.–		Subsides pour la reconstitution des vignes
Sonstige Ausgaben		–	31 483.20		Autres dépenses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**17 136.80**	+	**488.10**	**17 624.90**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 136.80*			*17 624.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	863.10		Intérêts
Verwendungen		–	375.–		Affectation
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**23 332.15**	+	**1 195.75**	**24 527.90**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 332.15*			*24 527.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 195.75		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**1 244.80**	+	**13.05**	**1 257.85**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 244.80*			*1 257.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	62.55		Intérêts
Verwendungen		–	49.50		Affectation
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**1 373 859.95**	+	**332 016.05**	**1 705 876.–**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 373 859.95*			*1 705 876.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	80 238.35		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	1 045 000.–		Versement de la «Seva»
Beiträge an Restaurationen		–	777 629.30		Subsides pour restaurations
Übrige Ausgaben		–	15 593.–		Autres dépenses
2400 9 «Seva»-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**11 932.–**	+	**3 701.–**	**15 633.–**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 932.–*			*15 633.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	839.55		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	12 000.–		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen		+	3 040.30		Autres recettes
Verwendungen		–	12 178.85		Affectation
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**93 032.30**	+	**4 767.90**	**97 800.20**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*93 032.30*			*97 800.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 767.90		Intérêts
2400 11 Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur	**60 257.10**	+	**3 088.15**	**63 345.25**	**2400 11 Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 257.10*			*63 345.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 088.15		Intérêts
Einlage Schweizerische Käseunion			—.—		Versement de l'Union suisse de commerce de fromage
Verwendungen			—.—		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2405 1 Viehversicherungsfonds	**523 189.33**	–	**500.—**	**522 689.33**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*523 189.33*			*522 689.33*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26 791.60		Intérêts
Übrige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		–	27 291.60		Affectation
2410 1 Siedlungsfonds	**473 298.35**	–	**19 012.20**	**454 286.15**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*473 298.35*			*454 286.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	22 949.80		Intérêts
Verwendungen		–	41 962.—		Affectation
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**92 530.95**	+	**12 068.15**	**104 599.10**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*92 530.95*			*104 599.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 868.15		Intérêts
Übrige Einnahmen		+	7 200.—		Autres recettes
Verwendungen			—.—		Affectation
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**28 120.85**	–	**571.45**	**27 549.40**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 120.85*			*27 549.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 369.55		Intérêts
Verwendungen		–	1 941.—		Affectation
2435 1 Jubiläumsfonds der Bergbauernschule Hondrich	**18 713.05**	+	**959.—**	**19 672.05**	**2435 1 Fonds de Jubilé de l'Ecole d'agriculture de montagne Hondrich**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 713.05*			*19 672.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	959.—		Intérêts
2440 1 Genossenschaftsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Seeland Ins	**31 707.95**	+	**1 033.20**	**32 741.15**	**2440 1 Fonds des coopératives de l'Ecole d'agriculture du Seeland à Anet**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 707.95*			*7 741.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*25 000.—*			*25 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 787.50		Intérêts
Verwendungen		–	754.30		Affectation
2445 1 Genossenschaftsfonds für die kantonale landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	**28 481.—**	–	**482.—**	**27 999.—**	**2445 1 Fonds des coopératives pour l'Ecole d'agriculture de Langnau**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 481.—*			*27 999.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 420.80		Intérêts
Verwendungen		–	1 902.80		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2450 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**91 225.65**	–	**10 177.25**	**81 048.40**	**2450 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*91 225.65*			*81 048.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 428.45		Intérêts
Verwendungen		–	14 605.70		Affectation
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**442 215.–**	+	**14 051.–**	**456 266.–**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*442 215.–*			*456 266.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	22 691.10		Intérêts
Beitrag Bern. Winterhilfe		+	2 359.90		Remboursements
		+	5 000.–		Contribution au Secours d'hiver bernois
Rückerstattungen					
Verwendungen		–	16 000.–		Affectation
2500 2 «Seva»-Fonds der Fürsorgedirektion	**12 156.75**	+	**3 885.95**	**16 042.70**	**2500 2 Fonds de la «Seva», Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 156.75*			*16 042.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	696.25		Intérêts
Einlage aus «Seva» und Zahlenlotto		+	8 000.–		Versement de la «Seva» et de la loterie à numéros
Verwendungen		–	4 810.30		Affectation
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*4 407 854.06*	–	*393 540.81*	*4 014 313.25*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**4 059 915.46**	–	**393 540.81**	**3 666 374.65**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 969 000.–*			*2 115 527.–*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 546 578.25*			*1 539.928.25*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*–.–*			*–.–*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*310 007.–*			*10 007.–*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*180 149.80*			*174 526.95*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*101 642.15*			*150 900.05*	*Caisse et compte de chèques post.*
Debitoren	*21 670.20*			*90 764.10*	*Débiteurs*
Transitorische Aktiven	*–.–*			*–.–*	*Poste transitoire actif*
Kreditoren	*– 49 821.54*			*– 49 791.50*	*Créditeurs*
Transitorische Passiven	*– 19 310.40*			*– 17 548.60*	*Poste transitoire passif*
Ebersold-Schiferli-Fonds	*–.–*			*– 347 938.60*	*Fonds Ebersold-Schiferli*
Unterstützungsfonds	*–.–*			*–.–*	*Fonds de secours*
Zinsen		+	135 017.70		Intérêts
Kostgelder		+	210 717.–		Pensions
Übrige Einnahmen		+	1 219 461.14		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		–	1 958 736.65		Frais de l'institution
61 Ebersold-Schiferli-Fonds	**285 700.95**		**–.–**	**285 700.95**	**61 Fonds Ebersold-Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*285 700.95*			*–.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Anteil am Vermögen Viktoria-Stiftung	*–.–*			*285 700.95*	*Part à la fortune de l'Institution Viktoria*
Zinsen		+	14 642.–		Intérêts
Verwendungen		–	14 642.–		Affectation
63 Unterstützungsfonds	**62 237.65**		**–.–**	**62 237.65**	**63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 237.65*			*–.–*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Anteil am Vermögen Viktoria-Stiftung	*–.–*			*62 237.65*	*Part à la fortune de l'Institution Viktoria*
Zinsen		+	3 189.–		Intérêts
Verwendungen		–	3 189.–		Affectation

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1981 Fortune au 31 décembre 1981		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (–)	Vermögen am 31. Dezember 1982 Fortune au 31 décembre 1982	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2510 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**61 246.—**	+	**1 590.65**	**62 836.65**	**2510 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 246.—*			*62 836.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 104.85		Intérêts
Verwendungen		–	1 514.20		Affectation
2510 5 Donatorenfonds	**257 299.—**	+	**17 051.—**	**274 350.—**	**2510 5 Fonds des donateurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*93 199.—*			*110 250.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*11 000.—*			*11 000.—*	*Valeurs*
Anteil am Vermögen Ella Hutmacher	*153 100.—*			*153 100.—*	*Participation à la fortune Ella Hutmacher*
Zinsen		+	22 661.65		Intérêts
Einlagen			—.—		Versement
Verwendungen		–	5 610.65		Affectation
2515 2 Fonds Witschi Ernst	**285 280.05**	+	**1 887.50**	**287 167.55**	**2515 2 Fonds Witschi Ernest**
Anlage: Schweiz. Bankverein	*22 035.05*			*23 922.55*	*Placement: Société de banque suisse*
Wertschriften	*263 245.—*			*263 245.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	10 164.20		Intérêts
Verrechnungssteuerguthaben		+	5 311.55		Avoir d'impôts anticipés
Verwendungen		–	13 000.—		Affectation
Verwaltungskosten		–	588.25		Frais d'administration
2600 1 «SEVA»-Fonds der Kant. Gemeindedirektion	**13 683.—**	+	**2 294.25**	**15 977.25**	**2600 1 Fonds «SEVA» de la Direction cantonale des affaires communales**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 683.—*			*15 977.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	784 95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	8 000.—		Versement de la «Seva»
Übrige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		–	6 490.70		Affectation
2600 2 Fonds für bedrängte Gemeinden	**108 646.05**	+	**5 568.10**	**114 214.15**	**2600 2 Fonds des communes obérées**
Anlage: Hypothekarkasse	*108 646.05*			*114 214.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 568.10		Intérêts